

Universidad de Valladolid

Otfrid von Weissenburg

KRIST

Narración poética de la vida de Cristo
por un monje alemán del siglo IX

Prólogo de Albrecht Classen

Traducción, introducción y notas de
Miguel Ayerbe Linares

DISBABELIA
COLECCIÓN DE TRADUCCIONES IGNOTAS
2024

...

KRIST

**Narración poética con comentarios e interpretaciones de la
vida de Cristo en lengua vernácula por un monje alemán
del siglo IX**

COLABORACIÓN: Grupo de Investigación Reconocido de Traducción Humanística y Cultural (TRADHUC). Universidad de Valladolid. <https://www5.uva.es/tradhuc>



En conformidad con la política editorial de Ediciones Universidad de Valladolid (<http://www.publicaciones.uva.es/>), este libro ha superado una evaluación por pares de doble ciego realizada por revisores externos a la Universidad de Valladolid.

Krist : narración poética de la vida de Cristo por un monje alemán del siglo IX / Otfrid von Weissenburg Ayerbe Linares, Miguel, trad., pr. y anot. Ediciones Universidad de Valladolid, 2025

417 p. ; 22 cm. (Disbabela ; 25) Colección de Traducciones Ignoras ; 25

ISBN 978-84-1320-324-9

1. Jesucristo 2. Poesía alemana - Siglo IX. Literatura alemana - 0750-1050 (Alto alemán antiguo). I. Universidad de Valladolid, ed. II. Serie.

27-31"08"

82.112.2-141"08"

...

Otfrid von Weissenburg

KRIST

**Narración poética de la vida de Cristo
por un monje alemán del siglo IX**

Traducción, introducción y notas
por Miguel Ayerbe Linares



EDICIONES
Universidad
Valladolid^{de}

DISBABELIA
Colección de Traducciones Ignotas
Universidad de Valladolid

DIRECTOR

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

SECRETARIA

Cristina ADRADA RAFAEL (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ DE REDACCIÓN

Sabine ALBRECHT (Friedrich-Schiller Universität Jena, Alemania)

Vivina ALMEIDA CARREIRA (Ins. Politécnico de Coimbra,

Portugal) Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid,

España) Elena DI GIOVANNI (Università di Macerata, Italia)

Marie Hélène GARCÍA (Université d'Artois, Arras Cedex, Francia)

Inés GONZÁLEZ AGUILAR (Universidad de Valladolid, España)

Rubén GONZÁLEZ VALLEJO (Università di Macerata, Italia) Iwona

KASPERSKA (U. Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia) Maurice

O'CONNOR (Universidad de Cádiz, España)

María PASCUAL CABRERIZO (Universidad de Valladolid, España)

Tamara PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

María RECUENCO PEÑALVER (Universidad de Málaga, España /

University of Cape Town – Sudáfrica)

Sara RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Valladolid, España)

Ashley RIGGS (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia)

Jaime SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid, España)

María Teresa SÁNCHEZ NIETO (Universidad de Valladolid, España)

ISBN 978-84-1320-324-9



Reconocimiento–NoComercial–SinObraDerivada (CC BY-NC-ND)

COMITÉ CIENTÍFICO

- Álvaro ABELLA VILLAR (U. Complutense de Madrid, España)
Rosa AGOST (Universitat Jaume I, Castelló, España)
Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ (Universidad de Valladolid, España)
Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo, España)
Román ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca, España)
Saeed AMERI (Universidad de Birjand, Irán)
Juan Pablo ARIAS TORRES (Universidad de Málaga, España)
Miguel AYERBE LINARES (Universidad de País Vasco, España)
Mona BAKER (University of Manchester, Reino Unido)
M.^a del Carmen BALBUENA TOREZANO (U. de Córdoba, España)
Xaverio BALLESTER GÓMEZ (Universitat de València, España)
Christian BALLIU (ISTI, Bruxelles, Bélgica)
Josu BARAMBONES ZUBIRIA (Euskal Herriko Unibertsitatea / U. del País Vasco, España)
George BASTIN (Université de Montréal, Canadá)
Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ (Universidad de Prešov, Eslovaquia)
Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
Carmen BESTUÉ SALINAS (U. Autònoma de Barcelona, España)
Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics, Dallas, EE. UU.)
Hassen BOUSSAHA (Université Mentouire-Constantine, Argelia)
Míriam BUENDIA CASTRO (Universidad de Granada, España)
Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra, España)
Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Universidad de Alcalá, España)
Philippe CAIGNON (Concordia University, Montreal, Canadá)
José Ramón CALVO FERRER (Universidad de Alicante, España)
Helena CASAS TOST (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta, Lisboa – Portugal)
Nayelli CASTRO (University of Massachusetts, EE. UU.)
Pilar CELMA VALERO (Universidad de Valladolid, España)
María Sierra CÓRDOBA SERRANO (McGill Uni., Montreal, Canadá)
José Antonio CORDÓN GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)

María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College, NC, EE. UU.)
Jorge DÍAZ CINTAS (University College London, Reino Unido)
Oscar DIAZ FOUCES (Universidade de Vigo, España)
Álvaro ECHEVERRI (Université de Montréal, Canadá)
Luis EGUREN GUTIÉRREZ (U. Autónoma de Madrid, España)
Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
Martín J. FERNÁNDEZ ANTOLÍN (U. Europea Miguel de Cervantes,
Valladolid, España)
Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo, España)
Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (U. de Valladolid, España)
Maria FERNANDEZ-PARRA (Swansea University, Reino Unido)
Marco A. FIOLA (Glendon College, York Uni., Toronto, Canadá)
Olivier FLÉCHAIS (Africa Training Institute, Fondo Monetario Internacional
/ Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias – AIIC)
Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante, España)
Christy FUNG-MING LIU (The Education Uni. of Hong Kong, China)
Daniel GALLEGO-HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante, España)
Yves GAMBIER (University of Turku, Finlandia)
Pilar GARCÉS GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Ángeles GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba, España)
Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (U. Jaume I de Castelló, España)
Francisca GARCÍA LUQUE (Universidad de Málaga, España)
Carmen GIERDEN VEGA (Universidad de Valladolid, España)
Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid, España)
Juliana Aparecida GIMENES (U. Estadual de Campinas, Brasil)
Simone GRECO (Università di Bari Aldo Moro, Italia)
Pierre-Paul GRÉGORIO (U. Jean Monet, Saint Étienne, Francia)
Amal HADDAD (Universidad de Granada, España)
Theo HERMANS (University College London, Reino Unido)
César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
Rebeca HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Salamanca, España)
María José HERNÁNDEZ GUERRERO (U. de Málaga, España)
Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid, España)
Juliane HOUSE (Universität Hamburg, Alemania)

...

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid, España)
Laurence JAY-RAYON (U. of Massachusetts - Amherst, EE. UU.)
Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec, Canadá)
Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina, Praga, República Checa)
Elke KRÜGER (Universität Leipzig, Alemania)
Masako KUBO (Universidad de Salamanca, España)
Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona, España)
Juan José LANERO FERNÁNDEZ (Universidad de León, España)
Jorge LEIVA (Universidad de Málaga, España)
Brigitte LÉPINETTE (Universitat de València, España)
Daniel LÉVÊQUE (Université Catholique d'Angers, Francia)
LIANG Linxin (School of Foreign Languages, Huazhong University of
Science and Technology / HUST, China)
Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid, España)
Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura, España)
Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong, China)
Anna MALENA (University of Alberta, Edmonton, Canadá)
Carme MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País
Vasco UPV/EHU, España)
Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Bélgica)
Petra MRÁČKOVÁ VAVROŠOVÁ (U. Carolina, Praga, Chequia)
Paola MASSEAU (Universidad de Alicante, España)
Anna MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Roberto MAYORAL ASENSIO (Universidad de Granada, España)
Ahmed Kissami MBARKI (Universidad de Granada, España)
Carmen MELLADO BLANCO (U. de Santiago de C., España)
Maria MOLCHAN (Universidad Carolina, Praga, Chequia)
Lucía MOLINA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
Naòmi MORGAN (University of Free State)
Jeremy MUNDAY (University of Leeds, Reino Unido, España)
Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italia)

Micaela MUÑOZ CALVO (Universidad de Zaragoza, España)
Ana MUÑOZ MIQUEL (Universitat de València, España)
Christiane NORD (U. de Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania)
Vanda OBDRŽÁLKOVÁ (U. Carolina, Praga, República Checa)
Pilar ORERO (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Mariana OROZCO-JUTORÁN (U. Autònoma de Barcelona, España)
Ulrike OSTER (Universitat Jaume I de Castelló, España)
Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid, España)
Patricia PAREJA RÍOS (Universidad de La Laguna, España)
Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra, España)
Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Salvador PEÑA MARTÍN (Universidad de Málaga)
Jana PERŠKOVÁ (Universidad de Bohemia del Sur, Chequia)
Julia PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València, España)
Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburg, Sudáfrica)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève, Suiza)
Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature, Bélgica)
Manuel RAMIRO VALDERRAMA (U. de Valladolid, España)
Bashir Mahyub RAYAA (Universidad de Granada, España)
Roxana RECIO (Greighton College, EE. UU., España)
Mohammad Reza REZAEIAN DELOUEI (U. de Birjand, Irán)
Emilio RIDRUEJO ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
Patricia RODRÍGUEZ MARTÍNEZ (Swansea U., País de Gales, RU)
Sara ROVIRA ESTEVA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Stanislav RUBÁŠ (Universidad Carolina, Praga, Chequia)
Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
María SÁNCHEZ PUIG (U. Complutense de Madrid, España)
Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA (Universidad de León, España)
Rosario SCRIMIEMI MARTÍN (U. Complutense de Madrid, España)
Míriam SEGHIRI (Universidad de Málaga, España)
Alba SERRA VILELLA (Universitat Autònoma de Barcelona)
Alicia SILVESTRE MIRALLES (Universidad de Zaragoza)
Sara SOLÁ PORTILLO (Universidad de Málaga, España)

...

María Laura SPOTURNO (U. Nacional de La Plata, Argentina)
Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais, Canadá)
Encarnación TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig, Alemania)
Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España)
Miguel TOLOSA IGUALADA (Universidad de Alicante, España)
Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mieciewicz U., Poznań, Polonia)
Esteban TORRE SERRANO (Universidad de Sevilla, España)
Giuseppe TROVATO (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Giona TUCCINI (Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
Carmen VALERO GARCÉS (U. de Alcalá de Henares, España)
Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool, Antwerpen, Bélgica)
Sylvie VANDAELE (Université de Montréal, Canadá)
Mireia VARGAS URPI (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España)
María Esmeralda VICENTE CASTAÑARES (U. de Extremadura, España)
María Carmen África VIDAL CLARAMONTE (U. de Salamanca, España)
Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut, Bélgica)
Melissa WALLACE (U. of Texas at San Antonio, Texas, EE. UU.)
Kim WALLMACH (Stellenbosch Uni., Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
WANG Bin (U. of Shanghai for Science and Technology, China)
Myriam WATTHEE-DELMOTTE (U. Catholique de Louvain, Bélgica)
Corinne WECKSTEEN-QUINIO (Université d'Artois, Francia)
Ella WEHRMEYER (North-West University, Sudáfrica)
Jesús ZANÓN (Universidad de Alicante, España)

**Para Eva Parra Membrives (1966-2022), germanista incansable,
colega añorada y amiga inolvidable**

ÍNDICE

Nota del Editor. Veinticinco años de la colección Disbabelia	17
Agradecimientos	19
Prólogo. Otfrid von Weißenburg en el siglo XXI, del prof. Albrecht Classen, de la Universidad de Arizona.....	23
Introducción	35
1. Sobre el autor.....	35
2. Sobre el <i>Evangelienbuch</i> o <i>Liber Evangeliorum</i>	37
2.1. Fecha de composición	38
2.2. Origen de la obra	38
2.3. Fuentes.....	39
2.4. Sobre la lengua empleada en la redacción.....	40
2.5. Estructura y aspectos formales.....	50
2.6. Léxico y discurso.....	57
2.7. El <i>Evangelienbuch</i> en el marco de la poesía bíblica en las lenguas germánicas antiguas	67
2.8. Transmisión de la obra.....	72
3. Sobre esta traducción.....	77
4. Bibliografía	82
4.1. Fuentes textuales para la traducción.....	82
4.2. Ediciones del <i>Evangelienbuch</i> o <i>Liber Evangeliorum</i>	83
4.2.1. Facsímil	83
4.2.2. Paleográficas.....	83
4.2.3. Otras.....	84

4.3. Traducciones existentes hasta la fecha.....	85
4.4. Otros textos	86
4.5. Sobre la vida de Otfrid von Weissenburg.....	87
4.6. Diccionarios	90
4.7. Bibliografía secundaria	92
Abreviaturas.....	99
<i>Krist</i>	101
Al rey Luis de los reinos del este la salvación eterna	103
Al arzobispo Liutberto	107
Otfrid al obispo Salomón	115
Libro primero	117
Libro segundo	172
Libro tercero	224
Libro cuarto	287
Libro quinto	345

NOTA DEL EDITOR

Veinticinco años de la colección Disbabelia: de la guerra de los Seis Días a las guerra de los Cien Años

Cuando nació «Disbabelia. Colección de Traducciones Ignotas», allá por el legendario año 2000, en el crepúsculo del siglo pasado, pero apuntando al nuevo tiempo prometedor del nuevo milenio, lo hizo con espíritu reivindicativo: dar a conocer, en español, autores, textos y lenguas poco o nada conocidos o, más bien, cuanto más desconocidos, mejor. Sin embargo, ni los implicados más fervientes en esta empresa conquistadora, estábamos muy seguros entonces de la viabilidad o capacidad para superar la prueba del tiempo de esta. Nos equivocábamos, como bien demuestra la publicación del número veinticinco, tan redondo y vertiginoso, de Disbabelia, pecamos de excesivamente temerosos.

En consecuencia, tenemos motivos para congratularnos de haber cumplido y colmado, con creces, permítaseme afirmarlo, la tarea que nos habíamos propuesto. La calidad, rareza, lejanía, exotismo, arcaísmo de estos veinticinco títulos están a la vista para asombro de propios y extraños. Lo que se auguraba como una efímera guerra cultural, lingüística y traductológica, de los Seis Días, está ya muy cerca de compararse con una guerra de los Treinta Años, cultural, por supuesto, pero con la vista puesta, y la ilusión apuntando, en el camino hacia una guerra de los Cien Años, digamos volúmenes, por lo menos.

Aún nos queda mucho por hacer, por descubrir, por estudiar, por difundir, por mejorar el mundo, por *traducir*, en una palabra. Para ello hemos contado siempre, en este peregrinaje, y contamos, con el apoyo de Ediciones Universidad de Valladolid (EDUVA), editorial y

universidad generosas, cuyo apoyo nunca nos ha sido escatimado. Es de bien nacidos ser agradecidos.

Juan Miguel Zarandona
12 de mayo de 2023

AGRADECIMIENTOS

La presente traducción y edición ha sido posible gracias a la generosa y desinteresada colaboración de diferentes personas e instituciones. Sin esta ayuda, una empresa de este calibre no habría podido llegar lejos.

Mi gratitud se dirige, en primer lugar, y es de justicia que lo haga así, al profesor Macià Riutort i Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili. Desde mis años de estudiante ha sido ininterrumpidamente mi maestro y mentor en la lingüística y literatura germánicas de la Edad Media. Ha sido siempre un apoyo constante a quien he podido acudir en busca de consejo, ayuda y apoyo. Por sus innumerables conocimientos en la materia y experiencia, le considero una persona imprescindible e insustituible en el campo de la filología germánica medieval. Para mí ha sido una enorme suerte y privilegio haberle conocido y poder trabajar en dicho campo bajo su guía. Ojalá sea todavía mucho el tiempo en el que pueda seguir aprendiendo de él. Que este proyecto de edición vea ahora la luz se debe en gran medida al apoyo y al ánimo que me ha brindado en todo momento, si bien he de aclarar que las decisiones tomadas durante todo el proceso de traducción caen exclusivamente bajo mi responsabilidad.

Mi gratitud se dirige también al profesor Rafael López-Campos Bodineau, de la Universidad de Sevilla, por varios motivos. En primer lugar, le debo haber conocido al profesor Riutort, ya que nos presentó allá por el año 1997, durante el primer Congreso Hispalense de Germanistas. Pero también le debo mucho cuando fui su alumno durante mis estudios en aquella universidad. A él le debo mi carrera actual como docente e investigador, ya que para mí fue, y sigue siendo, un modelo de trabajo y dedicación. Siendo su alumno, nunca puso límites a su de-

dicación y tiempo para que quienes en aquel tiempo queríamos dedicarnos en el futuro a la Universidad pudiéramos ir abriéndonos camino, especialmente en momentos realmente difíciles.

Asimismo, me gustaría hacer extensible mi reconocimiento a los profesores Fernando Magallanes Latas y Eva Parra Membrives, también de la Universidad de Sevilla, porque fueron quienes me ayudaron a dar mis primeros pasos en la literatura alemana medieval. Les estoy muy agradecido por despertar en mí, a través de sus clases y a lo largo de entretenidas y pacientes conversaciones, el interés por esta época de la literatura, que tan gratos momentos me ha producido a lo largo de mi vida. Por desgracia, en el momento en el que la presente traducción va a ver la luz, la profesora Eva Parra ya no se encuentra entre nosotros, motivo por el cual considero de justicia honrar su memoria en estas líneas.

Destinatarios de mi agradecimiento son también el Dr. Peter E. Neuser, de la Universidad de Colonia, que me ayudó a dar los primeros pasos en el mundo del alemán antiguo y medieval; el profesor Theo Vennemann, de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich, que me introdujo en los entresijos de la lengua de los godos; el profesor Max Siller, de la Universidad de Innsbruck, y el profesor Stefan Müller, de la Universidad de Viena, así como los y las colegas de su departamento. Todos ellos me han brindado, además de una inestimable amistad y confianza, una gran ayuda para hacer posibles una serie de estancias en sus respectivas universidades, al objeto de llevar a cabo este proyecto. Nunca dejó de sorprenderme la calurosa acogida de que me hacían objeto cada vez que acudía a trabajar a su lado.

Por supuesto, no puedo olvidar a mi buen amigo Klaus Kempf, ya jubilado, miembro del equipo de dirección de la prestigiosa Bayerische Staatsbibliothek de Múnich. Además de su enorme amistad me facilitó todo lo que necesitaba para poder trabajar a gusto en las instalaciones de la biblioteca, así como con los fondos imprescindibles que allí se conservan.

Mi agradecimiento se extiende también a los empleados de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena, quienes en todo momento me atendieron con enorme profesionalidad y atención.

...

Desde luego, no puede faltar aquí mi agradecimiento al personal de la biblioteca de mi propio campus universitario, en Vitoria. Gracias a su labor, muy profesional, he podido disponer de acceso a recursos bibliográficos muy importantes para mi trabajo. Quisiera aprovechar para resaltar aquí, además de su elevada profesionalidad, otras cualidades no menos importantes y decisivas: su gran amabilidad e infinita paciencia, sus saludos y sus caras sonrientes, que tanto ánimo me proporcionaban en días especialmente complicados, su apoyo técnico más allá de lo que estrictamente establecen sus obligaciones.

A Reinhard Stempel, Martin Simonson, Juan de la Cruz Ramos, Carlos Mota, Juanjo Lanz, colegas de la Facultad, a quienes veo como amigos, más que como simples colegas. En ellos he encontrado, muchas veces sin que ellos mismos lo supieran, un gran apoyo para seguir adelante.

A mis alumnos y alumnas de Literatura Alemana I y Lingüística Alemana V, quienes con su interés por aprender me han espolcado sin pausa para que nunca me conforme con las medias tintas. No sé si algún día se darán cuenta de la influencia positiva que pueden llegar a ejercer en sus profesores y profesoras para exigirles siempre la preparación adecuada.

De un modo especial quisiera expresar mi agradecimiento a mis padres, para quienes todas las palabras que pueda emplear serán pocas. Ellos me proporcionaron la base necesaria para que pudiera llegar al lugar en el que me encuentro hoy, pero, además, me han acompañado ininterrumpidamente, interesándose por todo aquello en lo que me ocupaba. De ellos he aprendido muchísimas cosas, y una que destacaría aquí es que las cosas que se empiezan hay que acabarlas. Sus propias vidas y las profesiones que han desempeñado de forma tan intachable han sido el mejor ejemplo que me podían ofrecer.

Miguel Ayerbe Linares

Vitoria-Gasteiz, 29 de septiembre de 2021

PRÓLOGO

Otfrid von Weissenburg en el siglo XXI

Quien en la actualidad es capaz de identificar el nombre de Otfrid von Weissenburg¹ e, incluso, de seguir valorando su obra, pertenece a los pocos expertos en alto alemán antiguo. Fuera de aquí, este hombre tan culto y poco común, este genio de la poesía, es hoy alguien prácticamente desconocido, a pesar de haber realizado una aportación decisiva al desarrollo de la lengua y literatura del alemán antiguo, así como a la vida religiosa de su tiempo. Y ya que, como monje ilustre desarrollaba su actividad en el monasterio alsaciano de Weissenburg (nacido en torno al 800, fallecido después del 875), ocupado con traducciones de la Biblia y la elaboración de otros textos de carácter teológico, actualmente ya no parece ser una figura tan relevante, sobre todo en el mundo cada vez más secularizado en el que vivimos hoy, el cual apenas muestra interés en conocer algo del pasado altomedieval ni de la Historia de la Iglesia.

Sin embargo, la erudición no ha escatimado esfuerzo alguno en publicar ediciones críticas de sus obras, de traducirlas e interpretarlas. Y ahora, incluso, aparece esta traducción al español, lo cual debería hacernos reflexionar. Aun cuando en la actualidad a la mayor parte de hablantes de alemán, y a otros, el alto alemán antiguo pudiera parecerles inaccesible, dada la labor investigadora hasta la fecha, no existen excusas para echarse atrás a la hora de ocuparse de Otfrid. No obstante, antes se presenta la conveniencia de buscar una justificación teórica y

¹ La manera de escribir aquí el nombre del autor es diferente a la empleada en la introducción y traducción, no obstante, se consideró oportuno respetar el estilo del autor del prólogo. (Nota del traductor).

pragmática para ello, ya que a día de hoy para la mayoría la Alta Edad Media no constituye sino un libro con siete sellos, detrás del cual —adornado con ciertos mitos negativos— parece ocultarse una época oscura.

Es verdad que, en términos generales, se le reconoce al pasado un cierto significado para nuestra identidad y la historia de nuestra cultura, mas, en realidad, se trata más de meros floreos retóricos que de convicciones sólidas con consecuencias pragmáticas². Y, precisamente, sobre esto se pretende hablar en este breve prólogo, el cual intenta brindar la posibilidad de presentar al debate, casi con una actitud vehemente, reflexiones de carácter sustancial desde la perspectiva de la literatura premoderna, e incluso del alto alemán antiguo, lo cual ha sido intensamente discutido precisamente en los últimos tiempos³.

Otfrid von Weißenburg representa un reto sobresaliente de la Historia de la literatura, pues, sobre todo, su *Evangelienharmonie*⁴ pertenece a las obras cumbre de su tiempo, al mismo tiempo que favoreció de manera decisiva el desarrollo de la lengua alemana, e integró nuevos elementos poéticos, los cuales siguen siendo determinantes aún en el presente. Tal como la investigación más reciente ha concluido de manera unánime, Otfrid es, sin lugar a dudas, uno de los más grandes poetas de su tiempo, quien simultáneamente contribuyó de modo esencial al desarrollo de la lengua alemana, la cual en aquel entonces se encontraba todavía en proceso de gestación.

² Cfr. Albrecht Classen, *The Medieval Chastity Belt: A Myth-Making Process*. The New Middle Ages. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, Inglaterra y Nueva York: Palgrave Macmillan, 2007.

³ *Making the Medieval Relevant*, hrsg. von Conor Kostick, Chris Jones und Klaus Oschema. Berlin und Boston: Walter de Gruyter, 2020; *The Relevance of The Humanities in the Twenty-First Century: Past and Present*, edición de Albrecht Classen. Special Issue of the journal *Humanities Open Access*, junio de 2020. https://www.mdpi.com/journal/humanities/special_issues/pas_pre; *Mediävistik 2021: Positionen, Strategien, Visionen*, hrsg. von Wolfram Drews, Matthias Müller und Regina Toepfer. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 2021; Albrecht Classen, *Humanities in the Twenty-First Century: The Meaning and Relevance of Medieval and Modern Literature*. Chisinau, Moldavia: Elvira Press, 2022; Kisha G. Tracy, *Why Study the Middle Ages?* Nueva York: ARC Humanities Press, 2022.

⁴ En español “concordancia de los Evangelios”. (Nota del traductor).

En un momento en el que la barrera lingüística, gracias a la traducción, ya no supone un problema, ya sea al inglés, al español o al alemán contemporáneo —lo cual no quiere decir en absoluto que el estudio del alto alemán antiguo se vuelva superfluo—, se plantea la pregunta por qué habríamos de dedicarnos ahora al estudio de las obras de Otfrid. Y con ello no hacemos sino abrir una acalorada discusión acerca de cómo queremos y debemos considerar textos antiguos como parte del canon, en el marco de la Historia de la literatura. Expresado de otra manera, ¿por qué razón íbamos a ocuparnos de la literatura, más aún, de una literatura que hoy en día es muy difícil de entender, tanto lingüísticamente como desde el punto de vista del contenido? ¿Por qué los hispanohablantes habrían de mostrar interés por Otfrid? Si existe una traducción al español moderno, ¿por qué no también al chino o al árabe? Mas estas parecen no existir aún, si nos fiamos de los datos que nos proporciona el repositorio bibliográfico *WorldCat*. En cualquier caso, Otfrid merecería ser dado a conocer en todo el mundo, también en la actualidad más inmediata, 1200 años después, tal como se postula aquí, y tal como Heiko Hartmann había afirmado hace tiempo en su traducción al alemán contemporáneo⁵. ¿Por qué? ¿Qué valor puede tener el hecho de parafrasear los Evangelios en una lengua moderna? Por supuesto, se trata de un texto cristiano por excelencia, que, sin embargo, despertará poco interés en un contexto no cristiano. Ahora bien, si contemplamos esta obra de Otfrid, en primer lugar, como creación literaria, ¿no merecería entonces un reconocimiento más global?

Preguntas como estas merecen hoy en día respuestas más amplias, y una buena ocasión para ello la tenemos con motivo de este meritorio y loable trabajo de traducción de Miguel Ayerbe Linares, quien ha querido acercar esta extraordinaria obra literaria al público hispanohablante.

Cuando tomamos como ejemplo a un estudiante de nuestros días o a un lector instruido que, bien se ha decidido por estudiar Filología Alemana, bien ha desarrollado un interés general por la literatura, y, sin

⁵ Otfrid von Weissenburg, *Evangelienbuch*. Aus dem Althochdeutschen übertragen und mit einer Einführung, Anmerkungen und einer Auswahlbibliographie versehen von Heiko Hartmann. 3 Vols. Herne: Verlag für Wissenschaft und Kunst, 2005-2019 (Vol. 4 en proceso editorial).

embargo, no posee ninguna base cristiana, por ejemplo, debido a que se considera ateo/a, hindú, etc., tenemos que aceptar entonces el reto crítico de responder a la pregunta acerca de qué significado puede tener una concordancia evangélica de este tipo para un lector del siglo XXI. Un buen contraargumento podría ser afirmar que no estudiamos la historia de la literatura simplemente para encontrar confirmados nuestros propios ideales y valores del presente, sino más bien porque la evolución histórica de la poesía alemana desde sus comienzos hasta nuestros días constituye un fenómeno de gran importancia, el cual es de extraordinaria relevancia para la historia de la cultura occidental, tanto a nivel global como individual. Con independencia de la actitud personal que cada uno pueda tener actualmente hacia la religión, no queda más remedio que reconocer y considerar el papel decisivo de la Iglesia en el desarrollo de Europa durante todo el periodo medieval (monasterios, iglesias, manuscritos, educación, agricultura, arquitectura, música, ciencias naturales, medicina, etc.).

No cabe duda de que en el caso de la literatura en alto alemán antiguo no estamos hablando de un simple recurso de ficción para encontrar reflejados nuestros intentos de identificación actuales, sino de un espejo de la cultura y de la historia de la lengua en cuyo extremo nos encontramos nosotros. Una sencilla comparación puede explicar sin apenas esfuerzo lo que estoy diciendo: quien se ocupa del árbol genealógico de su familia puede darse por satisfecho conociendo a todas las tías, primos, sobrinos y otros parientes de la propia generación o de la anterior, sin embargo, el verdadero árbol genealógico siempre alcanza muchísimo más lejos en el pasado, aun cuando nuestros conocimientos cada vez sean más escasos. Exactamente lo mismo ocurre con la historia de la lengua y de la literatura, que constituyen los fundamentos de nuestra cultura actual y de nuestra propia identidad. Por eso, en las Humanidades no trabajamos *por amor al arte*, sin más, sino que llevamos a cabo una exploración de nuestra identidad, buscando al mismo tiempo entenderla en profundidad, una identidad que, naturalmente, está determinada histórica y lingüísticamente.

¿Podría estar realmente justificado oponerse al pensamiento de Karl Marx y Friedrich Engels en su *Manifiesto Comunista* de 1848, solo porque hoy se rechaza el Comunismo, y eso a pesar de que esta

obra tuvo un influjo arrollador y aún hoy en día sigue siendo considerada una obra literaria significativa de carácter político? ¿Sería aceptable apartarse conscientemente, como especialista en literatura, de textos judeo-alemanes de los siglos XVI o XVII por el simple hecho de que se persigue la ideología antisemita? ¿Sería posible permitir, por las razones que sea, el rechazo de la literatura de mujeres por indigna, así como la literatura de minorías étnicas? Con ello, caeríamos en la trampa del diablo y perderíamos de vista el concepto de poesía como expresión ficticia de la naturaleza humana, dejando de un golpe nuestros textos en manos del discurso político y desnaturalizándolos completamente, al instrumentalizarlos ideológicamente y, a consecuencia de ello, profanándolos. Y, precisamente, esto es lo que se esconde detrás de la mentalidad, tan extendida hoy, de alejarse totalmente de la literatura antigua, porque esta, supuestamente, no tiene nada que decir el lector actual.

Para empezar, quien contempla la literatura como un fenómeno histórico-lingüístico no puede trazar unos límites cronológicos sin más y considerar de manera selectiva solo obras de finales del siglo XX como relevantes. Una buena analogía sería el hecho de que un biólogo, ante el descubrimiento de un nuevo árbol se limitara únicamente a las hojas para determinar su género, cuando, en realidad, también son decisivas las raíces, el tronco, etc. Exactamente lo mismo ocurre con la historia de la literatura alemana, la cual debe abrir la mirada lo más posible e incluir todo aquello que, incluso desde lejos, pertenece a ella, tanto desde un punto de vista lingüístico como del contenido. Y aquí la literatura en alto alemán antiguo no constituye excepción alguna, aun cuando a primera vista pueda dar la impresión de ser algo muy lejano, desde un plano lingüístico y por el contenido⁶.

Se podría partir de la idea de que al menos la literatura en alto alemán medio goza de un cierto reconocimiento, debido a que las grandes epopeyas en verso de Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach y Gottfried von Straßburg (todas alrededor del año 1200) también han influido en la literatura contemporánea. Un Walther von der

⁶ Véase a este respecto *Vom St. Galler Abrogans zum Erfurter Judeneid: Frühe deutsche Prosa von ca. 800 bis ca. 1200*, ed. Ernst Hellgardt. 2 vols. Berlin y Boston: Walter de Gruyter, 2022.

Vogelweide (fallecido en torno a 1220) goza ininterrumpidamente incluso en nuestros días de una gran consideración porque sus reflexiones acerca de la experiencia amorosa y del comportamiento ético poseen un significado intemporal. Las narraciones en verso de Der Stricker (aprox. 1220-1240) nos siguen interpellando en la actualidad, motivo por el cual todavía siguen siendo frecuentemente objeto de estudio en cursos universitarios. De las fábulas de Ulrich Bonerius (aprox. 1350) ya se ocupaban los primeros filólogos y eruditos del siglo XVIII, como Johann Bodmer y Gotthold Ephraim Lessing.

Ahora bien, ¿qué función desempeña hoy la poesía en alto alemán antiguo? En lo que respecta al *Hildebrandslied* (*Cantar de Hildebrando*) no cabe duda de que las declaraciones que contiene poseen una extraordinaria relevancia que trasciende el tiempo, sobre todo porque el relato inacabado, sin duda, solo puede terminar de manera trágica⁷. Los diferentes conjuros mágicos reflejan de modo fascinante culturas paganas casi sepultadas, y hasta el día de hoy son examinadas desde la crítica acerca de la idea de fuerzas mágicas que transmiten. Y, aun cuando se encuentre redactado en lengua latina, el *Waltharius* (*El Cantar de Valtario*), del siglo X, se presenta como un poema heroico, imponente y muy emocionante, a pesar de estar rematado con elementos irónicos, casi grotescos. De la misma época son los dramas y las leyendas en latín de la canonesa Hrosvit von Gandersheim, que han conservado su valor literario hasta hoy. Sobre todo, los primeros siguen siendo representados con mucho éxito en diversos escenarios.

Pues bien, ahora tenemos delante a Otfrid von Weissenburg, uno de los poetas más elocuentes de su tiempo, quien con su *Evangelienharmonie* alcanzó en diversas ocasiones un asombroso éxito, lo cual nos permite calificar su obra como uno de los grandes hitos de toda la historia de la literatura alemana. Hasta cierto punto habría que decir que en este caso el texto bíblico fue traducido muy pronto a la lengua vernácula, hecho por el cual Otfrid debería ser considerado como precursor de Martín Lutero, quien más tarde, en 1522 (Nuevo Testamento) y

⁷ Albrecht Classen, "Das "Hildebrandslied" im heutigen Literaturunterricht? Eine Herausforderung und große, ungenutzte Chance", en *Unterrichtspraxis* 38.1 (2005; aparecido en 2006), pp. 19-30.

en 1534 (Antiguo Testamento) tradujo la Biblia completa desde las lenguas originales al alemán. En Otfred encontramos por primera vez la rima final, que reemplaza a la rima germánica aliterada tradicional, y marca el camino hacia la poesía moderna. El poeta, un monje que gozaba de una elevada consideración y escritor erudito, no solo tradujo en un monasterio alsaciano los Evangelios al alto alemán antiguo, sino que les dio una forma nueva desde diferentes puntos de vista y los dotó de manera innovadora con una apreciable calidad poética. Tal como la investigación ha puesto de manifiesto en muchas ocasiones, a lo largo de la *Evangelienharmonie* se encuentra una gran cantidad de elementos numéricos y místicos, y los sagrados eventos en torno a la Pasión de Cristo son acercados con bastante habilidad al público sencillo que no poseía nociones de la lengua latina.

De modo muy parecido a Hrosvit, Otfred pone todo su empeño para que su *Evangelienharmonie* reduzca lo más posible el influjo de la poesía mundana en lengua vernácula que se hallaba tan difundida fuera de los muros del monasterio, así como mover a la gente hacia un modo de pensar más espiritual, entreteniéndose con el texto bíblico redactado en forma poética. Ahora bien, lo que tenemos aquí no es una mera traducción, sino una “concordancia” de los cuatro Evangelios que Otfred vertió en una nueva forma, a través de la cual él mismo se identifica explícitamente como un escritor que busca llegar a su público no solo con elementos teológicos sino también estético-literarios. Así pues, nos encontramos ante un poema religioso del alto alemán antiguo, al mismo tiempo que descubrimos el esfuerzo de Otfred por transformar material bíblico en un texto atractivo y dotarlo de una vida tal que llegara igualmente a personas no creyentes o superficiales.

Otfred debe de haber sido una persona extraordinariamente agradecida, que logró crear un poema realmente impresionante en lengua vernácula, en una época en la que el latín prácticamente dominaba la vida intelectual en su totalidad. Un poema que, no solo se encuentra conservado completamente en cuatro manuscritos, sino también en uno que el mismo Otfred elaboró o, al menos, supervisó personalmente, lo cual constituye un caso muy particular. Allí el poeta habla explícitamente sobre sí mismo y de quienes le apoyaban, y reflexiona acerca de su motivación para llevar a cabo este gran trabajo, el cual debía hacer de contrapeso frente a cantos populares de tipo mundano, que no han

llegado a nuestros días. Tuvieron que pasar aún cientos de años para descubrir algo parecido en la historia de la literatura alemana, por ejemplo, en Walther von der Vogelweide (aprox. 1200-1220), y, aún más claramente, en Oswald von Wolkenstein († 1445).

Otfrid configuró su *Evangelienharmonie* de tal manera que los sentimientos o experiencias del día a día del hombre encuentran claramente su expresión en el texto. De forma clara se aleja de su fuente sagrada y crea una poesía *sui generis* que a lo largo de los siglos no encontrará competidora. Incluso los milagros más portentosos, como el parto virginal de Santa María, se nos presentan a la vista de un modo muy humano y realista, lo cual encontrará más tarde paralelismos en los intentos de Martín Lutero por traducir la Biblia y acercarla lo más posible al pueblo («Mirar al pueblo a la boca»).

No cabe duda de que Otfrid persigue el objetivo de fortalecer a los lectores en su fe cristiana por medio de su obra, sin embargo, no se impone una orientación teológica rígida, sino que más bien se sirvió de un medio literario, dando así un nuevo paso para la lengua alemana, que en el siglo IX todavía se encontraba en pleno proceso de desarrollo. Hrosvit, por muy bien que escribiera y aun produciendo una gran obra, tuvo suficiente con el latín; Otfrid, en cambio, se atrevió valientemente a ir más lejos y dio el salto a la lengua vernácula, con bastante éxito.

¿Y qué ha de importarnos a nosotros todo esto en la actualidad? En su introducción Otfrid destaca su empeño literario: «Si se trata de una prosa monótona y uniforme, te saturará. Pero, si se trata de la belleza del metro de los versos, estamos entonces ante un alimento extraordinariamente puro». Forma y contenido se encuentran aquí aunados armónicamente, lo cual hace patente de manera inequívoca por qué podemos considerar esta *Evangelienharmonie* como una obra maestra fundamental de la poesía en alto alemán antiguo. Como hablantes del alemán contemporáneo, somos los herederos directos y miembros de una unidad cultural y lingüística, que, aunque pueda sonar algo conservadora, podríamos denominar “Occidente cristiano”, tal como Ernst Robert Curtius ya la había expresado y demostrado anteriormente⁸.

⁸ Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Leipzig y Frankfurt am Main: Deutsche Nationalbibliothek, 2022 (orig. 1948).

Otfrid aspiraba a emular los modelos de la literatura griega y latina y, ciertamente, con su poema bíblico creó una obra poética que ya no necesitaba situarse a la sombra de estos predecesores. Por muy obligado que se sintiera a experimentar, por la sencilla razón de que el material lingüístico⁹ todavía no se hallaba convenientemente a disposición y, por tanto, no tenía más remedio que adentrarse en tierra incógnita, tanto más consciente y de modo más autónomo abordó la tarea. Y tanto más impresionante el resultado alcanzado por Otfrid, el cual, desde diferentes puntos de vista, merece justamente seguir siendo estimado y estudiado.

Después de que Heiko Hartmann haya presentado ya una traducción al alemán contemporáneo, si bien esta se encuentra aún pendiente de ser concluida, constituye sin duda un gran mérito que Miguel Ayerbe Linares ofrezca ahora paralelamente una versión en español. Desde luego, el futuro lector se verá confrontado con el hecho de que el texto bíblico se haya adaptado de un modo tan convincente a un ropaje literario. Y a ello se añade la sorpresa de que ya en tiempos del alto alemán antiguo se pudiera llevar a cabo una obra poética tan sobresaliente, la cual ha surgido de la cultura monacal de entonces, en el ámbito del reino franco, donde ya existían excelentes centros de la ciencia y de la fe cristiana (Orléans, Paris, St. Gallen, Fulda, etc.).

Así pues, podemos dar la bienvenida a la *Evangelienharmonie*, tanto desde una perspectiva religiosa como literaria, al mismo tiempo que somos capaces de reconocer en ella una fase previa central de nuestra lengua y poesía actual, así como también de nuestra cultura occidental. Finalmente, Otfrid demostró en aquel entonces que el alemán ya poseía una fuerte capacidad expresiva, y que ya no tenía necesidad de mostrar recelos ante una comparación con la literatura clásica. Aunque tomó como fuente el Nuevo Testamento, puso con éxito todo su esfuerzo en enmarcar la historia sagrada en un contexto de la vida corriente con el que abrió un camino a aquellos que aún no se hallaban suficientemente fuertes en su fe cristiana o aún debían ser evangelizados por primera vez. En este sentido, Otfrid fue tanto transmisor, como misionero, como innovador de la lengua y poeta de primera línea.

⁹ Es decir, la lengua alemana misma en aquel entonces. (Nota del traductor).

Asimismo, con esta traducción al español queda claro que la *Evangelienharmonie* puede tener influencia más allá de un ámbito puramente germánico, y esperamos que pueda seguir siendo valorada hasta el día de hoy, y más allá. Al mismo tiempo, con esta traducción, una de las obras maestras de la literatura en alto alemán antiguo está ahora disponible en una lengua que no es la alemana, lo cual merece un cierto reconocimiento. Queda así la esperanza de que, por este motivo, el ámbito germano-parlante se sienta estimulado para no quedarse atrás en el homenaje a la poesía más antigua de la historia de la literatura alemana.

Si bien, en esencia, estamos hablando del texto de los diferentes Evangelios, hay que decir que Otfrid muestra constantemente su autonomía poética comentando y evaluando el texto, dando vida a las diversas escenas, insertándolas en una estructura narrativa que llega casi a parecerse a un relato literario. Por supuesto, este monje no habría podido servirse de otra fuente para ejercer la actividad poética, sin embargo, poseía la libertad y la autonomía necesarias para producir mediante una selección creativa, a partir de los relatos individuales de los cuatro evangelistas, un texto unitario que en su fundamento posee un fuerte carácter literario.

Nosotros, como receptores, podemos comenzar reconociendo el significado que Otfrid tiene para nosotros actualmente como el poeta sobresaliente de la época más antigua de la lengua alemana. Durante la fase de selección, de traducción y paráfrasis tuvo lugar un proceso de creación literaria que nosotros ahora solo podemos apreciar como se merece. Ante todo, es la mirada humana hacia los sucesos divinos lo que hace de esta *Evangelienharmonie* algo agradable y relevante. A ello se suma el esfuerzo continuo por reemplazar las circunstancias exteriores propias de Tierra Santa por aquellas otras de Europa que facilitan considerablemente la comprensión por parte de los oyentes/lectores, como, por ejemplo, la transformación del desierto judío en la soledad de un bosque, o el comentario que hace el poeta acerca de la decisión del emperador Augusto de llevar a cabo un censo de población, como decisión política razonable y extraordinariamente inteligente, algo que se corresponde con las condiciones de vida de la Edad Media temprana. Otro aspecto que llama la atención como pocos es el hecho de que Otfrid desarrollara y resaltara explícitamente el motivo de la *Regina lactans*, según el cual María no tiene reparos en mostrarse

en público como lactante, algo que solo 400 años más tarde volverá a verse en el *Parzival* de Wolfram von Eschenbach.

En resumidas cuentas, podría decirse que esta *Evangelienharmonie* humaniza los acontecimientos divinos en torno a Cristo, y los presenta de un modo tan realista, que hasta una persona sin cultura es capaz de hacerse una imagen muy exacta de todo. Esto significa, por tanto, que Otfrid no pensó únicamente en un público religioso, sino que debió tener también en cuenta necesariamente un público seglar. En términos generales, se le debe reconocer a Otfrid no solo el mérito de haber traducido la Sagrada Escritura al alto alemán antiguo, sino también haber llegado al punto de componer una obra literaria a partir de los cuatro Evangelios, capaz de despertar el interés del lector oyente. Por ello, no sorprende que la literatura como disciplina académica le reconozca como uno de los primeros poetas del siglo noveno. En consecuencia, se entiende que esta obra cuente ahora con una traducción, incluso, en lengua española, lo cual es digno de celebrarse. Con esta traducción, Miguel Ayerbe Linares proporciona un bello e impresionante ejemplo de hasta qué punto se puede trabajar de manera interdisciplinar en el ámbito medieval.

Es para mí un honor tener la posibilidad de reconocer en este prólogo, no solo el trabajo realizado, sino también la labor de Otfrid von Weissenburg, cuya *Evangelienharmonie* de aquí en adelante se presenta de manera abierta y atractiva como lectura para la generación de nuestros días. Se trata, sin duda, de un texto poético de naturaleza religiosa, mas esto no afecta en absoluto a su calidad literaria, el cual por sí mismo manifiesta de modo contundente lo poco que nuestra idea general acerca de la Edad Media temprana, como una época nada o apenas desarrollada culturalmente, se corresponde con la realidad histórica. Quizá yo esté predicando solamente a unos pocos entusiastas, pero también es posible que esta traducción al español haga igualmente el trabajo que le corresponde para que se vuelva a reconocer y apreciar la gran categoría literaria de Otfrid, también fuera del mundo puramente académico.

Albrecht Classen, diciembre de 2022

Universidad de Arizona

INTRODUCCIÓN

1. SOBRE EL AUTOR

A nadie se le escapan las dificultades a las que hay que enfrentarse al escribir la biografía de un personaje que vivió en la Edad Media. Y, en el caso de Otfrid¹⁰ von Weissenburg¹¹ no estamos ante una excepción. Y esto justo del único autor conocido de la literatura alemana antigua del siglo IX, debido a que él mismo da a conocer su nombre mediante versos acrósticos al final de su obra más conocida: OTFRIDUS UUIZANBURGENSIS MONACHUS¹². Ciertamente es, sin embargo, que buena parte de la información que sabemos sobre este autor procede de lo que él mismo dice en las dedicatorias que preceden al texto de su *Evangelienbuch* o *Liber Evangeliorum*. Dichas dedicatorias tienen, además, un valor añadido a la hora de hablar de su autor, ya que, aparte de los datos meramente biográficos que puedan contener, nos hablan en primera persona de los sentimientos del propio autor y sus motivaciones en relación con esta obra. En ellas se nos proporciona igualmente información de primera mano acerca de las dificultades que se encontró para componer en lengua vernácula la vida de Cristo, así como la consideración que tenía la lengua vernácula, en este caso el renano-fránico meridional, por parte de sus propios hablantes en la época del autor. Ahora bien, en lo que se refiere a datos biográficos

¹⁰ En ocasiones es posible encontrarlo escrito como Otfried.

¹¹ Cfr. Haubrichs, W. (1980), “Nekrologische Notizen zu Otfrid von Weissenburg“, p. 7.; Meyer von Knonau, G. (1879), “Die Beziehungen des Otfrid von Weissenburg zu St. Gallen“, p. 189.

¹² Estos versos acrósticos aparecen en la dedicatoria a Hartmut y Werinberto, al final de todo el libro.

estrictamente hablando, hay que reconocer que contamos con muy pocos, y no pocas veces nos vemos obligados a reconstruir fases de su vida poniéndolas en paralelo con acontecimientos o la vida de diversas personalidades con las que él mismo estuvo relacionado en primera persona.

La fecha de nacimiento de Otfred von Weissenburg, el primer autor conocido de la literatura alemana, comúnmente aceptada se suele situar en el año 800. En 807 ingresaría como *puer oblat* en el monasterio de Weissenburg¹³. En 830 sería ordenado sacerdote y, más tarde, se trasladaría a Fulda para realizar estudios bajo la guía de Rábano Mauro (776-856). En torno al año 847 estaría de regreso en Weissenburg. Su actividad se desarrolló a través de diversas funciones, como bibliotecario, escriba y comentarista. Bajo su dirección se amplió la biblioteca de Weissenburg gracias a su propia producción como comentarista y glosador¹⁴, por un lado, pero también mediante adquisiciones de códices procedentes de Maguncia y Fulda. Sobre la fecha de su muerte poco se puede decir y solo es posible proponer alguna conjetura, ya que no se conoce ninguna nota necrológica. En cualquier caso, debió tener lugar poco después de 871, es decir, después de la muerte del obispo Salomón de Constanza, a quien Otfred dedica su *Evangelienbuch* estando aquel aún vivo.

Aunque este autor es mundialmente conocido en el ámbito de la Filología Alemana por su composición del *Liber Evangeliorum* o *Evangelienbuch*¹⁵ sobre la vida y enseñanzas de Cristo, su producción escrita no se limita a ella. Otfred es conocido también por sus comentarios a la Biblia en latín, para los cuales debió conocer previamente los comentarios de Ercanberto de Fulda, Alcuino y Beda. También proveyó con glosas textos del gramático Prisciano y del poeta cristiano Prudencio.

¹³ Este topónimo se corresponde en la actualidad con la localidad francesa de Wissembourg.

¹⁴ Se conocen sus *Glossae in Matthaem*, editadas por C. Grifoni en el año 2003.

¹⁵ Durante el siglo XIX esta composición fue denominada comúnmente por los germanistas con el título *Krist*, si bien este ya cayó hace mucho tiempo en desuso. Ejemplo de ello es la edición de Eberhard G. Graff, del año 1831.

2. SOBRE EL EVANGELIENBUCH O LIBER EVANGELIORUM

Al contrario de lo que sucede con su biografía, la obra de Otfrid, cuya traducción se presenta más adelante¹⁶, ha sido objeto de numerosos estudios llevados a cabo desde diversos puntos de vista, como la métrica, la exégesis, la dogmática, la historia, la lingüística, la crítica literaria, etc. Como es obvio, adentrarse en detalle en cada uno de estos enfoques sería una tarea que abarcaría mucho más allá de lo que se puede presentar en una introducción como la presente, donde imperan, por motivos comprensibles, razones de espacio. Aun así, el propósito de esta sección no es otro sino ofrecer al lector algunos detalles acerca de la motivación del autor para componer esta obra y la relevancia que esta tiene en la literatura alemana medieval. Por supuesto, en esta sección se abordarán también cuestiones formales y de contenido que proporcionen al lector alguna explicación a la estructura misma de la obra, así como también al modo que tiene el autor de exponer la vida de Cristo. En pocas palabras, se trata de describir aquellos aspectos que explican por qué esta obra es tan relevante en la historia de la literatura alemana, así como en otras áreas, como la historia, la teología, la lingüística y la pastoral.

Como se decía más arriba, tenemos la suerte de que el propio autor es quien nos ha dejado constancia por escrito de las razones que le llevaron a componer esta obra, así como de los motivos por los que se sirvió de su lengua materna para llevarlo a cabo. Y es que, como habrá ocasión de exponer más adelante, el *Evangelienbuch* constituye, además de una obra para contar, interpretar y comentar la vida de Cristo, una defensa y enaltecimiento de la lengua fránica para una función que va más allá de recoger y fijar las gestas heroicas de grandes pueblos, reivindicando para ella la dignidad y el honor de ser empleada

¹⁶ Debido a la dificultad para seleccionar una muestra muy breve y, al mismo tiempo, suficientemente representativa de dichos estudios, considero más apropiado remitir al apartado correspondiente a la bibliografía.

como instrumento para alabar a Dios. Con todo, más adelante tendremos oportunidad de ocuparnos de la cuestión en torno a la lengua de la que el autor se sirvió para poner por escrito esta obra.

2.1. Fecha de composición

Comenzando por la fecha de su composición, resultan de gran ayuda las dedicatorias al arzobispo Liutberto de Maguncia y al obispo Salomón de Constanza, respectivamente. En la primera de ellas, el autor se dirige a Liutberto, una vez entronizado arzobispo de Maguncia, hecho que tuvo lugar el 30 de noviembre de 863. En la segunda, Otfrid se dirige al obispo Salomón estando este aún vivo y deseándole salud y todo tipo de bendiciones. Ahora bien, sabemos también que este obispo falleció en el año 871. Así pues, teniendo en cuenta estas dos circunstancias, Otfrid debió haber concluido su obra con posterioridad a la entronización de Liutberto, por un lado, y con anterioridad a la muerte de Salomón, por otro, lo cual nos lleva a una franja temporal de apenas ocho años.

2.2. Origen de la obra

¿Qué razones llevaron a Otfrid a componer una obra de este tipo? Él mismo las expone al comienzo de su dedicatoria en lengua latina al arzobispo Liutberto de Maguncia:

«Haciendo llegar a Vuestra excelentísima erudición el presente libro para su aprobación, me gustaría aprovechar para exponer, nada más comenzar, los motivos por los que me he atrevido a componerlo.»

Dichas razones son las siguientes: contrarrestar cantos inútiles y groseros que debían ser poco edificantes para el público en general, además de una pérdida de tiempo. En segundo lugar, exponer las palabras y obras de Cristo en la lengua materna, siguiendo el ejemplo de poetas clásicos como Juvenco, Arator y Prudencio. No obstante, parece también que la idea no fue original de Otfrid, sino que hubo quienes le

animaron insistentemente a componer una *Evangelienharmonie* (*armonía evangélica*) para provecho de los fieles. No se sabe apenas nada de aquellos que, supuestamente, animaron al autor e emprender esta tarea. Tan solo menciona a una noble y respetable dama, de nombre Judith, así como a unos hermanos, que podrían ser miembros de la comunidad religiosa benedictina a la que pertenecía.

El aspecto exegético debía tener una importancia especial para el autor, lo cual se manifiesta en los *moraliter* y *spiritaliter* que se hayan diseminados a lo largo de todo el texto. Se trata de capítulos en los que Otfrid glosa e interpreta capítulos propios, desgranando su contenido y sentido espiritual, así como sugiriendo actitudes y resoluciones en la vida del pueblo fiel. Con ello, se puede ver que el autor no buscaba únicamente exponer de manera poética vida, enseñanzas y obras de Cristo, sino que procura explicar su contenido y proponer maneras de aplicar lo expuesto a la propia vida.

2.3. Fuentes

A pesar de lo que pudiera parecer en un primer momento, el análisis de las fuentes de Otfrid para el *Liber Evangeliorum* no ha sido una tarea fácil, como algunos estudiosos han puesto de manifiesto¹⁷. No hay que olvidar que esta obra no es una traducción de los Evangelios sino una composición original que intenta contar la vida de Cristo, combinando y armonizando episodios que aparecen a lo largo de los cuatro Evangelios. Aparte de eso, el autor inserta en bastantes ocasiones interpretaciones y explicaciones de su propia cosecha acerca de capítulos precedentes.

Como fuente principal para narrar la vida de Cristo basada en los Evangelios, el autor se sirvió de la *Vulgata*. En cuanto a la narración y a las interpretaciones, Otfrid se basa en comentarios y homilias de Beda, Alcuino, Rábano Mauro y Ercanberto de Fulda. En ocasiones,

¹⁷ A este respecto puede consultarse, entre otros, Hellgardt, E. (1981), *Die exegetischen Quellen von Otfrids Evangelienbuch. Beiträge zu ihrer Ermittlung*; Kleiber, W. (1971), *Otfrid von Weissenburg. Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung und Studien zum Aufbau des Evangelienbuches*;

Otfrid combina más de una fuente, especialmente a Beda y Alcuino. Aparte de estos autores, tuvo que conocer también escritos de san Jerónimo, ya que le menciona en el último capítulo del libro quinto:

«Dice, en verdad, el famoso Jerónimo,
—ya en sus escritos mencionaba esta antiquísima envidia—
que hay gente a quien, incluso gustándole una obra concreta,
solo presta atención a lo que tiene de imperfecto;
¡y que no cesa de dar vueltas y revueltas al modo de denigrarla,
que no deja pasar la ocasión de tergiversarlo todo!» (V, 25, 69-74)

Por último, Otfrid se apoya también en las homilias de san Gregorio Magno sobre los Evangelios, así como en los tratados de san Agustín sobre el Evangelio de san Juan.

2.4. Sobre la lengua empleada en la redacción

Quizá este sea el aspecto más relevante para comentar en esta introducción, ante todo, por la importancia que tiene para el propio autor. Ciertamente, pues se trata de un aspecto que está presente en diversas ocasiones. Esto lleva a preguntarse por qué era tan importante la lengua materna, en este caso la lengua renano-fráncica meridional¹⁸, para el autor. De hecho, hay ocasiones en las que se tiene la impresión de que, al mismo tiempo que la exposición poética de la vida y enseñanzas de Cristo, la intención de la obra consiste en una defensa de la propia lengua vernácula.

La primera vez que Otfrid aborda el aspecto de la lengua tiene lugar en la dedicatoria a Liutberto, en la que llama la atención sobre el hecho de que los poetas de tiempos antiguos, como Virgilio, Ovidio y Lucano cantaran las proezas de los suyos en su lengua materna. Ahora bien, no solo los paganos han cantado grandes y heroicas hazañas en su lengua, también se ha rendido homenaje a la fe cristiana en la lengua

¹⁸ En alemán: *Südrheinfränkisch*; Goebel, K. D. (1967), “Zu Otfrids *parva memoria*”; Schmidt, R. (1967), “Neue Quellen zu Otfrids Evangelienbuch”.

propia, como Juvenco, Arator y Prudencio. Por eso, Otfrid lamenta que algo parecido no suceda también en la lengua de los francos:

Nos uero, quamuis eadem fide eademq¹⁹ gratia instructi, diuinorum uerborum splendorem clarissimum proferre propia lingua dicebat pigrescere. (Dedicatoria a Liutberto)

«Nosotros, en cambio, si bien tenemos la misma fe y nos hallamos repletos de la misma gracia divina, también somos demasiado lentos, según dicen ellos, en hacer brillar en nuestra propia lengua el sublime resplandor de las palabras divinas.»

Tan importante le parece al autor el papel y la dignidad de la lengua fránica que llega a dedicarle todo el primer capítulo del primer libro: *Cur scriptor hunc librum theotisce dictauerit* (“Por qué el autor ha compuesto este libro en la lengua del pueblo²⁰”). Para empezar, merece la pena detenerse en el término que emplea en latín para referirse a la propia lengua: *theotisce*. Este término no significa “lengua”, para la cual ya existía *zunga*, ni tampoco “fránica”, que en el texto aparece como *frenkisk*. El término *theotisce* significaba más bien “lo relativo o perteneciente al pueblo”, “lo del pueblo”. Se trata de un adverbio derivado del adjetivo *thiutisc*, el cual, a su vez, procedía del sustantivo germánico **þiuda* “pueblo”. En la lengua gótica (s. IV) está atestiguado *þiudinassus* “reino”²¹. De ahí el significado de la palabra evolucionaría ya en alto alemán medio (1150-1350) a “lengua

¹⁹ Transcribo aquí tal como aparece el texto original en el manuscrito de *Codex Vindobonensis* 2687, 4^v.

²⁰ No comparto la traducción de *theotisc* por “alemán” que se puede encontrar en algunas monografías y estudios, ya que dicha traducción, en mi humilde opinión, no se corresponde con la realidad. En primer lugar, porque el término *theotisc* en antiguo alto alemán, que más tarde en alemán contemporáneo evolucionará a *deutsch*, todavía no tiene el significado “alemán”; en segundo lugar, porque para referirse a la lengua materna de los francos el propio Otfrid usa en latín el vocablo *francisc*, esto es, “fránico”.

²¹ Una muestra del uso de este sustantivo puede observarse en la oración del Padrenuestro: *uimþiudinaþassusþeins* (transliteración: *Qimai þiudinassus þeins*) “Venga tu reino”. Como se puede observar, la separación entre palabras no era conocida en esta lengua.

alemana”²². Con todo, *theodisc* no es el término que designa la lengua de los francos, sino, simplemente, la lengua del pueblo. Para la lengua de los francos, esto es, el fránico, Otfrid utiliza el término *francisc*²³ en latín, así como *frenkisc*²⁴ en la lengua vernácula.

Ahora bien, antes de seguir, y con el fin de hacer justicia a Otfrid, hay que tener presente que su propósito de usar la lengua materna para transmitir las enseñanzas y milagros de Cristo en aquella época llegaba a constituir en gran medida una verdadera osadía, ya que la lengua vernácula, si bien no gozaba de la consideración de lengua poética —de ahí que recibiera frecuentemente el calificativo *rustica*—, menos aún se la consideraba una lengua siquiera apropiada para comunicar la vida y obras de Cristo. La lengua de la liturgia en la Iglesia, así como de la Sagrada Escritura, era el latín, sin perjuicio de que con carácter local se elaboraran traducciones de determinadas fórmulas litúrgicas, a fin de que los fieles a quienes se les administraban los sacramentos pudieran ser conscientes de lo que decían y hacían. Véase, a modo de ejemplo, la siguiente fórmula previa a la administración del bautismo, en dialecto fránico (siglo IX-X):

²² Sobre el origen y la historia del término *diutisc* existe en la actualidad una abundante bibliografía. Entre otros, puede consultarse, entre otros, Lühr, R., 1994, “Das Wort “deutsch” in seinen einheimischen Bezügen”; Must, G., 1992, “Die Entstehung des Wortes *deutsch*”; Sonderegger, S., 1988, “diutisk, dütsch, deutsch: 1200 Jahre deutsche Sprache im Spiegel ihrer Eigenbezeichnung”.

²³ En la dedicatoria a Liutberto el autor se expresa en los siguientes términos: *scripsi namque eorum precum suffultus iuvamine evangeliorum partem francisce compositam* [...]. “Y así, sostenido por el apoyo de sus oraciones, he trasladado al fránico pasajes selectos de los Evangelios [...]”.

²⁴ *Nu uuillih scriban unser héil euangéliono deil / so uuir nu hiar bigúnnun in frénkisga zungun* [...] (I, 1, 113-114). “Ahora me dispongo a escribir acerca de nuestra salvación una parte de los Evangelios, / en lengua fránica, tal como ya había empezado [...]”.

*“Forsahhistu unholdun? Ih fursahu.
 Forsahhistu unholdun uuerc indi uuillon? Ih fursahhu.
 Forsahhistu allem them bluostrun indi den gelton indi den gotum thie im
 heidene man zi bluostrum indi zi geldom enti zi gotum habent? Ih
 fursahhu.
 Gilaubistu in got fater almahtigan? Ih gilaubu.
 Gilaubistu in Christ gotes sun nerienton? Ih gilaubu.
 Gilaubistu in heilagan geist? Ih gilaubu.
 Gilaubistu einan got almahtigan in thrinisse inti in einisse? Ih gilaubu.
 Gilabubistu heilaga gotes chirichun? Ih gilaubu.
 Gilaubistu thuruh taufunga sunteono forlaznessi? Ih gilaubu.
 Gilaubistu lib after tode? Ih gilaubu.”²⁵*

«¿Renuncias al diablo?—Renuncio.
 ¿Renuncias a las obras y deseos del diablo?—Renuncio.
 ¿Renuncias a todos los sacrificios, ofrendas y dioses que los paganos
 consideran sacrificios, ofrendas y dioses?—Renuncio.
 ¿Crees en Dios Padre todopoderoso?—Creo.
 ¿Crees en Cristo, Hijo de Dios redentor?—Creo.
 ¿Crees en el Espíritu Santo?—Creo.
 ¿Crees en un Dios todopoderoso, en la Trinidad y en la Unidad?—Creo.
 ¿Crees en la Santa Iglesia de Dios?—Creo.
 ¿Crees en el perdón de los pecados mediante el bautismo?—Creo.
 ¿Crees en la vida después de la muerte?—Creo.»

De la consideración que tenía en aquel entonces la lengua vernácula nos transmite el propio Otfrid algunas pinceladas en la dedicatoria a Liutberto:

*Horum supra scriptorum omnium uitiorum exempla de hoc libro
 theotisce ponerem nisi inrisionem legentium deuitarem. Nam dum
 agrestis linguae inculta uerba inseruntur latinitatis planitiae
 chachinum legentibus prebent. Lingua enim haec uelut agrestis habetur
 dum a propriis nec scriptura nec arte aliqua ullis est temporibus expolita
 quippe qui nec historias suorū antecessorum ut multę gentes caeterae
 commendant memoriae nec eorum gesta uel uitam ornant dignitatis
 amore. Quod si raro contingit aliarum gentium lingua latinorum uel*

²⁵ La cita está tomada de Braune, W./Ebbinghaus, E.A. (1994), *Althochdeutsches Lesebuch*, p. 38.

grecorum potius explanant cauent aliarum et deformitatem non uerecundant suarum. Stupent in aliis uel litterula parua artem transgredi et pene propria lingua uitium generat per singula uerba. Res mira tam magnos uiros prudentia deditos cautela ꝑcipuos agilitate suffultos sapientia latos sc̄itate praeclaros cuncta haec in alienae linguae gloriam transferre et usum scripturae in propia lingua non habere.

«Podría citar aquí ejemplos de todas estas infracciones en este libro, sin embargo, me gustaría esquivar la burla de los lectores, pues cuando las toscas expresiones de una lengua propia de campesinos se entremezclan en la delicada tersura del latín, ello provoca carcajadas burlonas entre los lectores. Esta lengua nuestra, de hecho, se considera campesina porque quienes la hablan nunca la han cultivado mediante su fijación por escrito ni mediante algún tipo de estudios gramaticales y/o retóricos. Nuestros compatriotas no transmiten la historia de los propios antepasados a la posteridad, como sí hacen muchos otros pueblos, ni tampoco enaltecen sus gestas y sus vidas con afectuosa admiración de su bien merecida fama. Y, en el remoto caso de hacerlo, prefieren escoger para su exposición la lengua de pueblos extranjeros, esto es, la de los romanos o la de los griegos. Tienen mucho cuidado de cometer errores en lenguas extranjeras, mas en la propia no ponen el más mínimo cuidado. En el uso de lenguas extranjeras tienen miedo de violar en una sola letrita las reglas de la gramática, mientras que en la propia lengua cometen un error prácticamente en cada palabra. Es muy llamativo que hombres tan importantes, celosos partidarios de la ciencia, hombres de una extraordinaria capacidad de ponderación y de gran agilidad intelectual, considerados grandes por su sabiduría y sobresalientes por su piedad, pongan en juego todas estas cualidades para honrar una lengua extranjera, y no estén dispuestos en hacer el más mínimo esfuerzo al escribir en la propia lengua.»

No obstante la realidad descrita por Otfred, hay que decir en defensa de quienes no usaban la lengua vernácula que detrás de tal actitud podía haber motivos razonables. Uno de ellos, a mi juicio muy importante, tenía que ver con la grafía. Con la llegada de la lengua latina a los pueblos germánicos llegó también el alfabeto latino, el cual fue adoptado, como ya se sabe, por los germanos para escribir en sus diferentes lenguas, a excepción de los godos orientales, cuyo

Ahora bien, como diferentes estudiosos han puesto de manifiesto²⁸, el alfabeto latino pronto comenzó a mostrar sus limitaciones para reflejar por escrito cualquier lengua germánica. En efecto, había algunos sonidos germánicos para los cuales el alfabeto latino no podía ofrecer una letra apropiada, porque, sencillamente, dicho sonido no existía en el inventario fonético del latín. Ejemplo de ello es, entre otras, la semiconsonante <w>, para la cual, en los dialectos del antiguo alto alemán se adoptó la solución de usar doble <u>, esto es <uu>, mientras que en inglés antiguo se optó por usar el carácter <ƿ>²⁹. Ya solo constatar las diferentes soluciones adoptadas proporciona una idea aproximada de las dificultades que esta cuestión presentó en su momento. Otro ejemplo se puede ver en el sonido [θ], para el cual en inglés antiguo y en las lenguas germánicas norrenas se optó por mantener la runa <þ>, mientras que en el espacio lingüístico del alto alemán antiguo, donde este sonido ya había evolucionado hacia [ð], se optó por utilizar <th>, <dh> o <d>, según región. Esta variedad de posibilidades solo para el ámbito del alto alemán antiguo es también ilustrativa.

En definitiva, la lengua fránica no podía compararse a la latina en cuanto a tradición literaria escrita. Como lengua literaria por escrito, el latín contaba con una larga y amplia tradición, incluso en territorios donde no era la lengua materna de sus habitantes, como en aquellos de población germánica. Ahora bien, insisto en el matiz literatura “escrita”, porque en las culturas germánicas existía una rica tradición literaria en lengua vernácula que también ponía voz a las hazañas de héroes y antepasados, solo que esta, en lugar de ser transmitida por

²⁸ Cfr., entre otros, Kartschoke, D. (1994), *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter*, pp.74 y ss.; Günther, H. (1985), “Probleme beim Verschriften der Muttersprache. Otfrid von Weissenburg und die *lingua theotisca*”, 42 y s.; Haug, W. (1985), “Die Vulgärsprache als Problem. Otfrid von Weissenburg und die literaturtheoretischen Ansätze in althochdeutscher Zeit”, 25-45.

²⁹ Este carácter es también conocido en alto alemán antiguo, concretamente, en el *Hildebrandslied*, un cantar heroico compuesto en una mezcla alto alemán antiguo y sajón antiguo, con influencias longobardas, estas últimas especialmente en la antroponimia. A modo de ejemplo, puede verse la presencia de <ƿ> en la siguiente cita: *her fragen gistuont fohem uuortun per sin fater pari* (8-9) “Comenzó a preguntarle con pocas palabras quién era su padre”. En ediciones más modernas, sin embargo, se suele optar por reproducir <ƿ> mediante <w> o <uu>.

escrito, era transmitida oralmente. No existía la costumbre de fijar dichas manifestaciones por escrito, lo cual explica por qué nos han llegado tan pocos testimonios de este tipo, entre los que se encuentra el famoso *Hildebrandslied* (*Cantar de Hildebrando*)³⁰.

Como se puede observar, Otfred no ignoraba la problemática ni la reticencia para usar la propia lengua vernácula para narrar la vida, las enseñanzas y los milagros de Cristo, ni actuaba como dicha problemática no fuera real:

*Níst si so gisungan mit régulu bithuúngan:
si hábet thoh thia rihti in scóneru alihti.* (I, 1, 35-36)

«Ciertamente, aún no se ha escrito con ella poesía en la forma que hemos descrito arriba, ni tampoco está aún sometida a una norma que la dome,]

sin embargo, posee en su candor un hermoso orden.»

Pero, ante tal circunstancia, insta a que la lengua fránica sea usada y, mediante ese uso, se vaya amoldando a las reglas y así se vaya descubriendo poco a poco una elasticidad y hermosura que, simplemente, ya tiene de por sí pero en un estado que parece latente:

*Íli thu zi nóte theiz scóno thoh gilute
ioh gótes uuizod thánne tharána scono hélle
Tház tharana sínge iz scóno man ginenne
in themo firstántnisse uuir giháltan sin giuússe
Thaz láz thir uuesan súazi: so mézent iz thie fúazi
zít ioh thiú régula so ist gótes selbes brédiga.* (I, 1, 37-42)

³⁰ La forma misma en la que nos ha llegado este cantar es por sí misma elocuente. Aparece en la guarda anterior y posterior de un códice con textos latinos. En otras palabras, el texto no es transmitido en páginas consecutivas, sino separado en dos partes totalmente alejadas la una de la otra. En la guarda posterior, el texto queda interrumpido abruptamente, debido quizá a que el escriba sin quedó sin espacio. El texto se puede consultar hoy digitalmente a través de la Biblioteca de la Universidad de Kassel, bajo la signatura 2º Ms. theol. 54, 1r y 76v, respectivamente. Sobre el carácter de oralidad de este texto puede consultarse Ayerbe, M., “La evolución de un mismo cantar heroico desde su transmisión oral a su transmisión escrita: el caso del *Cantar de Hildebrando* alemán”, *RILCE* 36:4, 2020, 1344-1370.

«Empéñate, pues, con todas tus fuerzas, para que suene muy hermosa,
de manera que la ley de Dios resuene maravillosamente,
y para que todo aquello que se recite en ella merezca el calificativo
“sublime”,]
y así quedemos bien grabados en su memoria.
¡Ojalá sientas siempre la ley de Dios como algo agradable! Entonces,
también el fránico se ajustará mediante pies rítmicos y metros]
a las leyes poéticas; de este modo, Dios nos hablará también a través de
esta lengua.»]

A la vista de la actitud de griegos y romanos, que nunca parecen haber vacilado en utilizar sus propias lenguas para cantar proezas heroicas de sus semejantes, ni tampoco para alabar a Dios como corresponde, Otrid formula en un par de ocasiones la pregunta retórica qué es lo que hace que los francos no se decidan a hacer otro tanto en su propia lengua. Con la defensa, que más bien es un homenaje, que lleva a cabo del pueblo franco desde el punto de vista militar y de riquezas naturales, queda claro que no tiene mucho que envidiar a los griegos y romanos, también conocidos como potencias militares en su tiempo, de modo que la razón por la que los francos no terminan de decidirse a usar el fránico para contar su propia historia no podría ser un cierto complejo de inferioridad, no solo como potencia militar, sino también como tierra y cultura. En cualquier caso, hay que llamar la atención sobre el hecho desconcertante de que el propio Otrid, a pesar de preguntarse en un par de ocasiones³¹ por qué precisamente los francos habían de abstenerse de alabar a Dios en su propia lengua, no ofrezca respuesta alguna. Desde luego, al conocer su postura en relación con este aspecto, es lógico que él no vea razón alguna, sin embargo, podría haber mencionado la razón o razones que él mismo escucharía de otros a su alrededor al respecto, si es que la había.

Quizá una razón podía radicar en la mentalidad reinante entonces de que la palabra de Dios era algo demasiado sublime para ponerla por escrito sirviéndose para ello de un instrumento que en aquella época se consideraba tosco y, por tanto, carente de toda belleza y finura. Un cuerpo en extremo bello y sublime como es la Palabra de Dios merece, qué duda cabe, una vestimenta acorde a tal dignidad. Y la lengua

³¹ Véanse vv. 33-34 y 57-58.

vernácula no parecía gozar de dicha dignidad por encontrarse tan falta de cultivo artístico. De hecho, desde tiempos antiguos se consideraba que únicamente las *tres linguae sacrae* (hebreo, latín y griego) eran las apropiadas y dignas para expresar y transmitir la Palabra de Dios³². No obstante, a pesar de ese modo de pensar, era evidente también la necesidad de hacer posible que la gente entendiera la Sagrada Escritura en su propia lengua, como el propio Otfrid expone en su dedicatoria a Liutberto:

scripsi namq eorum precum suffultus iuuamine euangeliorum partem franzisce compositam interdū spīalia moraliaq uerba permiscens ut qui in illis alienae linguae difficultatem horrescit, hic propria lingua cognoscat scīssima uerba Dīq: legem sua lingua intellegens inde se uel parum quid deuiare mente propria pertimescat.

«y así, sostenido por el apoyo de sus oraciones, he trasladado al fránico pasajes selectos de los Evangelios, insertando en ocasiones interpretaciones espirituales y morales. De este modo, aquellos que ante las dificultades de leer los Evangelios en una lengua extranjera se echan atrás, consigan entender aquí en su propia lengua las santísimas palabras y, captando la ley de Dios a través de la propia lengua, sientan temblor de apartarse de ella siquiera un poco por su cabezonería.»

Esta actitud de Otfrid se halla en consonancia con el artículo 52 del Sínodo de Fráncfort del año 794, el cual reza del siguiente modo:

«Ut nullus credat quod nonnisi in tribus linguis Deus orandus sit, quia in omni lingua Deus adoratur et homo exaudiatur si iusta petierit.»

“Que nadie piense que Dios solo puede ser alabado en tres lenguas, pues Dios es alabado en cualquier lengua y el hombre es escuchado cuando pide cosas rectas.”

³² Esta concepción tiene su origen en la inscripción que Pilatos mandó colocar en la cruz de Cristo “Jesús Nazareno, rey de los judíos” (Jn XIX, 19), la cual se hallaba en estas tres mismas lenguas: *Y estaba escrito en hebreo, en latín y en griego* (Jn XIX, 20).

2.5. Estructura y aspectos formales

El *Evangelienbuch* de Otfrid se compone de cinco libros y tenemos la inmensa fortuna de conocer directamente del propio autor el motivo por el que decidió darle esta estructura:

Hos ut dixi in quinq̄ quamuis euangeliorum libri quatuor sint ideo distinxī quia eorum quadrata aequalitas sc̄a nr̄orum quinq̄ sensuum inaequalitatem ornat et superflua in nobis quaeq̄ non solum actuum uerum etiam cogitationum uertunt in eleuationem caelestium.

«Esta división en cinco partes la he llevado a cabo, aunque en realidad solo haya cuatro Evangelios, porque el número par de los cuatro Evangelios perfecciona la falta de simetría de nuestros cinco sentidos, y, transformados, eleva al cielo todo lo desmesurado que hay en nosotros, en nuestras obras y en nuestros pensamientos.» (*Dedicatoria a Liutberto*)

Como se puede leer en la cita más arriba, Otfrid buscaba en cierto modo una purificación de los cinco sentidos con los que el ser humano contacta con la realidad física, y que tantas veces le engañan o le dificultan la percepción correcta de la realidad. Cada capítulo, que cuenta con un encabezado en latín, está dedicado a una parte de la vida y de las obras de Cristo, sin seguir estrictamente un orden cronológico, como él mismo apunta en la dedicatoria a Liutberto.

Los diferentes libros tienen una estructura desigual entre sí, ya que no coinciden en extensión ni en número de capítulos, como se puede observar en la tabla siguiente:

<i>Libro y contenido temático</i>	<i>Nº capítulos</i>
I. Nacimiento y bautismo de Cristo	28
II. Cristo se manifiesta al mundo	24
III. Milagros y enseñanzas	26
IV. Cristo camino de su Pasión y Muerte	37
V. Resurrección, Ascensión de Cristo y enseñanzas acerca del Juicio Final	25

Tabla 1: Libros y capítulos del *Evangelienbuch* (elaboración propia)

Antes del primer libro aparecen las dedicatorias al rey Luis de los francos orientales, al arzobispo Liutberto y al obispo Salomón, respectivamente. Tras el último capítulo del quinto libro encontramos una nueva dedicatoria, esta vez a los monjes Hartmut y Werinberto de San Galo. Todas las dedicatorias están redactadas en lengua vernácula, salvo la destinada a Liutberto, que se encuentra en lengua latina. Otra característica que comparten las dedicatorias en fránico es la de estar compuestas con versos acrósticos, en las letras iniciales de los versos impares y en las letras finales de los versos pares, como se puede ver en la imagen 1:

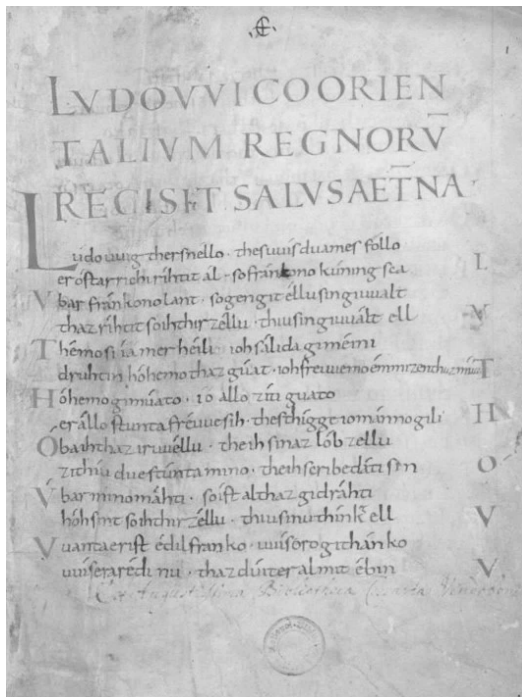


Imagen 1: Cod. 2687 1r de la Biblioteca Nacional de Austria³³

³³ URL: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE (Consulta: 06.11.2020).

A lo largo de los cinco libros se insertan algunos capítulos o secciones titulados “Moraliter”, “Mystice” o “Spiritualiter”. Se trata de secciones en las que el autor comenta e interpreta algún capítulo anterior, con el objeto de facilitar la comprensión del contenido espiritual de algunas escenas o pasajes de la vida de Cristo, que pudiera resultar un tanto oscuro en un principio. Al mismo tiempo, Otfrid propone una reflexión y propósitos para la vida del público.

No obstante, podría plantearse aquí el interrogante acerca de la diferente nomenclatura para estas secciones. ¿Tiene que ver acaso con diferencias en el contenido? ¿Tenía cada uno de ellos una función concreta, en cuanto a lo que el autor pretendía transmitir? Ciertamente, hay que decir que de esta cuestión se han ocupado algunos especialistas con anterioridad³⁴, pero sin llegar a una conclusión clara. De hecho, hay quien llegó a afirmar que los tres términos podían utilizarse indistintamente³⁵. No obstante, ha habido algún intento de analizar más a fondo cada uno de estos capítulos, tratando de encontrar alguna característica que pudiera arrojar algo de luz sobre una posible distinción³⁶. En este sentido, las secciones con el encabezado “Moraliter” intentan llamar la atención del lector sobre el ejemplo proporcionado, tanto por Cristo mismo como por algún otro personaje (hombre o mujer), de cuyo comportamiento se puede aprender algo para la propia vida³⁷. Las secciones “Mystice”, que no siempre aparecen como unidades independientes, sino más bien como anexos a capítulos precedentes, como ocurre en el primer libro, tratan acerca del concepto de “venida o *adventūs* desde la trascendencia divina³⁸. Por

³⁴ Cfr. Hörner, P., “Otfriids von Weißenburg exegetische Abschnitte *moraliter, spiritualiter, mystice*”, 2005, pp. 163-182; Vollmann-Profe, G., *Otfrid von Weißenburg. Evangelienbuch. Althochdeutsch / Neuhochdeutsch*, 2001, p. 261; Suntrup, R., “Anfänge deutscher Dichtung: Das Beispiel Otfrid von Weißenburg”, 1999, pp. 33-59; Kartschoke, D., *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter*, 1994, p. 159; Hartmann, R., “Die sprachliche Form der Allegorese in Otfriids von Weißenburg ‚Evangelienbuch‘”, 1975, pp. 103-141.

³⁵ Cfr. Vollmann-Profe, G., *op. cit.*, 261. Esto se refleja consecuentemente en el hecho de traducir al alemán contemporáneo los términos *mystice* y *Spiritualiter* como “Geistliche Deutung”, que en español quedaría como “Interpretación espiritual”.

³⁶ Véase para tal fin el estudio de Hörner, P., *op. cit.*

³⁷ Cfr. *Ibidem*, 168.

³⁸ Cfr. *Ibidem*, 173.

último, a través de las secciones con el encabezado “Spiritalliter” el autor se propone revelar, haciéndolo más accesible, el contenido espiritual de un pasaje de la Escritura que, a su modo de ver, pudiera podido resultar difícil de comprender por parte del público³⁹.

Otro intento de explicación acerca del significado y sentido de estos tres tipos de secciones o capítulos lo ofrece Hartmann (2005, 2014) en notas al pie de su traducción de los libros primero a tercero del *Evangelienbuch*. Según él mismo, “Moraliter” son aquellos capítulos caracterizados por la interpretación de un pasaje, de acuerdo con su sentido ético o moral. En otras palabras, se trata de ofrecer una interpretación acerca del tipo de conducta o actitud considerada recta que el lector debería adoptar en circunstancias parecidas, de acuerdo con las enseñanzas del Evangelio⁴⁰. El encabezamiento “Mystice”, en cambio, aparece delante de secciones en las que el autor se propone una interpretación de un pasaje de acuerdo con su sentido anagógico⁴¹. Por último, en los capítulos titulados “Spiritalliter” el autor propone una interpretación del contenido precedente desde un punto de vista alegórico⁴², descubriendo al lector el significado que un pasaje bíblico determinado puede contener. Así, por ejemplo, en el capítulo IX del segundo libro, Otfrid, partiendo de los sucesos de las bodas de Caná (Jn II, 1-11), ofrece una interpretación acerca de los personajes de los novios, el vino y de las seis tinajas. De hecho, el propio autor menciona expresamente su deseo de desvelar el sentido del episodio de las bodas de Caná y del sacrificio de Abrahán, para mayor provecho del público:

<i>Thoh uuíllih es mit uuíllen</i>	<i>hiar éthes uuaz irzéllen</i>
<i>thaz uuír ni uuerden éinon</i>	<i>thero goumano ádeilon</i>
<i>Thes uuázares gisméken</i>	<i>joh uuír then séns intheken</i>
<i>thaz frouuon lídi thine</i>	<i>fon themo héilegen uuine (II, 9, 3-6)</i>

³⁹ Cfr. *Ibidem*, 169.

⁴⁰ Cfr. Hartmann, H. (2005), *Otfrid von Weißenburg. Evangelienbuch*. Vol. 1, 78.

Nota al pie.

⁴¹ Cfr. *Ibidem*, 48. Nota al pie.

⁴² Cfr. *Ibidem*, 82. Nota al pie.

«Y por ello, es mi deseo decir algo al respecto
 para que no seamos nosotros los únicos que nos quedemos sin participar
 del banquete,]
 y para que, probando el agua, descubramos también el sentido
 y también tus miembros reciban la alegría que proporciona el vino santo.»

Finalmente, el libro quinto se cierra con dos capítulos, de los cuales el XXIV consiste en una oración del autor en la que alaba a Dios como Creador del mundo y suplica que se digne recibirle en la gloria celestial donde espera ser asociado al número de los santos, junto a quienes espera seguir alabándole por toda la eternidad. En el capítulo XXV el autor da cuenta a Dios de la tarea emprendida, es decir, de la composición del *Evangelienbuch* en lengua vernácula, para la cual es plenamente consciente de la asistencia divina en todo momento. Atribuye a Dios todo lo bueno y provechoso que haya en la obra, mientras que todo lo negativo que se pueda hallar ha de atribuirse a su fragilidad.

Un tratamiento especial merece la estructura poética empleada por Otfrid a lo largo de la obra, la cual consiste en estrofas de dos versos con rima final al término de cada hemistiquio:

*Uuólter tho bigínnan zi hierusalém sinnan,
 tház er thaz bīuúrbi, biúnsih that irstúrbi. (IV, 4, 1-2)*

«Ahora Cristo quería ya marchar hacia Jerusalén
 para poner por obra su propósito de morir por nosotros.»

El *Evangelienbuch* es una obra que se caracteriza, entre otras razones, por ser una de las primeras en la que el verso de rima aliterada (*Stabreim*), propio de la poesía oral germánica antigua, da paso al verso de rima final (*Endreim*)⁴³. La rima aliterada se caracteriza por la repetición de uno o más sonidos pertenecientes a sílabas acentuadas que aparecen a lo largo de un verso, construyendo así una estructura rítmica. Un ejemplo de ello lo podemos ver en el conocido *Hildebrandslied* (*Cantar de Hildebrando*):

⁴³ Cfr. Magallanes, F. (1993), “La poesía bíblica en antiguo sajón y su contexto alemán”, 67.

Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem. (3)

«Hildebrando y Hadubrando entre dos huestes.»

Lo que no parece tan fácil de determinar es si el *Evangelienbuch* es el primer texto en lengua alemana compuesto con rima final, ya que hay estudiosos⁴⁴ que consideran la posibilidad de que exista algún texto anterior con rima final, como el *Petruslied (Cantar de Pedro)*, aun cuando este texto ha llegado a ser datado en torno al año 900, es decir, con posterioridad a la fecha que comúnmente se considera ser la de composición del *Evangelienbuch*. En cualquier caso, este interrogante sigue aún hoy abierto.

Otro recurso de repetición en el *Evangelienbuch* es lo que podríamos denominar “sinónimos flotantes”⁴⁵ una especie de aliteración semántica que se produce al final del segundo hemistiquio y al comienzo del primer hemistiquio del verso siguiente, al objeto de hacer alusión al mismo referente:

*Ánt uurtita línđo ther keisor éuunigo thó,
ther kuning hímilisgo in uuár themo hérizohen thar (IV, 23, 39-40)*

«Con gran serenidad contestó el Emperador eterno,
el Rey del cielo, al gobernador:»

Aquí, el referente de “Emperador eterno” y “Rey del cielo” es el mismo, es decir, Jesucristo.

Este recurso se constata también, incluso con una mayor presencia, en el *Heliand*, un poema en sajón antiguo en torno al año

⁴⁴ Cfr. Schröder, W./Hartmann, H. (2013), “Otfrid von Weissenburg”, 332; Haubrichs, W. (1995), “Die Anfänge: Versuche volkssprachiger Schriftlichkeit im frühen Mittelalter (ca. 700–1050/60)”, 330-332; Wehrli, M. (1984), *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Vol. 1, 89; Wehrli, M. (1969), “Sacra Poesis: Biblepik als europäische Tradition”, 61.

⁴⁵ Este término se lo debo al prof. Macià Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, especialista en lenguas y literaturas germánicas de la Edad Media.

830 que Otfrid debió conocer, que trataba igualmente acerca de la vida de Cristo:

*antkendun that barn godes,
lioban hêrron (1164-1165)*

«habían reconocido al hijo de Dios,
a su querido Señor»

Algo parecido puede decirse también del inglés antiguo, concretamente, del *Beowulf*:

*Him þæs liffrēa,
wuldres wealdend, woroldāre forzeaf (16-17)*

«A él el Señor de la vida,
el Señor de la Gloria, le otorgó fama de este mundo»

Este fenómeno, consistente en la repetición de un mismo contenido semántico mediante diferentes unidades léxicas, da a entender que nos encontramos ante un recurso muy extendido en las literaturas germánicas antiguas, especialmente en composiciones de carácter épico-heroico. A este tipo de literatura, al caracterizarse principalmente por una transmisión oral o, aun siendo puesto por escrito, para su recitación oral ante un público que apenas sabía leer, le sería de gran ayuda este recurso. Mediante la repetición del nombre de un personaje, un lugar o hecho, facilitaría al público oyente retener de quién o de qué se estaba hablando⁴⁶.

Desde un punto de vista sintáctico, merece la pena destacar cómo el autor en numerosas ocasiones inserta sintagmas, rompiendo el orden lógico de una oración, lo cual complica a menudo la labor de traducción. Véase a continuación un ejemplo:

⁴⁶ En honor a la verdad hay que añadir que este recurso de aliteración semántica no era exclusivo de la literatura germánica, sino que también era conocido en la literatura griega de carácter heroica, como se puede observar, por ejemplo, en la *Iliada* de Homero.

*Ir zéichan ni giscówot thanne iu wírdit so nót,
wuntar séltsanu, ni gilóubet ir zi wáru. (III, 2, 11-12)*

“Si no veis milagros cuando os encontráis en la necesidad,
signos extraordinarios, no queréis creer.” (orden literal)

“Si no veis milagros, signos extraordinarios,
cuando os encontráis en la necesidad, no queréis creer.” (orden alterado
en la traducción)

Algo parecido se observa en la literatura en inglés antiguo, como,
por ejemplo, en el Himno de Caedmon:

*Hē erist scōpælda barnum
heben til hrōfe, hāleg Scepen (5-6)*

“Creó en primer lugar, para los hijos de los hombres,
el cielo por techo, el santo Creador” (orden literal)

“Creó en primer lugar el santo Creador
el cielo por techo para los hijos de los hombres” (orden alterado en
la traducción)

Este fenómeno me ha obligado en muchas ocasiones a traducir el
pasaje correspondiente siguiendo el orden lógico de la oración, con el
único propósito de poner a salvo la comprensión de cada oración por
parte del lector.

2.6. *Léxico y discurso*

Afirma Kartschoke⁴⁷ que Otfred, a diferencia del autor del
Heliand, no pretendía narrar la vida de Cristo otorgándole un ropaje
propio de una mentalidad germánica precristiana. Y no le falta razón,
ya que Cristo no aparece aquí representando como un poderoso señor
a la usanza germánica primitiva, rodeado de sus fieles seguidores (los

⁴⁷ Cfr. Kartschoke, D. (1994), *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter*, 158.

Apóstoles), ni sus actos son descritos como si se tratara de grandes hazañas heroicas. No obstante, a lo largo del *Evangelienbuch* pueden constatarse ocasiones en las que algunos términos o formas de expresarse recuerdan a aquellos otros, propios de la literatura germánica heroica. Y todo ello a dos niveles: a nivel léxico, por un lado, y a nivel discursivo, por otro. Aunque a lo largo de la traducción me detengo para comentar con mayor o menor extensión particularidades relacionadas con algunas palabras o expresiones en notas al pie, sin embargo, me ha parecido oportuno incluir esta sección en la introducción, ofreciendo así una visión más general acerca de formas de expresión propias de una mentalidad germánica de la época.

Comenzando por el nivel léxico, encontramos expresiones propias del lenguaje guerrero germánico, como el uso del verbo *bīzan* “morder” referido al ataque con la espada. En el *Evangelienbuch* podemos hallar un ejemplo en el capítulo XIX del primer libro, cuando el ángel advierte en sueños a san José para que tome al Niño y a su Madre y huya a Egipto, ya que Herodes va a salir en busca del Niño para matarlo, tal como se recoge en el *Nuevo Testamento*, en el episodio de la matanza de los inocentes. En el *Evangelienbuch*, el ángel advierte a José del siguiente modo:

Ther kúning uuilit slúmo inan suachen ingriuno
mit bīzenten suérton nálas mit den uuórton. (I, XIX, 9-10)

«Rabioso, el rey vendrá pronto a buscarlo,
 no con palabras sino con espadas mordientes.»

En el mundo germánico medieval, las espadas no “cortaban” sino que más bien “mordían”, como se puede leer también en inglés antiguo:

Hond up ābrēd
Gēata dryhten, ȝryre fāhne slōh
inczelāfe, þæt sīo ecȝ zewác
brūn on bāne, bāt unswīðor,
þonne his ðiōdcynīnȝ þearfe hæfde (Beowulf, 2575-2579)

«Alzó la mano
 el señor de los gautas, golpeó al engendro

con la poderosa y vieja espada, mas esta no le causó daño alguno,
la hoja de la espada contra la ósea piel mordió más débil
de lo que al rey del pueblo le hubiera convenido.»

Y en nórdico antiguo:

*sialfr gerða ec þetta sverð oc þer til handa hefi
ec varðveitt oc þat væntir mec at biti þer sverðit
ef þv ert eigi ætleri* (Saga de Teodorico de Verona, 139 (81), 10-12)

«Yo mismo fabriqué esta espada y la he guardado
para ti, y espero que muerda cuando la uses,
si no eres la deshonra de la familia.»

Aparte de esto, hay un modo de expresión germánico, por ejemplo, al hablar del combate, así como de la desfachatez de los soldados enviados por Herodes para matar a los inocentes:

*So heród ther kúning tho bifänd thaz ér fon in bidrógan uuard
inbrán er sar zi nóti in mihil héizmuati.
Er santa mán mánage mit uuáfanon garauue
joh dátun se ana fēhta mihila sláhta.
Thiu kind gistuatun stéchan thiu wíht ni mohtun spréchan.* (I, XX, 1-5)

«Y así, en cuanto el rey Herodes se enteró de que había sido engañado
por los Magos,]
montó en gran cólera.
Envió entonces a muchos hombres bien armados,
los cuales causaron gran carnicería sin ni siquiera tener que pelear.
Mataron a espada a muchos niños, que ni eran capaces de hablar»

En la mentalidad germánica heroica, la victoria solo era posible después de un combate en el que el héroe se ha mostrado valiente, sin temer el enfrentamiento cara a cara. Existen pasajes de la literatura germánica heroica en los que el héroe rechaza obtener tesoro o recompensa sin luchar antes, como se puede comprobar en la siguiente cita del *Hildebrandslied* (*Cantar de Hildebrando*):

Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:

‘mit geru scal man geba infahan,
ort widar orte’. (36-38)

«Dijo Hadubrando, hijo de Hildebrando:
“Con la lanza es como se debe obtener los dones,
punta contra punta.”

Volviendo a la última cita del *Evangelienbuch* más arriba se puede leer cómo el autor, ante la actitud de los soldados enviados por Herodes, llama la atención sobre dos aspectos: en primer lugar, sobre una aparente victoria sin haber tenido que luchar, ya que todos esos niños menores de dos años no podían en modo alguno ser contrincantes a la medida de soldados adultos y armados; en segundo lugar, llama la atención sobre la situación de desmesurada inferioridad e indefensión de unas criaturas que ni siquiera eran capaces de valerse por sí mismas. Atacar a unas personas de estas características debía ser, por tanto, algo extremadamente vergonzoso para un héroe germánico que se preciara de serlo. Sencillamente, no había un valor ni un arrojo que mostrar.

Otro aspecto relevante para analizar en esta obra es el modo en el que Otfrid busca términos en su propia lengua para expresar conceptos bíblicos y judíos, como, por ejemplo, *Sanedrín*, *templo*, *fariseo*, *Ley (mosaica)* e, incluso *Sagrada Escritura*, a la que él mismo hace referencia en numerosas ocasiones. No hay que perder de vista que los términos mencionados hacen referencia a realidades y conceptos pertenecientes a una cultura religiosa y lingüística muy diferente, como es la judía. Esta circunstancia complica considerablemente el proceso de búsqueda de un término equivalente en la lengua vernácula del autor y su público, haciendo de esta tarea todo un reto. Realidades como el agua, una piedra o un niño son fáciles de trasladar terminológicamente de una lengua a otra, pues dichas realidades se hallan presentes en ambas culturas y lenguas. Ahora bien, el caso, por ejemplo, de *Sanedrín* es muy diferente, ya que hace alusión a una realidad desconocida en la sociedad en la que vivió el autor.

En casos como este Otfrid recurre a términos autóctonos que designan realidades o conceptos similares o muy cercanos en su propio entorno. Así, para hablar en fránico de *Sanedrín*, se sirve de *herôti*, expresión utilizada para hacer alusión a la autoridad superior de un grupo o pueblo. Y, cada vez que la autoridad civil o religiosa se reunía

para deliberar, el autor emplea *thing*, que en el mundo germánico antiguo hacía referencia a la asamblea judicial, donde se dictaban leyes o se ejecutaban sentencias. No en vano, aún hoy en día el parlamento en países germánicos del norte recibe la denominación *Alþingi* (Islandia) o *Stortinget* (Noruega).

Para hacer alusión a la Sagrada Escritura, el autor se sirve de un término común tal como *buah*, que en alemán actual ha evolucionado a *Buch*, con el significado “libro”. En este sentido, Otfrid alude a la Sagrada Escritura o Biblia mediante una expresión que designa “libros”. Mas no es esta la única expresión usada. También es posible encontrar el sustantivo *giscrib* “escritura”, incluso junto con el adjetivo *heilag* “santo, sagrado”.

En otro orden de cosas, la mentalidad conceptual germánica se halla especialmente presente en el uso del término *thegan* para referirse a los discípulos de Cristo. Este uso resulta en cierto modo llamativo debido a que *thegan* es un término perteneciente al ámbito guerrero para designar tanto a un “guerrero”, en el sentido épico-heroico, como al miembro del séquito de un señor o jefe germánico, es decir, a un seguidor de alguien, pero en sentido militar. En el mundo heroico germánico era costumbre que un jefe tuviera a su alrededor un séquito de fieles seguidores, los cuales se sentían ligados a su señor mediante un compromiso de lealtad mutuo. Y esto se aplicaba de igual manera al ámbito de la fama, tan importante en aquella mentalidad: los seguidores de un señor no son los únicos que pueden gloriarse de tener a un señor valiente y poderoso, sino que el honor y fama del señor se mide también en función de la lealtad y del valor de su séquito en el combate.

Como se podrá comprender, la traducción de este término para referirse a los discípulos de Cristo presentaba, hasta cierto punto, alguna dificultad: sabiendo quiénes fueron los Apóstoles, puede resultar a primera vista violento hacer alusión a ellos como “guerreros”, sin embargo, la traducción de *thegan* como “discípulos” resultaría bastante lejana del significado esencial de este término. Desconcierta también porque el autor del *Evangelienbuch* conocía igualmente la expresión *jungiro* para referirse a los discípulos de Cristo:

Intbintet inan quad er sár tho zen iúngoron thár

sliumo irlóset inan thés thaz gé er sines síndes (III, 24, 103-104)

«Desatadle» —ordenó Cristo en ese mismo instante a los discípulos, liberadlo rápidamente, para que pueda seguir su camino.»

Al mismo tiempo, no faltan contextos en los que el uso de *thegan* tiene inequívocamente un significado propio de un guerrero o de un ámbito bélico, como se puede comprobar dos veces en la cita siguiente, hablando del rey Luis, a quien el autor dirige una de las dedicatorias:

er selbo thúlta ouh nóti iú manago árabeiti
Vuantér uuolta mán sin thaz uuard síd filu scín,
thégan sin inuuáru inmánegeru zálu
Manag léider thúlta unz thaz tho gót gihángta
ubaruuánt er síd thaz frámm so gótes thégane gizam (38-42)

«él mismo padeció también dificultades y no pocas tribulaciones, pues quiso actuar como un hombre de verdad —lo cual se demostró sobradamente—,]

como un verdadero guerrero, en más de un peligro.

Muchos sufrimientos padeció mientras Dios así lo permitió, pero él terminó superándolos, tal como se espera de un guerrero de Dios.»

Al ver situaciones como esta, cabe pensar que el autor ofrece a su público un modelo de maestro (Jesucristo) y de unos seguidores (discípulos) más cercanos a la mentalidad social que le rodeaba. Y todo ello sin faltar a su lealtad hacia el texto sagrado. Quienes siguen a Jesucristo no son unos meros oyentes, sino personas comprometidas con su señor (aquí, una vez más, Jesucristo), quienes le siguen a todas partes y están dispuestos a todo lo que haga falta por demostrarle su lealtad, del mismo modo que en la sociedad germánica los vasallos servían fielmente a su señor.

En cuanto al discurso, como decía al comienzo de esta sección, hay pasajes que recuerdan a formas de expresión propias del lenguaje heroico de cantares germánicos. Así, por ejemplo, cuando se acerca el final del paso de Jesucristo por esta tierra e instruye a sus discípulos, las palabras que les dirige recuerdan más bien a la arenga de un señor a sus valientes seguidores:

*Ih uuísero uuórto giuuárnon iuih hártu
 réhtera rédina ir birut míne thegana.
 Ih bin sélbo zi thúu ioh thár ouh spríhu uzar íu
 giuuárnon hérzen guates ioh thráto festes múates! (IV, 7, 23-26)*

«Yo os daré palabras sabias de verdad,
 un discurso certero, ¡pues sois mis seguidores!
 ¡Yo mismo estaré presente a vuestro lado, hablando a vuestro favor;
 os daré un corazón valiente, un ánimo inquebrantable!»

La imagen del señor que retribuye a sus hombres leales en función de los servicios prestados, o el destierro debido a la falta de valor y lealtad, presente en la mentalidad germánica se halla también en el *Evangelienbuch*. Un ejemplo de ello se puede encontrar cuando en el libro IV se glosa la parábola de los siervos a quienes su señor les confía unos talentos para que negocien y, a su vuelta, le restituyan lo suyo junto con las ganancias esperadas⁴⁸:

*Thie zuéne es uuola zílotun ioh uuola iz mérotun
 ther thrítto uuas nehein héit thúruh sina zágaheit.
 Er uuard firdámnot thuruh nótt thár man inan pinot
 giuuiso réhto thuruh tház uuant er uuákar ni uuas.
 Thie ándere zuene síne gidét er filu blíde
 gifreuet in hártu iro múat so guat hérero duat
 gísázt er sie tho scóno ubar búrgi sino
 gideta ér se filu ríche thaz in thaz thionost liche. (IV, 7, 75-82)*

«Aquellos dos se pusieron manos a la obra y ganaron más dinero, mientras el tercero, hombre de poca sustancia, se dejó llevar por el temor.]

Fue por ello condenado a aquel lugar donde será atormentado, y eso con toda razón, porque no estuvo vigilante. A sus otros dos sirvientes los llenó de dicha, alegró sin medida sus corazones, como hace todo buen señor; les puso admirablemente al frente de sus ciudades, les otorgó un gran poder, de acuerdo con los servicios prestados.»

⁴⁸ Cfr. Mt XXV, 14-30; Lc XIX, 11-27. En el Evangelio de san Lucas esta parábola es conocida como “de las minas”.

En esta cita puede comprobarse cómo se habla, por un lado, de la retribución que reciben quienes se comportan leal y valientemente conforme a los deseos de su señor, por otro, del comportamiento que se espera de un buen señor, que sabe recompensar a sus fieles seguidores de acuerdo con los servicios que ha recibido de ellos. Es probable que aquí el autor quisiera hacer más cercana a la percepción de Dios a su público, presentándolo al modo de un buen señor que sabe apreciar mejor que nadie, así como también recompensar, a quienes le siguen con lealtad.

Con todo, Cristo no solo es representado a veces como señor rodeado de su séquito, sino que también aparece como héroe:

<i>Bigán sih freuuen lîndo</i>	<i>ther kuning éuuinigo tho</i>
<i>thôh er scolti in môrgan</i>	<i>bi rîchi sin irstêrban.</i>
<i>Ni hábat er in thîa redîna</i>	<i>ni si êkord einlif thêgana</i>
<i>ih meg iz bálido sprechan:</i>	<i>ther zuêlfto uwas gisuúchan.</i>
<i>Ni stúant thiú maht thes uuíges</i>	<i>in ménigi thes hêries</i>
<i>iz uwas ál in rihti</i>	<i>in sínes einen kréfti.</i>
<i>Er quam so risi hera in lânt</i>	<i>ioh kréftiger gigant</i>
<i>in éinuuiçi er nan stréuuîta</i>	<i>ther rîchi sinaz dârota</i>
<i>Then fûriston therera uuórolti</i>	<i>nótagan gihóloti</i>
<i>in bánt inan gilégiti</i>	<i>er fûrdir uns ni dêriti! (IV, 12, 55-60)</i>

«Entonces el Señor eterno comenzó a alegrarse,
a pesar de que a la mañana siguiente habría de morir por su Reino.
Ahora no le quedaban más que once hombres,
no puedo menos que confesar que el decimosegundo había desertado;
mas el poder de la batalla no estaba en el tamaño de la tropa,
sino más bien en su fuerza, únicamente.
Había venido a este mundo como coloso, como gigante poderoso,
y venció en duelo singular al que tanto daño había causado a su Reino.
¡Al Príncipe de este mundo sometió poderosamente,
y fuertemente lo amarró para que ya no nos causara más daño!»

Tampoco falta la ocasión de presentar a los discípulos de Cristo como hombres leales y valientes, que saben defender convenientemente a su señor, de acuerdo con el código de honor del héroe germánico. Una escena en la que lo dicho puede quedar bien ilustrado se encuentra en el libro IV, capítulo 17, donde el acto por el que san

Pedro desenvaina la espada y ataca a uno de los que habían venido para prenderle es descrito al modo de hazaña heroica, propio de un discurso épico germánico:

*Níst ther uuidar hérie so hérron sinan uuérie
 ther úngisaro in nóti so báldliho dáti
 Ther ana scílt inti ana spér so fram firliafi in thaz giuúér
 in githréngi so ginóto sinero fianto!
 Uuérít er inan giuúiso háрто filu uuáso
 unz imo drúhtin thuruh nóт thaz uuig sélbo firbót.
 Soso éin man sih scal uuérien ioh héron sinan nérien:
 so áht er io ginóto thero Kristes fianto (7-14)*

«¿No vive hombre alguno que, contra un ejército tal, a su Señor así defienda, quien hallándose en tal desventaja, se comporte tan valientemente, ni quien sin escudo y sin lanza se lance de este modo al combate, quien con tanto celo se arroje en medio de sus enemigos! Y con tanto ardor defendía a Cristo, que Él mismo se vio en la necesidad de prohibirle la lucha. Así como uno debe protegerse a sí mismo y defender a su señor, así atacaba él a los enemigos de Cristo.»

Como se puede leer, se realza el arrojo de Pedro, que no tiene reparos en lanzarse al combate, aun encontrándose en inferioridad de condiciones, para mantener a su señor a salvo de quienes venían a hacerse con él a la fuerza. Tal era su valentía, que el propio Jesucristo, el señor con quien se muestra leal, ha de intervenir hasta el punto de exigirle que detenga el combate. La manera en la que el autor narra la escena recuerda el tono en el que en las sagas antiguas se relataba al público las gestas de quienes habían salido de la tribu o comunidad para luchar valientemente en otras tierras. En este sentido, leyendo este pasaje, la imagen que se obtiene de Pedro no es la de un sencillo pescador, sino, más bien, la de un aguerrido héroe típicamente germánico, con amplia experiencia en combate, que sabe defender a su señor como se espera de él como para que las sagas que se compongan posteriormente acrecienten su fama, tal como era corriente en el mundo germánico antiguo.

Finalmente, quedaría comentar un par de aspectos que caracterizan el estilo expositivo del autor a lo largo de la obra. El primero de ellos tiene que ver con el modo en el que se produce la transición desde la narración propiamente dicha a una reflexión del propio autor acerca de lo que está narrando en ese mismo momento, ya que no hay marcas de ningún tipo que prevengan al lector:

Thar uuas ein mán fruater ioh édilthegan gúater
uuás ouh ther gitúrto fúristo thero líuto.
Ih uuán er therero dáto hínarquami thráto
ioh ouh thaz séltsani zi hérzen imo quámi. (II, 12, 1-4)

«Había por allí un hombre sabio, un hombre bueno de elevada posición, quien además era un principal del pueblo, muy estimado. Yo sospecho que se hallaba muy atemorizado a raíz de estos hechos y que todos estos sucesos tan extraordinarios le habían inquietado el corazón.»

En cuanto al segundo aspecto, el autor da la impresión de estar dirigiéndose a alguien en concreto durante la exposición de los hechos. Esto es fácil de reconocer a través de numerosos marcadores en los que emplea la segunda persona del singular, como puede observarse a continuación:

Ih ságen thir in uuára ni thárft es eiskon méra
ni inuuirkit uuórolt ellu thes uuíht thes ih thir zéllu (II, 12, 29-30)

«Te digo en verdad —y no necesitas seguir inquiriendo, ya que el mundo entero no puede mitigar nada de lo que te estoy anunciando»

Mediante este recurso, el autor da la impresión de estar contando una historia larga a alguien que le está escuchando atentamente, como si le estuviera instruyendo cuidadosamente acerca de la vida y obras de Jesucristo.

2.7. *El Evangelienbuch en el marco de la poesía bíblica en las lenguas germánicas antiguas*

Que el autor del *Evangelienbuch* mencione a poetas cristianos como Juvenco, Prudencio y Arator en la dedicatoria a Liutberto no es un hecho casual. Efectivamente, el *Evangelienbuch* se encuentra dentro de una tradición iniciada por Juvenco durante la primera mitad del siglo IV con su obra *Evangeliorum libri quattuor*, una versificación épica de los Evangelios, en hexámetros. Y esta tradición es lo que comúnmente viene siendo denominada “Poesía bíblica” (en alemán *Bibeldichtung*). Esta versificación, que podía tener por objeto tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento, o únicamente algunos de sus libros, o, incluso, de pasajes muy concretos, constituía un importante material de lectura y educativo en las escuelas monacales. De hecho, se habla de su influencia en el origen y desarrollo de la poesía bíblica en lengua vernácula, como, por ejemplo, en lenguas germánicas antiguas⁴⁹.

Y, ciertamente, el *Evangelienbuch* de Otfrid no es un hecho aislado, no solo dentro de las literaturas germánicas antiguas, sino tampoco en el marco de la literatura en alto alemán antiguo. Y es que en la literatura en alto alemán antiguo, en sajón y en inglés antiguo encontramos textos de diversa extensión y contenido, que son agrupados bajo la etiqueta de “Poesía bíblica”, como, por ejemplo⁵⁰:

1) Alto alemán antiguo:

- Oración de Wessobrunn*
- Muspilli*
- Evangelienbuch*, de Otfrid von Weissenburg
- Cristo y la samaritana*
- Salmo 138*

⁴⁹ Cfr. Kartschoke, D. (1994), *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter*, p. 139.

⁵⁰ Para una relación más exhaustiva de los textos correspondientes a este género remito a Kartschocke, D. (1975), *Bibeldichtung*.

2) Sajón antiguo:

- Heliand*
- Genesis*

3) Inglés antiguo:

- Himno de Caedmon*
- Cristo*, de Cynewulf
- El sueño de la cruz*
- Cristo y Satán*
- Daniel y Azarías*

Como se puede observar, nos encontramos con textos poéticos sobre pasajes del Antiguo Testamento (*Daniel y Azarías*, *Salmo 138*), como también del Nuevo Testamento (*Evangelienbuch*, *Cristo y la samaritana*, *Heliand*). En cuanto a su alcance, hallamos textos que cubren los Evangelios (*Evangelienbuch*, *Heliand*), o solo partes de ellos (*Cristo y la samaritana*, *Daniel y Azarías*).

No es fácil encontrar una estructura formal común a todos ellos y, de hecho, a la hora de clasificarlos, el criterio más frecuente, seguido sobre todo por el germanista alemán Kartschoke, suele ser el tipo de rima en el que uno u otro texto está compuesto. En otras palabras, los textos germánicos englobados bajo la denominación “Poesía bíblica” suelen clasificarse en dos subgrupos: los que están compuestos en rima aliterada (en alemán *Stabreim*), por un lado, y los que muestran rima final (*Endreim*). Por citar algunos ejemplos, entre los primeros se encuentran *El Himno de Caedmon*, *Heliand*, *La oración de Wessobrunn*, *Muspilli*, *Cristo* de Cynewulf, mientras que al segundo grupo pertenecerían el *Evangelienbuch* de Otfrid y *Cristo y la samaritana*. Con el fin de ilustrar lo dicho, véase a continuación la comparación entre los dos textos siguientes (rima aliterada y rima final están marcadas mediante la eliminación de la cursiva):

Muspilli (20-26)	Cristo y la samaritana (1-4)
<p><i>daz er kotes uuillun kerno tuo enti hella fuir harto uuisse, pehhes pina: dar piutit der Satanasz altist heizzan lauc. so mac huckan za diu, sorgen drato, der sih suntigen uueiz. uue demo in uinstri scal sino uirina stuen, prinnan in pehhe: daz ist rehto paluuic dink</i></p> <p>“a cumplir de buena gana la voluntad de Dios, y rechace con decisión el fuego del infierno, el tormento del abismo. Allí el viejo Satanás ofrece llamas ardientes. Así pues, que ante esto recapacite y se preocupe de verdad aquel que se sepa pecador. ¡Ay de aquel que en las tinieblas tenga que expiar sus crímenes, arder en el abismo infernal! Esto sí que es una cosa terrible”</p>	<p><i>Lesēn uuir, thaz fuori ther heilant fartmuodi. ze untarne, uuizun thaz, er zeinen brunnon</i></p> <p>[<i>kisaz.</i> <i>Quam fone Samario ein quena sārīo scephan thaz uuazzer: thanna noh sō saz er.</i></p> <p>“Leemos, pues, que el Salvador iba caminando hacia el mediodía, cansado de andar, y sabemos que se sentó junto a un pozo. Vino entonces en seguida una mujer de Samaria para sacar agua: justo allí seguía él sentado.”</p>

Ahora bien, ¿cuál es la aportación del *Evangelienbuch* desde el punto de vista literario y religioso? Tras la lectura de la obra queda claro que la obra no constituye en modo alguno una traducción de los Evangelios, pero tampoco es una narración corriente de la vida de Jesucristo, como el *Heliand* sajón del mismo siglo.

El *Evangelienbuch* habla de la vida y obras de Cristo, pero es también interpretación, predicación y oración, ya que todos estos aspectos están incluidos a lo largo de todo el texto. Con sus interpretaciones intercaladas, el autor intenta sacar a relucir el sentido de palabras y pasajes relacionados con la vida y las enseñanzas de Cristo, para que el público esté en condiciones de desentrañar cómo vivir como verdaderos cristianos. En este sentido, tampoco faltan amonestaciones por parte de Otfrid hacia su público, proporcionando orientaciones concretas para avanzar en el peregrinaje por este mundo hacia la patria definitiva en el reino de los cielos, donde Dios colmará sin límite todos los anhelos del hombre.

Al encontrarse la obra llena de interpretaciones y comentarios, así como de amonestaciones y consejos, contamos con material muy valioso procedente del bagaje espiritual y pastoral del propio autor. Con ello, tenemos acceso al modo de glosar y predicar acerca de la vida de Cristo en aquella época, así como también al modo de pensar. Todo esto, en una obra que hubiera consistido en una mera narración de la vida de Jesucristo, no estaría presente. Así pues, el modo en el que el autor redacta el *Evangelienbuch* nos muestra el modo de exponer las enseñanzas de Jesucristo en aquella época, así como sus propias reflexiones.

No se puede pasar por alto el trasfondo germánico. Como ya se habrá podido leer anteriormente, a lo largo de la obra se encuentran elementos léxicos y discursivos más propios del lenguaje heroico germánico. Con ello se pone de manifiesto cómo el autor se sirve de recursos autóctonos, no solo desde el punto de vista léxico, sino también referencial, para acercar la vida y las enseñanzas de Cristo a su pueblo. Ciertamente, el trasfondo y el tono del discurso germánico no es tan patente e intenso como en el caso del *Heliand*, donde Cristo aparece claramente representado como un señor y caudillo germánico rodeado de sus discípulos, en calidad de fieles seguidores, pero, desde luego, es posible reconocerlo sin dificultad, como ya se ha comentado más arriba⁵¹. Y, llegados a este punto, se plantea el interrogante, qué

⁵¹ Aquí difiero de Kartschoke, Dieter, *op.cit.*, 158, quien afirma que, a diferencia del autor del *Heliand*, Otfrid no pretendía vestir la narración evangélica con imágenes autóctonas. Es verdad que en el caso del *Heliand* el elemento germánico está

justifica dicho tono discursivo, así como la elección de determinadas expresiones por encima de otras.

En algunos casos, la ausencia de una determinada realidad o concepto en la mentalidad del público receptor —lo cual implica, al mismo tiempo, la ausencia de la correspondiente terminología adecuada en la lengua de destino— habría llevado al autor a usar términos correspondientes a realidades o conceptos más o menos parecidos existentes en la mentalidad de su pueblo. Este es el caso, por ejemplo, de *thing* para hacer alusión al “Sanedrín”, o *uuastinna uualdes* para el “desierto”. En otros, una mentalidad acostumbrada a medir la relevancia de un determinado personaje, en función de la fama que le atribuyen las sagas heroicas, sentirá más curiosidad por conocer a Jesucristo, si este aparece adornado con las cualidades propias de un señor poderoso y valeroso, sabio en palabras y generoso con quienes le sirven lealmente.

Quizá se pueda pensar que el tono heroico con el que se describe a veces a Cristo y a sus discípulos podría llegar a poner en duda la fiabilidad de la narración en relación con las fuentes neotestamentarias. ¿No se estaría produciendo entonces una germanización de los Evangelios, llegando, en mayor o menor medida, a una desvirtuación de estos?

Esta pregunta ya se planteó hace décadas en relación con el *Heliand*, precisamente con ocasión de su marcado tono heroico en la representación de Cristo y sus discípulos, así como en el modo de narrar algunos pasajes⁵². Ahora bien, según la opinión más generalizada, no

comparativamente mucho más presente y es más persistente que en el *Evangelienbuch*, pero no se puede negar su presencia en este último texto. Para profundizar en este aspecto puede consultarse Ayerbe, M. (2024), “La imagen de Cristo en el *Evangelienbuch* de Otfrid von Weissenburg: ¿caudillo, redentor o ambos a la vez? Análisis comparado con el *Heliand* en sajón antiguo y otros textos germánicos”.

⁵² Muestra de ello son, entre otros, los estudios de Magallanes, Fernando, “La poesía bíblica en antiguo sajón y su contexto alemán”, 1993; Koch, Hans J., *Die deutsche Literatur in Text und Darsteellung. Mittelalter I*, 1976; Rupp, Heinz, “Der Heliand. Hauptanliegen seines Dichters”, 1973; Boor, Helmut de, *Die deutsche Literatur. Von Karl dem Großen bis zum Beginn der höfischen Dichtung*, 1971; Göhler, Hulda, “Das Christusbild in Otfrids *Evangelienbuch* und im *Heliand*”, 1935.

se da tal germanización, en el sentido de desvirtuación del mensaje cristiano, sino que, más bien, se emplean recursos lingüísticos y ropajes de la cultura germánica destinataria de la obra para transmitir, sin compromisos⁵³, el mensaje cristiano. De hecho, lo que transmite Otfrid en su *Evangelienbuch* acerca de la vida y enseñanzas de Cristo está en plena consonancia con las enseñanzas que transmite la Sagrada Escritura. Por ejemplo, la divinidad de Cristo no es puesta en duda en ningún lugar de la obra.

A consecuencia de lo dicho, esta obra constituye, junto con el *Heliand*, una pieza de extraordinario valor para contemplar de primera mano cómo se explicaba al público germánico continental la vida de Jesucristo, y cómo se predicaba sobre sus obras y enseñanzas. También se puede observar la manera en la que la Sagrada Escritura era comprendida en aquel entonces. El *Evangelienbuch* nos muestra las estrategias empleadas por su autor para difundir las enseñanzas cristianas a un público receptor que provenía de una cultura y forma de pensar distintas, de manera que dichas enseñanzas estuvieran en condiciones de captar la atención del público, eso sí, sin comprometer nada del mensaje cristiano.

2.8. Trasmisión de la obra

Manuscritos⁵⁴

-Codex Vindobonensis 2687 (V), Biblioteca Nacional Austríaca⁵⁵. Editado por Butzmann, Hans, *Otfrid von Weissenburg. Evangelienharmonie. Vollständige Faksimile-Ausgabe des Codex Vindobonensis 2687 der Österreichischen Nationalbibliothek*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972. 194 hojas. Formato: 248/256 x 206/212 mm. Siglo IX. Con ilustraciones: 1r (Laberinto),

⁵³ Cfr. Koch, Hans J., *op. cit.*, p. 50.

⁵⁴ Cfr. Kleiber, Wolfgang (1993), "Zur Otfrid Edition". En: Bergmann, R. (ed.), *Probleme der Edition althochdeutscher Texte*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 83-102.

⁵⁵ Acceso en línea al códice digitalizado: http://search.obvsg.at/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?institution=ONB&vid=ONB&onCampus=false&lang=ger&docId=ONB_aleph_onb06000151241 (Última consulta: 05.07.2017).

112r (Entrada triunfal en Jerusalén sobre un pollino), 112v (La última cena), 153v (Cristo crucificado con María y Juan al pie de la cruz). Buen estado de conservación, salvo en partes aisladas, como en 9r, en la que las tres últimas líneas apenas se pueden leer; 59r, con las dos primeras líneas que solo se pueden leer parcialmente; 63r, donde las dos últimas líneas solo se pueden leer parcialmente; 77v, donde las cuatro primeras líneas son ilegibles; 81r, donde la primera parte no es legible; 87v, en la que la parte central no se puede leer. En ocasiones parece que había pergaminos que tenían un agujero antes de que el escriba los utilizara, pues se puede observar cómo este aprovecha el pergamino escribiendo hasta llegar al agujero. Una vez allí, interrumpe la palabra al llegar al agujero y la termina de escribir tras este. Un ejemplo de ello puede verse a continuación, en la imagen 2:

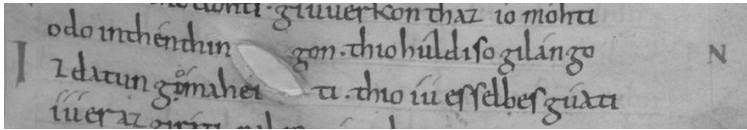


Imagen 2: Cod. Vindob. 2687, 8r.

En la imagen de puede comprobar cómo el agujero afecta a dos líneas, el cual obliga al escriba a interrumpir una palabra en cada una de ellas, a saber, *thin[...]*gon en la línea superior, y *gomahei[...]*ti en la inferior. Otro ejemplo de ello puede verse también en 143r (*gou[...]*ma).

La interrupción de la palabra no es el único recurso del que se sirve el escriba para esquivar la dificultad de los agujeros en el pergamino. También llega a interrumpir la línea afectada, pasando el resto a la siguiente. Ahora bien, para evitar solapamientos o confusiones, sitúa el resto de la línea interrumpida al final de la siguiente, separándolo mediante dos líneas en forma de L, tal como se puede observar en la imagen 3:

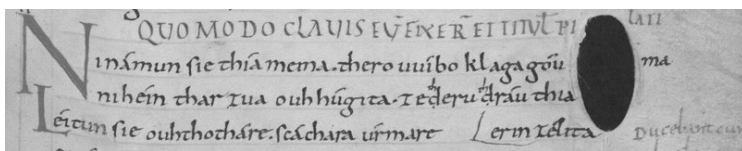


Imagen 3: Cod. Vindob. 2687, 143r

Al final de la segunda línea en negrita se puede leer *thia*, quedando interrumpida la línea por el agujero. El resto de la oración se puede encontrar al final de la línea siguiente: *er in zelita*, pero separado de ella por un trazo vertical que se cruza con otro horizontal, formando un ángulo recto ligeramente inclinado.

Con todo, el recurso de finalizar una línea en la siguiente no se debe exclusivamente a la aparición de un agujero en el pergamino. Puede explicarse también por la sencilla razón de que, aun disponiendo de espacio lateral, el escriba decide continuar en la siguiente porque dicha palabra parece ya no tener cabida dentro de los márgenes fijados previamente, aunque solo se puedan reconocer muy ligeramente. Véase a continuación la imagen 4:

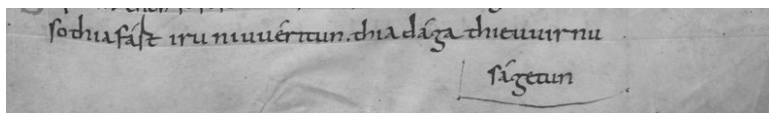


Imagen 4: Cod. Vindob. 2687, 26r.

Como se puede observar, el verbo de la oración, *sagetun*, aparece una línea más abajo, también dentro de los trazos vertical y horizontal perpendiculares.

Finalmente, en el códice se utilizan dos colores de tinta: rojo para los epígrafes de cada capítulo, así como para las iniciales cada dos líneas. También se emplea el rojo para glosas latinas en los márgenes exteriores del texto. El negro se utiliza para el cuerpo del texto. Véase la imagen 5, a modo de ilustración:

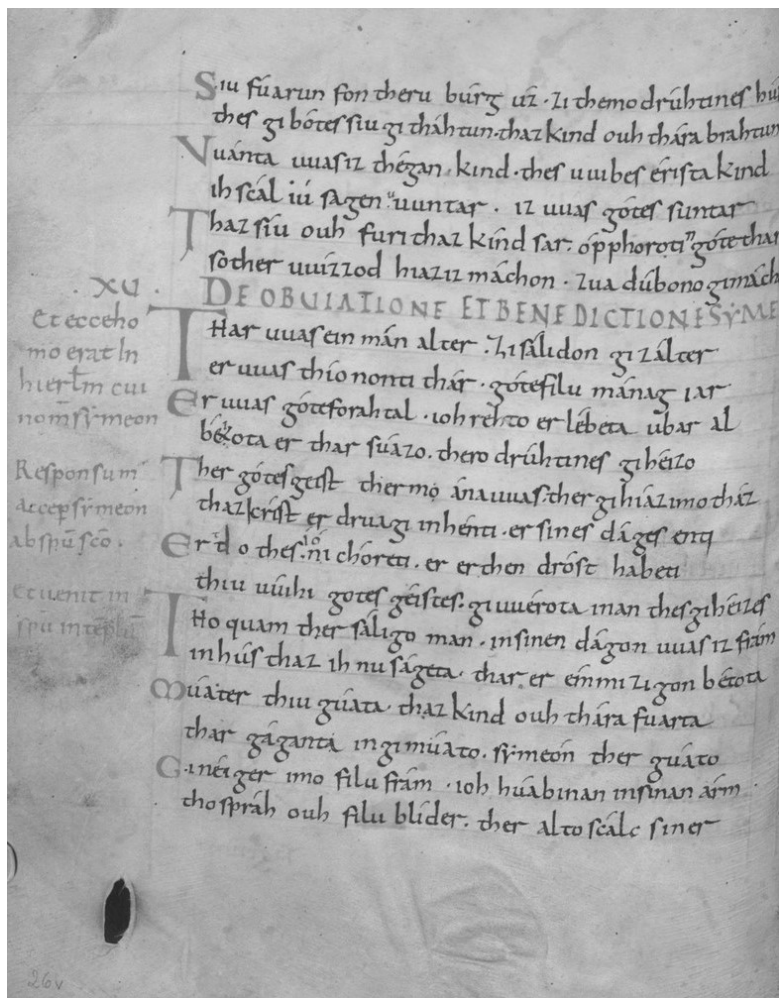


Imagen 5: Cod. Vindob. 2687, 26v.

-Codex palatinus latinus 52 (P) en la Biblioteca Universitaria de Heidelberg⁵⁶

-Codex Frisingensis germ. 14 (F) en la Biblioteca Estatal de Baviera⁵⁷.

-Codex discissus (D)⁵⁸. Solo se conserva de manera fragmentaria en tres lugares:

1) En la Biblioteca del Duque Augusto en Wolfenbüttel⁵⁹, con la signatura Cod. Guelf 131.1 Extrav. A dos tintas: roja para epígrafes de capítulos e iniciales cada dos líneas; negra para el cuerpo del texto. El códice está datado en torno al año 975.

2) En la biblioteca universitaria de Bonn⁶⁰ se hallan también algunos fragmentos, bajo la signatura Cod. S 499.

⁵⁶ Acceso en línea a través del enlace: https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpl52?ui_lang=ger (Consulta: 24.09.2021).

⁵⁷ Acceso en línea a través del enlace: <http://daten.digital-sammlungen.de/0009/bsb00094618/images/index.html?fp=193.174.98.30&id=00094618&seite=5> (Consulta: 05.07.2017).

⁵⁸ Para más detalle acerca de este códice, véase Milde, W. (1993), "Faksimileausgabe und Edition des Codex Discissus (D) von Otfrids Evangelienbuch". En: Bergmann, Rudolf (Hg.), *op. cit.*, pp. 103-109.

⁵⁹ Se puede acceder en línea a los fragmentos a través del siguiente enlace: <http://diglib.hab.de/mss/131-1-extrav/start.htm> (Consulta: 05.07.2017). Para más información acerca de este códice, puede consultarse, entre otros: Bischoff, B. (1971), "Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit". En: *Frühmittelalterliche Studien* 5, pp. 104-105; Herbst, H. (1936), "Neue Wolfenbüttler Fragmente aus dem Codex discissus von Otfrids Buch der Evangelien". En: *Zeitschrift für deutsche Geistesgeschichte* 2, pp. 1-22.

⁶⁰ El acceso a estos fragmentos puede obtenerse a través de la página web de "Handschriftencensus": <http://www.handschriftencensus.de/5301> (Consulta: 05.07.2017).

3) Fragmentos conservados antiguamente en Berlín, que en la actualidad se encuentran en la Biblioteca Jagellońska de Cracovia⁶¹, con la signatura Berol. mgq. 504.

En cuanto a la relación de los diferentes códices entre sí, hay que decir que V y P tienen su origen en Weißenburg en el último tercio del siglo IX. V contó con la supervisión del mismo Otfrid. P fue compuesto poco después, tomando V como punto de partida, pero sin la supervisión de Otfrid. En V se basan también F y D, de los cuales F fue compuesto en Freising a comienzos del siglo X, mientras D a finales del mismo siglo, en Fulda⁶².

3. SOBRE ESTA TRADUCCIÓN

Al tratarse de la primera traducción completa del *Evangelienbuch* de Otfrid a la lengua española, el traductor se ve a veces solo ante numerosas decisiones importantes que tomar, ya que no puede acudir a trabajos previos de este tipo que le puedan servir de referencia o como fuentes de contraste para determinados pasajes. Esto hace todo un reto del trabajo de traducción, pero también un proyecto que impone cierto respeto. Qué duda cabe de que una traducción no es algo inamovible, y que esta se puede modificar y actualizar a lo largo del tiempo, sin embargo, ofrecer al público una primera traducción implica asumir una serie de riesgos.

La traducción del *Evangelienbuch* merecía, no obstante, asumir estos riesgos. La traducción que se presenta aquí merecerá sin duda diversos juicios por parte del público lector, pero era necesario acometer esta tarea para acercar al lector de lengua española de nuestra época una joya de la poesía alemana de la Edad Media.

Para la traducción he tomado como punto de partida el manuscrito *Vindobonensis* 2687 (V), el cual se podía leer en su mayor parte sin especial dificultad. Ahora bien, en aquellos pasajes en los que la lectura del texto no era fácil acudí a la edición de Oskar Erdmann, del año

⁶¹ El acceso en línea a los fragmentos se obtiene a través del mismo enlace que en la nota al pie anterior.

⁶² Cfr. Kleiber, Wolfgang (1993), *op. cit.*, pp. 84 y s.

1973, publicada en la editorial Max Niemeyer de Tubingia, la cual normaliza algunos elementos de la grafía, como, por ejemplo, <uu> que en dicha edición aparece como <w>. Dadas las diferencias entre el manuscrito (V) y la edición de Erdmann, para la reproducción de los títulos de los diferentes capítulos y para la relación de capítulos al comienzo de cada uno de los cinco libros, en su día tomé la decisión de seguir el manuscrito escrupulosamente, lo cual se aplica a aspectos como, por ejemplo, la numeración latina (III en lugar de IV), o también las abreviaturas de los epígrafes de los capítulos, los cuales reproduzco aquí tal como los escribió el autor. Así, por ejemplo, el epígrafe del capítulo 12 del libro IV aparece en el manuscrito del siguiente modo:

CONTRISTATUS Ē IHC SPŪ ET DIX̄ EIS DE TRADITIONE EIUS (126V)

mientras que en la edición de Erdmann (p. 178) aparece sin abreviaturas:

CONTRISTATUS EST JESUS SPIRITU ET DIXIT EIS DE TRADITIONE
EJUS

Del mismo modo, me he mantenido fiel al manuscrito al transcribir fragmentos o palabras sueltas del texto original.

Sin embargo, hay aspectos en los que no he seguido de manera estricta el manuscrito. Los atributos referidos a Dios, como *druhtin* “Señor” y *heiland* “Salvador”, que en el manuscrito aparecen en minúscula, yo los he traducido aquí con mayúscula inicial, ya que me parecía más apropiado en relación con el uso actual de la lengua. Lo mismo he hecho con el pronombre personal de tercera persona singular masculino cuando se refería a Dios, de manera que ayudara al lector a distinguir sin lugar a error a Dios como referente, sobre todo en contextos en los que están implicados más personajes.

En otro orden de cosas, la Sagrada Escritura, aunque sea la principal, no es la única fuente en la que se basa el autor para componer esta obra. Esto explica el desconcierto a la hora de entender algunos pasajes que, por su contenido, llevan a uno a sospechar otra fuente.

Efectivamente, determinados pasajes parecen tener un cierto sentido oscuro que, en ocasiones, resulta difícil de interpretar o descifrar si no se acude a otras fuentes de las que se sirvió el propio Otfrid, como las obras de san Agustín, Rábano Mauro, Alcuino de York o Beda el Venerable. Con ayuda de estas es posible desentrañar el significado o el sentido de una expresión o de un pasaje que resulta oscuro. En tales casos remito al lector a dicha fuente mediante una nota al pie. También me he servido de las glosas que el propio Otfrid escribió al Evangelio de san Mateo, cuya referencia encontrará el lector en la sección correspondiente a “Otros textos citados”, dentro de la bibliografía. En ocasiones, el modo de expresarse que tiene el autor recuerda a pasajes de otros textos, a los cuales se remite en cada caso.

El *Evangelienbuch* es, ciertamente, un texto de carácter religioso, sin embargo, es posible encontrar conceptos más propios de una mentalidad germánica, pero que, por similitud o afinidad, se asocian a conceptos religiosos. Por citar tan solo un par de ejemplos, para referirse al Sanedrín el autor emplea, como decía más arriba, el término *thing*, el cual hacía referencia a la asamblea germánica antigua para dilucidar asuntos legales y ejecutar sentencias⁶³. En un caso como este, durante el proceso de traducción se planteaba la disyuntiva entre traducir al español directamente como *Sanedrín*, pues no había duda de que el autor se estaba refiriendo a dicha institución judía, o bien como *asamblea (judicial)*. La primera opción quizá hubiera resultado más natural y directa, pero habría dejado oculta la fuerza semántica del empleo de *thing* por parte del autor; *asamblea*, en cambio, facilita sacarlo a colación, poniendo de manifiesto el modo en el que Otfrid expresaba una realidad judía ante su propio público. Personalmente, dudo de que Otfrid no supiera lo que es el Sanedrín, lo que ocurre es que de haber usado el término *Sanedrín*, muy probablemente su público no habría sido capaz de entender a qué se estaba refiriendo. En cambio, sirviéndose de un término análogo en su lengua materna para una realidad más o menos similar, facilitaría a su público la

⁶³ Cfr. Seebold, E., *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Vol. 1: Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts, 2001, p. 103; *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Vol. 2: Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts, 2008, pp. 218-219; Lloyd, A./Lühr, R./Springer, O., *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Vol. 2, 1998, p. 649-653.

comprensión de lo que tenía lugar en dicha institución judía al juzgar a Cristo. En este sentido, me incliné por traducir *thing* como *asamblea*, en lugar de *Sanedrín*, eso sí, añadiendo la correspondiente nota al pie para ilustrar al lector sobre este aspecto.

Otro ejemplo es la traducción del término *thegan*, que el autor emplea con frecuencia para referirse a los discípulos de Cristo. Este término, como se dijo anteriormente, pertenece al lenguaje bélico y significaba “héroe, hombre del séquito, guerrero, luchador”⁶⁴, así como “hombre joven, atendiendo a los rasgos de virilidad, fuerza física, competitividad”. Aplicado al caso del *Evangelienbuch*, este es, como decía, el término para hacer alusión a los discípulos de Cristo, en particular, pero también a cualquier cristiano, en general, atendiendo a lo que el ser cristiano tiene de “seguidor” de Cristo y de “soldado” de la fe. En consecuencia, yo opté con frecuencia por traducir este término al español como “seguidor” de Cristo. Tenía mis reparos para traducirlo como “discípulo”, ya que, por ejemplo, en la dedicatoria al rey Luis el autor lo emplea más de una vez para referirse claramente a un guerrero:

<i>er selbo thúlta ouh nóti</i>	<i>iú manago árabeiti</i>
<i>Vuantér uuolta mán sin</i>	<i>thaz uuard síd filu scín,</i>
<i>thégan sin inuuáru</i>	<i>inmánegeru zálu</i>
<i>Manag léider thúlta</i>	<i>unz thaz tho gót gihángta</i>
<i>ubaruuánt er síd thaz frám</i>	<i>so gótes thégane gizam (38-42)</i>

«él mismo padeció también dificultades y no pocas tribulaciones,
pues quiso actuar como un hombre de verdad —lo cual se demostró
sobradamente—,]

como un verdadero guerrero, en más de un peligro.

Muchos sufrimientos padeció mientras Dios así lo permitió,
pero él terminó superándolos, tal como se espera de un guerrero de
Dios.»

⁶⁴ Cfr: Seebold, E. (ed.), *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Vol. 2: Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts, 2008, p. 210; Karg-Gasterstädt, E. (ed.), *Althochdeutsches Wörterbuch*. URL: http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WB_Netz/wbgu_i_py?sigle=AWB&mode=Gliederung&lemid=AD00370#XAD00370 (Consulta: 2. 12.2020).

Un caso particular constituye la traducción de uno de los términos que Otfriid usa en fránico para referirse a la realidad que comúnmente denominamos *desierto*. El término al que me refiero aquí es *uuíastuieldi* “bosque salvaje, primitivo, virgen”. Un término así puede llamar la atención al lector contemporáneo ya que su imagen de desierto suele ser otra radicalmente distinta. De hecho, una de las acepciones que proporciona el *Diccionario de la Real Academia Española* dice así: «Territorio arenoso o pedregoso, que por la falta casi total de lluvias carece de vegetación o la tiene muy escasa.»⁶⁵ Este tipo de paisaje tiene, evidentemente, poco que ver con el tipo de paisaje que evoca *uuíastuieldi*, más bien podemos afirmar que se trata de lo contrario.

Así pues, para tomar una decisión en torno a la traducción de este término al español, se hace necesario un intento de comprender por qué el autor utilizaría una expresión relacionada con un “bosque salvaje”. Aquí puede ayudar situarse en la época en la que fue compuesto el texto. Ciertamente, no estamos en condiciones de afirmar categóricamente hasta qué punto Otfriid tendría referencias acerca de lo que es realmente un desierto en el territorio judío que pisó Jesucristo. Lo que sí podemos aventurar es el pensamiento de que el público de Otfriid tendría muy difícil hacerse una idea de lo que es un desierto como lo entendemos hoy en día, y esto por varias razones: en primer lugar, porque tanto Otfriid como su público vivían en unas tierras de climatología y paisaje radicalmente diferentes; en segundo lugar, es poco probable que pudieran conocer un desierto arenoso y sin flora, debido a las distancias y a la especial dificultad para desplazarse hasta él; por último, hoy en día hay muchas personas que tienen una imagen bastante exacta de lo que es un desierto arenoso y sin vegetación, incluso sin haber visitado jamás alguno personalmente, ya que se dispone de recursos gráficos que nos lo acercan. Ahora bien, en tiempos de Otfriid dichos recursos aún no existían.

Así pues, Otfriid tenía que emplear un término que, si por un lado, designaba una realidad diametralmente diferente (“lugar arenoso sin vegetación” vs. “bosque salvaje”), compartiera rasgos semánticos

⁶⁵ Puede verse la definición íntegra en el siguiente enlace: <https://dle.rae.es/desierto?m=form> (Consulta: 2.12.2020).

esenciales. Y estos rasgos podían ser sin lugar a dudas el carácter “inhabitado, despoblado”, así como la “soledad” de quien se dirige a un lugar de estas características.

En lo que respecta a la traducción del término elegido por Otfrid para “desierto”, el dilema que se planteaba consistía en escoger entre *desierto* y *bosque*. Pensando en el lector contemporáneo, que conoce ampliamente la realidad designada por *desierto* como lugar arenoso y sin vegetación, de temperaturas mayormente elevadas, quizá hubiera sido precisamente *desierto* la opción más lógica y esperada. Sin embargo, una vez más, este modo de proceder habría supuesto la pérdida de una excelente oportunidad para analizar la mentalidad y el modo de contemplar el mundo por parte de una población germánica de aquel entonces, así como de conocer la manera en la que un autor nativo pero, al mismo tiempo, cristiano y conocedor de la Sagrada Escritura, intenta acercar una realidad desconocida a su público. Por esta razón, me incliné por traducir *uuuastuuedi* como *bosque (salvaje)*, y no como *desierto*. Este último habría ocultado la imagen real que Otfrid transmitió a su público.

En resumidas cuentas, los aspectos anteriormente comentados son una muestra de situaciones un tanto complejas que el traductor se ha encontrado a lo largo del trabajo de traducción, así como de las decisiones que ha tomado, ya sean o no compartidas por el lector.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1. Fuentes textuales para la traducción

Otfrid von Weissenburg Evangelienharmonie. Vollständige Faksimile-Ausgabe des Codex Vindobonensis 2687 der Österreichischen Nationalbibliothek. Einführung von Hans Butzmann. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972.⁶⁶

⁶⁶ Signatura: 940257-D.30. El manuscrito se puede consultar también a través de Internet, en el siguiente enlace: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE (consulta: 30.XI.2020).

Otfrids Evangelienbuch. Herausgegeben von Oskar Erdmann. Sechste Auflage besorgt von Ludwig Wolff. Tübingia: Niemeyer, 1973.

4.2. Ediciones del Evangelienbuch / Libro de los Evangelios

4.2.1. Facsímil:

Otfrid von Weissenburg Evangelienharmonie. Vollständige Faksimile-Ausgabe des Codex Vindobonensis 2687 der Österreichischen Nationalbibliothek. Einführung von Hans Butzmann. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972.

Otfrid von Weissenburg. Evangelienbuch. Vol. I: Edition nach dem Wiener Codex 2687. Teil 1: Text. Herausgegeben von Wolfgang Kleiber unter Mitarbeit von Rita Heuser. Tübingia: Niemeyer, 2004.

Otfrid von Weissenburg. Evangelienbuch. Vol. I: Edition nach dem Wiener Codex 2687. Teil 2: Einleitung und Apparat. Herausgegeben von Wolfgang Kleiber unter Mitarbeit von Rita Heuser. Tübingia: Niemeyer, 2004.

Otfrid von Weissenburg. Evangelienbuch. Vol. I: Edition der Heidelberger Handschrift P (Codex Pal. Lat. 52) und der Handschrift D (Codex Discissus: Bonn, Berlin/Cracovia, Wolfenbüttel). Teil I: Texte (P, D). Herausgegeben von Wolfgang Kleiber unter Mitarbeit von Rita Heuser. Tübingia: Niemeyer, 2006.

Otfrid von Weissenburg. Evangelienbuch. Vol. I: Edition der Heidelberger Handschrift P (Codex Pal. Lat. 52) und der Handschrift D (Codex Discissus: Bonn, Berlin/Cracovia, Wolfenbüttel). Teil II: Einleitung und Apparat. Herausgegeben von Wolfgang Kleiber unter Mitarbeit von Rita Heuser. Tübingia: Niemeyer, 2010.

4.2.2. Paleográficas

Kleiber, Wolfgang (ed.) (2006), *Otfrid von Weissenburg. Evangelienbuch*. Vol. II: Edition der Heidelberger Handschrift P (Codex Pal. Lat. 52) und der Handschrift D (Codex Discissus: Bonn, Berlin/Krakau, Wolfenbüttel). Unter Mitarbeit von Rita Heuser. Teil 1: Texte (P, D). Tübingia: Max Niemeyer.

- . (2004), *Otfrid von Weißenburg. Evangelienbuch*. Vol. I: Edition nach dem Wiener Codex 2687. Unter Mitarbeit von Rita Heuser. Teil 1: Text. Tübingia: Max Niemeyer.
- Pivernetz, Karin (ed.) (2000), *Otfrid von Weißenburg. Das 'Evangelienbuch' in der Überlieferung der Freisinger Handschrift (Bayerische Staatsbibliothek München, cgm. 14)*. Edition und Untersuchungen. Göppingen: Kümmerle.

4.2.3. Otras

- Erdmann, Oskar (ed.) (1957), *Otfrids Evangelienbuch*. Dritte Auflage von Ludwig Wolff. Tübingia: Max Niemeyer.
- . (1934), *Otfrids Evangelienbuch*. 2. Auflage besorgt von Edward Schröder. Halle-Berlin: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- . (1882), *Otfrids Evangelienbuch*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- Graff, Eberhard G. (ed.) (1831), *Krist. Das älteste von Otfrid im neunten Iarhundert verfaszte, hochdeutsche Gedicht, nach den drei gleichzeitigen, zu Wien, München und Heidelberg befindlichen Handschriften*. Königsberg: Gebrüder Bornträger. (Biblioteca Nacional de Austria, signatura: 13.E.3)
- Hoffmann, August H. (1821), *Bonner Bruchstücke vom Otfried nebst anderen deutschen Sprachdenkmälern*. Bonn: C. vom Bruck.
- Illyricus, Matthias F. (ed.) (1571), *Otfridi Evangeliorum Liber: ueterum Germanorum grammaticæ, poeseos, theologiae, præclarum monumentum. Euangelien Buch in altfrenckischen reimen durch Otfriden von Wissenburg Münch zu S. Gallen vor sibenhundert jaren beschriben*. Basilea. (Biblioteca Nacional de Austria, signatura: 2.W.40)
- Kelle, Johann (ed.) (1856), *Otfrids von Weissenburg Evangelienbuch*. Text und Einleitung. Ratisbona: G. Joseph Manz.
- Piper, Paul (ed.) (1895), *Otfrids Evangelienbuch*. Erster Theil: Einleitung und Text. Friburgo de Brisgovia/Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr.
- . (ed.) (1884), *Otfrids Evangelienbuch*. I. Theil: Einleitung und Text. Zweite Ausgabe. Friburgo de Brisgovia/Tübingia: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr.
- . (ed.) (1882), *Otfrids Evangelienbuch*. Mit Einleitung. erklärenden Anmerkungen und ausführlichem Glossar. I. Theil: Einleitung und Text.

Zweite, durch Nachträge erweiterte Ausgabe. Friburgo de Bresgovia/Tubingia: Akademische Verlagssbuchhandlung von J.C.B. Mohr.

- . (ed.) (1878), *Otfrids Evangelienbuch*. Mit Einleitung, erklärenden Anmerkungen und ausführlichem Glossar. I. Theil: Einleitung und Text. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Schilter, Johannes (ed.) (1728), *Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, letterariarum. I. Monumenta Ecclesiastica Christiana Veterum Francorum & Alemannorum*. Ulm: Daniel Bartholomæus.

Sommer, Anton F.W. (ed.) (2012), *Otfrid von Weißenburg. Evangelienbuch*. 2 vols. Viena: Selbstverlag.

4.3. Traducciones existentes hasta la fecha

Nota: la presente relación recoge tanto traducciones completas del texto original como de partes de este. Mientras no se indique expresamente lo contrario, la traducción mencionada es completa. Al mismo tiempo, hay que advertir que las traducciones aquí recogidas presentan diversos grados de exactitud, siendo algunas de ellas bastante libres.

Acosta, Luis A. (coord.), *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid: Cátedra, 1997.⁶⁷

Kelle, Johann (1870), *Christi Leben und Lehre*. Besungen von Otfrid. Praga: Friedrich Tempsky.

Müller, Stephan (2007), *Althochdeutsche Literatur*. Eine kommentierte Anthologie. Althochdeutsch/Neuhochdeutsch. Stuttgart: Reclam.⁶⁸

Otfrids Evangelienbuch. Aus dem Altdeutschen frei übersetzt von Richard Fromme. Berlin: Furche-Verlag, 1928.

Otfrids Evangelienbuch. Aus dem Althochdeutschen übertragen und mit einer Einführung, Anmerkungen und einer Auswahlbibliographie versehen

⁶⁷ Incluye tan solo el primer capítulo del libro primero.

⁶⁸ Solo incluye la dedicatoria al rey Luis y los dos primeros capítulos del libro primero.

- von Heiko Hartmann. 3 vols. Herne: Verlag für Wissenschaft und Kunst, 2005, 2014, 2023⁶⁹
- Otfriids von Weissenburg, Evangelienbuch*. Auswahl. Althochdeutsch/Neuhochdeutsch. Herausgegeben und kommentiert von Gisela Vollmann-Profe. Stuttgart: Reclam, 1987.⁷⁰
- Raposo-Fernández, Berta (1999), *Textos alemanes primitivos*. La Edad Media alemana temprana en sus testimonios literarios. Valencia: Universidad de Valencia.⁷¹
- Rapp, Georg (1858), *Otfriids von Weissenburg Evangelienbuch*. Stuttgart: Samuel Gottlieb Liesching.
- Schlosser, Horst D. (2004), *Althochdeutsche Literatur*. Mit altniederdeutschen Textbeispielen. Auswahl mit Übertragungen und Kommentar. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.⁷²
- , (1989), *Althochdeutsche Literatur*. Mit Proben aus dem Altniederdeutschen. Fráncfort del Meno: Fischer Taschenbuch.⁷³
- Stade Diederici von (1708), *Specimen lectionum antiquarum Francicarum ex Otfridi Monachi Wizanburgensis Libris Euangeliorum atque aliis Ecclesiae Germanicae veteris monumentis antiquissimis, collectum, cum interpretatione Latina*. Stade: Brummerus.⁷⁴
- Vollmann-Profe, Gisela (1976), *Kommtar zu Otfriids Evangelienbuch 1*. Widmungen und Buch I. Bonn: Habelt in Komm.

⁶⁹ Actualmente, el último volumen publicado es el 3, que contiene el libro cuarto del *Evangelienbuch*, publicado en 2023 en la misma editorial.

⁷⁰ Solo se traduce una selección de capítulos de cada uno de los cinco libros, además de las dedicatorias.

⁷¹ Traduce una pequeña parte como parte de una antología de la literatura del alto alemán antiguo, concretamente: capítulos 1 y 5 del primer libro, así como los capítulos 8 y 9 del segundo libro.

⁷² La selección incluye únicamente la dedicatoria al rey Luis, la justificación para componer el texto en lengua germánica y tres capítulos más: 17 y 18 del primer libro, y el capítulo 14 del segundo libro.

⁷³ Incluye la justificación para componer el texto en lengua vernácula, la invocación a Dios por parte del autor y una selección de capítulos en contraste con otros textos neo-testamentarios en a.a.a. y en a.s.

⁷⁴ Traducción al latín únicamente de la dedicatoria al rey Luis, la carta al obispo Salomón y del primer capítulo del libro tercero.

4.4. Otros textos

- Alcuino de York, *Commentaria in Sancti Iohannis Evangelium*. En: *Documenta Catholica Omnia*. https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/07350804,_Alcuinus,_Opusculum_06_Commentaria_In_Sancti_Joannis_Evangelium,_MLT.pdf (Consulta: 20.11.2020).
- Anónimo, *Beowulf und die kleineren Denkmäler der altenglischen Heldensage Waldere und Finnsburg*. 1. Teil: Text, Übersetzung, Namenverzeichnis und Stammtafeln. Bearbeitet von J. Klegraf, W. Kühlwein, D. Nehls und R. Zimmermann. Heidelberg: Carl Winter, 1976.
- Anónimo, “Das fränkische Taufgelöbnis”. En: Braune, W./Ebbinghaus, E.A. (eds.), *Althochdeutsches Lesebuch*. 17. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer, 1994, p. 38.
- B. Flacci Albini seu Alcuini, *Opera Omnia*. *Commentaria in Joannis Evangelium*. En: J.-P. Migne (ed.), *Patrologie Latinae*. Tomus 100. Turnhout: Brepols, 1956-2001.
- Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam*. Editio electronica praeprata a Michaele Tvvedale. Londres, 2005. <http://www.wilbourhall.org/pdfs/vulgate.pdf> (consulta: 11.01.2017).
- Catecismo de la Iglesia Católica*. http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/pls2a3p2_sp.html (Consulta: 10.07.2018)
- Christus und die Samariterin*. En: Braune, Wilhelm/Ebbinghaus, Ernst A. (eds.), *Althochdeutsches Lesebuch*. 17. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer, 1994, p. 136.
- Chronicarum quae dicuntur Fredegarii scholastici libri IV cum continuationibus*. Edidit Bruno Krusch. Hannoverae: Hahn 1888. <http://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer&bandnummer=bsb00000749&pimage=9&v=100&nav=&l=en> (Consulta: 30.XI.2020).
- Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbiligie Stiftsbibliothek St. Gallen Cod. 56*. Herausgegeben von Achim Masser. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1994.
- Die Murbacher Hymnen*. Nach der Handschrift herausgegeben von Eduard Sievers. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses, 1874.
- Einhardi vita Caroli Magni*. Post G. H. Pertz recensuit G. Waitz. Editio sexta. Curavit O. Holder-Egger. Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1911. (Neudruck 1927).

- Heliand und Genesis*. Herausgegeben von Otto Behagel. 10. Auflage. Tübingia: Max Niemeyer, 1996.
- Hildebrandslied*. En: Braune, Wilhelm/Ebbinghaus, Ernst A. (eds.), *Althochdeutsches Lesebuch*. 17. Auflage. Tübingia: Niemeyer, 1994, pp. 84-85.
- Juvenius, Caius V. A., *Historia evangélica*. Madrid: Gredos, 1998.
- Misal Romano*. Edición típica según la tercera edición típica latina, aprobada por la Conferencia Episcopal Española y confirmada por la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos. Texto unificado en lengua española del Ordinario de la Misa. Madrid: Libros Litúrgicos, 2016.
- Muspilli*. En: Braune, Wilhelm/Ebbinghaus, Ernst A. (eds.), *Althochdeutsches Lesebuch*. 17. Auflage. Tübingia: Max Niemeyer, 1994, pp. 86-89.
- Muspilli*. En: Raposo, Berta (ed.), *Textos alemanes primitivos. La Edad Media temprana alemana en sus testimonios literarios*. Valencia: Universitat de València, 1999, pp. 140-150.
- Obras de san Agustín*. Tomo XIV: Tratados sobre el Evangelio de San Juan (36-124). Edición bilingüe. Edición preparada por Vicente Rabanal. Madrid: BAC, 1957.
- Obras de san Gregorio Magno. Regla Pastoral, homilias sobre la profecía de Ezequiel, cuarenta homilias sobre los Evangelios*. Traducción castellana por Paulino Gallardo. Introducción general, notas e índices de Melquíades Andrés. Madrid: BAC, 1958.
- Otfridi Wizanbvirgensis, *Glossae in Mattaevm*. Cvra et stvdio C. Grifoni. Turnhout: Brepols, 2003.
- Pfaffe Lambrecht, *Alexanderroman*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Elisabeth Lienert. Ditzingen: Reclam, 2019.
- Rábano Mauro, *Commentariorum in Matthæum Libri Octo*. En: *Documenta Catholica Omnia*. https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0788-0856,_Rabanus_Maurus,_Commentariorum_In_Matthæum_Libri_Octo,_MLT.pdf (Consulta: 25.11.2020).
- Sagrada Biblia*. Comentario. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2010.
- Sagrada Biblia. Libros poéticos y sapienciales*. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2001.
- Sagrada Biblia. Libros Históricos*. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2000.

- Sagrada Biblia*. Nuevo Testamento. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2004.
- Sagrada Biblia*. Pentateuco. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 1997.
- Sagrada Biblia*. Versión oficial de la Conferencia Episcopal Española. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2010.
- San Agustín de Hipona, *In Joannis Evangelium. Tractatus CXXIV*. En: *Documenta Catholica Omnia*. https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0354-0430,_Augustinus,_In_Evangelium_Joannis_Tractatus_CXXIV,_MLT.pdf (Consulta: 03.10.2022).
- San Beda el Venerable, *De temporibus*. En: *Documenta Catholica Omnia*. https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0627-0735,_Beda_Venerabilis,_De_Temporibus_Liber,_MLT.pdf (Consulta: 20.11.2020).
- San Beda el Venerable, *In Iohannis Evangelium Expositio*. En: *Documenta Catholica Omnia*. https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0627-0735,_Beda_Venerabilis,_In_Joannis_Evangelium_Expositio,_MLT.pdf (Consulta: 20.11.2020).
- San Gregorio Magno, *Libros morales* 1. Madrid: Ciudad Nueva, 1998.
- Santo Tomás de Aquino, *Suma Teológica*. Versión digitalizada a partir de la edición por la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC). <https://www.dominicos.org/estudio/recurso/suma-teologica/>
- Tácito, Cornelio, *Vida de Julio Agrícola. Del origen y situación de los germanos. Diálogo sobre los oradores*. Prólogos, texto revisado, traducciones, notas e índices de José Luis Moralejo. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2017.
- The Battle of Maldon*. En: van Kirk Dobbie, Elliott (ed.), *The Anglo-Saxon Minor Poems*. Nueva York: Columbia University Press, 1942, 7-16.
- The Wanderer*. En: Krapp, George Ph./van Kirk Dobbie, Elliott (eds.), *The Exeter Book*. Nueva York: Columbia University Press, 1936, 134-137.
- The Wife's Lament*. En: Krapp, George Ph./van Kirk Dobbie, Elliott (eds.), *The Exeter Book*. Nueva York: Columbia University Press, 1936, 210-211.
- Þiðriks saga af Bern*. Udgivet for Samfund til Udgivelse af Gammel Nordisk Litteratur ved Henrik Bertelsen. Copenhagen: Møllers Bogtrykkeri, 1905.⁷⁵

⁷⁵ Se puede consultar también la traducción al español, obra de Mariano González Campo, *Saga de Teodorico de Verona*. Anónimo del siglo XIII. Introducción, notas y traducción del nórdico antiguo.

Venerabilis Bedae. *Opera Omnia*. In Sancti Joannis Evangelium Expositio. En: J.-P. Migne, *Patrologiae Latinae*. Tomus 92. Turnhout: Brepols, 1956-2001.

4.5. *Sobre la vida de Otfrid von Weissenburg*

- Haubrichs, Wolfgang (1980), "Nekrologische Notizen zu Otfrid von Weissenburg". En: Wenzel, Horst (ed.), *Adelsherrschaft und Literatur*. Berna/Fráncfort del Meno/Las Vegas: Peter Lang, pp. 7-114.
- Heutger, Nicolaus (1993), "Otfrid von Weissenburg". En: Bautz, Friedrich W./Bautz, Traugott (eds.), *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Vol. VI. Herzberg: Traugott Bautz, pp. 1334-1335.
- März, Christoph (1999), "Otfrid von Weissenburg". En: Stolberg-Wernigerode, Otto zu (ed.), *Neue Deutsche Biographie*. Vol. 19. Berlín: Duncker & Humblot, pp. 642-643.
- Meyer von Knonau, G. (1879), "Die Beziehungen des Otfrid von Weissenburg zu St. Gallen". En: *Forschungen zur Deutschen Geschichte* 19, pp. 187-191.
- Müller, Reinhard (1988), "Otfrid von Weissenburg". En: Rupp, Heinz/Lang, Carl L. (eds.), *Deutsches Literatur-Lexikon*. Vol. 11. Berna/Stuttgart: Francke, pp. 777-783.
- Scheffczyk, Leo (1968), "Otfrid von Weissenburg". En: Höfer, Josef/Rahner, Karl (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche*. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. Vol. VII. Marcellinus bis Paleotti. Friburgo: Herder, p. 1298.
- Schröder, Werner (1989), "Otfrid von Weissenburg". En: Ruh, Kurt et al. (eds.), *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Vol. 7. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 172-193.
- Zapf, Volker (2011), "Otfrid von Weissenburg". En: Achnitz, Wolfgang (ed.), *Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter*. Vol. 1. Berlín: de Gruyter, pp. 108-116.

4.6. *Diccionarios*

Althochdeutsches Wörterbuch. Begründet von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings. Herausgegeben von Rudolf Grosse. Berlín: Akademie Verlag 1968-

- DUDEN (2014), *Das Herkunftswörterbuch*. Etymologie der deutschen Sprache. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin/Mannheim/Zürich: Dudenverlag.
- Feist, Sigmund (1939), *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*. Dritte neubearbeitete und vermehrte Auflage. Leiden: Brill.
- Graff, Eberhard G. (ed.) (1834-1846), *Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache*. 7 vols. Berlin: Nicolaische Buchhandlung.
- Hartmann, Reinildis (1975), *Allegorisches Wörterbuch zu Otfrids von Weissenburg Evangeliendichtung*. München: Wilhelm Fink.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth/Frings, Theodor (1952-2015), *Althochdeutsches Wörterbuch*. Auf Grund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Berlin: Akademie-Verlag.
- Kelle, Johann (ed.)(1881), *Glossar der Sprache Otfrids*. Ratisbona: G. Joseph Manz.
- Kluge, Friedrich (2011), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Piper, Paul (ed.) (1884), *Kurzes Otfridwörterbuch*. Friburgo/Tubingia: Akademische Buchhandlung von J.C.B. Mohr.
- Liddell, Henry G./Scott, Robert (1996), *A Greek-English Lexicon*. With a revised supplement. Oxford: Clarendon.
- Lloyd, Albert L./Lühr, Rosemarie/Springer, Otto (eds.) (1988-), *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Gotinga/Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua*. URL: <https://dle.rae.es/desierto?m=form>.
- Schade, Oskar (2000), *Altdeutsches Wörterbuch*. 2 vols. Zweite umgearbeitete und vermehrte Auflage. Hildesheim/Zürich/Nueva York: Georg Olms.
- Schützeichel, Rudolf (2004), *Althochdeutscher und Altsächsischer Glossenwortschatz*. 12 vols. Tubingia: Max Niemeyer.
- . (1995), *Althochdeutsches Wörterbuch*. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tubingia: Max Niemeyer.
- Seebold, Elmar (2008), *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Vol. 2: Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts. Unter Mitarbeit von Brigitte Bulitta, Elke Krotz und Elisabeth Leiss. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter.

- (2001), *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Vol. 1: Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts. Unter Mitarbeit von Brigitte Bulitta, Elke Krotz, Judith Stieglbauer-Schwarz und Christiane Wanzeck. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Segura, Santiago (2001), *Nuevo diccionario etimológico Latin-Español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Shimbo, Masachiro (1990), *Wortindex zu Otfrids >Evangelienbuch<. Mit alphabetischem und rückläufigem Wortregister*. Tübingia: Niemeyer.
- Starck, Taylor/Wells, John C. (eds.) (1972-1990), *Althochdeutsches Glossenwörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Streitberg, Wilhelm (ed.) (1950), *Die gotische Bibel*. Vol. 2: Wörterbuch. Dritte unveränderte Auflage. Heidelberg: Winter.

4.7. Bibliografía secundaria

- Ayerbe, Miguel (2024), “La Imagen de Cristo en el Evangelienbuch de Otfrid von Weissenburg: ¿caudillo, redentor o ambos a la vez? Análisis comparado con el Heliand en sajón antiguo y otros textos germánicos.” En: *Aevum* 98:2, 295-319.
- (2022), “La traducción de referencias culturales del alemán antiguo al siglo XXI: algunas dificultades en la traducción del *Liber Evangeliorum* de Otfrid von Weissenburg al español”. En: *Sendebär* 33, 1-20.
- (2022), “La imagen del leproso a través de la traducción de sus denominaciones en la literatura bíblica del ámbito germánico altomedieval”. En: *Hikma* 21:1, 221-247.
- (2020), “La evolución de un mismo cantar heroico desde su transmisión oral a su transmisión escrita: el caso del *Cantar de Hildebrando* alemán”. En: *RILCE* 36:4, 1344-1370.
- (2018), “Der Begriff Festessen/Festmahl/Gastmahl/Bankett in altgermanischen und in altspanischen Literaturtexten: eine transkulturelle Realität und seine Folgen”. En: Rădulescu, Raluca/Capano, Lucia P./Gagliardi, Nicoletta/Wilke, Beatrice (Hg.), *Interkulturelle Blicke auf Migrationsbewegungen in alten und neuen Texten*. Berlin: Frank & Timme, 2018, 253-284.
- (2017), “Die Beziehung zwischen Gott und dem sündigen/büßenden Menschen im ‚Seelenrat‘ Heinrich von Burgeis”. En: De Felip-Jaud, Elisabeth/Siller, Max (eds.), *Heinrich von Burgeis: Der Seele Rat*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 255-270.

- . (2015), “Die sprachlichen Ausdrücke für ‚Kreuz‘ in altgermanischen Sprachen: Vielfalt, Verwechslung oder Verwirrung?“, *Futhark* 10 (2015), 11-23.
- . (2011), “¿Hay diferencia en el uso de términos del campo léxico ‘mujer’ en textos del alto alemán antiguo?”. En: *Estudios Franco-Alemanes* 3, 3-32.
- . (2006), *La Singlosia románico-germánica desde el subsistema léxico-semántico*. Múnich: Lincom.
- Beck, Heinrich (1984), “Ding”. En: Beck, Heinrich et al. (eds.), *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, vol. 5. Berlín/Nueva York: de Gruyter, 43-44.
- Belkin, Johanna/Meier, Jürgen (eds.) (1975), *Bibliographie zu Otfrid von Weissenburg und zur altsächsischen Bibeldichtung (Heliand und Genesis)*. Berlín: Erich Schmidt.
- Boor, Helmut de (1971), *Die deutsche Literatur. Von Karl dem Großen bis zum Beginn der höfischen Dichtung 770-1170*. Múnich: C.H. Beck'sche.
- Boyer, Régis (2000), *La vida cotidiana de los vikingos 800-1050*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta.
- Braune, Wilhelm/Ebbinghaus, Ernst A. (1981), *Gotische Grammatik*. 19. Auflage. Tübinga: Max Niemeyer.
- Eggers, Hans (ed.) (1970), *Der Volksname Deutsch*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Ernst, Ulrich (1975), *Der Liber Evangeliorum Otfrids von Weissenburg. Literaturästhetik und Verstechnik im Lichte der Tradition*. Viena: Böhlau.
- . (1972), “Die Magiergeschichte in Otfrids >Liber Evangeliorum<. Artificielle Strukturen und pneumatischer Gehalt”. En: *Annali. Sezione Germanica* XV/2, 1972, 81-138.
- Goebel, K. Dieter (1967), “Zu Otfrids *parva memoria*”. En: *Zeitschrift für deutsches Altertum* 96, 260-263.
- Göhler, Hulda (1935), “Das Christusbild in Otfrids Evangelienbuch und im Heliand”. En: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 19, 1-52.
- Greiner, Susanne (1987), *Das Marienbild Otfrids von Weissenburg*. Colonia/Viena: Böhlau.
- Günther, Hartmut (1985), “Probleme beim Verschriften der Muttersprache. Otfrid von Weissenburg und die *lingua theotisca*”. En: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 59, 36-54.

- Haug, Walter (1985), “Die Vulgärsprache als Problem. Otfrid von Weißenburg und die literaturtheoretischen Ansätze in althochdeutscher Zeit”. En: Haug, Walter, *Literaturtheorie im deutschen Mittelalter. Von den Anfängen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 25-45.
- Hartmann, Heiko (2012), “Otfrids Korrekturen. Zur inhaltlichen und theologischen Tendenz der autographen Überarbeitung des >Evangelienbuches< in der Wiener Handschrift (V)”. En: Lutz, Eckart C. (Hg.), *Wolfram-Studien* 22. Berlin: Erich Schmidt, pp. 63-77.
- . (2011), “Die geblendete Zeit. Zur Übertragung und Auslegung der Blindenheilung (Joh 9) im >Evangelienbuch< Otfrids von Weißenburg”. En: *Mediävistik* 24, 15-36.
- Hartmann, Reinildis (1975), “Die sprachliche Form der Allegorese in Otfrieds von Weißenburg ‚Evangelienbuch‘”. En: Fromm, Hans (ed.), *Verbum et signum* vol. 1. München: Fink, 103-141.
- Haubrichs, Wolfgang (2005), “Rituale, Feste, Sprechhandlungen: Spuren oraler und laikaler Kultur in den Bibeleyen des >Heliand< und Otfrids von Weißenburg”. En: Chinca, Mark/Young, Christopher (eds.), *Orality and Literacy in the Middle Ages. Essays on a Conjunction and its Consequences in Honour of D.H. Green*. Turnhout: Brepols, 37-66.
- . (1996), “Otfrid von Weißenburg – Übersetzer, Erzähler, Interpret. Zur translativen Technik eines karolingischen Gelehrten”. En: Heinzle, Joachim/Johnson, L. Peter/Vollmann-Profe, Gisela (eds.), *Wolfram-Studien XIV: Übersetzen im Mittelalter*. Cambridger Kolloquium 1994. Berlin: Erich Schmidt, 13-45.
- . (1995), “Die Anfänge: Versuche volkssprachiger Schriftlichkeit im frühen Mittelalter (ca. 700–1050/60)”. En: *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit*. Vol. 1, 1. Tübingen: Niemeyer.
- . (1969), *Ordo als Form. Strukturstudien zur Zahlenkomposition bei Otfrid von Weißenburg und in karolingischer Literatur*. Tübingen: Niemeyer.
- Hellgardt, Ernst (1981), *Die exegetischen Quellen von Otfrids Evangelienbuch. Beiträge zu ihrer Ermittlung*. Tübingen: Niemeyer.
- Heinrich, Bettina (2000), *Frühmittelalterliche Bibeldichtung und die Bibel. Ein Vergleich zwischen den altenglischen, althochdeutschen und altsächsischen Bibelparaphrasen und ihren Vorlagen in der Vulgata*. Fräncfort del Meno: Peter Lang.

- Heutger, Nicolaus (1993), "Otfrid von Weißenburg". En: Bautz, Friedrich W./Traugott (eds.), *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Vol. VI. Herzberg: Traugott Bautz, 1334-1335.
- Hörner, Petra (2005), "Otfriids von Weißenburg exegetische Abschnitte >moraliter<, >spiritaliter<, >mystice<?". En: Löser, Freimut/Päsler, Ralf G. (Hg.), *Vom vielfachen Schriftsinn im Mittelalter. Festschrift für Dietrich Schmidtke*. Hamburg: Kovač, 163-182.
- Kartschoke, Dieter (1994), *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter*. 2. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- . (1975), *Altdeutsche Bibeldichtung*. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- . (1975), *Bibeldichtung*. München: Fink.
- Kipf, Klaus (2017), "Erzähler und Autorinstanz im Heliand und in Otfriids von Weißenburg Liber Evangeliorum". En: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 47:2, 239-255.
- Kleiber, Wolfgang (1993), "Zur Otfrid Edition". En: Bergmann, Rolf (ed.), *Probleme der Edition althochdeutscher Texte*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht, 83-102.
- . (1971), *Otfrid von Weißenburg. Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung und Studien zum Aufbau des Evangelienbuches*. Berna/München: Francke.
- Koch, Hans J. (1976), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter I*. Stuttgart: Reclam.
- Koschkämper, Birgit (1999), *'Frau' und 'Mann' im Althochdeutschen*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Kraus, Franz X. (ed.) (1884), *Die Miniaturen des Codex Egberti in der Stadtbibliothek zu Trier*. In unverändertem Lichtdruck. Friburgo de Brisgovia: Herder'sche.
- McKenzie, Donald D. (1946), *Otfrid von Weissenburg: Narrator or Commentator? A Comparative Study*. Standford/Oxford: University Press.
- Lühr, Rosemarie (1994), "Das Wort "deutsch" in seinen einheimischen Bezügen". En: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 94, 26-46.
- Magallanes, Fernando (1993), "La poesía bíblica en antiguo sajón y su contexto alemán". En: *Revista de Filología Alemana* 1, 63-75.
- Masser, Achim (1976), *Bibel- und Legendeneplik des deutschen Mittelalters*. Berlín: Erich Schmidt.

- Milde, Wolfgang (1993), "Faksimileausgabe und Edition des Codex Discissus (D) von Otfrids Evangelienbuch". En: Bergmann, Rolf (ed.), *Probleme der Edition althochdeutscher Texte*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht, 103-109.
- Must, Gustav (1992), "Die Entstehung des Wortes *deutsch*". En: *Indogermanische Forschungen* 97, 102-121.
- Patzlaff, Rainer (1975), *Otfrid von Weissenburg und die mittelalterliche versus-Tradition*. Untersuchungen zur formgeschichtlichen Stellung der Otfridstrophe. Tübingen: Niemeyer.
- Pérez, Feliciano (2002), "La fuente primigenia del *Evangelienbuch* de Otfrid von Weissenburg". En: *Estudios Filológicos Alemanes* 1, 7-34.
- Pfeiffer, Clara (1905), *Otfrid, der Dichter der Evangelienharmonie im Gewande seiner Zeit*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Plumhoff, Alfred L. (1898), *Beiträge zu den Quellen Otfrids*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde. Bitterfeld: Druck von F. E. Baumann.
- Raposo-Fernández, Berta (1982), *Die Wiedergabe des lateinischen Ablativs in der althochdeutschen Übersetzungsliteratur*. Gotinga: Kümmerle.
- Riutort, Macià (1998), "Trasfondo, contenido, objetivos y resultados de la política lingüística de Carlomagno en sus territorios germánicos". En: Magallanes, Fernando et al. (eds.), *Tradición e Innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. Prólogo de Luis A. Acosta. Sevilla: Kronos, 1998, 537-550.
- Rupp, Heinz (1973), "Der Heliand, Hauptanliegen seines Dichters". En: Eichhoff, Jürgen / Rauch, Irmengard (eds.), *Der Heliand*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 247-269.
- San Juan Pablo II (1989), *Exhortación Apostólica Redemptoris Custos*. http://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/es/apost_exhortations/documents/hf_jp-ii_exh_15081989_redemptoris-custos.html (Consulta: 30.08.2017)
- Schmidt, R. (1967), "Neue Quellen zu Otfrids Evangelienbuch". En: *Zeitschrift für deutsches Altertum* 96, 81-96.
- Schröder, Werner/Hartmann, Heiko (2013), "Otfrid von Weissenburg". En: Bergmann, Rolf (ed.), *Althochdeutsche und altsächsische Literatur*. Berlin: de Gruyter, 322-345.
- Schwarz, Alexander C. (1975), *Der Sprachbegriff in Otfrids Evangelienbuch*. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich. Bamberg: aku-Fotodruck.

- Siebert, Eberhard (1971), *Zum Verhältnis von Erbgut und Lehngut im Wortschatz Otfrids von Weissenburg*. München: Wilhelm Fink.
- Sonderegger, Stefan (1988), “diutisk, dütsch, deutsch: 1200 Jahre deutsche Sprache im Spiegel ihrer Eigenbezeichnung”. En: *Sprachspiegel* 44, 68-77, 102-109, 137-141.
- Suntrup, Rudolf (1999), “Anfänge deutscher Dichtung: Das Beispiel Otfrid von Weissenburg”. En: Honemann, Volker/Tomasek, Tomas (eds.), *Germanistische Mediävistik*. Münster: Lit, 1999, 33-59.
- Thelen, Christian (1989), *Das Dichtergebet in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Vollmann-Profe, Gisela (1976), *Kommentar zu Otfrids Evangelienbuch*. Teil I: Widmungen. Buch I, 1-11. Bonn: Rudolf Habelt.
- Wallace-Hadrill, John M. (1958), “Fredegar and the history of France”. En: *Bulletin of the John Rylands Library* 40:2, 527-550.
- Wehrli, Max (1984), *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Vol. 1. Stuttgart: Reclam.
- . (1969), “Sacra Poesis: Biblepik als europäische Tradition”. En: Wehrli, Max (ed.), *Formen mittelalterlicher Erzählung. Aufsätze*. Zürich: Atlantis, 51-71.
- Wenskus, Reinhard (1984), “Ding”. En: Beck, Heinrich et al. (eds.), *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, vol. 5. Berlín/Nueva York: de Gruyter, 444-455.

ABREVIATURAS

a.a.a.	Alto alemán antiguo
a.a.c.	Alto alemán contemporáneo
ai.	Inglés antiguo
anord.	Nórdico antiguo
Apoc.	Libro del Apocalipsis (Nuevo Testamento)
a.s.	Sajón antiguo
cap.	Capítulo
CIC	Catecismo de la Iglesia Católica
Col.	Epístola de san Pablo a los Colosenses
Deut.	Libro del Deuteronomio (Antiguo Testamento)
Ex.	Libro del Éxodo (Antiguo Testamento)
Gén.	Libro del Génesis (Antiguo Testamento)
germ.	germánico (lengua)
got.	gótico (lengua)
Hch.	Libro de los Hechos de los Apóstoles (Nuevo Testamento)
Is.	Isaías
Jn.	Juan (Evangelio)
lat.	Latín (< lat. “derivado del latín”)
Lc.	Lucas (Evangelio)
Lev.	Libro del Levítico (Antiguo Testamento)
Mt.	Mateo (Evangelio)
Miq.	Miqueas
Núm.	Libro de los Números (Antiguo Testamento)
1 Re	Primer Libro de los Reyes (Antiguo Testamento)

- Rom. Epístola de san Pablo a los Romanos
1 Sam Primer Libro de Samuel (Antiguo Testamento)
2 Sam Segundo Libro de Samuel (Antiguo Testamento)
vers. Versículo
Zac. Zacarías



Imagen 6: Codex Vindobonensis 2687, primera hoja tras guarda. Viena, Österreichische Nationalbibliothek⁷⁶

⁷⁶ Enlace: [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886 &order=1&view=SINGLE](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE) (14.07.2021). La reproducción aquí de algunas imágenes del códice ha sido posible gracias a la gentileza de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena.

KRIST

LVDVVICO ORIEN
TALIVM REGNORV̄
REGI SIT SALVS AET̄NA⁷⁷

AL REY LUIS DE LOS REINOS
DEL ESTE LA SALVACIÓN
ETERNA

El valeroso Luis⁷⁸, lleno de sabiduría
gobierna sobre todo reino oriental, tal como debe el rey de los francos.
Sobre la tierra de los francos se extiende todo su poder;
toda ella está regida, como te digo, por su inmenso poder.
¡Ojalá goce siempre de salud y no le falten bendiciones, 5
que el Señor acreciente sus bienes y le conceda siempre la alegría de
espíritu!]
¡Que le conceda un corazón alegre todo el tiempo,
de manera que pueda regocijarse a todas horas: ¡por esta intención debería
pedir todo el mundo!]
Y por mucho que yo ahora me proponga hablar de sus méritos,
y mi tiempo dedique a poner por escrito sus hazañas, 10
ya solo su consideración supera mis capacidades.
Todo lo que tiene que ver con él es, ya te lo digo, majestuoso,
ya que es un franco muy noble, de sabios pensamientos
y conversación erudita. Y en todo ello es él muy equilibrado.
Dentro de su pecho se halla un corazón muy recio 15
y sobradamente virtuoso. Por este motivo, es tan benigno con los suyos;
de entendimiento muy agudo es este franco.
Así es este hombre noble, quien, una vez más, se llama Luis.

⁷⁷ El original de la dedicatoria que se presenta a continuación se compone de versos acrósticos, tanto al inicio de los versos impares como al final de los pares. En ambos casos la frase resultante es idéntica: LVTHOVVICO ORIENTALIVM REGNORVM REGI SIT SALVS AETERNA. Los caracteres en cuestión aparecen escritos con tinta roja, mientras que para el resto del texto se emplea tinta negra.

⁷⁸ El autor está hablando aquí del rey Luis el Germánico (806-876), hijo de Luis el Piadoso y nieto de Carlomagno. Reinó sobre el reino franco oriental entre 843 y 876. Se le considera la persona que encargó esta obra.

Ciertamente, con frecuencia pasó por dificultades, mas rápidamente las
superó]

con el auxilio de Dios y de un modo sublime y prudente. 20
Cada vez que se hacía necesario combatir
siempre se mostraba superior con la fuerza de Dios.
Dios le asistía siempre en las dificultades, en las circunstancias más penosas.]
Si en algún lugar se veía en apuros, el Señor le socorría inmediatamente
en las situaciones delicadas. ¡Por todo ello ha de dar gracias a Dios. 25
Gracias habrá de dar igualmente su séquito, así como nosotros, indignos
siervos!]

Dios su gracia nos ha mostrado conservándonos un rey tal.
¡Que Él le proteja en vida y nos lo conserve para nuestro gozo!
Ahora gozamos de tiempos prósperos y pacíficos
gracias a sus hazañas. ¡Demos gracias a Dios por ello! 30
Así pues, que todos pidan alegres por su salvación;
¡que de Dios obtenga protección y que nunca le falte salud!
¡Que durante su vida disfrute de una gran prosperidad,
pueda escapar de las adversidades y de las asechanzas de los enemigos!
¡Mi querido Señor⁷⁹, prolonga sus días en este mundo, 35
llena de momentos agradables su vida, tal como merece un hombre bueno!
Al pensar en él me acuerdo enseguida del mismísimo David⁸⁰:
él mismo padeció también dificultades y no pocas tribulaciones,
pues quiso actuar como un hombre de verdad —lo cual se demostró
sobradamente—,]

como un verdadero guerrero, en más de un peligro. 40
Muchos sufrimientos padeció mientras Dios así lo permitió,
pero él terminó superándolos, tal como se espera de un guerrero de Dios.
El mismísimo Dios bondadoso le asistía siempre,
yo te lo aseguro. Además, tú mismo lo puedes leer⁸¹.
Nosotros también poseemos estas disposiciones y parecido heroísmo 45
de carácter, que siempre va en busca del bien.
Ciertamente, y no te lo oculto, tuvo que sufrir
numerosas tribulaciones, las cuales soportó con enorme paciencia y
fortaleza.]

Jamás permitió que el odio se adueñara de su carácter,
antes bien, desde el principio con paciencia consiguió vencer a sus enemigos. 50
Cada vez que alguien se proponía enfrentarse a él,

⁷⁹ Aquí el autor invoca a Dios a favor del rey Luis.

⁸⁰ Alusión al rey David. Cfr. 1 Sam XVI-XXXI y 2 Sam.

⁸¹ El autor remite aquí a la lectura de la Sagrada Escritura. Véase la nota anterior.

Dios enseguida le protegía poniéndose a su favor,
 asistiéndole en la necesidad y en los grandes apuros,
 haciéndole llevaderos los años de su vida, los cuales a él debían parecer
 en extremo duros,]
 hasta conducirle a su destino y aumentar los límites de su reino. 55
 Por este motivo, se puede considerar a Luis como si fuera del linaje
 de David.]

De un modo parecido llegó este al poder:
 era un hombre de confianza de Dios. También Luis lo era, como debe ser.
 Aquel gobernaba al pueblo de Dios de manera intachable,
 y lo mismo hace este, ciertamente, agradando así a Dios 60
 para nuestra salvación con rectitud de intención,
 año tras año. Esto te lo aseguro.
 David cumplió fielmente los que el Señor le mandó
 y afirmó su reinado y todas sus tierras.
 También en Luis es fácil reconocer que, hasta donde alcanzan sus
 fuerzas,] 65
 siempre está sirviendo a Dios con gran fervor.
 Su propio reino gobierna maravillosamente bien, como debe ser,
 con coraje y con espíritu alegre.
 En verdad, si bien inestables se hallan de otros reyes
 reinos y también gloria, 70
 Luis, sin embargo, pues así lo mandó Dios,
 ha fortificado a conciencia este reino, para que ningún enemigo nos
 pueda atacar;]
 lo ha sellado para siempre, para que ningún adversario pueda causarnos
 daño.]

De esto podemos estar seguros. ¡Que Luis goce de larga vida!
 Que Cristo llene de júbilo todos los días de su vida, 75
 y que viva libre de todo tormento. ¡Que Dios conceda dicha a su alma!
 ¡Que sus días en esta vida sean muchos y alcance la vida eterna!
 Ojalá se le ahorren las desgracias y así nosotros podamos sentirnos
 del todo seguros.]
 Pues está demostrado que mientras le tengamos sano y salvo entre
 nosotros,] 80
 podemos vivir alegres y en paz,
 en una dicha duradera, gozando días prósperos.
 ¡Que también a Luis le sea concedida una gran dicha, ojalá no se le
 prive de ella en la vida eterna!]
 ¡Que a todos sus hijos les sea concedido un reinado pacífico,
 y que la misma reina se llene del auténtico favor divino!
 ¡Ojalá puedan regocijarse para siempre, como ya dije, en la eterna

comuni3n] 85
all3 en el cielo, junto a Luis.
Para 3l compongo este libro. Si tiene a bien aceptarlo
y esto demuestra disponiendo que sea le3do,
entonces en este texto podr3 escuchar el Evangelio
y lo que Cristo, a trav3s de 3l, ordena al pueblo de los francos. 90
la disposici3n de estos libros nos muestra el camino hacia al reino de los
cielos.]
¡Ojal3 Luis pueda gozar all3 durante a3os sin fin!
¡Que su coraz3n se regocije para siempre en la dicha eterna!
¡Conc3deme tambi3n a m3, Se3or, estar all3 con 3l eternamente!
¡Que viva 3l all3 dichoso eternamente, 95
que habite all3 iluminado —vaya una dicha— por el sol eterno⁸²!

⁸² Alegor3a para referirse a Cristo.

AL ARZOBISPO LIUTBERTO

Dignitatis culmine gratia diuina precelso liutberto⁸³ mogontiacensis
urbis archiep̄o otfridus quamuis indignus tamen deuotione monachus
pr̄btq̄: exiguous aeternae uitae gaudium optat simpler in xp̄o⁸⁴.

Haciendo llegar a vuestra excelentísima erudición el presente libro para su aprobación, me gustaría aprovechar para exponer, nada más comenzar, los motivos por los que me he atrevido a componerlo. Ahora bien, en caso de llegar a la conclusión de que es malo, los fieles creyentes no deben buscar las causas en la presunción de mi insignificante persona. Si con anterioridad los recitales de elementos inútiles⁸⁵ ofendían los oídos de hombres sobresalientes y los groseros canturreos de los legos inquietaban sus espíritus piadosos, algunos hermanos⁸⁶ —que merecen sin duda ser recordados— y, sobre todo, una respetable y noble dama, de nombre Judith, me pidieron insistentemente escribir para ellos una *armonía evangélica*⁸⁷ en lengua vernácula, para que la recitación de este texto sagrado consiga desplazar en cierta medida el entretenimiento que producen los cantos mundanos, y para que los hombres, cautivados por la dulzura de los Evangelios en su lengua materna, aprendan a desentenderse de las

⁸³ La minúscula inicial de antropónimos y topónimos es del original.

⁸⁴ En el original el cuerpo del texto de esta sección viene directamente a continuación de la dedicatoria, y no en párrafo aparte, como se suele presentar en diferentes ediciones de esta obra. Asimismo, el tipo y estilo de escritura es exactamente el mismo en ambos casos, por lo que dedicatoria y cuerpo de esta sección no se distinguen a primera vista. Traducción: «A Liutberto, distinguido con elevadísima dignidad por la gracia de Dios, obispo de Maguncia, Otfrid, monje y sacerdote insignificante, no por méritos propios sino únicamente por sus votos, le desea la dicha de la vida eterna en Cristo». El texto que viene a continuación también se encuentra redactado en latín.

⁸⁵ Alusión a cantos paganos y mundanos de compositores vagantes durante la Edad Media.

⁸⁶ Posiblemente, se refiere a sus hermanos de religión y comunidad. El autor pertenecía a la orden benedictina.

⁸⁷ La cursiva es del traductor, al objeto de resaltar un concepto literario del que la presente obra constituye un ejemplo relevante. Sobre dicho concepto se ha hablado ya en la sección correspondiente a la introducción.

canciones de contenido carente de todo provecho. A esta petición venía ligado el lamento por el hecho de que los poetas de los paganos, como, por ejemplo, un Virgilio, un Ovidio, un Lucano y muchísimos más, habían dado forma poética a las hazañas de los suyos en su lengua materna. Hoy en día, como ya es sabido, el mundo se halla inundado por sus obras. Igualmente alabaron los logros de hombres en extremo extraordinarios de nuestra fe, como Juvenco, Arator, Prudencio y muchos otros, quienes de un modo apropiado expusieron poéticamente en su lengua las palabras y milagros de Cristo. Nosotros, en cambio, si bien tenemos la misma fe y nos hallamos repletos de la misma gracia divina, también somos demasiado lentos, según dicen ellos, en hacer brillar en nuestra propia lengua el sublime resplandor de las palabras divinas. Así pues, incapaz de oponer más resistencia al afecto de aquellos que con tanta insistencia me apremiaban, me puse manos a la obra, pero no como alguien que ya tiene mucha experiencia, sino más bien como alguien obligado por ruegos fraternales. Y así, sostenido por el apoyo de sus oraciones, he trasladado al fránico pasajes selectos de los Evangelios, insertando en ocasiones interpretaciones espirituales y morales. De este modo, aquellos que ante las dificultades de leer los Evangelios en una lengua extranjera se echan atrás, consigan entender aquí en su propia lengua las santísimas palabras y, captando la ley de Dios a través de la propia lengua, sientan temblor de apartarse de ella siquiera un poco por su cabezonería.

Durante la redacción de las partes primera y última de esta obra he procedido —sin seguir a ninguno de los cuatro evangelistas de manera exclusiva— de tal modo que, siguiendo un orden establecido, y en la medida en que era posible de forma íntegra, he reproducido unas veces el texto de uno y otras el de otro y el de los demás. En el centro, sin embargo, he pasado por alto muchas parábolas, prodigios y enseñanzas de Cristo, al objeto de no sobrecargar a los lectores con un texto excesivamente largo. Y, si bien me encontraba ya cansado —pues la parte a la que acabo de hacer referencia fue compuesta en último lugar— la he compuesto de mala gana, únicamente obligado por las circunstancias ya mencionadas. Aparte de eso, ya no me he tomado la molestia, como al principio, de narrar las cosas siguiendo un orden cronológico, sino que las he expuesto tal como se iban presentando ante mis pobres capacidades intelectuales. Así pues, he dividido esta obra

en cinco libros, de los cuales el primero narra el nacimiento de Cristo y termina con el bautismo y las enseñanzas de Juan. El segundo cuenta cómo Cristo, después de llamar a los discípulos, se da a conocer al mundo mediante diversos hechos prodigiosos y sus sublimes enseñanzas. El tercero transmite algo acerca de la grandiosidad de sus milagros y enseñanzas, con los que se dirigía a los judíos. El cuarto muestra a Cristo ya de camino hacia su Pasión y habla de cómo Él voluntariamente padeció la muerte por nosotros. El quinto narra su Resurrección y las charlas que mantuvo justo a continuación con los discípulos, su Ascensión a los cielos y sobre el Juicio Final. Esta división en cinco partes la he llevado a cabo, aunque en realidad solo haya cuatro Evangelios, porque el número par de los cuatro Evangelios perfecciona la falta de simetría de nuestros cinco sentidos, y, transformados, eleva al cielo todo lo desmesurado que hay en nosotros, en nuestras obras y en nuestros pensamientos.

Allí donde nosotros con nuestra vista, olfato, tacto, gusto y oído pecamos: mediante la presencia del texto evangélico nos purificamos completamente de nuestra corrupción.

Nuestra visión, iluminada por las palabras del Evangelio, se vuelve opaca a la percepción de cosas inútiles; nunca más causará daños al corazón un oído abierto a la maldad; los sentidos del olfato y del gusto estarán desprendidos de todo vicio y se ligarán a la dulzura de Cristo; el interior del corazón palpará sin interrupción estos textos compuestos en la lengua del pueblo.

Y así como, sin duda, esta lengua inculta en general propia de campesinos y sin cultivar no está acostumbrada a estar sometida a las riendas de la gramática, también la escritura de muchas palabras resulta difícil, ya sea por la acumulación de letras, ya sea por su inusual pronunciación. Pues, si a veces es proclive, según me parece, al uso de tres *u* —sonando las dos primeras, según creo, como una consonante, mientras la tercera *u* conserva el sonido vocal—⁸⁸, otras, no era capaz

⁸⁸ Aquí el autor se refiere a palabras que comienzan con la letra que hoy día se conoce como <w>, la cual entonces se escribía <uu>, seguida de <u> vocálica. Un ejemplo de ello, puede verse en palabras como *Wunde* “herida” o *Wurm* “gusano, serpiente”, que en la época del autor se escribían *uuunta* y *uuurm*, respectivamente.

de advertir los sonidos de la vocal *a*, ni de la *e*, ni de la *i*, ni de la *u*: en tales casos me pareció correcto insertar *y*. Ahora bien, también contra esta letra se muestra reticente a veces esta lengua: en el caso de determinados sonidos, solo muy a duras penas permite la unión con un carácter concreto. Esta lengua emplea con frecuencia, a diferencia del latín, *k* y *z*, letras acerca de las cuales los gramáticos dicen ser superfluas. Para la representación del estridor de los dientes que aparece algunas veces, se utiliza en esta lengua, según me parece, la *z*, mientras que la *k* se usa para representar un sonido producido en la garganta.

Nuestra lengua permite también el uso frecuente, pero no constante, de una forma de metaplasmo al que los gramáticos doctos denominan sinalefa, y que, cuando los lectores no le prestan atención, hace que el ritmo de las palabras suene de manera desagradable. Y es que, a veces, las letras se mantienen al escribir mientras que otras veces son omitidas al modo del hebreo, donde se tiene la costumbre de omitir y de saltarse completamente letras al escribir, como suele ocurrir con la sinalefa. Ahora bien, esto no significa que el texto de esta obra se haya vuelto inefable debido a unas intrincadas reglas métricas, sino que más bien recurre a la figura del homoioteleuton⁸⁹. En esta composición poética las palabras reclaman un sonido final que se corresponda con el precedente y se le parezca, permitiendo así con frecuencia, no solo entre dos vocales, sino también entre otras letras una fusión al estilo de la sinalefa. Y si esto no ocurriera así, la reiterada acumulación de letras haría que las palabras sonaran de un modo inadecuado. Si nos fijamos bien, podemos constatar que en la lengua coloquial no pocas veces procedemos de un modo parecido. A consecuencia de ello, la estructura poética de la lengua de la presente composición sitúa al lector ante una serie de exigencias: debe prestar atención a la concurrencia de una sinalefa suave y deslizante. Aparte de eso, del poeta exige que observe

⁸⁹ Aunque el propio autor lo aclarará unas líneas más abajo, esta figura, también conocida como “similidesinencia” consiste en la repetición de los sonidos finales o de una misma terminación en enunciados consecutivos. En el caso del *Evangelienbuch*, cuya traducción aquí se presenta, esta figura retórica se manifiesta mediante la rima final de los cierres de los hemistiquios de un mismo verso. Por ejemplo:

Er tho then iungoron gibót, thaz sie iz hālin thuruh nót,
théiz ni uurti mári thaz er Kríst uuari. (Libro III, capítulo 13, 1-2)

el homoioteleuton, es decir, la rima de los finales de palabra. La coherencia del sentido debe comprender a veces dos, tres, e, incluso, cuatro versos, para que al lector le resulte lo más fácil posible entender lo que el texto le quiere decir. No pocas veces se da aquí⁹⁰ la unión de <i> con <o> y, de manera análoga, la unión de <i> con las demás vocales, y de tal manera que unas veces ambas vocales también en la pronunciación se mantienen independientes, mientras que otras veces las dos vocales se funden en la pronunciación, transformándose la primera de ellas en una consonante. Asimismo, una doble negación, que en latín refuerza una afirmación, equivale en nuestro uso de la lengua casi siempre a una negación; e, incluso aunque yo, a veces, hubiera podido evitarlo, sin embargo, y en atención a la lengua coloquial, he procurado escribir teniendo en cuenta el uso cotidiano de la lengua. El carácter tan peculiar de esta lengua⁹¹ tampoco me ha permitido mantener en cada caso el número y el género. Algunas veces he traducido un masculino del latín con un femenino en esta lengua, y también los restantes géneros me he visto forzado a modificarlos en términos parecidos. También he transformado plurales en singulares y singulares en plurales y, procediendo de este modo, ha sido inevitable convertirme en el responsable de frecuentes barbarismos y solecismos⁹².

Podría citar aquí ejemplos de todas estas infracciones en este libro, sin embargo, me gustaría esquivar la burla de los lectores, pues cuando las toscas expresiones de una lengua propia de campesinos se entremezclan en la delicada tersura del latín⁹³, ello provoca carcajadas burlonas entre los lectores. Esta lengua nuestra, de hecho, se considera campesina porque quienes la hablan nunca la han cultivado mediante su fijación por escrito ni mediante algún tipo de estudios gramaticales

⁹⁰ Alusión al *Evangelienbuch*.

⁹¹ Se refiere al fránico.

⁹² Según el *Diccionario de la Real Academia Española*: “Falta de sintaxis; error cometido contra las normas de algún idioma.” <https://dle.rae.es/solecismo?m=form> (consulta: 19.10.2020)

⁹³ Adviértase la conciencia de la superioridad poética de la lengua latina en aquel entonces.

y/o retóricos. Nuestros compatriotas no transmiten⁹⁴ la historia de los propios antepasados a la posteridad, como sí hacen muchos otros pueblos, ni tampoco enaltecen sus gestas y sus vidas con afectuosa admiración de su bien merecida fama. Y, en el remoto caso de hacerlo, prefieren escoger para su exposición la lengua de pueblos extranjeros, esto es, la de los romanos o la de los griegos. Tienen mucho cuidado de cometer errores en lenguas extranjeras, mas en la propia no ponen el más mínimo cuidado. En el uso de lenguas extranjeras tienen miedo de violar en una sola letrita las reglas de la gramática, mientras que en la propia lengua cometen un error prácticamente en cada palabra. Es muy llamativo que hombres tan importantes, celosos partidarios de la ciencia, hombres de una extraordinaria capacidad de ponderación y de gran agilidad intelectual, considerados grandes por su sabiduría y sobresalientes por su piedad, pongan en juego todas estas cualidades para honrar una lengua extranjera, y no estén dispuestos en hacer el más mínimo esfuerzo al escribir en la propia lengua. Y, aun así, conviene que el género humano, sea del modo que sea, bien con una lengua defectuosa, bien con una lengua cultivadísima en extremo, alabe al Creador de todas las cosas. Pues Él les ha dado el instrumento de la lengua para que con ella hagan sonar su alabanza. Él no espera, en absoluto, de nosotros la adulación de palabras resbaladizas, sino la recta orientación de nuestros pensamientos así como muchas obras realizadas con un recto celo, y no lisonjas vacías.

Así pues, yo esta obra quería hacer llegar a vuestra aguda sabiduría para su aprobación. Por este mismo motivo deseaba también confiar este libro a vuestra dignidad y prudencia episcopales,

⁹⁴ Quizá el autor se está refiriendo a la transmisión por escrito, ya que en la cultura germánica medieval eran frecuentes las sagas, formas poéticas de carácter oral, que constituían precisamente una fuente de transmisión de las gestas heroicas de los antepasados. Con todo, hay que dar la razón al autor de que dichas sagas no fueran apenas recogidas en algún momento posterior por escrito. No obstante, sí hay constancia de algún intento, incluso desde el poder, de recoger sagas de tiempos antiguos y ponerlas por escrito, como refiere expresamente Eginhardo, biógrafo de Carlomagno, según el cual este ordenó que se recogieran por escrito dichas sagas (*Item barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit*, cap. 29, 9-12). No obstante, a día de hoy no se sabe hasta qué punto se llevó a cabo tal propósito, ya que no nos ha llegado —o aún no ha sido descubierto— material relacionado con tal proyecto.

cualidades ambas que se identifican mutuamente, pues un servidor ha sido un humilde discípulo de vuestro digno predecesor, el arzobispo Rábano⁹⁵, de gloriosa memoria. En caso de que este libro goce de aprobación ante los ojos de vuestra excelencia, en el caso de que vuestra excelencia no lo condene, dignaos disponer en virtud de vuestro Ministerio que los fieles puedan utilizarlo con libertad. Ahora bien, si no parece apropiado, esto es, si fuera hallado conforme a mi propia incapacidad, entonces que esta misma venerable y sagrada autoridad lo condene. Mi humilde persona confía plenamente y con total sumisión en lo que dictamine vuestro juicio, sea este el que sea.

La Santísima Trinidad y Unidad Perfecta se digne conservaros muchos años, con buena salud y en el recto camino para provecho de todos los fieles. Amén.

⁹⁵ Se refiere aquí a Rábano Mauro, que fue arzobispo de Maguncia entre 847 y 856.

SALOMONI EPISCOPO OTFRIDVS⁹⁶

OTFRID AL OBISPO SALOMÓN

¡Salud y bendiciones al excelentísimo Salomón⁹⁷,
obispo de la noble sede de Constanza!
¡Que Aquel que para este ministerio le llamó derrame toda bendición,
la cual también recibieron los obispos que le precedieron, doblemente
sobre su cabeza!]

Os hago llegar al reino de los suabos esta lectura de los sagrados libros, 5
a fin de que juzguéis si ha de ser provechosa.
Si halláis en ella algo digno de ser leído,
ello lo habrá de discernir vuestro espíritu lleno de sabiduría.
En numerosas ocasiones vuestro entendimiento me ha sido muy
provechoso,]

así como también vuestra sabiduría. Esto quisiera destacarlo. 10
Con frecuencia recuerdo todas las cosas valiosas
que con tanto fervor me enseñasteis con vuestras propias palabras.
Con mis solas fuerzas no habría sido capaz de crear una obra de este tipo,
ni tampoco alcanzar tanta benevolencia en estos quehaceres.
En cualquier caso, han sido vuestra persona, vuestra bondad 15
y vuestro buen juicio las que lo han hecho posible y no mis méritos.
Por eso, rogaré al Señor sin cesar
que os haga partícipe de la merecida recompensa y que, cumpliendo
su promesa,]

os conceda para vuestro gozo el descanso en el Paraíso.
No hay nadie que, habiendo observado fielmente la ley de Dios, se haya
quedado sin recompensa.] 20

Así pues, ojalá se os conceda en la gloria del reino de los cielos
un premio generoso por todo lo que me habéis enseñado.
En caso de que en este libro, si es que alguien lo descubre,
se hallara alguna expresión digna de consideración o cualquier otra cosa
valiosa, que agrade a vuestro corazón,]

consideradlo en vuestro interior un éxito de vuestras enseñanzas, 25

⁹⁶ Al igual que la dedicatoria anterior al rey Luis, esta sección también se compone de versos acrósticos al inicio de los versos impares y al final de los pares. La frase resultante reza como sigue: SALOMONI EPISCOPO OTFRIDVS.

⁹⁷ Fue el obispo de aquella sede entre 839 y 871.

atribuidlo sin reparos a vuestro propio mérito.

Ocurre con frecuencia que, cuando el discípulo de un hombre produce
algo bueno,]

todo ello no es otra cosa que el mérito del buen pedagogo.

Pedro⁹⁸, el poderoso, os lo recompense magnánimamente,
aquel a quien el Señor dio una tumba en Roma, así como casa y
trono⁹⁹.] 30

Que desde el cielo os envíe para vuestro perpetuo regocijo
el mismo Cristo clemente una enorme dicha.

Y, si soy capaz de armarme del suficiente valor, jamás cesaré

de implorar de todo corazón su gracia para vos,

para que en su misericordia se digno aumentar vuestra fama 35

y afiance en vuestro corazón la seguridad de su redención;

que os conceda parte en su reino, en el alto reino de los cielos,

por el cual el hombre bueno jamás ha dejado de suspirar en este mundo,
ni de clamar a Dios.]

Que Él dirija vuestros pies hacia allí y se digno recibirme a mí también,

para que así podamos regocijarnos allí en la eternidad de Dios, 40

para que podamos alegrarnos en el cielo y escapar del tormento eterno.

¡Que esta gracia nos otorgue en su misericordia,

y nos conceda participar de la dicha eterna en la alegría de su corazón!

Dichoso es el nacido que en el cielo halla la gloria para siempre,

pues —y aquí espero que se me crea— desde ese instante no ha de

carecer ya de nada;] 45

antes bien, se alegrará con toda el alma de su bienaventuranza.

¡Que el mismo Cristo en su misericordia se digno concedernos ya aquí

que en todo instante nos gocemos de corazón en la esperanza de la gloria
eterna!]

⁹⁸ Alusión al apóstol san Pedro, el primer papa de la Iglesia.

⁹⁹ Referencia a la sede episcopal primada en Roma.

INCIPIT LIBER EVAN¹⁰⁰
GELIORUM DNĪ GRATIA THEOTISCE
CONSCRIPTUS INCIPIUNT CAPITULA

- I Cur scriptor hunc librum theotisce dictauerit¹⁰¹
II Inuocatio scriptoris ad dñm
III Liber generationis iĤuXPi¹⁰² fili' dauid
IIII Fuit in diebus herodis regis sacerdos nomine zacharias
V Missus est gabrihel angelus ad mariam uirginem
VI Exurgens autem maria abiit¹⁰³ in montana
VII De cantico sc̄ae mariae
VIII Cum esset desponsata mater iĤu maria
IIIIII Elisabeth aut̄ impletum ē tempus pariendi
X Canticum zachariae
XI Exiit edictum a cesare augusto et rġ
XII Pastores erant in regione eadem
XIII Pastores loquebantur ad inuicem
XIIII De circumcissione pueri et purgatione sc̄ae mariae

¹⁰⁰ La variación en el tamaño de letra es del original.

¹⁰¹ Al contrario de lo que se pueda encontrar en ediciones adaptadas del texto antiguo (por ej. Erdmann 1973), en el manuscrito Vindobonensis 2687, que es el único que incluye un índice de capítulos al comienzo de cada libro, se escribe <u> en lugar de <v>, y tanto los antropónimos como los topónimos aparecen escritos con minúscula inicial. La mayúscula inicial solo se observa al comienzo de cada título de capítulo. En este sentido, me pareció más apropiado seguir formalmente al manuscrito original. Solamente no he respetado las abreviaturas para *iesus*, *christus*, *deus* y *reliqua* ("lo restante"), para no dificultar la lectura. Los corchetes incluyen símbolos o signos que he insertado, para facilitar la comprensión del texto. Finalmente, considero oportuno añadir que en el manuscrito arriba mencionado apenas hay separación entre palabras.

¹⁰² La combinación de caracteres en mayúscula y en minúscula es del mismo códice.

¹⁰³ La <h> al comienzo del verbo aparece en el códice utilizado como texto de partida.

- XV De obuiatione et benedictione symeonis.
XVI De anna pphetissa¹⁰⁴
XVII De stella et adventu magorum
XVIII Mysticae de reuersione magorum ad patriam
XVIII De fuga ioseph cum matre et puero in aegyptum
XX De occisione infantum
XXI De morte herodis et reuersione ioseph cum matre et puero
XXII Cum factus eēt ihs annorum xii
XXIII De predicatione iohannis et baptisma eius
XXIII Interrogabant iohannem turbae quid faciemus
XXV Uenit ihs a galilea ad iohannem ut baptizaretur ab eo
XXVI Moraliter
XXVII Miserunt iudaei ab hierosolimis sacerdotes et leuitas ad iohannem
XXVIII Spitaliter

EXPLICIUNT CAPITULA LIBRI PRIMI

¹⁰⁴ En esta posición aparece el capítulo XVI en el manuscrito Vindobonensis 2687.

I CUR SCRIPTOR HUNC LIBRŪ THEOTISCE DICTAUERIT

POR QUÉ EL AUTOR HA COMPUESTO ESTE LIBRO EN LENGUA VERNÁCULA

Con enorme celo y constancia se esforzaron muchos pueblos
en recoger por escrito todo aquello que contribuyera a glorificar su nombre.
Y con el mismo celo se esforzaron
para que en libros fueran recogidas sus valerosas hazañas.
Con ello, realizaron de paso otra gran hazaña: mostrar su sabiduría, 5
su fino arte en la perfección de sus obras.
Todo lo que escribieron se encuentra redactado con gran esmero,
y de un modo muy artístico, según el modo en el que lo concibieron y
compusieron.]
En su manera de expresarse pusieron cuidado para que aquel que
quisiera leerlos]
no los considerara poca cosa, sino que le sirvieran para agudizar su
entendimiento.] 10
En este contexto se podrían mencionar ahora los nombres
de numerosos pueblos y tratarlos con detenimiento.
Ante todo, los griegos y los romanos redactaron obras
muy extraordinarias y muy bien compuestas, la cuales te deleitarán con
seguridad.]
Escribieron obras tan exentas de errores y con una perfección tal 15
que las composiciones resultantes se asemejan a la suavidad del marfil bien
tallado.]
Los hechos deben fijarse por escrito de manera que produzcan gozo en los
hombres.]
¡Deberías dedicarte a la literatura, pues viene bien para agudizar tu
entendimiento!]
Si se trata de prosa uniforme, te empaparé convenientemente;
si se trata de la delicadeza del verso, tendrás un alimento muy puro. 20
Ellos¹⁰⁵ lo componen de un modo delicioso, midiendo las rimas
en largas y breves, para que produzcan agrado.
Mucho esmero ponían para que no les faltara sílaba alguna y,
tras esto, ponían especial cuidado en la elección de las rimas,
midiendo con mucha precisión todos los ritmos. 25
Todo es medido en una balanza bien calibrada, sin olvidarse de nada.
Con ello, alcanzan un elevado nivel de pureza y finura,
comparable al modo en el que se limpia el grano.

¹⁰⁵ Se refiere aquí a los griegos y a los romanos.

Incluso los libros piadosos¹⁰⁶ ennoblecen con este modo de proceder tan sublime.]

Todo ello puedes leer con gran deleite sin rastro de imperfección. 30

Así pues, ya que muchos hombres se propusieron escribir en su propia lengua,]

y con celo se afanaron sin buscar otra cosa que fijar por escrito aquello que les ensalza,]

¿por qué razón iban los francos a ser los únicos en abstenerse, en renunciar a alabar a Dios en lengua fránica?

Ciertamente, aún no se ha escrito con ella poesía en la forma que hemos descrito arriba, ni tampoco está aún sometida a una norma que la dome,]35

sin embargo, posee en su candor un hermoso orden.

Empéñate, pues, con todas tus fuerzas, para que suene muy hermosa, de manera que la ley de Dios resuene maravillosamente, y para que todo aquello que se recite en ella¹⁰⁷ merezca el calificativo “sublime”¹⁰⁸,]

y así quedemos bien grabados en su memoria. 40

¡Ojalá sientas siempre la ley de Dios como algo agradable! Entonces, también el fránico¹⁰⁹ se ajustará mediante pies rítmicos y metros] a las leyes poéticas; de este modo, Dios nos hablará también a través de esta lengua.]

Cuando pienses en componer versos y quieras escribir una gran obra, producir versos hermosos, presta atención a las unidades métricas.

Esfuézate por cumplir siempre la voluntad de Dios, 45

y entonces los siervos de Dios serán capaces de escribir también en fránico siguiendo las normas.]

Deja que tus propios pies caminen en la suavidad de la ley de Dios y no pierdas el tiempo: ¡entonces habrás compuesto versos muy hermosos¹¹⁰!

¹⁰⁶ Alusión a las composiciones de autores como Gaius Vettius Aquilinus Juvenus (s. IV), Arator (480/490-544) y Aurelius Prudentius Clemens (348-405), a las que se hacía referencia anteriormente, en la dedicatoria a Liutberto, arzobispo de Maguncia.

¹⁰⁷ El referente es siempre la lengua de los francos.

¹⁰⁸ Las comillas fueron insertadas por el traductor.

¹⁰⁹ Utilizo este término para traducir *frenkig* (alemán actual *Fränkisch*), es decir, la lengua de los francos. El término castellano lo he tomado de las investigaciones del prof. Macià Riutort, de la Universitat Rovira i Virigili, especialmente: “Trasfondo, contenido, objetivos y resultados de la política lingüística de Carlomagno en sus territorios germánicos”, 1998, pp. 537-550.

¹¹⁰ El autor juega aquí de forma alegórica con la aplicación de las normas poéticas en un doble sentido: al escribir verso propiamente dicho, por un lado, y la propia vida del hombre como otro tipo de composición y obra, por otro. Así, del mismo modo que la

- Compón versos sin pausa durante la totalidad de las seis edades,
y así te prepararás muy bien para poder descansar en la séptima¹¹¹. 50
Lo que las palabras de Cristo nos dijeron y sus discípulos nos transmitieron
tienen para mí absoluta prioridad, tal como corresponde,
pues han recitado en lenguas muy nobles¹¹² su mensaje¹¹³,
componiéndolo con ayuda de Dios, ensamblándolo en libros muy
bellamente adornados.]
- Este mensaje nos trae grandes delicias y un gran provecho, y nos
proporciona sabiduría.] 55
Se trata de un don del cielo y, por tanto, de algo muy extraordinario.
Así pues, ¿por qué no iban a estar los francos, como ya dije antes, en
condiciones]
de realizar algo parecido, cuando otros pueblos que ya hemos nombrado,
no dudaron en ponerlo por obra?]
- Pues los francos son tan valientes como los romanos,
y no se puede decir que los griegos aquí les superen, 60
ya que gozan igualmente de un gran entendimiento,
y son tanto en el campo como en el bosque igual de eficientes.
Poseen suficientes riquezas y son también en extremo valientes,
diestros con la espada son todos sus guerreros.
Habitan, como están acostumbrados desde siempre, muy bien provistos
de todo] 65
en una tierra muy fértil. Por eso, gozan de gran fama.
Sin duda, esta tierra está dotada con innumerables bienes,
mas está claro que no es debido a nuestros méritos.
Para un uso muy variado se extraen de allí cobre y otros metales,
así como también diversos cristales; 70
a estos puedes añadir plata en abundancia,
incluso oro consiguen obtener de su tierra lavando las arenas del río.
Con su gran constancia realizan muchísimas cosas dignas de admiración
y muy útiles. Su buen entendimiento les capacita para ello.
Especialmente astutos son también para defenderse de sus enemigos; 75

observación de unas normas poéticas ayudan a producir una bella obra literaria, el cumplimiento de la voluntad de Dios (la *norma poética* para el hombre) ayuda a componer una vida armónica y realizada.

¹¹¹ Un modo de sistematizar la vida del hombre en la Edad Media consistía en un modelo dividido en seis fases o edades: *infantia*, *pueritia*, *adulescentia*, *iuvencilis aetas*, *senectus*, *aetas decrepita*. Este modelo se encuentra en san Beda el Venerable, *De temporibus*, cap. XVI.

¹¹² Hebreo, griego y latín, conocidas también como *linguae sacrae*.

¹¹³ Alusión al Evangelio.

de alta cuna,]
 mostrándose sabio y valiente. Reyes de este tipo tienen de sobra. 100
 Gobiernan gloriosamente sobre muchos pueblos,
 a los que trata con igual consideración que al suyo propio.
 Nadie hay que le pueda causar daño alguno mientras los francos le
 defiendan,]
 nadie que sea capaz de resistir su arrojo cuando su caballería lo rodea.
 Todos sus planes llevan a cabo con la ayuda de Dios, 105
 y nada ponen por obra sin antes contar con su inspiración.
 Prestan mucha atención a las palabras de Dios
 para así poder entender los que los libros¹¹⁷ les dicen,
 para poder recitarlos de memoria,
 así como cumplir con su mejor voluntad lo que estos les enseñan. 110
 Hasta aquí las palabras acerca de lo excelentes que son los guerreros
 francos,]
 de lo bien que sirven a Dios y de su gran sabiduría.
 Ahora me dispongo a escribir acerca de nuestra salvación una parte de
 los Evangelios,]
 en lengua fránica, tal como ya había empezado,
 de manera que los francos no sean los únicos que desconozcan 115
 lo que significa cantar alabanzas a Cristo en su propia lengua;
 para que sea de verdad alabado con las palabras
 de aquellos a quienes atrajo hacia sí e invitó a que creyeran en Él.
 Si hay alguien en su tierra que de ninguna otra manera lo entienda,
 ni pueda comprenderlo en otra lengua, 120
 que escuche aquí lo que para su bien Dios le manda,
 lo que aquí le hemos cantado en lengua fránica.
 ¡Y ahora alégrense todos aquellos de buena voluntad,
 todos los que son benévolos con el pueblo franco,
 porque hemos cantado a Cristo en nuestra lengua, 125
 y porque hemos vivido para alabarle en fránico!

¹¹⁷ Referencia a la Biblia.

II INUOCATIO SCRIPTORIS AD D̄M

EL AUTOR INVOCA A DIOS

¡He aquí, mi Señor, a tu siervo;
 mi pobre madre es tu sierva!¹¹⁸
 Pon tu dedo en mis labios,¹¹⁹
 roza con tu mano mi lengua
 para que alabe en voz alta tus obras, 5
 el nacimiento de tu Hijo, mi Señor;
 ayúdame a hablar de cuando Él comenzó a predicar,
 —prestando mucha atención a sus palabras—
 y de los milagros que Él mismo obró entonces, y de los que nosotros
 tanto nos regocijamos,]
 y de cómo esta salvación alcanza ahora al mundo entero. 10
 Haz que yo ponga por escrito, a fin de que llevemos una vida recta,
 lo perdidos que nos encontró entonces, cuando se entregó a la muerte;
 y de cómo después ascendió sobre los cielos,
 por encima del brillo del sol y de todos los pueblos de la tierra.
 Haz, Señor, que no cometa errores en esta narración, 15
 ni interprete mal las palabras de pasajes más difíciles;
 que escriba solo para alabarte, y no buscando mi propia gloria¹²⁰,
 de manera jamás merezca castigo.
 Ahora bien, si debido a mi torpeza, esto llegara a suceder,
 tacha, Señor, en tu misericordia mi culpa, 20
 pues —te lo digo lleno de esperanza— no habrá sido con mala intención;
 estaré atento para evitar cualquier tipo de voluntad poco recta.
 Te hablo de mi esperanza para que así conozcas mejor mi corazón,
 si bien todo lo que ocurre en mi interior tú ya lo conoces sobradamente.
 ¡Por eso, Señor, sé siempre muy benévolo conmigo 25
 y acuérdate siempre de que soy criatura tuya!
 Acuérdate de mi relato y consérvalo íntegramente,
 concédele a su autor tu protección y tu gracia para que sea capaz de
 llevar a cabo esta obra.]]

¹¹⁸ Estos dos versos guardan una estrecha relación con el *Salmo CXVI*, 16.

¹¹⁹ Este verso recuerda al *Salmo LI*, 17.

¹²⁰ Para salvaguardar la conexión con el verso siguiente me he visto obligado a alterar el orden de los hemistiquios de este verso.

¡Que tu adversario¹²¹ no encuentre modo de invadir mi espíritu,
 para que no me moleste ni me cause daño alguno! 30
 Que sus engaños permanezcan lejos y tu gracia muy cerca;
 ¡Que su maldad se mantenga lejos y tú, Señor, guía mis palabras!
 Todo lo que concierne a la lengua, tú solo, Señor, lo abarcas;
 tú gobiernas sobre todas las gentes y sobre todos los pueblos del mundo.
 Por tu enorme poder los creaste a todos con la facultad de hablar 35
 y, ¡oh bendición!, son capaces de producir palabras en sus respectivas
 lenguas,]
 para poder pensar siempre en ti, alabarte siempre por toda la eternidad,
 conocerte y servirte.
 Y cuando separes a tu séquito de toda la muchedumbre,
 ¡haz, Señor, que me siempre encuentre entre los que tú amas! 40
 Haz, Señor, que te sirva aquí suavemente con mi lengua fránica
 —además de en aquellas otras lenguas que me sea posible—,
 de manera que siempre, Señor, te sea grato en el reino de los cielos,
 y pueda regocijarme para siempre a la vista de tu rostro,
 en compañía de tus ángeles. Esto es cosa que no puede suceder solo
 en virtud de mis obras,] 45
 sino más bien justamente por tu gracia.
 Con tu poder ayudas sin cesar a tus criaturas:
 muestra tu clemencia sobre mí, para que pueda alabarte siempre
 y para que lo que ahora voy a realizar sea de provecho para mi salvación,
 y que no busque otra cosa sino servirte. 50
 Que mientras viva no se me pegue absolutamente nada,
 Señor, —tú, que siempre eres misericordioso— que no se identifique
 con tu voluntad.]
 Con todo mi corazón te pido que en la vida eterna
 me alcance copiosamente toda dicha y pueda contarme entre los que
 tú amas;]
 ¡para que siempre, mi Señor, me encuentre lleno de confianza, 55
 y pueda allí alegrarme todos los días y todos los años de mi salvación,
 y que año tras año pueda gozar allí siempre,
 por toda la eternidad, junto a las almas de los bienaventurados!

¹²¹ Alusión al diablo.

III LIBER GENERATIONIS IH̄SXPĪ FILII DAUID ET RL¹²²

LIBRO DE LA GENERACIÓN DE JESUCRISTO, HIJO DE DAVID Y OTRAS COSAS

Estos son los libros santos: son los que muy bellamente nos muestran
 y nos hablan sin divergencias de los antepasados de Cristo.
 En ellos se nos narra extensamente, cómo Él mismo vino a este mundo,
 ¡Oh, inmensa dicha! Cuál es su noble linaje.
 Adán, de entre los hombres, fue el primero de todos, 5
 célebre patriarca, por el Señor formado.
 En tiempos remotos tuvo muchos descendientes;
 su linaje acrecentó hasta que Cristo mismo se nos manifestó¹²³.
 De ellos no fue Noé, te lo aseguro, el más insignificante,
 por quien el pueblo, cuando fue necesario, fue renovado¹²⁴ una vez más; 10
 él fue el que el arca para sus hijos llevó por en medio de las olas,
 dirigiéndolos a través del diluvio y liberándolos del naufragio.
 También Abrahán fue probado y se hizo amigo del Señor,
 pues le fue obediente¹²⁵; por ello fue muy honrado.
 Los libros¹²⁶ nos hacen saber que fue ascendiente de Cristo, 15
 y nos cuentan también que el hijo de aquel fue su padre,
 esto es, David, aquel que fue rey,
 quien, siendo valeroso, alcanzó tal dignidad.
 Fue su bondad la que le hizo llegar tan lejos,
 siendo magníficamente coronado rey del pueblo¹²⁷. 20
 No existe hombre alguno, aunque se lo proponga, capaz de contar toda

¹²² En el manuscrito, el añadido “et reliqua” solo aparece aquí, y no en el índice al comienzo del libro.

¹²³ Alusión a la Encarnación de Cristo.

¹²⁴ La renovación tuvo lugar a raíz del episodio del arca y el diluvio. *Cfr.* Gén. VI, 9-VIII,22.

¹²⁵ Mediante la fe en Dios contra toda esperanza meramente humana. *Cfr.* Gén. XXII, 1-19.

¹²⁶ Los libros sagrados, es decir, la Sagrada Escritura, más concretamente, el Antiguo Testamento.

¹²⁷ Extratextualmente, se debe sobreentender aquí el pueblo de los judíos, sobre todo, basándonos en los textos bíblicos que sirven como fundamento. Ahora bien, en el texto original el autor emplea simplemente el sustantivo *liut*, que alto alemán antiguo (en adelante a.a.a.) significaba “gente” o “pueblo”, también en el sentido de “nación”. Al sustantivo no le acompaña especificador alguno, motivo por el cual he optado por traducirlo tal cual, dejando los matices para esta nota.

la descendencia,]

si bien son estos que he presentado los principales de entre todos.
 De tres partes sin error consta
 el noble nacimiento que de ellos brotó:
 los grandes patriarcas a los que siguieron los reyes, 25
 y, en tercer lugar, el linaje de los grandes héroes.
 Estas fueron las raíces de la bienaventurada flor,
 de la madre venerable, de la doncella escogida de Dios.
 Presta atención a lo que te estoy diciendo, no seas necio;
 si entiendes bien esta enseñanza, te seguiré narrando más cosas: 30
 estoy hablando de santa María, la Reina poderosa.
 Ella es honrada por la multitud de los ángeles del cielo.
 Así pues, quien en este mundo aspire a la bienaventuranza,
 que acuda a su bondad con profunda humildad.
 Desde los comienzos del mundo hasta la llegada de su hora¹²⁸, 35
 cuenta, si puedes, las generaciones; son once veces siete.
 De sus días ya hablaron los viejos profetas,
 anunciando que ella nos traería al mundo a aquel que había de redimirnos,
 al ungido eterno, al que da su gracia a nuestras almas
 y a todo el mundo, tal como ahora todo hombre es capaz de ver. 40
 ¡Mira la poderosa majestad del mundo, esta le está sometida completamente
 hasta donde alcanzan los confines de la tierra, pues Él es su señor.
 Él es poderoso sin medida, y descendió a esta tierra, hasta nosotros,
 de un modo maravilloso, para hallarse entre los hombres.
 Todas estas cosas las quiero narrar aquí ahora, manteniéndome fiel a
 todas ellas;] 45
 así pues nos ponemos manos a la obra, sirviéndonos de la lengua fránica.
 Ahora bien, comenzaré escribiendo en primer lugar, tal como sucede en
 los Evangelios,]
 cómo antes vino al mundo Juan¹²⁹, su siervo,
 quien enderezó para Él¹³⁰ lo que el mundo había malogrado;
 le allanó todos los caminos, tal como uno debe hacer con su señor. 50

¹²⁸ Alusión al nacimiento de la Virgen María.

¹²⁹ Se habla aquí de Juan Bautista, hijo de Zacarías e Isabel, Lc I,13.

¹³⁰ Referencia a Cristo.

III FUIT IN DIEB HERODIS REGIS SACERDOS NOMINE ZACHĪ

HUBO EN LOS DÍAS DEL REY HERODES UN SACERDOTE DE NOMBRE ZACARÍAS

En tiempos de un rey, de uno malvado en extremo,
había un sacerdote, ¡su nombre bendito sea!
Se escogió una mujer por esposa, tal como era costumbre en aquella tierra,
pues en aquel entonces pertenecían los sacerdotes a una misma estirpe¹³¹.
Eran ambos muy leales a Dios, 5
cumpliendo en todo sus mandatos,
obrando siempre según su ley,
y amando la justicia sin tacha alguna.
Estéril era la mujer, de hijos deseosa;
así condujeron su vida hasta la vejez. 10
Y llegó el día en el que él¹³² había de presentarse ante Dios;
debía ofrecer el sacrificio por sus pecados
ante Dios y rogarle que se digne mirar
con su gracia a la gente que allí fuera estaba esperando.
La multitud del pueblo se hallaba allí fuera, 15
elevando sus manos hacia Dios.
Le suplicaban su gracia
y que también se dignara escuchar lo que le pidiera el sacerdote¹³³.
Entró sin tardar, magníficamente ataviado con oro
y con el incensario en la mano, en el templo, perfumándolo con el humo. 20
Vio entonces de pie a un hermoso mensajero divino,
apostado a la derecha del altar, que le estaba esperando.

¹³¹ Según la Sagrada Escritura, los sacerdotes procedían de la tribu de Leví. *Cfr.* Núm. III, 6-13; Deut. XVIII, 1-8.

¹³² Referencia a Zacarías. *Cfr.* Lc I, 5-23.

¹³³ En esta sección llama la atención el cambio en el término léxico empleado por el autor original para referirse a la figura del sacerdote. Para referirse en concreto a Zacarías, utiliza *éuuarto*, mientras que para referirse a sacerdotes en general, emplea *bischof*, que es el que se usa en alemán contemporáneo para “obispo” (*Bischof*). Ahora bien, aunque ambos términos son de origen distinto, ya que *éuuarto* es de origen germánico, mientras que *bischof* es un helenismo (< ἐπίσκοπος) que llega al a.a.a. a través del latín eclesiástico *episcopus*, no por ello designan realidades diferentes, pues tanto uno como otro significaban originalmente, y más tarde en a.a.a., “el que tiene la función de vigilar, guardián, protector”.

Mucho se asustó el sacerdote de Dios,
 deslumbrante era el rostro, pues hermoso era en extremo;
 Zacarías¹³⁴ palideció, perdió su rostro todo rastro de color. 25
 El ángel le dirigió la palabra al verle tan asustado:
 «No temas, sacerdote, no quiero hacerte daño alguno;
 antes bien, ha sido tu plegaria por Dios escuchada,
 y tu anciana mujer te dará un niño,
 un hijo muy adorable: Juan se habrá de llamar. 30
 Será la alegría de tu corazón, y conocido por muchos;
 de su nacimiento se alegrará el mundo.
 Estará lleno de bondad, y será muy querido por Dios.
 Desde joven practicará un ayuno riguroso,
 no beberá vino ni ningún otro licor sin medida. 35
 Ya desde el vientre de su madre será santo todos sus días.
 A muchos de estos hombres que ahora vagan errantes
 él los enderezará hacia los brazos de Dios.
 Caminará delante de Cristo con el mismo espíritu
 que en tiempos pasados¹³⁵ guió también a Elías. 40
 Delicadamente transformará los corazones de los antepasados
 en devoción filial para el agrado de Dios.
 A los incrédulos los guiará a la vida en Cristo,
 a los ignorantes los convertirá en hombres sabios.
 De esta manera ha de preparar al pueblo para que sea digno 45
 de andar por los caminos del Señor.»
 Contestó entonces el sacerdote, lleno de miedo,
 pues según él no había esperanza para la hermosa embajada:
 «Débil me encuentro ya después de tantos años,
 y mi mujer ya no piensa en tener hijos. 50
 Se nos han pasado los días para concebir hijos,
 la penosa vejez nos ha retirado toda esperanza.
 La juventud ya nos ha dejado,
 y la vejez ya no nos da lo que debe la mocedad.
 Así pues, ¿cómo iba a conocer que engendraremos un hijo? 55
 Esta capacidad nos ha sido arrebatada ya para siempre.»
 Habló entonces el mensajero de Dios, pero sin ira,

¹³⁴ En el texto original aparece el pronombre personal *er*, sin embargo, aquí he optado por indicar expresamente el antropónimo, para evitar problemas de interpretación.

¹³⁵ El sustantivo *altuorolt* es utilizado aquí por Otfried para referirse aquí a los tiempos de los que se habla en el Antiguo Testamento, es decir, al tiempo de la historia bíblica de la salvación previa a la venida de Cristo, naciendo de la Virgen María.

repitiéndole la misma embajada:

«Yo soy uno de los siete¹³⁶, uno de los mensajeros de confianza de Dios,
 que permanentemente se hallan de pie ante su rostro, 60
 que Él envía al mundo cada vez que obra algo portentoso,
 y cada vez que quiere dar a conocer obras maravillosas.
 Desde el cielo me envió para comunicarte esta nueva,
 desde las alturas celestiales, para dártela a conocer.
 Ahora bien, puesto que tan duramente te resistes a tomarte en serio esta
 embajada,] 65
 al punto te quedarás mudo, hasta que veas por ti mismo la verdad,
 pues das por falsa la embajada de Dios
 y rechazas lo que Dios mismo te está dando.
 Todo esto¹³⁷ se cumplirá en el tiempo establecido por Dios.
 Y hasta entonces carecerás por completo de tu habla.» 70
 Fuera aguardaba, mientras tanto, el pueblo, muy sorprendido
 de que el sacerdote se demorara tanto en salir,
 de que no les comunicara que la oración había sido escuchada por Dios,
 de que no les bendijera ya con sus manos.
 No salió hasta muy tarde, en extremo aterrorizado; 75
 se encontraba privado del habla, porque no fue creyente.
 Les hizo señas, nada de palabras,
 para que la multitud del pueblo se marchara a casa.
 El pueblo se marchó cabizbajo, y considerando
 que no les había dicho una palabra de la maravilla que había contemplado. 80
 El tiempo de los sacrificios había llegado a su fin,
 y entonces él también pronto se marchó de vuelta a su casa.
 Afligido por el habla, se alegraba, en cambio, por la esperanza.
 Muy tarde creyó, y por ello tuvo que esperar.
 Su mujer llevaba al niño en su seno, y mucha vergüenza sentía 85
 de tener que presentarse en público a su edad con un niño en brazos.

¹³⁶ Aquí el autor está combinando las palabras que pronuncia el arcángel san Gabriel a Zacarías en Lc I, 19 con las que pronuncia el arcángel san Rafael a Tobías y Tobit en el libro de Tobías XII, 15.

¹³⁷ Más exactamente, el contenido de la embajada transmitida por Gabriel.

V MISSUS EST GABRIHEL ANGELUS ET RL¹³⁸

EL ÁNGEL GABRIEL FUE ENVIADO Y OTRAS COSAS

Tras esto transcurrió medio año,
 en cómputo de meses, tres periodos de dos¹³⁹,
 cuando llegó un mensajero de parte de Dios, un ángel del cielo,
 trayendo hasta este mundo una valiosa embajada.
 Llegó volando por el camino del sol, por calles de estrellas, 5
 por senderos de nubes hasta la devota doncella,
 hasta la noble dama, la mismísima santa María.
 Sus antepasados fueron todos reyes de generación en generación.
 Accediendo al palacio¹⁴⁰, la halló recogida,
 con el salterio en la mano, que había terminando de recitar. 10
 Se encontraba en aquel momento tejiendo con gran diligencia un paño fino
 con hilo de extraordinario valor: esto lo hacía siempre de muy buen grado.
 Habló entonces él con sumo respeto, tal como se debe hacer ante una dama,
 tal como todo buen embajador ante la madre del Señor:
 «¡Salve, virgen dulce, doncella en verdad hermosa, 15
 de entre todas las mujeres¹⁴¹ por Dios la más amada!

¹³⁸ Aquí vuelve a darse una discordancia entre lo que aparece en el índice y en la cabecera de este capítulo, donde se omite “AD MARIAM”. Con todo, en el manuscrito aparece una palabra más a continuación de “ANGELUS”, la cual no es legible.

¹³⁹ Es decir, seis meses.

¹⁴⁰ La condición humilde de María contrasta considerablemente con su ubicación aquí en un palacio. No obstante, procediendo así, el autor tendría más fácil presentar a María como alguien de noble estirpe a un pueblo tan aguerrido y noble como los francos, tal como el propio autor describe más arriba, en el primer capítulo.

¹⁴¹ Llama especialmente la atención la nómina de términos léxicos empleados por el autor para referirse en pocos versos a una única mujer: la Virgen María. En concreto, se constatan hasta 5 términos distintos, a saber: *itis*, *frouua*, *mágad*, *thiarna*, *uuib*. Hay que decir que el campo léxico “mujer” en a.a.a., si bien mostraba términos que aún hoy se utilizan, estos portaban un significado muy diferente, e incluso opuesto al de entonces. Esto es algo que se debe tener especialmente en cuenta a la hora de traducir textos del a.a.a. a una lengua moderna. Así pues, *uuib* era en aquel tiempo el término genérico para “mujer”, como ser humano de sexo femenino, que es lo que hoy en día significa *Frau* en alemán contemporáneo. *Thiarna* significaba “doncella” e, incluso, “virgen” y es, por tanto, frecuente su uso para aludir a la Virgen María. Hoy, en cambio, *Dirne* (<*thiarna*) es un término despectivo para referirse a una prostituta. *Mágad* era el término propio para referirse a “virgen” como mujer que se conserva, también corporalmente, intacta. Hoy día pervive en el diminutivo *Mädchen* para

No se turbe tu ánimo, ni mengüe el color
de tu rostro. ¡Llena estás de la gracia de Dios!
Los profetas ya te anunciaron solemnemente, oh Bendita,
todos ellos hablaron de ti al pueblo¹⁴². 20
Tú, blanca joya, virgen reluciente y
madre preciosa serás en una única persona.
Darás a luz al Todopoderoso
de la tierra y del cielo, y de todo viviente,
al Creador del mundo –este es mi mensaje–¹⁴³, 25
concebido por el Padre eterno.
Dios le otorgará santidad y un altísimo honor
–ni dudes de ello–¹⁴⁴, de David el trono real.
Gobernará con autoridad como rey de este pueblo,
–esto está en las manos de Dios– sin fin. 30
A todo el mundo le dará la vida con su gracia,
abriendo así al hombre las puertas del cielo.»
La hermosa doncella¹⁴⁵ habló entonces al piadoso mensajero,
le dio respuesta con dulce júbilo:

referirse a una “niña/chica joven”, si bien ya no incluye necesariamente el rasgo semántico de la “virginidad”. El término *frouua* (> a.a.c. *Frau*), por su parte, era empleado para referirse a una mujer de condición noble estuviera o no casada, el cual terminó más tarde generalizándose para significar en la actualidad a una “mujer” en general, así como “mujer casada”. Finalmente, en cuanto a *itis*, llama la atención su empleo en este texto, ya que es un término que, aparte de en el texto de origen no cristiano de los *Conjurios de Merseburgo*, solo se constata en el *Libro de los Evangelios* de Otfriid. ¿Por qué emplear un término de fuertes connotaciones paganas propias de la mitología germánica antigua en un texto marcadamente cristiano y catequizador? ¿Por qué utilizar precisamente este término para a mujer más cercana a Dios en sentido pleno, como su Esposa y Madre? Para mayor profundización acerca del campo léxico “mujer” en a.a.a., remito aquí, entre otros, a Ayerbe (2011), “¿Hay diferencia en el uso de términos del campo léxico “mujer” en textos del alto alemán antiguo?”; Koschkämper (1999), ‘*Frau*’ und ‘*Mann*’ im *Althochdeutschen*.

¹⁴² El texto original utiliza aquí la expresión *uuórolti* “mundo”, “humanidad”, es decir, un término con un alcance más universal. No obstante, teniendo en cuenta la primacía del pueblo judío como pueblo elegido por Dios del que habría de nacer el Mesías (Jesucristo) para salvarlo, aunque luego dicha salvación se extendiera a toda la humanidad, en la traducción he preferido, consecuentemente, acotar el referente al pueblo judío.

¹⁴³ Para evitar confusión en el lector, se puso este inciso reflexivo del autor entre rayas.

¹⁴⁴ *Ídem*.

¹⁴⁵ El empleo aquí de “doncella” para traducir *thiarna* incluye el rasgo semántico de la virginidad, tal como se recoge también en el *Diccionario* de la RAE.

«Pero, ¿cómo es posible, señor mío, que sea yo digna 35
 de amamantar al hijo de Dios?
 ¿Cómo va a ser posible quedarme encinta?
 pues nunca tuve pensamientos ni deseos de amar a un hombre.
 Más bien mi intención ha sido, y en ello me había afirmado,
 permanecer virgen y así vivir mis días.» 40
 Le comunicó entonces abiertamente el fiel enviado de Dios
 la sorprendente y en extremo maravillosa nueva:
 «He de contarte, doncella, algo que es un gran misterio:
 bendita será tu alma por toda la eternidad.
 Y más he de decirte: tu mismo hijo 45
 será bellamente llamado el Santo Hijo de Dios.
 Su trono se halla afirmado en el cielo;
 no habrá rey en la tierra que no le sirva,
 ni emperador entre los hombres que no le traiga presentes,
 y que no le honre poniéndose de rodillas. 50
 Protegerá a los suyos con decisión,
 y al astuto Satanás hará preso.
 No habrá en la tierra ni uno solo que se escape a su mirada,
 ni recoveco bajo el cielo donde pueda ocultarse.
 Si huye al mar, se arrepentirá, 55
 extraño le hará para el cielo alto;
 pues juzgado estará y ello significará
 que en el infierno lo amarrará con cadenas.
 Una de tus parientes¹⁴⁶ con un vientre estéril
 durante muchos años ha vivido. 60
 Y ahora está embarazada de un niño de gran dignidad,
 tanto que no hay en este mundo mujer encinta más excelsa.
 Pues no hay nada que no pueda ocurrir si Dios realmente lo quiere,
 ni nada que se pueda resistir a su palabra.»
 «Soy» —contestó ella— «la sierva de Dios, nacida para servirle; 65
 ¡que su palabra se haga realidad y crezca en mí!»
 ¡Oh, humildad, siempre oportuna;
 en sus palabras te hallabas plenamente!
 Dios bondadoso la escogió para ser su propia madre.
 Ella respondió que su sierva era, dispuesta para servirle de buen grado. 70
 El ángel voló de vuelta al cielo, hacia Dios mismo,
 y le comunicó solemnemente la hermosa respuesta¹⁴⁷.

¹⁴⁶ Alusión a Isabel, la mujer de Zacarías y madre de san Juan Bautista.

¹⁴⁷ Se entiende aquí la respuesta de María al plan que el ángel le había comunicado.

VI EXURGENS AUT̄ MARIA ABIIT¹⁴⁸ IN MONTANA ET RL¹⁴⁹*Y MARÍA SE PUSO EN MARCHA HACIA LAS MONTAÑAS Y OTRAS COSAS*

Marchó entonces santa María, la virgen célebre,
diligente y con gran gozo a casa de su pariente.
Y tan pronto como entró en la casa, la anfitriona la recibió reverentemente,
y en el vientre de esta comenzó a dar saltos su bondadoso hijo¹⁵⁰.
Dijo entonces la madre de este: «¡Salve, hija bendita, 5
dichosa seas tú, que has creído!
Bendita seas entre todas las mujeres y entre todas las vírgenes;
lo más sagrado es el fruto que está creciendo en tu vientre.
¿Cómo es que he sido hallada digna en la presencia del Señor,
para que su mismísima madre entre en mi casa? 10
Tan pronto escuché tu voz,
se llenó de gozo al recibirte mi hijo en el vientre.
Todo lo que en el mundo hay más sagrado te lo transmitió el mensajero
de Dios,] y todo ello se cumplirá en tu persona.»
Y¹⁵¹ ahora cantemos todos, con una sola voz: 15
¡Bendito seas, niño adorable, profeta esperado!
¡Bendito seas, niño adorable, profeta esperado!
Tú mismo nos anunciaste la salvación antes de nacer.

VII DE CANTICO SCAĒ MARIAE

CÁNTICO DE SANTA MARÍA

Dijo entonces santa María lo que guardaba en su corazón.
Se hallaba muy dichosa por el anuncio¹⁵².
«Y ahora mi espíritu, unido a mi alma,
y con cada miembro de mi cuerpo, glorifica al Señor.
Me alegraré en el Señor todos los días de mi vida, 5
mi corazón se alegra en Dios salvador,

¹⁴⁸ En el manuscrito ya no aparece la <h> al comienzo del verbo, al contrario de lo que se observa, más arriba, en el sumario de capítulos del este primer libro.

¹⁴⁹ El añadido “ET RELIQUA” falta en el índice.

¹⁵⁰ Referencia a san Juan Bautista.

¹⁵¹ En estos últimos versos es el propio autor de la obra el que habla.

¹⁵² Alusión al anuncio del arcángel Gabriel. Ver capítulo V.

pues en mi humildad se ha fijado.
 Y ahora me llamarán bienaventurada todos los hombres.
 Santo es el nombre del Señor poderoso,
 quien ha realizado obras grandiosas en mi pobre ser. 10
 Desde el principio del mundo se ha mostrado misericordioso
 de generación en generación a aquellos que le han reconocido.
 Con el poder de sus manos
 a los soberbios despojó de todo bien;
 de los tronos arrojó a los poderosos¹⁵³, 15
 e hizo sentar en el cielo a los humildes.
 A los hambrientos agasajará eternamente,
 mientras que a los ricos despachará con las manos vacías.
 El Señor ha acogido a su pueblo elegido,
 mostrándose compasivo con nuestros antepasados¹⁵⁴. 20
 Y así, todo aquello que ha estado transmitiendo a todo el mundo,
 y también prometiendo constantemente, ahora lo tiene hecho realidad¹⁵⁵.»
 Tras esto permaneció con ella unos tres meses,
 y después regresó a su casa llena de alegría.
 Así pues, clamemos a la doncella, a la mismísima santa María, 25
 para que a todos nos allane el camino a su Hijo.
 Que Juan, el amigo amado de Dios, nos alcance
 de Dios la gracia de librarnos de toda caída.

¹⁵³ En el texto original aparece el término *riche*. A diferencia de hoy en día, donde la palabra significa primordialmente “rico en el sentido de posesión de bienes materiales”, en a.a.a. tenía otros significados, entre los que se encuentra también “poderoso”, que era el significado más común en textos literarios. En lo que respecta a la traducción de este pasaje en concreto, me he decantado por “poderoso”, teniendo en cuenta, por un lado, que a los afectados se les arroja de un trono, que es símbolo de poder, mientras que, por otro lado, las riquezas materiales ya se han dejado entretener en el verso anterior.

¹⁵⁴ La traducción del término *álmagon* en este pasaje, así como en otros, presenta cierto dilema. La palabra se refiere a “ascendientes” o a “antepasados” familiares o de linaje. No obstante, en traducciones al español actual del Nuevo Testamento autorizadas (Conferencia Episcopal, Jerusalén, Univ. de Navarra) de este pasaje del *Magnificat* (Lc. I, 55) aparece “padres”. Ahora bien, en mi modesta opinión “padres” no sintoniza especialmente con el estilo narrativo en germánico antiguo, aun tratándose de un texto de carácter eminentemente religioso. Por este motivo, me he decidido por “antepasados”, al objeto de mantener en la traducción dicho estilo.

¹⁵⁵ Alusión a la promesa hecha al pueblo judío acerca del envío del Mesías, el cual era esperado. Dicha promesa, constantemente presente, de un modo u otro, a lo largo del Antiguo Testamento, se acaba de cumplir con el nacimiento de Jesucristo. *Cfr.* Is. VII, 14; IX, 6; L, 6; LIII, 3-7. Miq. V, 2. Zac. IX, 9, entre otros.

VIII CUM ESSET DESPONSATA MATER IHU ET RELQ¹⁵⁶
ESTANDO DESPOSADA LA MADRE DE JESÚS Y OTRAS COSAS

El hombre, del que aún no he dicho nada, y que desposó a la mujer,
 tuvo un gran pesar al descubrir que estaba embarazada.
 Ciertamente, has de creer lo que digo, que ella no podía pasar sin él,
 en la huida¹⁵⁷ ni en el sostenimiento, pues todo tenía que ser de este modo,
 para que, cuando todas estas cosas se cumplieran, el diablo no se enterara, 5
 no fuera a ser que teniendo lugar estos hechos, se extendiera la sospecha
 de adulterio.]

Pues José la cuidó como es debido, y a Egipto con ella huyó,
 y más tarde la trajo de vuelta a su tierra.
 Me atrevo a alabarle magnánimamente, pues se comportó como era
 menester:]

era hombre de buenas costumbres y prudente, santo y bondadoso. 10
 Estaba intranquilo, aun siendo bondadoso,
 y daba vueltas a la cabeza, pues le parecía que debía abandonarla¹⁵⁸.
 Mas, al mismo tiempo, pensaba en su enorme santidad,
 y en su elevada dignidad, y no quería ponerlo por obra.
 Así pues, tomó bajo su protección a la persona de la santa mujer, 15
 maravillándose sin medida de su grandiosa virtud.
 Por su bien pensó en separarse de ella,
 poniendo distancia entre ambos en secreto.
 Y así se proponía hasta que se le acercó el ángel,
 y le anunció en sueños que debía cuidar de la mujer. 20
 Le dijo el ángel que no siguiera pensando en alejarse de ella,
 sino que más bien cuidara de ella y le sirviera.
 Le dijo que todo esto de Dios mismo venía
 «Y que obra del Espíritu Santo era lo que en su vientre crecía.
 Ella lleva en su seno un niño adorable, que os fue prometido en
 muchas ocasiones.] 25

Los Libros Sagrados lo anuncian solemnemente, tal como dicen los profetas.
 Él librára esta tierra, la cual le llamará Salvador.
 ¡Que su bondad alcance a todos los hombres!»

¹⁵⁶ Las dos últimas palabras faltan en el índice.

¹⁵⁷ Posiblemente está avanzando el pasaje de la huida a Egipto, tras el nacimiento de Cristo, en la que san José desempeñó un papel crucial. *Cf.*: Mt. II, 13-15.

¹⁵⁸ Alusión a María.

VIII ELISABET¹⁵⁹ AŪT IMPLETŪ Ē TĒPUS PARIENDI
A ISABEL LE LLEGÓ EL TIEMPO DE DAR A LUZ

De lo que se os mencionó anteriormente, se cumplió el tiempo
 en el que la agraciada y anciana mujer debía dar a luz a su hijo.
 De esto se enteraron muchos amigos y vecinos,
 regocijándose por el don de Dios.
 Al enterarse los parientes de la merced del Señor, 5
 se reunieron todos allí al octavo día¹⁶⁰.
 Se presentaron todos juntos para ver al niño,
 para saludarle y ponerle un nombre.
 A su alrededor se hallaban algunos de noble estirpe.
 Se pusieron a deliberar acerca de cómo llamar al niño. 10
 Movidos por el afecto, dijeron todos unánimemente
 que debía imitar al padre, ya entrado en años;
 dijeron entonces que era apropiado que recibiera su nombre,
 para que así, al nombrarlo, se recordara al padre.
 Habló entonces la mujer abiertamente —pues su hijo le era muy querido— 15
 «Este es mi hijo querido, Juan será su nombre;
 el nombre de su padre, quede claro, os lo prohíbo tajantemente;
 habéis de llamarle como yo, este habrá de ser su nombre¹⁶¹.»
 Ellos contestaron muy apacibles a la bienaventurada mujer,
 diciendo que no era propio, que nadie en la familia había tenido tal nombre. 20
 «Nadie de tu linaje, absolutamente nadie,
 se recuerda que haya tenido jamás este nombre.»
 Dirigieron entonces la atención al mudo padre,
 y por señas le preguntaban qué nombre quería ponerle.
 Él les disipó la duda sin tardar, 25
 escribiendo, de manera que lo pudieran ver, lo que había dicho la madre.
 La gente se encontraba muy sorprendida ante el hecho
 de que no dijera palabra y, sin embargo, ambos estuvieran de acuerdo¹⁶².
 En ese mismo instante, por su boca comenzó a hablar,
 soltándose el nudo de su lengua. 30
 Comenzó a alabar a Dios, que estaba obrando todo aquello,

¹⁵⁹ Aquí el autor ha omitido la <H> final del antropónimo, que sí aparece en el índice.

¹⁶⁰ Al objeto de facilitar la comprensión al lector, he invertido el orden de los elementos de la oración.

¹⁶¹ Es decir, Juan.

¹⁶² Referencia a ambos cónyuges, Zacarías e Isabel.

nadie de este mundo había visto antes nada igual.
 Un reverente temor se apoderó de la gente ante estos hechos extraordinarios,
 y comenzaron a difundir el hermoso prodigio. 35
 En las montañas, en todas las aldeas del entorno
 y en el fondo del valle todo el mundo alababa a Dios.
 Y todos aquellos que se enteraron —yo os diré lo que hicieron—
 grabaron bien fuerte la buena nueva en su corazón,
 diciendo llenos de confianza: «¿Qué creéis que será del niño?»
 Y la criatura crecía en manos del Señor. 40

X CANTICUM ZACHARIAE
 CÁNTICO DE ZACARÍAS

Y, entonces el anciano padre, lleno del Espíritu de Dios,
 comenzó a recitar lo que los viejos profetas ya nos dijeron:
 «Sea alabado Dios, el Señor de los judíos,
 que nos ha liberado y visitado.
 Nos ha suscitado un vástago de salvación, y no de temor, 5
 del linaje de un rey, su siervo amado¹⁶³,
 tal como había prometido por medio
 de todos los profetas al pueblo humillado.
 Suscitó para nosotros también a un redentor para que alejara a nuestros
 enemigos,] 10
 así como a todos aquellos que nos persiguen.
 Y ahora se muestra compasivo con nuestros antepasados,
 dando cumplimento a lo que tantas veces había prometido.
 Y así pues, mandó a su siervo amado
 que nos permitiera contemplar su rostro hecho carne,
 de manera que nosotros, consolados y libres de enemigos, 15
 le sirviéramos sin temor,
 santa y justamente en su presencia,
 todos los días de vida que Él tenga a bien concedernos.
 Y a ti te digo, hijo mío, que tú eres su profeta;
 tu has de preparar al Señor sus caminos, 20
 para que todo el mundo sepa que el Señor está obrando su redención,
 liberándole de las ataduras del Diablo.
 Fue por su gracia que se compadeció de nosotros,
 razón que le movió a visitarnos en nuestra tribulación.

¹⁶³ Alusión al rey David.

Trae consuelo también a aquellos que se hallan en la oscuridad, 25
 y nuestros pasos endereza por sus caminos rectos.»
 El niño crecía noblemente, y era fortalecido por Dios,
 y ayunaba, como era menester¹⁶⁴, en la soledad del bosque¹⁶⁵.

XI EXIIT EDICTUM A CAESARE AUGUSTO
 FUE PROCLAMADO EL EDICTO DE CÉSAR AUGUSTO

En aquel entonces ocurrió un hecho muy llamativo y extraordinario,

¹⁶⁴ Quizá esta acotación del propio autor puede suscitar en cierto modo algún desconcierto en el lector, ya que le puede llevar a interpretar que un niño a tan tierna edad es obligado a un riguroso ayuno. Sin embargo, no es este el sentido que le quería dar el autor. Lo que ocurre es que el autor ha condensado en un par de palabras un largo paréntesis de años de la vida de san Juan Bautista, si bien el ayuno se refiere a una etapa posterior a la infancia, como da a entender Lc I, 80. Y en cuanto al ayuno en sí, este resultaba conveniente, como preparación/purificación para quien había sido llamado a la elevada misión de ser el inmediato precursor de Jesucristo, el Mesías tan largamente esperado.

¹⁶⁵ Puede llamar la atención aquí que el autor hable de un *bosque* como el lugar hacia el que se retira san Juan Bautista, como preparación para su misión, ya que el Evangelio de san Lucas (I, 80) habla de un *desierto* (lat. *dēsĕrtum*). Efectivamente, en más de una ocasión, en el texto original se habla de *uuáldes éinote* “en la soledad del bosque” (I, 10, 28), *uuúastuueldi* “bosque virgen” (I, 23, 9), *uuúastinnu uuáldes* “en la soledad del bosque” (I, 23, 19), *uuúastuualdes stinma* “la voz del bosque virgen” (I, 27, 41), donde aparece sistemáticamente el lexema *uuald* (“bosque”). Como explican Hartmann (2005: 44) y Vollmann-Profe (1976: 246), a quienes yo me uno, el autor del texto original está adaptando la narración a una mentalidad germánica que no puede hacerse cargo de lo que era un *desierto* propio de las tierras de Palestina en aquel entonces. En este sentido, y con fines puramente catequéticos, “transforma” lo que sería un desierto palestino en un denso y despoblado bosque centroeuropeo, al norte de los Alpes. Ahora bien, el hecho de hablar de “bosque” no vulnera, en mi modesta opinión, el sentido profundo de lo que se quiere expresar: un lugar apartado, deshabitado, solitario. Estas características las comparten, ciertamente, tanto un *desierto*, tal como nos imaginamos en el siglo XXI, como un *bosque virgen* (a.a.c. *Urwald, Waldwildnis*). Quizá, sirviéndose de estas características en común, el autor ha modificado el aspecto externo: Cristo, en lugar de retirarse a la soledad de un desierto, se retira a la soledad de un bosque. La representación de *desierto* como “bosque” no fue algo exclusivo de este texto, sino que también aparece en otro texto germánico antiguo, concretamente, el *Heliland* (s. IX), compuesto en sajón antiguo. Allí, tras vencer las tentaciones del demonio en el desierto (cap. XIV), se dice que Jesucristo se dispuso a abandonar el bosque salvaje (*sinuueldi*) o el abrigo del bosque (*uualdes hleo*) para regresar al ajetreo de la muchedumbre (*māri meginthiode endi manno dróm*).

por orden del emperador de Roma.
 Envió bien instruidos a sus propios mensajeros
 hasta los lugares más recónditos donde hubiera gente viviendo,
 para que contaran a todo el mundo y lo hicieran sin demorarse; 5
 que lo consignaran por escrito y le presentaran las cifras.
 «¡Que cada cual, ya sea varón o mujer, si quiere seguir viviendo donde está,
 si desea conservar su tierra en este mundo,
 sea joven o viejo, que sea inscrito en el censo.
 Que ningún hombre sea considerado de tan poco valor para ser censado 10
 en su casa» — así rezaba la ordenanza — «para ser precisos, en su patria
 de origen.]
 Que así como la bóveda celestial se hunde a lo lejos en el mar,
 no haya ciudad alguna que se resista, ni tampoco hijo de hombre
 —del campo ni del bosque— a quien se le ocurra oponer resistencia.
 A todos los rincones de la tierra que se hallan bajo mi mano, 15
 desde los que se pueda contemplar la luz de las estrellas o de la luna,
 a todos los confines de la tierra donde el sol se pone y sale,
 id a censar a la gente y traédmelo por escrito!»
 Así pues, a la gente no le quedó más remedio que ponerse en marcha
 —este era el mandato del emperador—]
 hacia su propia tierra de origen, muy concienciados. 20
 Y nadie debía regresar hasta que pagara el impuesto
 en aquel mismo lugar donde se supiera que sus antepasados habían tenido
 su casa.]
 Una ciudad hay en aquella tierra de la que se decía que en tiempos pasados
 toda casa y muralla fueron propiedad de la realeza¹⁶⁶.
 Pues a causa de la orden imperial que ya mencioné, se puso en camino José; 25
 se llevó entonces a aquella ciudad a la madre del Señor,
 pues sus antepasados vivieron allí, siervos queridos de Dios,
 viejos ascendientes, contados entre los bienaventurados.
 Y, mientras se encontraban allí, le llegó a ella el momento
 de dar a luz al niño, de un modo tan singular¹⁶⁷. 30
 Un hijo adorable trajo al mundo, el cual nos había sido prometido desde
 antiguo;]

¹⁶⁶ El término que aparece en el texto original es *édilingo*, que, en un sentido estrictamente literal, hace referencia a la nobleza. Ahora bien, debido a que la referencia en este contexto es al rey David, he preferido traducir por “realeza” por motivos prácticos, en un intento de evitar posibles malentendidos en el lector.

¹⁶⁷ Alusión al modo tan extraordinario en el que María concibió y dio a luz, sin concurso de varón.

las gentes todas lo estaban esperando de Dios.
 Dónde bañarlo y dónde recostarlo en aquel lugar,
 no creo que ni ella¹⁶⁸ misma lo supiera. 35
 Rápidamente lo envolvió en un trozo de tela,
 y lo recostó en un pesebre, pues como decía¹⁶⁹, era todo lo que había.
 Mas allí ella le ofreció con gozo su virginal pecho,
 sin ruborizarse, sino más bien dejándose ver dando de mamar al hijo de Dios.
 ¡Dichosos los pechos que Cristo besó,
 y dichosa la madre que le dio la bienvenida al mundo y le vistió! 40
 ¡Dichosa la que le acarició, lo sentó en su regazo,
 tiernamente lo arrulló, y a su lado lo acostó!
 ¡Dichosa la que le vistió y lo envolvió en pañales,
 dichosa la que yace acostada junto a tal niño!
 ¡Dichosa la que le cubrió, evitando que el frío le causara daño, 45
 abrazándolo con sus brazos y sus manos!
 No hay en esta tierra nadie digno de cantarle una alabanza,
 ningún hombre capaz de narrar su excelencia.
 ¡Entre todos a los que la luz del día rodea y a los que el sol alumbra, no
 hay ninguno]
 capaz de conseguirlo, por mucho que lo intente!
 Pues su excelso Hijo la ha ensalzado en tan gran medida
 que es merecedora de un honor tal que jamás terminaría de narrar.
 Ella es madre excelsa, y al mismo tiempo verdaderamente virgen,
 que sin mancha alguna nos trajo al Señor celestial.

mystice
*comentario espiritual*¹⁷⁰

El Señor quiso venir a la tierra justo cuando todo el mundo estaba
 siendo censado,]
 para que nosotros quedáramos inscritos también en el Reino de los cielos.
 Y fue recostado en un pesebre, donde se echa de comer a los animales,
 pues quiere contemplarnos en el banquete eterno.
 Si Cristo no hubiese nacido, el mundo habría perecido; 5
 Satanás se lo habría apropiado si Él no hubiera venido a nosotros;
 pues encadenados estábamos, en las manos del Maligno.

¹⁶⁸ La Virgen María.

¹⁶⁹ Referencia a los versos precedentes que, de un modo un tanto discreto, dan cuenta de la pobreza del lugar donde María se vio obligada a dar a luz.

¹⁷⁰ En el manuscrito, esta cabecera aparece en el margen derecho del folio 24^r, en minúscula.

¡Tú, Señor, nos enviaste ayuda en nuestra extrema necesidad!

XII ET PASTORES ERANT IN REGIONE EADEM¹⁷¹

SE HALLABAN UNOS PASTORES EN AQUEL MISMO LUGAR

Había en aquel lugar unos pastores velando;
 estaban protegiendo a los rebaños frente a sus enemigos.
 Hacia ellos fue el hermoso mensajero, un ángel se les apareció,
 y se vieron envueltos por una luz celestial.
 Se asustaron nada más verlo, 5
 muy grande fue su sobresalto al oír hablar al mensajero de Dios.
 Dijo enseguida el mensajero¹⁷² de Dios: «Un prodigio os he de anunciar:
 os ha alcanzado la salvación de Dios, no tengáis miedo alguno.
 Debo anunciaros algo muy serio, así lo ha ordenado el Dios celestial,
 nadie hay que haya escuchado antes tan magnífica nueva. 10
 Por ello ha de alegrarse este su¹⁷³ mundo eternamente,
 así como toda criatura que se mueve sobre la tierra.
 Esta tierra ha dado a luz al salvador celestial,
 esto es, a Cristo el señor bondadoso, por medio de la joven Madre
 en Belén, de donde todos los reyes vienen. 15
 De su linaje desciende también su Madre, virgen hermosa.
 Yo os daré, buenos hombres, para que sepáis dónde encontrarle,
 una señal extraordinaria, propia de este acontecimiento prodigioso.
 Dirigíos a la ciudad y allí hallaréis, tal como os estoy diciendo,
 a un niño recién nacido, recostado en un pesebre.» 20
 Mientras estaba hablando llegó un ejército de ángeles,
 una multitud del cielo, y todos cantaban:
 «¡Gloria a Dios en lo alto del cielo,

¹⁷¹ El título o cabecera del capítulo aparece en el margen izquierdo del folio 24^v, de suerte que el primer verso de este capítulo aparece justo a continuación del último verso del capítulo anterior, como si ambos capítulos estuvieran fundidos.

¹⁷² Puede parecer repetitivo volver a utilizar el sustantivo “mensajero” dos veces consecutivas, cuando en la lengua española se dispone de sinónimos más o menos apropiados para alternar y ofrecer así una formulación, quizá, más rica y visual. Ahora bien, es oportuno destacar aquí que el hecho de proceder aquí así se debe a dos razones: en primer lugar, el texto original emplea el mismo sustantivo (*boto*) en ambos versos; en segundo lugar, está la rima. Así pues, consideré que una traducción fiel debería reflejar exactamente lo que aparece en el texto original.

¹⁷³ El poseedor aquí es Dios.

Y cuando llegaron a su destino vieron a la Madre,
 que tenía en sus brazos al más excelso de los niños. 10
 Y vieron también al que los había traído hasta allí, al que a ambos cuidaba;
 así tenía que ser, que él estuviera a su servicio.
 Vieron, pues, allí a la palabra, la reconocieron enseguida,
 aquella misma palabra que los ángeles¹⁷⁵ les habían manifestado allí
 mismo donde se hallaban vigilando el ganado.]
 Todos los que escuchaban se asombraron sobremanera, 15
 y el temor les sobrecogía más y más, a medida que los pastores narraban
 estas cosas.]
 La Madre guardaba celosamente estas palabras en su pecho,
 meditando en su corazón con enorme atención
 cómo en aquel lugar se habían cumplido las palabras que los profetas
 habían anunciado antes,] 20
 y cómo todo estaba teniendo lugar de acuerdo con ellas.
 Tras esto, los pastores tomaron enseguida el camino de vuelta al lugar
 del que habían venido,]
 alegrándose mucho del cumplimiento de estas palabras¹⁷⁶.
 Habían visto por sí mismos lo que los ángeles les habían anunciado,
 y por ello alababan sin descanso al Señor glorioso.

XIII DE CIRCUMCISIONE PUERI ET DE PURGATIONE SCĀE MARIAE LA CIRCUNCISIÓN DEL NIÑO Y PURIFICACIÓN DE SANTA MARÍA

Al cumplirse el día octavo desde que el Niño comenzó a ser amamantado,
 sus padres debían cumplir obedientes la ley,
 la misma costumbre que desde tiempos antiguos habían observado sus
 antepasados;]
 el nombre ya les era conocido y le llamaron Salvador¹⁷⁷,

¹⁷⁵ Llama la atención que el mismo texto se refiere a veces a un ángel en singular, mientras otras lo hace en plural. Sin embargo, no he podido hallar una explicación para este hecho.

¹⁷⁶ Referencia a la buena nueva que los ángeles les habían anunciado anteriormente, mientras se hallaban guardando el ganado.

¹⁷⁷ En el texto original el autor emplea *hēilant*, una forma de participio de presente del verbo *heilen* “curar, liberar, salvar”. El uso de este sustantivo para referirse a Jesucristo como redentor o salvador es frecuente, no solo en este texto, sino también en otros textos en a.a.a., como el *Tatian*, *Los himnos de Murbach*, el pasaje de *Christus und die Samariterin*, así como también en el *Heliand*, en sajón antiguo. Es más, se

tal como el ángel había dicho y les había anunciado a ambos, 5
ya antes de que ella hubiera concebido al Niño.
Así estaba previsto, pues Él debía salvar a la gente.
El ángel así lo había anunciado, de ahí que se le pusiera este nombre.
La Ley del pueblo¹⁷⁸ mandaba gravemente
—y así hemos de cumplirla también nosotros, libremente y con perseverancia—10
que cualquier mujer que diera a luz un hijo varón
quedaría impura durante cuarenta días, a causa del parto;
y durante ese plazo se abstendrá de rezar en la casa de Dios¹⁷⁹.
Ahora bien, pasado dicho tiempo se presentará allí mismo con el Niño.
Mas esto se refiere al niño nacido por concurso de varón, 15
lo cual no afectaba ni a la doncella ni a su hijo¹⁸⁰.
Sin embargo, ella acudió obediente al templo, tal como mandaba la ley,
una vez que el plazo al que antes nos referíamos ya no se lo impedía.
Partieron, pues, del lugar en el que se hallaban hacia la casa de Dios, y,
observando el mandato de la ley, hasta allí llevaron consigo al Niño, 20
ya que se trataba de un hijo varón, el primero que la mujer dio a luz.
—Un portento os he de contar—: era un mandato de Dios
que se le ofreciera por el Niño,
así lo establecía la ley, un par de tórtolas.

XV DE OBUATIONE ET BENEDICTIONE SYMEONIS

ENCUENTRO CON SIMEÓN Y BENDICIÓN

Había allí un hombre de edad muy avanzada, contado entre los
bienaventurados;]
había servido a Dios durante muchos años.
Era temeroso de Dios y vivía rectamente en todo,

trata del sustantivo que el ángel Gabriel emplea en este mismo texto, como también en el *Tatian* y en el *Heliand*, para comunicar tanto a María como a José el nombre que le han de poner al niño cuando nazca.

¹⁷⁸ Se entiende aquí el pueblo judío.

¹⁷⁹ El templo. En lo concerniente a la purificación de la madre, el autor parece basarse en Lev. XII, 1-4.

¹⁸⁰ Alusión a la Virgen María y a Jesucristo, recién nacido. El autor da a entender aquí que, por el hecho de haber concebido por obra del Espíritu Santo y no por concurso de varón, la Virgen María no necesitaba purificación según establecía la ley judía. Su pureza e integridad virginales no se habían visto afectadas por el hecho de ser madre. Cfr. *Catecismo de la Iglesia Católica*, §§ 490-493, URL: http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/pls2a3p2_sp.html (10.03.2017).

esperando pacientemente el cumplimiento de las promesas divinas.
 El espíritu de Dios, que estaba con él, le había anunciado 5
 que él mismo tendría a Cristo en sus brazos¹⁸¹ antes de que sus días se
 terminaran,]
 que no habría de ver la muerte sin haber gozado antes tal consuelo.
 La gloria del Espíritu de Dios le concedió lo prometido.
 Y así llegó el bienaventurado, ya muy entrado en años,
 al templo que ya nombré antes, y en el que él rezaba sin interrupción. 10
 La buena Madre llevó también allí al Niño,
 donde de buen grado le salió al encuentro el bueno de Simeón.
 Haciendo una profunda reverencia se inclinó ante Él y lo cogió en sus brazos.
 Dijo entonces lleno de alegría su anciano siervo:
 «Ahora me puedes dejar partir en paz, tal como me anunciaste con tus
 propias palabras,] 15
 pues ya has concedido suficientes días de vida a tu siervo, Señor;
 pues mis ojos acaban de contemplar
 la salvación que nos tenías preparada antes de crear el mundo:
 la luz que aquí brillará y que iluminará a todo el mundo
 así como la grandeza sin igual del pueblo judío.» 20
 Mucho se asombró la Madre ante estas palabras
 que en aquel instante fueron pronunciadas,
 así como también aquel de quien se pensaba que era el padre del Niño¹⁸²,
 quien del mismo modo las meditaba con suma reverencia.
 Y entonces les bendijo el anciano¹⁸³ que ya fue mencionado antes, 25
 y, dirigiéndose a continuación a la Madre, dijo el buen profeta:
 «Grábate bien dentro de tu corazón, Doncella, mis palabras,
 y ten siempre presente, Virgen, lo que te voy a decir:
 Este Niño ha venido para estar entre los hombres, para caída de no pocos,
 y para resurrección de aquellos llamados a la vida. 30
 Ha sido puesto como señal poderosa, aun cuando no se la quiera reconocer
 como tal.»]
 La Salvación ha llegado hasta nosotros, ¡ay del que no lo crea!:

¹⁸¹ El texto original habla de “manos”, en lugar de “brazos”, como he traducido aquí: *thaz Krist er druagi in hénti* (I, XV, 6). En la traducción he optado por “brazos”, ya que se corresponde más con el modo de decir en lengua castellana en estos casos.

¹⁸² Alusión a san José. Como se sabe, san José no tuvo parte en la concepción de Jesucristo, si bien los judíos del momento pensaban que él había sido el padre biológico. Cfr. San Juan Pablo II, *Exhortación Apostólica Redemptoris Custos*, 1989, § 7.

¹⁸³ Referencia a Simeón.

Él es el Señor bueno, y la Virgen es su Madre;
 se entregará a la muerte y al tercer día resucitará;
 ascenderá entonces a los cielos, 35
 por encima de la luz del sol y de todos los pueblos de la tierra.
 Vendrá de nuevo con poder tan pronto como llegue el fin del mundo,
 sentado sobre las altas nubes y lo contemplaremos en todo su esplendor.
 Con Él estará su séquito y un ejército de ángeles;
 y abrirá entonces —ya te lo aviso— su tribunal poderoso. 40
 Pondrá al descubierto lo que aquí ahora ocultamos;
 y si se trata de algo malo, al descubierto quedará.
 Los que no creen lo malinterpretan todo
 y niegan radicalmente todas las obras de Dios.
 «Y a tu alma¹⁸⁴ herirá un arma muy afilada, 45
 causando un dolor penetrante a tu misma alma.
 A tu querido hijo verás caminar hacia el suplicio,
 el corazón se te partirá por el inmenso dolor.
 Algún día muchos dirán abiertamente lo que tanto tiempo se había silenciado;
 el odio oculto del hombre quedará entonces al descubierto.»

XVI DE ANNA PROPHETISSA

ANA, LA PROFETISA

Ana se llamaba una mujer en aquel lugar, que había estado sirviendo
 muchos años;]
 muy entrada era ya en años.
 Era una buena profetisa, a Dios se había entregado;
 viuda piadosa, en ese estado se había mantenido.
 Desde que se quedó sin el cariño que le mostraba su marido 5
 no había cejado en su empeño de buscar dónde hallar consuelo.
 Pronto hacia la casa de Dios se dirigió y allí pasaba sus días;
 allí se desahogaba de su dolor, mas no volvió a tomar marido.
 Decidió entonces servir a Dios sin interrupción,

¹⁸⁴ Aunque en a.a.a. existía un sustantivo específico para “alma” (*sêla*), el autor emplea aquí el sustantivo *fera(c)h*, que significaba propiamente “vida, el centro de la vida humana”, en lugar de utilizar *sêla*. Ahora bien, este sustantivo podía significar también “alma”, como principio de vida en el hombre. Como en el verso inmediatamente a continuación el autor utiliza *sêla* para el mismo significado, es posible que el uso de *fer(a)h* pueda ser debido a una estrategia estilística al objeto de evitar una repetición.

sirviendo allí a Dios fielmente y con constancia. 10
 A todas horas rezaba y con mucha frecuencia ayunaba;
 atenta a la voluntad de Dios iba ejerciendo su servicio.
 Día y noche se esforzaba por ser justa.
 Siendo joven había quedado viuda, y en este estado llegó a la vejez.
 Y llegó ella en aquella hora, que ya mencioné al hablar del anciano¹⁸⁵, 15
 vio al Niño¹⁸⁶ y entonó su alabanza al Señor.
 Comenzó a anunciar, pues así era en verdad, que la Salvación había llegado
 hasta ellos,]
 la bienaventuranza para siempre, tanto al hombre como a la mujer;
 «al anciano o al joven que en ella espere,
 alégrese ya en esta vida de la dicha eterna.» 20
 Una vez cumplidas todas estas cosas, tal como narran los Libros Sagrados,
 rápidamente tomaron el camino de vuelta a casa.
 El Niño crecía entre los hombres como el lirio entre las espinas;
 como flor en medio de las hierbas, hermosamente se iba abriendo para
 mostrar el bien.]
 Su entendimiento se iba llenando, al ritmo que debía, 25
 de sabiduría, tal como al Hijo de Dios convenía.
 El Espíritu de Dios se hallaba en Él, ello no ha de desconcertarte,
 pues estaba a su alcance para disponer de Él.

XVII DE STELLA ET ADUENTU MAGORUM

LA ESTRELLA Y LA LLEGADA DE LOS MAGOS

No hay hombre alguno en este mundo capaz de relatar
 todos los hechos extraordinarios que tuvieron lugar al nacer el Señor.
 Así pues, de lo que antes no conté ni mencioné
 relataré a continuación algunas cosas.
 Al nacer Jesucristo, el Señor, —no te puedo decir más por el momento— 5
 para que el mundo se llenara de alegría ante tal alumbramiento,
 y para que no se echara a perder para siempre,
 —pues cuando su perdición estaba ya próxima, el Señor la evitó—
 llegaron de Oriente a esta tierra unos que conocían bien la trayectoria del sol,
 y la posición de las estrellas, ya que esta era su ciencia. 10
 Preguntaron pronto por el Niño y por el camino que conducía hasta Él,

¹⁸⁵ Alusión al anciano Simeón, del que el autor había hablado en el capítulo anterior.

¹⁸⁶ Referencia al Niño Jesús.

divulgando la noticia de que este era rey;
 Intentaban averiguar dónde había nacido,
 rogando con insistencia que les guiaran.
 Hablaban de cosas harto extraordinarias, de señales en extremo portentosas 15
 y de maravillas increíbles, pues nunca se había llegado a escuchar
 que jamás de una virgen pudiera nacer hombre alguno,
 ni que existiera señal tan bella que brillara tanto en el cielo.
 Decían también que, de pronto, habían visto una estrella
 y dieron a conocer que esta era de Dios¹⁸⁷: 20
 «Vimos su estrella —sin embargo, ignoramos su paradero—
 y venimos a adorarle y a suplicar para nosotros su gracia.
 Muy lejos, en Oriente, se nos apareció la estrella;
 ¿hay alguien de este lugar que entienda algo de estrellas?
 Nosotros estamos constantemente contando estrellas, mas esta nunca
 la habíamos visto antes.] 25
 Por eso, convenimos¹⁸⁸ en que nos estaba señalando un nuevo rey.
 Así lo consignaron en nuestra tierra hombres ancianos;
 decidnos, pues, qué consta en vuestros libros.»
 Pronto llegaron estas palabras a oídos del rey,
 y grande fue su sobresalto a causa de ellas. 30
 Todo el mundo estaba consternado,
 pues con disgusto escucharon lo que a nosotros tanto nos ha beneficiado.
 Enseguida el rey convocó a los escribas a su presencia,
 preguntándoles dónde había nacido Cristo,
 y del mismo modo se dirigió a los sacerdotes. 35
 Tanto el pobre como el poderoso le dieron una misma respuesta.
 Al punto le nombraron el lugar, respaldando sus palabras
 con las que antiguamente pronunciaron los viejos profetas.
 Mas, tan pronto el rey averiguó con certeza dónde había nacido Cristo,
 concibió enseguida un plan malvado. 40
 Mandó llamar a su presencia a los sabios que mencioné antes
 y comenzó a hablar en secreto con ellos.
 Les sonsacó el momento exacto en el que la estrella vino a ellos
 y les pidió que pusieran cuidado en averiguar dónde se hallaba el Niño:
 «Contadme, pues, lo que sabéis de la trayectoria de esa estrella, 45

¹⁸⁷ El texto original no menciona explícitamente a Dios, sino a través del pronombre posesivo *sîn* (a.a.c. *sein*). Aquí, sin embargo, me he visto obligado a evitar traducir literalmente el pronombre posesivo, para evitar dificultades de comprensión en el lector.

¹⁸⁸ El sujeto de esta oración son los Magos. *Cfr.* Mt. II, 1.

y después marchad prestos a averiguar lo que podáis sobre el Niño.
 Informaos con exactitud acerca de Él
 y, lo antes posible, informadme a mí también.
 Yo también quiero ir a adorarle —pues así me lo han recomendado
 algunos—,] 50
 y estoy pensando qué regalos llevarle.»
 Mentía el desgraciado, pues nada había más lejos de su real propósito;
 él quería eliminarlo, matar a nuestra salvación.
 En cuanto a los Magos, cuando recibieron esta misión, se pusieron
 rápidamente en marcha.]
 A lo lejos se les volvió a aparecer la estrella prodigiosa,
 y ellos, al verla, se alegraron mucho. 55
 Llenos de gozo, la siguieron muy atentamente.
 Esta los guió maravillosamente hasta donde se hallaba el Niño santo;
 con su luminoso rastro les iba mostrando el camino.
 Y al descubrir el alojamiento, entraron enseguida.
 Allí se encontraba el buen Niño junto a su Madre. 60
 Ellos se postraron en el suelo, convencidos de su divinidad,
 y le adoraron suplicando que les otorgara su favor.
 Tras esto abrieron allí mismo los tesoros que traían consigo,
 ya que pensaban que lo correcto era traerle presentes:
 mirra e incienso, y también oro reluciente, 65
 regalos todos en extremo apreciados. Ellos estaban buscando su
 protección¹⁸⁹.

*MYSTICE*¹⁹⁰
COMENTARIO ESPIRITUAL

En verdad te digo que podían haber traído más presentes aún,
 mas convenía que fuera así y que, ante todo, ello tuviera un sentido espiritual.
 Vinieron a anunciarnos, y ojalá así lo entendamos,
 lo que con estos extraordinarios presentes debemos creer:

¹⁸⁹ Puede verse en esta última oración, que no aparece en el Evangelio, un acto de vasallaje, por el cual los Magos se someten a Cristo como su nuevo señor. La pertenencia a un señor era algo que en el mundo germánico tenía mucha importancia. De este modo, surgía un vínculo mutuo de lealtad, mediante el cual el vasallo servía a su señor y le acompañaba en la lucha, mientras que su señor le protegía y recompensaba.

¹⁹⁰ Aquí sucede lo mismo que en el comentario anterior, solo que el título aparece en esta ocasión en mayúscula.

que Cristo es para nosotros el sacerdote tan esperado, 5
 rey ya desde su nacimiento, y que por nosotros habría de morir.
 Tras esto, mientras dormían fueron advertidos por ángeles,
 que en sueños les dijeron el camino que debían tomar;
 y que no se les ocurriera acercarse al rey¹⁹¹,
 ni anunciarles a aquel hombre dónde se hallaba la salvación¹⁹². 10
 Y así fue como juntos los Magos tomaron otro camino
 para regresar lo antes posible a su patria.

XVIII MYSTICE

COMENTARIO ESPIRITUAL

Esta peregrinación¹⁹³ nos mueve a tener presente
 que también nosotros hemos de buscar con celo nuestra propia patria.
 ¿No sabes tú cuál es? Ya te lo digo yo: esa patria se llama Paraíso;
 exultar de él me gustaría, mas me faltan las palabras.
 Y aun en el caso de que cada miembro de mi cuerpo me dejara hablar a
 través de él,] 5
 solo con palabras jamás conseguiría poner fin a la alabanza.
 Te costará creer en el Paraíso, sobre todo si no lo has visto por ti mismo,
 así como hablar de él a otros.
 Allí solo hay vida sin muerte, luz sin tinieblas¹⁹⁴;
 allí vive únicamente una especie angelical, y la dicha es eterna. 10
 Nosotros perdimos este Paraíso¹⁹⁵, y constantemente lo lamentamos;
 sin descanso lloramos por nuestro hogar perdido.
 De allí tuvimos que salir por nuestra soberbia,
 Silencioso, el egoísmo nos sedujo;
 no quisimos obedecer, bien claro lo mostramos, 15
 y ahora, llorando, caminamos errantes por tierras extrañas;
 De poco nos sirve ahora la nobleza de nuestro linaje,

¹⁹¹ Referencia a Herodes.

¹⁹² Alusión al Cristo recién nacido.

¹⁹³ La adoración de los Reyes Magos, de la cual se acaba de hablar en el capítulo anterior.

¹⁹⁴ El texto original reza: *Thar ist lib ana tód, lioht ana finstri*. Este verso es idéntico a otro que se halla en un texto de contenido marcadamente escatológico, conocido como el *Muspilli*, en torno al año 870, compuesto también en a.a.a. En este, el verso 14 reza como sigue: *dar ist lip ano tod, lioht ano finstri*.

¹⁹⁵ El autor hace referencia a la caída de Adán y Eva. Cfr. Gén. III, 1-23.

pues no podemos gozar de sus privilegios. ¡Esto es lo que nos causa
la soberbia!]

¡Ay de nosotros, que ahora hemos de carecer de tan gran dicha,
condenados a sufrir en esta vida días tan amargos. 20
Ahora gemimos de dolor en esta tierra,
por las numerosas heridas causadas por nuestros propios pecados.
Innumerables tribulaciones nos acechan por todas partes.
Nosotros, huérfanos desdichados, ¿es que acaso no deseamos volver
a la patria?]

¡Ah, tú, desterrado¹⁹⁶, eres bien duro de corazón, 25
obstinado sin medida eres, te lo aseguro!
Con enormes esfuerzos se ponen en marcha aquellos que carecen de patria;
lo he visto en mí mismo, mas en ti no he descubierto nada bueno.
Nada bueno he visto en ti, salvo un espíritu triste,
un corazón lleno de dolor y de incontables pesares sin medida. 30
Mas, si alguna vez llegáramos a sentir el anhelo hacia nuestra patria,
si la nostalgia por la patria nos sobrecogiera de pronto,
marchemos entonces, como los Magos, por otro camino,
por la senda que realmente nos va a dirigir hacia nuestra propia tierra.
Pero por este sendero¹⁹⁷ solo pueden caminar unos pies puros; 35
esta virtud ha de tener quien ande por él:
habrás de tener, sin duda, bondad en tu corazón,
y una gran humildad, junto con una verdadera caridad¹⁹⁸.

¹⁹⁶ El destierro y el exilio han sido con frecuencia temas en la literatura germánica antigua, como puede verse, por ejemplo, en los poemas anglosajones *The Wanderer* y *The Wife's Lament*, o también en el *Hildebrandslied*, en alemán antiguo. En el mundo germánico, debido a que la pertenencia a una comunidad o linaje concreto era algo muy importante, el destierro se concebía como una gran tragedia, pues equivalía a no estar integrado en un linaje, carecer de señor y de su protección, no tener una tierra como punto de referencia. Posiblemente, el autor, para proporcionar una idea aproximada de lo que supone el hecho de haber sido expulsados del Paraíso original, se sirve de una comparación con algo similar que era conocida en la tradición germánica antigua, esto es, el destierro o exilio de la propia tierra y gente, con todas sus consecuencias.

¹⁹⁷ La variación léxica en estas tres últimas líneas viene motivada por el texto original, que utiliza en cada caso un término distinto para “camino”. Véase a continuación el pasaje original, donde los términos en cuestión aparecen en cursiva:

«Farames so thíc ginóza ouh ándara *straza*,
then *uuég* ther unsih uuénte zi éiginemo lánthe.

Thes selbes *pádes* suazi suachit réine fuazi;» (Libro I, cap. 18, vv. 33-35).

¹⁹⁸ Es interesante observar aquí el término que utiliza el autor para referirse a la virtud cristiana de la caridad, que significa “amor” hacia Dios y hacia el prójimo. Resulta

En los placeres, déjate guiar por la belleza de la templanza;
 obedece siempre al bien, no prestes oído a los impulsos; 40
 que en tu corazón habite siempre la pureza, no dejes entrar los apetitos
 mundanos;]
 huye de las tentaciones del mundo, y así la salvación vendrá a ti.
 Recuerda lo que te dije antes. Este es el otro camino.
 Sigue este sendero. Yo te aseguro que te llevará a la patria.
 Y tan pronto llegues allí, disfrutarás con gozo, 45
 serás por Dios muy querido, y nunca sufrirás tribulaciones.

XVIII DE FUGA IOSEPH CŪMATRE IN AEGYPTUM
LA HUIDA A EGIPTO DE JOSÉ CON LA MADRE

En aquel tiempo José cuidaba del Niño,
 según corresponde a un buen servidor, y también se ocupaba de la Madre.
 El ángel se dirigió a él, diciendo: «Te levantarás muy temprano
 y huirás a otra tierra y evitarás a este enemigo¹⁹⁹. 5
 En Egipto permanecerás hasta nuevo aviso
 y te indique cuándo podrás regresar a tu tierra.
 No descuides nada de lo que te digo. Llévate también a la Madre,
 y cuida como conviene del Niño.
 Rabioso, el rey vendrá pronto a buscarlo,
 no con palabras sino con espadas mordientes²⁰⁰. 10
 Ten muy en cuenta estas mis palabras,

curioso que, disponiendo ya de dos términos autóctonos para la caridad/amor, tales como *liubi* y *minna*, se haya servido del préstamo latino *karitas*. Posiblemente haya movido a ello al autor la duda de que los términos autóctonos, por ser obviamente tan conocidos para los destinatarios en el ámbito del amor esponsal o puramente carnal, no resaltaran suficientemente el valor añadido del “amor fraterno”, desde la perspectiva cristiana. En este sentido, el empleo de un nuevo término como *karitas* podría llamar más fácilmente la atención sobre una dimensión nueva del amor.

¹⁹⁹ Alusión al rey Herodes, que mandará buscar al Niño para matarlo, originando así el suceso de la matanza de los inocentes, según relata el Evangelio de san Mateo, II, 16-23.

²⁰⁰ En el mundo germánico antiguo, el verbo que con bastante frecuencia se utilizaba para describir el efecto de una espada sobre el cuerpo del adversario era *morder*, aquí *bīzan* (a.a.c. *beißen*). En otras palabras, la espada no “cortaba” sino que “mordía”. Dicho de otro modo, a la espada se le atribuían cualidades humanas. A modo de ejemplo, en la *Þiðriks saga af Bern / Saga de Teodorico de Verona*, en nórdico antiguo, puede verse con frecuencia que las espadas “muerden”.

guárdalas bien en tu corazón, para que así nos protejas al Salvador.»
 Presto se puso él en camino, con ánimo dispuesto y aún de noche,
 de suerte que no se corriera la voz, y pasar desapercibidos.
 para así poder escapar mejor, antes de que les sorprendiera un ataque. 15
 Por este motivo, se puso en marcha muy temprano, actuando con mucha
 cautela.]
 Y así, sin demora se puso en camino hacia la tierra que hace poco he
 mencionado;]
 y allí permaneció el Hijo del Santísimo hasta la muerte de este
 enemigo mortal de Dios.]
 Se cumplía así lo que anunció el profeta,
 un hecho portentoso y extraordinario de parte de Dios: 20
 Él mismo dijo que llamaría a su propio hijo
 desde una tierra lejana para cuidar de su pueblo.
 En los libros²⁰¹ se cuenta que cuatro años estuvo Él en Egipto,
 mas otros cuentan que en verdad solo fueron dos años.
 Yo aquí dejo al lector completa libertad de creer una u otra cosa; 25
 yo no quiero poner por escrito, en medio de la agitación, aquello de
 lo que no estoy seguro.]
 Mas si lo supiera con certeza, desde luego lo pondría aquí por escrito.
 De todos modos, habría que saber también cómo se contaban los años
 entonces.]

XX DE OCCISIONE INFANTUM

LA MATANZA DE LOS NIÑOS

Y así, en cuanto el rey Herodes se enteró de que había sido engañado
 por los Magos,]
 montó en gran cólera.

²⁰¹ Con “libros”, el autor puede estar refiriéndose a los Sagrados Evangelios, en concreto al de san Mateo, que es el único que menciona el episodio de la huida a Egipto y la matanza de los Inocentes por parte de Herodes (II, 13-18). En cuanto a la divergencia en el número de años que Cristo niño pasó en Egipto, a la que el autor hace alusión en estos mismos versos, se puede decir lo siguiente: en Mt II, 16 se menciona que Herodes mandó matar a todos los niños de dos años para abajo, años que Cristo niño pasó en Egipto. Ahora bien, del periodo de cuatro años que menciona el autor no se lee nada, tanto en este pasaje como en la profecía de Oseas (XI, 1), a la que remite Mt II, 15. En este sentido, no parece fácil deducir de dónde ha tomado el autor el dato temporal de cuatro años.

Envió entonces a muchos hombres bien armados,
 los cuales causaron gran carnicería sin ni siquiera tener que pelear²⁰².
 Mataron a espada a muchos niños, que ni eran capaces de hablar; 5
 fueron eliminados, apenas llegados a este mundo.
 Aun siendo extensa la comarca, no dejaron vivo a ninguno
 cuya edad no hubiera alcanzado aún los dos años.
 Lloraban las madres, las lágrimas fluían,
 los lamentos clamaban al cielo; 10
 las madres se rasgaban los pechos, se arrancaban los cabellos.
 No ha existido nunca hombre que haya contemplado semejante dolor.
 Los soldados se pasaron todo el día buscando a los niños, ya se
 encontrarán en la cuna,]
 o en el regazo materno; y todo ello para suplicio de las madres:
 ¡no ha habido jamás madre que haya padecido mayor tribulación, 15
 ni mayor tristeza por su hijo!
 A fuerza de espada les arrebataron el hijo de las manos,
 con tremendo dolor se lo arrancaron del pecho.

²⁰² Esta aclaración por parte del autor tiene un contenido que no pasa desapercibido a quien conoce la mentalidad y el mundo germánicos de la época heroica. Allí era inconcebible obtener u otorgar un botín sin haber luchado antes valientemente. Es más, ofrecer un botín a alguien sin luchar era visto como una dura afrenta, como se puede observar, por ejemplo, en el *Hildebrandslied*, cuando este intenta ganarse a su hijo ofreciéndole un brazaletes, a lo cual este le replica «Contestó Hadubrand, hijo de Hildebrand: / ‘Es con la jabalina con la que hay que obtener toda prenda, / punta contra punta» (36-38). Otro ejemplo puede leerse en el poema anglosajón titulado *The Battle of Maldon*: «Me parece vergonzoso que nuestro tributo os lo llevéis en los barcos sin lucha, ya que desde tan lejos habéis llegado hasta nuestra tierra. No conseguiréis el tesoro tan fácilmente, la lanza y la espada deben decidir entre nosotros primero y una feroz batalla habrá antes de que paguemos tributo» (56-61). Las traducciones al castellano son obra del autor de la presente edición. Con este añadido, el autor pretende llamar la atención sobre la cobardía de los soldados enviados por Herodes, que no pueden reivindicar victoria alguna por el modo tan vergonzoso en el que han usado sus armas contra seres tan indefensos, el cual constituye una muestra de conducta que el pueblo franco debe evitar para no dañar su honor.

Su propia vida²⁰³ ofrecía la madre²⁰⁴ para que el niño la suya conservara,
 mas este deseo no halló gracia. 20

Hubo grandes y muchos forcejeos.
 Nunca se había visto, ya te lo digo yo, algo parecido;
 no existe libro ni tampoco narrador que cuente
 de un asesinato parecido sufrido por lo más joven del mundo.
 No obstante, en la Antigua alianza se habla de esta tribulación, 25
 según había narrado abiertamente mucho antes el confidente del Señor²⁰⁵.
 Este decía que se escuchaban fuertes lamentos por estos sucesos,
 muchas voces de mujeres y niños, gimiendo en voz alta.
 Y decía también que las mujeres no deseaban recibir consuelo alguno
 por la muerte de sus hijos, sino dejarse atribular por la aflicción. 30

²⁰³ Es especialmente interesante observar cómo el autor utiliza dos términos diferentes para referirse dos veces en el mismo verso a una misma realidad, que es la “vida”, posiblemente, para evitar una repetición léxica. En el caso de las madres, emplea *ferah*, mientras que en el caso de los niños usa *lib*. Es una pena que la lengua española no disponga igualmente de más lexemas para aludir a esta misma realidad, pues habría permitido una traducción más literal y próxima al texto original. Por este motivo, para evitar una repetición, también en la traducción, no me ha quedado más remedio que dejar el término equivalente español “vida” en el caso de las madres, mencionadas en primer lugar, y optar por una pronominalización en el caso de los niños, mediante el posesivo “suya”. Ahora bien, un análisis más profundo y comparado de ambos términos en a.a.a. lleva a observar que hay diferencias de matiz muy sutiles entre dichos términos. Efectivamente, según el diccionario etimológico del a.a.a., obra de Albert Lloyd y Rosemarie Lühr, *lib* hace referencia a la “vida” como existencia y/o presencia, mientras que *ferah* hace referencia a la “vida” desde una perspectiva más corporal o, si se prefiere, material, pudiendo significar también “cuerpo y sangre”. Teniendo en cuenta estas leves diferencias en matices, se podría llegar, incluso, a ofrecer una traducción alternativa, perfectamente compatible con el pasaje original, la cual sería como sigue: «Su sangre habrían ofrecido derramar las madres, para que los hijos la vida pudieran conservar», o bien «La sangre habrían ofrecido derramar las madres, con tal de que los hijos pudieran seguir existiendo».

²⁰⁴ En el texto original utiliza el autor la palabra *uuib*, que se refiere a una mujer en general, no a una madre. No obstante, para facilitar la comprensión del texto me he visto obligado a traducir por “madre”.

²⁰⁵ Alusión a Mt II, 18: *Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt*. Y ese mismo lugar se remite al libro de Jeremías XXXI, 15: *Hæc dicit Dominus: Vox in excelso audita est lamentationis: luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt*. Jeremías sería aquí el “confidente del Señor” del que habla Otfried von W.

El joven rey de todos ellos²⁰⁶ no evitó por mucho más tiempo el mismo
destino:]
el combate no evitó, cuando le llegó su hora²⁰⁷.
Bien lo demostró cuando llegó su día:
y entonces fue cuando su sangre derramó por nosotros, cosa que no
suele hacer ningún otro rey.]
Y desde entonces sigue sus huellas un séquito tan numeroso 35
que no hay en este mundo ni uno solo que sea capaz de numerarlo²⁰⁸.

XXI DE MORTE HERODIS
MUERTE DE HERODES

Por aquel entonces murió el rey Herodes; la muerte se llevó a aquel
que había llenado sus días de muerte, y solo buscado la maldad.
En aquel tiempo, a José, que se hallaba desterrado en una tierra lejana,
le llegó en sueños el mandato de que se ocupara de traer al Niño
junto con su Madre de vuelta a su patria. 5
Debían volver ahora a su casa, a su propia tierra.
«No tengas miedo» —le dijo— «pues su enemigo está muerto;
así pues, apresúrate a tomar el camino hacia su²⁰⁹ patria.»
Y él, diligentemente, se puso en camino a casa, alegrándose de aquellas
palabras;]
y junto con la Madre marchaba también el adorable Hijo. 10
Pero entonces oyó contar que allí había ahora otro rey,
y ante estas palabras él sintió un gran miedo;
él entonces se desvió, dirigiéndose a una ciudad preciosa.
Allí cuidó admirablemente del Niño, lejos de los enemigos;
este crecía admirablemente, adquiriendo con rapidez entendimiento 15
y sabiduría ante Dios y ante los hombres.

²⁰⁶ Alusión a Cristo, en aquel entonces de la misma edad que los niños inocentes asesinados.

²⁰⁷ Al contrario que Herodes y sus soldados, Cristo no rehuirá, una vez que es adulto, el suplicio necesario para salvarnos. Aquí el autor aprovecha para presentar a Cristo como salvador de un modo heroico que se hace atractivo al pueblo franco.

²⁰⁸ Estos dos últimos versos parecen referirse al número constantemente creciente de los mártires, que sufren una suerte parecida defender la fe y la verdad.

²⁰⁹ El posesivo hace aquí referencia al Niño y a su madre, María.

XXII CUM FACTUS ESSET IH̄C ANNORX XII ET RL²¹⁰

CUANDO JESÚS CUMPLIÓ 12 AÑOS Y OTRAS COSAS

Y cuando se hizo mayor, esto es, dos veces seis años de edad²¹¹
 se propusieron diligentemente acudir a las grandes fiestas²¹².
 Son tan sagradas estas fiestas como nadie es capaz de describir:
 nosotros las llamamos con sumo respeto “Pascua”.
 Así pues, ellos hacia las santas fiestas se dirigieron, como solían hacer, 5
 observando la Ley, y llevando consigo al Niño.
 Y, cuando terminaron sus oraciones, y las fiestas a su fin llegaron,
 rápidamente se pusieron de camino de vuelta a casa, no se quedaron allí
 más tiempo.]

Pero el Niño se quedó sin que sus padres lo notaran,
 lo habían dejado sin custodia. 10

El discreto de José pensaba que estaría con su Madre,
 mientras ella estaba convencida de que estaría junto a su padre.
 Esto no ha de extrañarte: las mujeres solían ir por su cuenta,
 y los hombres caminaban detrás, en un segundo grupo;
 los niños seguían a los que querían, 15
 a unos u otros, según les apetecía.

Así fue como, por un malentendido, se confundieron sus padres,
 y pronto comenzaron a preocuparse, sobrecogiéndoles un gran miedo.
 Al terminar de caminar ese día, se pusieron a buscarlo
 por toda la caravana²¹³, mas no le encontraron. 20

Le buscaron entre conocidos y parientes,
 mas no le hallaron en ninguna parte; nadie le traía consigo de vuelta.
 Entonces a la Madre —¡tanpreciado le era el Hijo!—
 el pecho le fueron invadiendo graves temores.
 El pecho ella se golpeaba con las manos y comenzó a hacerse reproches, 25
 lamentándose muy triste por esta pena: se trataba de su único hijo.

²¹⁰ El añadido “ET RELIQUA” no aparece en el índice del libro.

²¹¹ Quizá habría sido más sencillo traducir directamente “doce años”, sin embargo, traducir aquí literalmente el modo de decir la edad del Niño en el texto original tiene la ventaja de poder proporcionar al lector una visión más cercana e ilustrativa de la manera de contar en ciertas ocasiones en el mundo germánico antiguo.

²¹² Referencia a la fiesta de la Pascua judía, para la cual, los judíos peregrinaban a Jersusalén. *Cfr.* Lc II, 41-42.

²¹³ El texto original habla de “camino”, pero esta traducción habría resultado muy extraña en español, por lo que he optado por traducir *thés sinthes* por “caravana”, teniendo en cuenta también Lc II, 44.

Sobrecogidos por grandes temores, regresaron aprisa
al lugar donde habían estado antes: mucha era la prisa que tenían.
La Madre se hallaba muy preocupada, y por ello regresaron a toda prisa a
aquel lugar;] 30

el peso de la congoja aplastaba su corazón;
a paso ligero regresaron a la ciudad donde antes habían estado,
y al tercer día hallaron allí al Niño.
Allí se encontraba Él; se había ido hacia donde estaban los maestros,
con los que tenían autoridad se había juntado.
Prestaba mucha atención a sus palabras, 35
sentado en medio de ellos, haciéndoles preguntas minuciosas.
Ellos muy sorprendidos estaban de las palabras del joven,
escuchando muy satisfechos también sus respuestas.
¡Por muchos hombres sabios que hubiera en aquella tierra,
no se había conocido antes a ninguno como el joven! 40
Al ver la Madre al Hijo querido, calmándose así su corazón,
dijo entonces al Niño, ya más sosegada:
«¿Cómo es posible que yo no fuera consciente, oh el más amado de
los hombres,]
de que te habías escurrido de mis manos en el camino?;
¿cómo es posible que te quedaras aquí, y que mi corazón así atribularas, 45
oh mi adorable Hijo, que esto hicieras a tu propia Madre?
Todo esto inquietó de tal manera mi corazón,
de ello no me di cuenta hasta que te eché en falta.
Y así, tan pronto noté tu ausencia, regresé corriendo hasta aquí,
pues me hallaba presa del temor por ti, mi Hijo único. 50
Nos hallábamos preocupados de que te hubiera sucedido algo,
¿qué más te voy a contar, Vida mía?»
«Pero, ¿qué es lo que tanto os preocupaba» —respondió Él— «para
que me buscarais de este modo?»
Pues convenía que me ocupara de los asuntos de mi Padre.»
Tras esto, regresaron todos juntos a casa sin que ellos²¹⁴ entendieran 55
en absoluto lo que Él con aquellas palabras les había querido decir.
Él les estaba sujeto, mas no por ello dejaba de ser el Señor,
ni su poder menguó, por el hecho de ser dócil a ambos.
Con ello, Él quería enseñarnos cómo hemos de honrar a nuestro padre,
igual que a nuestra madre; así nos dejaba un buen ejemplo. 60
El Niño seguía creciendo, tal como corresponde al mismísimo Hijo de Dios,
en estatura y sabiduría, para provecho de todos nosotros.

²¹⁴ Es decir, María y José.

XXIII DE PREDICATIONE IOHANNIS

PREDICACIÓN DE JUAN

Cuando este mundo se aproximó al tiempo²¹⁵,
 al instante, en el que Cristo había de manifestarse,
 vino entonces la voz de Dios al lugar deshabitado,
 al lugar solitario²¹⁶, al hijo del sacerdote²¹⁷:
 que se marchara de allí y fuera donde estaban los demás hombres, 5
 que a la gente anunciara la venida del Señor.
 «Para que en los miserables no halle tanta maldad,
 y que cada cual haga pronto penitencia.»
 Entonces marchó él hacia la civilización, abandonando así el bosque
 virgen²¹⁸,
 fue anunciando la nueva por todos los rincones de aquella tierra: 10
 que aceptaran la fe, que caminaran arrepentidos;
 que cada cual fuera consciente —decía— de que el reino de los cielos se
 acercaba;]
 que todo el mundo se preparara con obras,
 y con honestidad saliera a su encuentro, como se debe hacer con el Señor.
 Marchó él²¹⁹ predicando y bautizando a la gente. 15
 De un modo amable enseñaba a la gente a hacer penitencia.
 Lee al viejo profeta, allí lo encontrarás mencionado,
 y, como tú mismo podrás leer, hace tiempo ya se hablaba de él:

²¹⁵ Es probable que al lector le sorprenda el orden sintáctico de esta oración, pues, quizá, habría esperado que el mundo fuera más bien el objeto indirecto, antes que el sujeto de esta. Así suele ser, al menos, el modo acostumbrado a expresarse en lengua española en ocasiones parecidas. Ahora bien, si se observa detenidamente el contenido de la oración, según el sentir del propio autor, estilísticamente esta oración no presenta tantos problemas. En el fondo es el propio mundo, entendido como comunidad humana, el que va “caminando”, cumpliendo de manera más o menos consciente a lo largo del tiempo las profecías que iban anunciando la llegada del Mesías tan esperado, como dando los pasos previstos que le iban preparando para la llegada del Mesías. Esto explicaría, a mi modo de ver, la estructura sintáctica de esta oración.

²¹⁶ A raíz de lo comentado en la nota al pie para el pasaje I, 10, 28, no procede traducir aquí *uuúastinna* (v. 3) ni *éinote* (v. 4) por “desierto”.

²¹⁷ Alusión a san Juan Bautista, hijo de Zacarías. Ver capítulo IX.

²¹⁸ Sobre la denominación *bosque virgen*, ver comentario al pie para el pasaje I, 10, 28.

²¹⁹ Alusión a san Juan Bautista.

- Una voz clama en medio del bosque²²⁰ solitario,
mandando, por encima de la resistencia de su enemigo, 20
que fueran preparados con empeño los caminos para Dios,
que se prepararan las calles y hermosamente fueran adornadas.
«Sean las montañas allanadas, y la colina equipárese al valle;
que se cubra el fondo de los valles.
- Si algo hay torcido o rígido, 25
que se vuelva recto y se convierta en una hermosa planicie.
Allanad los caminos todos que al corazón llevan;
con obras muy rectas daos prisa en allanarlos,
para que, si sucediera que El por ellos caminará,
no sea que para vuestra desdicha por ellos tropiece. 30
¡No habrá hombre alguno de los que viven en esta tierra
que no vea en algún momento al Salvador del Señor!»
Fue por todas partes predicando con palabras sublimes,
reprendiendo seriamente a unos y otros por donde iba.
A aquellos que sentían el deseo de recibir su bautismo, 35
a todos ellos les decía palabras muy serias:
«¿Quién os ha enseñado» —les decía— «a vosotros, gente perdida,
nacida de una serpiente venenosa,]
a huir indemnes del juicio de Dios?
¿Acaso puede alguno, una vez que la ira de Dios se ha desatado,
escondese en algún sitio y escapar de ella? 40
¡Dad más bien gracias de que aún podáis libraros
de la caída terrible, linaje de culebras!
Haz sincera penitencia delante de Dios,
y que esta produzca fruto en ti, en la presencia de Dios.
Y dejad de ampararos en vuestro noble linaje, 45
o en que las buenas obras de vuestros antepasados cubran lo que
habéis hecho²²¹.]»
- Pues Dios es capaz de convertir estos guijarros y aquellas rocas,
así como todas estas piedras, en seres vivos, en hombres
dignos de respeto, de igual modo que vuestro linaje,
o, incluso, de mayor respeto aún que vuestra noble ascendencia. 50

²²⁰ Cfr. Lc III, 4 ss. e Is. XL, 3-5.

²²¹ Llama la atención el cambio brusco del autor dentro de estos últimos cuatro versos. En el mismo contexto de una seria amonestación, que se supone que tiene a idéntico interlocutor, el autor se dirige en los dos primeros versos a un interlocutor en singular *thih* (“te [reflexivo] / *thir* (“en ti”)), mientras que en los dos últimos interpela a un interlocutor en plural *iuih* (“os”).

El hacha ya está afilada y está colocada junto a la raíz;
 profundamente herirá a aquel al que alcance su filo.
 No hay árbol en el mundo que no arranque
 y arroje al fuego, si no da fruto.
 Así pues, convertíos pronto y que cada cual haga penitencia, 55
 y manteneos alerta, para que no os suceda como a uno de estos árboles.»
 Recordad²²² bien estas palabras —¡tomadlas muy en serio!—,
 para que cada cual pueda escapar del filo del hacha.
 Que todo el mundo esté atento para que el hacha no le alcance;
 que no caigas de entre todo el bosque para siempre²²³. 60
 Que el fuego no te quemé jamás,
 ni tus actos te atormenten eternamente.
 Y con esto está todo dicho. Y en cuanto a lo que te he dicho acerca
 del hacha,]
 no pienses que te engaña: el hacha es el mismísimo Dios.

XXIII INTERROGABANT EUM TURBE QUID FACIEM?

LAS MUCHEDUMBRES LE PREGUNTABAN: «¿QUÉ HEMOS DE HACER?»

Entonces la gente le²²⁴ pidió que les hablara de Dios,
 y que les dijera cómo evitar la terrible ruina.
 «¡Prestad mucha atención» —les dijo— «a las palabras
 que os estoy diciendo; que todo el mundo las cumpla fielmente!
 Que no haya entre vosotros ningún necesitado: el que posea dos vestidos, 5
 que los comparta y done uno;
 Y aquel que tenga comida, que dé al que no tiene
 —que haga esto con el corazón—, y que aporte también la bebida.
 Y con ello, poned también por obra lo que os enseña la Ley;
 de lo que está escrito por el profeta, no quede nada sin cumplir. 10
 ¡Haciendo estas obras ante Dios conseguiréis que Él se apiade de vosotros,
 os ganareis su favor!»

²²² Hasta ahora, el autor reproducía a su manera las palabras del Bautista. Ahora es el mismo autor el que amonesta a su público.

²²³ Estos cambios bruscos de destinatario en el discurso del autor parecen obedecer a una estrategia persuasiva, la cual consiste en una advertencia general, en primer lugar, seguida de una más directa a un interlocutor más individualizado, en segundo lugar, lo cual da más fuerza al contenido de la advertencia.

²²⁴ Se entiende, a san Juan Bautista. El relato continúa a partir de donde se interrumpió al finalizar el capítulo anterior.

Así pues, hemos de prestar atención a estas palabras, y tomarlas muy
en serio,]
así como darles cumplimiento con voluntad magnánima;
pues lo que Él aquí enseña también nos sirve a nosotros. 15
¡No lo ignoremos, sino reflexionemos seriamente sobre ello!
De este modo, aquel que haga penitencia y lllore por sus pecados,
aquel que lo haga de todo corazón, acumulará sobre sí muchas gracias²²⁵.
Y el que de buen grado cumpla lo que Dios más arriba manda,
te lo declaro abiertamente, será de verdad amigo del Señor. 20

XXV VENIT IHĀ GALILEA AD IOHANNEM
JESÚS VIENE DE GALILEA EN BUSCA DE JUAN

Desde su tierra natal llegó Cristo al lugar de la asamblea²²⁶
para que Juan, saliéndole allí al encuentro, le bautizara.
Mucho se sorprendió el respetable profeta,
quien se negaba férreamente a ello con las siguientes palabras:
«Señor» —dijo— «¿cómo es posible —¡pues solo soy un humilde
siervo tuyo!—] 5
que mis manos te toquen para bautizarte?
Más bien deberías ser tú quien pusiera sus manos sobre mí y
bautizara a tu siervo.]
¿Cómo voy a tener la osadía de imponer sobre ti mi ministerio,
haciéndote sombra?»]
Muy serenamente le replicó el mismísimo Hijo de Dios,
diciéndole que Él lo deseaba y que así debía ser: 10
«Dejemos que todo tenga lugar como te acabo de decir;
conviene que cumplamos de buen grado las cosas rectas.»
Diligente puso Juan por obra lo que el Señor Cristo quería,
y lo bautizó tal y como Él mismo le había mandado.
Entonces se abrió el cielo y escuchó la voz del Padre 15
hablando con afecto de la grandeza de su propio Hijo:

²²⁵ En el sentido de que será recompensado por Dios con largueza.

²²⁶ Se entiende aquí el lugar al cual la gente acudía para reunirse en torno a san Juan Bautista, para escuchar su predicación y recibir el bautismo de sus manos. El autor utiliza el término *thing*, que en el mundo germánico antiguo hacía referencia precisamente a la asamblea o concurrencia del pueblo para tomar decisiones o administrar justicia. Aún hoy en día este es el nombre con el que se conocen las más altas instancias parlamentarias en países como Noruega (*Storting*) o Islandia (*Alþingi*).

«Este es mi Hijo muy querido, en mi corazón muy amado;
 en Él me complazco, pues de mí mismo viene.
 Adán me rechazó, y haciendo así él mismo se corrompió;
 mas estoy convencido de que este cumplirá todo lo que yo quiero. 20
 Aquel se comportó como no debía, e hizo lo que yo no quería,
 mas este quiere hacerme caso, como corresponde a mi Hijo único.»
 Vio Juan bajar al Espíritu santo del cielo, tal como ya sabes,
 y sobre Cristo se posó tan pronto aquel lo bautizó,
 Era semejante a una paloma, lo cual era apropiado 25
 por la bondad y la suavidad que la caracterizan²²⁷:
 no hay nada en ella de aspereza ni de amargura;
 no pelea con el pico ni hiere con las garras.
 Y así es justamente el Espíritu Santo: en Él todo es belleza,
 dulzura y bondad, así como mansedumbre. 30

XXVI MORALITER

INTERPRETACIÓN

El bautismo nos ayuda a todos a crecer, pues el agua está bendecida
 desde el momento en el que Cristo vino a nosotros y la tocó con sus
 miembros;]
 desde el instante en el que se bañó en ellas y así purificó la fuente.
 Desde entonces despertó para todos los hombres la salvación a través
 de las olas.] 5
 Cualquier hombre que acuda al santo bautismo
 aprenderá allí mismo cómo ha de ser su fe.
 Aquí puedes leer en verdad que allí fue bautizado el Hijo,
 y que a continuación habló el Padre, según ya sabes; la paloma era el
 Espíritu Santo.]
 En el bautismo nos purifica Dios misericordioso,
 la fuerza para ello se halla en las olas benditas. 10
 Hemos de creer con firmeza y dejamos impregnar bien por ello,
 para que el bautismo pueda aprovecharnos siempre por la santidad de Dios,

²²⁷ Son conocidos los rasgos con los que simbólicamente se asocia a la paloma: sencillez, paz, candor, armonía. No en vano, la paloma está presente en otro momento clave dentro de la Sagrada Escritura para traer buenas noticias y esperanza, como sucede en Gén. VIII, 11, cuando Noé deja salir una paloma del arca y esta vuelve después con una ramita de olivo en el pico, lo cual es señal de que empieza a asomar tierra tras el Diluvio.

para que limpios salgamos del baño purificador,
y de este modo la fe nos conduzca rectamente para ponernos a su servicio.

XXVII COGITANTIB: TURBIS NE FORTE IOH̄ EET̄ X̄PC̄ ET QUOMODO
MISERUNT PRINCIPES AD EUM

*PENSABA LA MUCHEDUMBRE SI JUAN NO SERÍA CRISTO Y CÓMO LE
ENVIARON A LOS PRINCIPALES DEL PUEBLO*

Entre la gente se había corrido la voz de que Juan era el Cristo,
y todo el mundo comenzaba a pensar que era él realmente.
Se habían dado cuenta de su bondad y de su gran personalidad;
y lo que más les cautivaba era la fuerza de sus enseñanzas.
No había nadie tan distinguido que mereciera mayor reverencia que él, 5
ni tan sabio capaz de presentarse y discutir con él.
Todos, nobles y gente sencilla,
ricos y pobres, sin distinciones, se dirigían a él.
Fue entonces cuando los dirigentes del lugar,
así como también los principales y los sabios, enviaron 10
—actuaron así pues mucho les preocupaba
la enorme fama que tenía— a preguntarle quién era.
Acordada la embajada para aquel, se dieron prisa.
Al verle, le hablaron así:
«¿Eres tú Cristo, el Bondadoso? Dínoslo con confianza 15
para no detenernos más, ni retrasar más tiempo la noticia.»
Respondió él de acuerdo a su forma de ser, sin entrar a polémicas,
sin mentira ni discusión al interrogatorio:
«No soy Cristo» —les contestó— «ni soy digno de Él;
que nadie tolere que yo llegara a ensalzarme en tal medida.» 20
No vayas a pensar que se dieron por satisfechos, más bien insistieron
y le interrogaron a conciencia, pues así les habían instruido:
«Bueno, si eres Elías, el cual ha de volver nuevamente,
dínoslo sin tardar, y así lo comuniquemos.»
El nombre que mencionaron le era conocido; 25
mas él les respondió que no era aquel hombre:
«El hombre de quien habláis, y cuyo nombre habéis mencionado,
no soy yo. Sin embargo, os digo que con el tiempo vendrá hasta vosotros.»
«Haznos saber entonces» —dijeron— «si eres un profeta,
pues nos han llegado cosas extraordinarias y sorprendentes acerca de ti» 30
Se mostraba benévolo con ellos, tanto como le era posible,
y, por ello, bien dispuesto les respondió con amabilidad:

«No soy ninguno de los hombres por los que preguntáis con tanto interés;
y en cuanto a “Cristo”²²⁸, este nombre nunca me lo atribuiré.»
Entonces se dirigieron a él de nuevo, acosándole con sus palabras, 35
interrogándole sin descanso:
«Danos a conocer de una vez quién de estos hombres eres tú,
para que así se lo digamos a los que nos mandaron venir.»
Él, de nuevo, les contestó amablemente,
lo cual hizo al mismo tiempo lleno de valor: 40
«Yo soy la voz que clama en el bosque²²⁹ solitario:
¡Enderezad el camino del Señor, tal como dijo el profeta!»
Mas ellos no captaron el mensaje, razón por la cual continuaban
interrogándole.]
No se cansaban de hacerle preguntas, pues estaban dispuestos a todo:
«Entonces, por qué sales a bautizar si no eres el Salvador, 45
ni ninguno de aquellos a quienes corresponde este ministerio?»
Aquí volvió él a responderles, lleno de coraje²³⁰,
explicándoles sin demora que ese era precisamente su ministerio:
«A quien del pueblo así lo desee, yo le bautizo de buen grado
y le bendigo; a nadie le cierro el acceso al agua²³¹. 50
Mas a vosotros tampoco os ha de faltar, pues este hombre ya se halla
entre vosotros] y sus palabras aclararán el significado de lo que hago.
Vosotros aún no sabéis nada de Él, y en esto consiste precisamente
mi mensaje:]
en explicaros por qué Él quiere venir hasta aquí.
Él viene detrás de mí, más existe antes del tiempo; 55
y si alguien aquí se cree más importante, más grande aún es Él.

²²⁸ El texto original no menciona aquí el nombre de Cristo, pero aquí me he visto obligado a hacerlo, para que el lector pueda saber de quién se está hablando exactamente.

²²⁹ Sobre el hecho de hablar de *bosque* en lugar de *desierto*, ver nota al pie para el pasaje I, 10, 28.

²³⁰ Resulta llamativo que el autor insista con este tipo de acotaciones en la actitud valiente de san Juan Bautista (véase también v. 40), ante el acoso de los enviados por parte de los principales del pueblo judío, en una situación que parece comprometedor para el propio Juan. Es posible que el autor esté intentando proponer a Juan al Bautista como modelo de valentía en situaciones comprometidas o peligrosas ante su público. Como es sabido, la valentía era una cualidad muy importante en el mundo germánico. Así pues, presentando a Juan como alguien que no se echa atrás ante quienes lo acosan, hace que el público preste más atención a sus palabras y actos.

²³¹ Se entiende, el agua con que bautizaba.

Tal es su grandeza que no me creo en absoluto digno
de tocar los cordones de su calzado para desatarlos,
ni de arrodillarme con reverencia junto a sus pies
para deshacer los nudos que Él mismo ha atado en forma de cruz. 60
El te bautizará, por si no lo sabes, en nombre del Espíritu Santo,
y os purificará al punto con fuego resplandeciente.
En la mano tiene ya el biello
para purificar del todo su grano.
Barrerá sus eras y desplazará las granzas para separar el grano, 65
de manera que brille y la paja²³² no lo roce;
y una vez listo, lo amontará en su granero,
mientras la paja la quema en el fuego.»
Pienso que los enviados terminaron considerando que ya habían cumplido
su misión,]
y que había llegado el momento de retirarse y volverse a casa. 70

XXVIII SPĪTALĪTER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Roguemos, pues, al Señor con todas nuestras fuerzas
que nunca nos aleje, para nuestra desdicha, de los bienes espirituales;
que nunca nos apartemos, para nuestra desgracia, de las alegrías celestiales;
que nunca nos veamos en medio de las eternas tribulaciones.
Que el biello sea benévolo con nosotros el día del Juicio 5
y con su poder no nos disperse para toda la eternidad;
y que tras el Juicio no ardamos como la paja en el fuego eterno.
Que con su misericordia sea posible escapar de las penas eternas.
Que sus pastores nos guarden y nos cuiden,
y no nos separen del trigo del Señor. 10
Roguemos para que un día podamos asociarnos,
mediante obras numerosas, a los siervos de Dios en las alturas celestiales,
en la gloria celestial, esto es, en el Reino de los cielos.
Que escapemos de la desdicha y alcancemos la alegría eterna,
y gocemos del cielo junto con los bienaventurados, 15

²³² Quizá llame la atención al lector el hecho de haber empleado dos sustantivos (granzas / paja) diferentes para hacer referencia a una misma realidad (paja o residuos). Ello se debe a que el propio autor utiliza previamente dos sustantivos diferentes (*sprīu* / *gābissa*) con el mismo fin. Me ha parecido oportuno mantener aquí la distinción lexicémica del texto original.

así como también, muy felices, del suave silo,
del sagrado granero, y que nunca jamás salgamos de él;
y que junto con los suyos²³³ gocemos sin límites en las estancias celestiales.
Y, finalmente, que vivamos dichosos en la presencia de Dios
eternamente junto con las almas de los bienaventurados. Amén. 20

EXPLICIT LIBER EUANGELIORUM PRIMUS THEOTISCE CONSCRIPTUS²³⁴
TERMINA EL LIBRO PRIMERO, COMPUESTO EN LA LENGUA DEL PUEBLO

²³³ Se entiende, con los siervos de Dios que ya han alcanzado la dicha eterna.

²³⁴ A diferencia de algunas ediciones del texto en a.a.a. (Hartmann 2005; Erdmann 1973), en el manuscrito Vindobonensis 2687 aparece este pie de texto en mayúsculas. Por este motivo, consideré oportuno mantener aquí el mismo formato que en el manuscrito.

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SECUNDI
DE UERBO SINE PRINCIPIO
ET QUIB: DAM SIGNIS
ET DOCTRINA EIUS

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SECUNDI

- I In principio erat uerbum
- II Fuit homo missus a dō
- III Recapitulatio signorum in natiuitate xpī
- IIII Ductus est IHC in desertum a spū
- V Spiritualiter
- VI Item de eodem
- VII Stabat iohannes et ex discipulis eius duo
- VIII Nuptiae facte sunt in chana galilaeae
- IX Spītaliter
- X Cur ex aqua et non ex nihilo uinum fecisset
- XI Prope erat pascha iudaeorum
- XII Erat homo ex phariseis nichodemus nomine
- XIII De questu discipulorū ioh̄ cur IHC baptizaret
- XIIII IHC fatigatus ex itinere
- XV Fama exiit, qot²³⁵ in galileam uenit
- XVI De viii beatitudinibus
- XVII Vos estis sal terrae et lux mundi
- XVIII Nolite putare quia ueni soluere legem et r̄
- XIX De eo qui uiderit mulierē et non iurare et inimicū diligere
- XX Attendite ne iustitiā ur̄am faciatis corā hominib: et r̄
- XXI Quomodo sit orandum et de oratione dominica
- XXII Nemo potest duob: dominis seruire et r̄
- XXIII Omnia quaecumq: uultis ut faciant uobis homines et r̄
- XXIV Conclusio libri secundi

EXPLICIUNT CAPITULA LIBRI II

²³⁵ En el manuscrito no se puede leer correctamente qué está escrito de manera abreviada para “quod”. Lo que reproduzo aquí es una conjetura.

INCIPIT LIBER SECUNDUS

I IN PRINCIPIO ERAT UERBUM ET RE

AL PRINCIPIO ERA EL VERBO Y OTRAS COSAS

Antes de que existieran los elementos de este mundo y los ángeles,
 muchísimo antes de lo que hombre alguno pudiera imaginarse,
 incluso antes de que existieran el mar y el firmamento, y emergiera
 la tierra firme,]
 y antes de que llegara algo²³⁶ que se moviera en los tres,
 ya existía antes de todo tiempo el Verbo²³⁷, 5
 al cual conocemos hoy abiertamente, si bien entonces no se había
 aún encarnado.]
 Antes de que todas las demás criaturas de Dios fueran llamadas a
 la vida]
 ya se hallaba el Verbo dichosamente dispuesto en la intimidad divina.
 Estaba siempre junto a Dios, nunca le faltó su presencia,
 y es también Dios, pues de su propio corazón procede. 10
 No conoce principio ni le alcanzará fin alguno²³⁸,
 y viene de arriba, del cielo: ¿qué más puedo decir al respecto?
 Ya antes de que la luna rigiera la noche y el sol brillara,
 o el cielo se adornara con estrellas, como Él había mandado,
 ya estaba desde siempre con Él el Verbo; y junto a Él lo creó todo²³⁹. 15
 Y siempre que llevaban algo a cabo, antes lo habían decidido en común.
 Antes de que el firmamento comenzara su constante movimiento
 y las nubes, según su propia ley, dispensaran la lluvia sobre los hombres,
 ya estaba desde siempre con Él el Verbo; y junto a Él lo creó todo.
 Y siempre que llevaban algo a cabo, antes lo habían decidido en común. 20
 Y cuando Dios hizo que el cielo se moviera y girara²⁴⁰,
 y cuando asentó el fundamento sobre el que la tierra descansa,
 ya estaba desde siempre con Él el Verbo; y junto a Él lo creó todo.

²³⁶ Alusión a los seres vivos, como animales y plantas.

²³⁷ Referencia al Logos eterno. *Cfr.* Jn I, 1-3. Es también una alusión a la segunda persona de la Santísima Trinidad (el Hijo), es decir, a Cristo.

²³⁸ Como se habrá podido observar, este prefacio recuerda al comienzo del Evangelio de san Juan.

²³⁹ Este verso y el siguiente se repetirán varias veces a modo de estribillo, como un modo de resaltar la unidad sustancial de Dios, tanto en el ser como en el obrar.

²⁴⁰ Aquí se puede comprobar cómo la mentalidad de entonces consideraba que era el cielo, el firmamento, y no la tierra la que giraba y se movía.

Y siempre que llevaban algo a cabo, antes lo habían decidido en común.
 Cuando creó el alto cielo y el hermoso paraíso, 25
 para que en ellos moraran los ángeles y los hombres,
 ya estaba desde siempre con Él el Verbo; y junto a Él lo creó todo.
 Y siempre que llevaban algo a cabo, antes lo habían decidido en común.
 Y cuando Dios llegó al punto de haber creado tan hermosamente este
 mundo]

y quiso en él establecer al hombre para que le sirviera, 30
 ya estaba desde siempre con Él el Verbo; y junto a Él lo creó todo.
 Y siempre que llevaban algo a cabo, antes lo habían decidido en común.
 Su palabra hizo que todo existiera, y creó una gran variedad,
 y todo del siguiente modo: con ayuda de su único hijo.
 Y así, todo lo que se mueve por el cielo, se desplaza por la tierra 35
 y por el mar, todo eso lo creó Dios junto a Él.
 Nada hay en este mundo que Dios haya creado sin Él,
 nada que el Señor hiciera sin contar con Él.
 Todo se originaba conforme lo disponía,
 las cosas se veían hechas realidad apenas las pronunciaba. 40
 Todo lo que ha sido creado había sido ya concebido desde siempre
 en la mente de Dios,]

y considerado bueno en su eterno pensamiento.
 Todo tenía ya en Él desde siempre forma y vida,
 tal y como Él quería mostrárselo al hombre, llegado el momento previsto.
 La vida anhelaba ser luz²⁴¹ para los pecadores, 45
 de modo que estos la recibieran y no siguieran caminando perdidos.
 La luz brilla en la oscuridad y sale allí al encuentro de los pecadores,
 mas los hombres se habían vuelto perversos y no podían abrazarla.
 Ella quiso rodearlos con sus brazos, mas ellos no la percibieron,
 más bien les llegó como a un ciego a quien el sol alumbraba. 50

II FUIT HOMO MISSUS A DŌ ET RL

UN HOMBRE FUE ENVIADO POR DIOS Y OTRAS COSAS

Envió Dios en aquel entonces a un hombre muy recto y conocido,

²⁴¹ Esta luz se refiere a Cristo, quien, tras el debilitamiento y la confusión en las potencias espirituales del hombre tras la caída de Adán y Eva, debía hacer de luz y guía que orientara de nuevo al hombre en su camino hacia Dios.

muy parecido a nosotros, a su hombre de confianza.
 Se trataba de aquel que tiempo antes había estado predicando por aquí a la gente,
 y que con sus palabras la reprendía severamente.
 Fue también aquel a quien los sacerdotes habían enviado sus mensajeros. 5
 Todo sucedió como yo escribí aquí previamente.
 Se presentó a la gente para anunciar la luz²⁴²
 y les dijo que la salvación se hallaba ya en medio de ellos.
 Enseñaba a la gente de tal manera que todo el mundo le creía
 y cada cual reconocía la excelencia de la luz misma. 10
 No era él la luz, esto he de decírtelo, que se había aparecido a la gente,
 sino que había venido para advertir a la gente y hablarle de ella.
 La luz es cosa muy verdadera; alumbra a toda la faz de la tierra
 y a todos los hombres que en este mundo están de camino hacia aquí.
 Yo te diré quién es esta luz para que puedas entenderlo mejor; 15
 lo diré delicadamente: es el Señor, el Cristo, el bondadoso.
 Vino directo hasta la indigencia de este mundo,
 hacia esta tierra extensa, que era tal como Él mismo la había creado.
 Es muy cierto, y para nada una ilusión, que en su nombre todo fue creado.
 Por este motivo, era una vergüenza para toda la humanidad que no lo
 reconociera.] 20
 Él vino como debía y se movió por donde quiso
 a lo largo de su propiedad y herencia, la cual se encontraba en un estado
 deplorable.]
 Sus habitantes se comportaron como te cuento:
 no hubo ni uno solo que saliera a recibirle y creyera en Él,
 ni que, abierto a la fe, le reconociera; 25
 ninguno le rindió el honor que se debe al Hijo de Dios.
 Mas a aquellos que sí le reconocieron y cambiaron de actitud,
 les honró haciéndolos hijos de Dios.
 Pues no procedían de la sangre ni del deseo de la carne;
 a los que antes andaban perdidos, Dios les ha hecho nacer de nuevo. 30
 Está escrito en los Libros²⁴³: el Verbo se ha hecho hombre;
 se hallaba dispuesto a bajar al mundo y ahora habita entre nosotros.

²⁴² Alusión a Cristo.

²⁴³ Referencia a los Evangelios. El término *Evangelium* ya era conocido en a.a.a., concretamente, en el siglo IX, época en la que el autor compuso este texto. Por este motivo, llama la atención el uso de otra palabra para referirse en general a la Sagrada Escritura. Por esta razón, para destacar la conciencia de este hecho, he optado por traducir *buah* (término genérico en a.a.a. para “libro”) como “Libro(s)”, en lugar de adaptar la traducción.

Hemos visto su poder y su grandeza,
 de una hermosura tal y como corresponde al Hijo de Dios.
 Su bondad es tan perfecta como corresponde a un hijo cariñoso, 35
 que ama con ternura a su propio padre.
 Lleno está de la gracia de Dios —¡la cual desearía el hombre para
 sí mismo!—,]
 así como de la verdad, de la bondad y del favor de Dios.

III RECAPITULATIO SIGNORŪ IN NATIUIT̄ XPĪ RECAPITULACIÓN DE LOS SIGNOS DURANTE EL NACIMIENTO DE CRISTO

Él vino de este modo hacia nosotros a casa —esto es algo que no se
 puede negar—,]
 así lo confirman los Libros²⁴⁴, de los que ya podríais sacar buen provecho.
 En ellos se hallan recogidos numerosos testigos,
 gente realmente de su confianza. Tú mismo puedes leerlo allí.
 Asimismo encontrarás innumerables prodigios para que podamos
 reconocerlo²⁴⁵ mejor.] 5
 Todo ello fue dado a conocer para que ya no siguiera oculto por más
 tiempo.]
 ¿Acaso puede darse un milagro mayor que aquel que se produjo en
 aquella que lo trajo al mundo,]
 esto es, que solo ella es al mismo tiempo madre y virgen?
 Nunca antes había habitado en la tierra ni en el cielo
 una mujer a la que le hubiera sucedido algo parecido al dar a luz²⁴⁶. 10
 Puedes leer cómo tuvo lugar el nacimiento del Señor,
 cómo el ángel, lleno de júbilo, lo anunció presto a los pastores,
 cómo no mucho más tarde el ejército de los ángeles cantó con él,
 y cómo toda la multitud de los ángeles fue a su²⁴⁷ encuentro.

²⁴⁴ Modo de referirse a los Evangelios. El autor alterna la palabra *bua*h “libro” con el préstamo del latín *euangélio*.

²⁴⁵ Aquello a lo que el autor hace aquí alusión a través del pronombre enclítico “lo” es el nacimiento de Cristo.

²⁴⁶ Me he visto obligado a alterar aquí el orden de los versos para hacer comprensible el pasaje al lector.

²⁴⁷ La construcción sintáctica de estos dos últimos versos resulta bastante compleja de entender, sin embargo, puedo aventurar que lo que el autor intenta decir es que el resto de la multitud angelical, tras sumarse al ángel que había anunciado a los pastores la

- Al instante, los pastores se pusieron en camino y encontraron allí,
en Belén, al Niño,] 15
que a la mirada de ninguno quedó oculto, tal como el ángel les había dicho.
También los Magos vinieron diligentes y vieron al Niño,
alcanzándole con sus propias manos tesoros de sus tierras.
Vinieron de muy lejos, las estrellas les habían mostrado el camino.
¿Cómo se puede negar lo que el mismísimo cielo a la tierra revela? 20
Este nos da a conocer con exactitud lo que otros no nos enseñan,
para que cada hombre lo perciba. Por este motivo, mostraba el cielo
tantos prodigios.]
El piadoso Simeón y Ana se pusieron en camino de buen grado
y se dirigieron decorosamente hacia la casa de Dios²⁴⁸.
Anunciaron a la gente —si bien nadie les prestó atención— 25
que se habían encontrado con el hijo único de Dios.
El Evangelio menciona también cómo fueron asesinados los tiernos niños,
de lo corta que fue su vida, y cómo murieron por Cristo²⁴⁹.
Puedes leer ahí asimismo cómo se puso a discutir 30
con los sacerdotes, empleando palabras muy sabias;
sus palabras eran cultas, aun siendo todavía un muchacho.
A su Madre dijo en aquella ocasión que todo pertenecía a su Padre.
Mucho se horrorizó el pueblo ante las palabras de Juan Bautista.
Los habitantes de aquella tierra guardaban silencio mientras les
hablaba de Él.]
Se hallaban todos ellos sobrecogidos y muy inquietos, 35
pues les había anunciado que el Señor había venido.
Y, para que fueran hasta Él y no lo confundieran,
extendió su dedo índice al instante, diciendo: «Ese es Cristo, tenedlo
por cierto.]
He ahí vuestra salvación y dicha, simultáneamente.
¡Estad siempre vigilantes y comportaos como corresponde!» 40
Nunca antes hubo en todo el orbe cosa más cierta para nosotros
que no mereciera quedar grabada para siempre en esta tierra.
Mas todos estos prodigios sucedieron con gran discreción,
y el evangelista se abstuvo de hacerlos consignar por escrito:
Cuando el Hijo fue bautizado, el Padre lo dio claramente a conocer, 45

buena nueva del nacimiento de Cristo, ahora se dirige toda unida hacia donde se halla el recién nacido, para adorarle.

²⁴⁸ Alusión al Templo.

²⁴⁹ Referencia a la matanza de los santos Inocentes (Mt II, 13-18).

y ya solo este hecho nos habría servido de mucho, si hubiéramos tenido
suficiente entendimiento.]

Ello nos habría bastado, si nuestra apatía no nos lo hubiera impedido,
ni nuestra altanería nos lo hubiera arrancado del corazón.
Su propia voz nos dijo que se trataba de su único Hijo.
Así pues, si ya hemos recibido este su mensaje, ¿a qué viene seguir
haciendo preguntas?] 50

Y, tras el Padre, fue el mismo Espíritu Santo el que lo manifestó más
claramente,]
descendiendo sobre Él, de manera visible, cuando el Padre le habló.
Y entonces fue Cristo, el Señor, bautizado y con ello nuestro pecado
fue ahogado;]
lo que a nosotros nos mantenía hundidos desde hacía largo, Él lo ahogó.
Y ahora preparémonos para la lucha 55
contra el enemigo; el modo en el que hemos de estar vigilantes
nos ha sido mostrado aquí, y por Cristo anunciado:
el enemigo se lanzará a luchar contra ti tan pronto te sumerjas en el
agua bautismal.]

Él, Cristo, se retiró al desierto, no lo hizo en contra de su voluntad;
y allí fue sometido muy pronto a dura prueba por el mismo Diablo. 60
Actuó Cristo de tal manera que pudieras ver cómo protegerte,
ya que Satanás irá lleno de odio²⁵⁰ tras de ti en esta vida.
Así pues, démonos prisa en acudir a la gracia de Dios
para que aleje nuestro camino del enemigo.
Que no nos ahogue Satanás tras el bautizo, 65
y que cada cual evite que este le hunda.
Que la gracia de aquel que venció a Satanás, tal como vas a leer aquí²⁵¹,
nos proteja, y que seamos capaces de alcanzar misericordia.

III DUCTUS EST IHC IN DESERTUM CRISTO FUE CONDUCIDO AL DESIERTO

²⁵⁰ Por el término empleado por el autor en el texto original (*nīd*) puede tratarse de un odio debido a la envidia por parte de Satanás hacia el hombre, pues, siendo este una criatura por naturaleza inferior a la de aquel por ser angelical, tiene, sin embargo, aún la posibilidad de quedar muy por encima de él, tras haber caído al rebelarse contra Dios. De ahí que intente tentarlo por todos los medios, para conseguir que también el hombre se rebele contra Dios y quede así excluido él igualmente de la dicha celestial.

²⁵¹ Referencia explícita al contenido del capítulo siguiente.

El Señor, Cristo, fue llevado entonces allí donde había un lugar solitario,
 a un lugar muy despoblado²⁵², por el espíritu de Dios.
 Allí ayunó voluntariamente novecientas horas
 más sesenta²⁵³ en verdad, hasta que el hambre le alcanzó;
 se deslizó entonces hacia Él el Tentador con el propósito de descubrir
 quién era,] 5
 averiguarlo como fuera deseaba el mismo Diablo.
 Pensaba que se trataba probablemente del guardián de la entrada,
 el mismo que tiempo atrás había cerrado la entrada a este mundo.
 No habíadejado escalera alguna sin destruir,
 de suerte que ninguno fuera de los suyos rozara la entrada, 10
 es decir de los que junto con el primer hombre²⁵⁴ se había apropiado
 con sus mentiras;]
 con sus seducciones les había embaucado y engañado para siempre.
 ¡Por eso, al ver que un hombre de tal astucia había llegado a sus dominios,
 deseaba encontrar el agujero por el que había entrado y apoderarse de
 este hombre!]
 Quería con absoluta certeza que también Él le perteneciera, 15
 mas no consiguió su propósito, pues no halló en Él nada de su propia
 naturaleza maligna.]
 Se afanaba en averiguar cómo era posible
 que alguien tan excelente pudiera venir a este mundo,
 y cómo era capaz de mantenerse firme en medio de los suyos²⁵⁵,
 logrando Él solo llevar una vida tan limpia, 20
 comportándose de forma tan intachable y hermosa²⁵⁶
 —ya que todo lo que decía o hacía era tan perfecto—,
 así como de qué manera se había producido su nacimiento
 y cómo había venido al mundo tal noble linaje.
 Y aunque el Diablo no era en absoluto bueno, preguntó sin embargo

²⁵² A la vista de lo explicado en la nota al pie para el pasaje I, 10, 28, no procede traducir aquí *éinoti* (v. 1) ni *stéti filu uuúaste* (v. 2) como “desierto”, de lo contrario, nos apartaríamos del sentido original del autor.

²⁵³ Si se divide 960 entre 24 horas que tiene el día, la cifra resultante es 40, la cual concuerda con el periodo de tiempo que Cristo pasó en el desierto, según los Evangelios de Mateo IV, 2, Marcos I, 12 y Lucas IV, 1.

²⁵⁴ Referencia a Adán (Cfr. Gén. III).

²⁵⁵ Es decir, en medio de los seguidores de Satanás.

²⁵⁶ Estas líneas recuerdan al comienzo del primer libro de los *Moralia in Iob*, de san Gregorio Magno, en torno al año 583. Allí se justifica la descripción del entorno humano en el que vivía y se desenvolvía Job, para poder resaltar así la rectitud y el mérito de su vida. (Cfr. San Gregorio Magno, *Libros morales* 1, p. 91.

aun así, no consiguió averiguar quién era el padre.
 Como tenía miedo de Él, se dispuso a tentarle de diversos modos,
 pues pensaba y daba vueltas al asunto de este modo:
 «Si diera la casualidad de que este fuera el hijo del que sacó a su gente
 y la llevó por el lugar inhóspito²⁵⁷, padeciendo numerosas privaciones,
 30 proveyéndoles de vestido y también de alimento desde el cielo,
 cuidando así de ellos durante tantos años,
 ¡que se busque ahora Él mismo el pan, ya que el hambre le instiga,
 imitando el poder de su Padre!»
 Yo pienso que en medio de todos estos pensamientos y ponderaciones 35
 habitaban en su²⁵⁸ pecho enormes miedos,
 pues, si bien en lo que atañe al mal era tan intrépido —lo cual habría
 de perderle—,]
 creo yo que solo se atrevía a rozar con temor a la excelsa Santidad²⁵⁹.
 Entonces se dirigió a Él y le habló así: «¡Si eres Hijo de Dios,
 di que todas estas piedras se conviertan en pan!» 40
 Fíjate bien en lo que el Diablo quería y lo que significaba esta incitación:
 ¿qué iba a hacer Cristo con el pan?, ¡sí no tenía necesidad de él!
 Desde hace mucho sus arados ya nos proporcionan abundantes cosechas,
 y aún así le insiste para que convierta las piedras en pan.
 El ayuno de Cristo hizo que se le antojara con más fuerza 45
 descubrir mediante la tentación quién era.
 Dijo entonces Cristo: «Escrito está que ni el pan
 ni la abundancia son suficientes para el sustento del hombre;
 mucho más le nutren las enseñanzas del Señor,
 las palabras que recibe de la boca de Dios.» 50
 Tras esto, lo condujo a la ciudad santa²⁶⁰,
 llevándolo desde aquel lugar hasta la casa de Dios²⁶¹.
 Lo situó en lo alto del muro
 y desde lejos le gritó:

²⁵⁷ El autor se refiere aquí a un lugar que nosotros, con nuestros conocimientos actuales, denominaríamos *desierto*. Ahora bien, como la idea de un lugar inhóspito en la mentalidad de un germano del siglo IX era, por falta de referencias, muy distinta de la realidad en Palestina en tiempos de Jesucristo, no me ha parecido oportuno traducir *éinoti* por “desierto”. Para más detalles sobre esta cuestión véase nota al pie para el pasaje I, 10, 28.

²⁵⁸ Referencia al Diablo.

²⁵⁹ Referencia a Cristo, Dios hecho hombre.

²⁶⁰ Alusión a Jerusalén.

²⁶¹ Referencia al Templo.

- «Si eres —le dijo— Hijo de Dios, déjate caer
con garbo flotando en el aire, pues así debe suceder con el hijo del Señor.
De ti está escrito que los ángeles acudirán a ti,
te protegerán y no te dejarán caer. 55
Están ciertamente pendientes de ti y fuertemente te sostendrán,
de modo que tu pie no tropiece con las piedras.» 60
Siendo un perdido como es, interpretaba la Escritura²⁶² que había leído,
tergiversándola delante de Cristo como un embustero.
Aquí la cita se refiere, en realidad, al favorito de Dios —y en el
mencionado verso de la Escritura queda patente—,]
a quien los ángeles gustosos protegen sin interrupción,
para que nada le haga daño ni le estorbe en su camino, 65
ni le detenga en la senda por la que quiera caminar.
Cristo, que es nuestro Señor, gobierna todo lo que existe en el mundo;
de la protección de los ángeles para su itinerario no tiene necesidad alguna.
¡Fíjate con mucha atención en las palabras de Satanás,
en qué sinsentido acaba de pronunciar más arriba! 70
Ahora bien, si hubiera querido hablar como se debe con el Hijo de Dios,
lo habría hecho de este modo, más apropiado:
«Si eres Hijo de Dios, márchate a tu casa
por encima de todos los cielos. Allí se te reconocerá.»
Pero Cristo le respondió: «En verdad, escrito está 75
que cada cual tenga cuidado de poner a prueba al mismísimo Señor.
Bien puedo evitar el salto desde la muralla, bajando simplemente por
aquí.]
- ¿Por qué motivo iba yo a probar a Dios,
elevándome aquí y lanzarme después
volando por los aires hacia ti? ¡De algo así no tengo necesidad alguna!» 80
Así pues, ya inquieto se lo llevó a lo alto de una montaña
y le mostró todos los reinos del mundo,
para que su brillo, su poderío y su enorme fama
le entraran por los ojos y se despertara su deseo de poseerlos.
«Todo esto —le dijo— lo pongo en tus manos, en tu poder, 85
si accedes a postrarte y a adorarme.»
Así procura seducirnos a todos nosotros para que caigamos
en las palabras y en las obras. Y esto es lo que deberíamos evitar.
La dicha eterna perderán quienes se prestan a adorarle,
teniendo que soportar eternamente diversas penas. 90

²⁶² El pasaje de la Sagrada Escritura al que se hace aquí alusión es el salmo 91, versículos 11-12.

Si bien no era Satanás en absoluto digno de ella, le dio Cristo una respuesta,]
una vez más y en el modo apropiado:
«¡Apártate, Demonio, no quiero oír tus palabras;
en las Escrituras está todo establecido y debidamente expuesto. 95
Allí está dicho, en palabras de Dios mismo,
que se le debe servir siempre con sumo respeto;
y también que hay que cuidarse de adorar a otro
en este mundo, fuera del Señor único.»
Al punto se apartó de Él el Diablo y llegaron los ángeles,
y en ningún momento le faltó quien le sirviera. 100
El Diablo no le habría tentado si no le hubiera tenido por un hombre
corriente;]
los ángeles, sin embargo, vinieron hasta Él pues era su Soberano.
Todas estas insinuaciones que hemos escrito más arriba,
con las que el enemigo, mediante sus propias palabras, intentaba seducirle,
no consiguieron acceder en absoluto —¡algo así no era posible!—, 105
hasta su corazón ni rozar su pureza.
No pudo el Diablo rozarlo ni en modo alguno influenciarlo;
y, ni siquiera las tentaciones habrían podido producirse si Él²⁶³ no
hubiera querido.]

V SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Así pues, por nuestra propia salvación, debemos nosotros dirigir la
atención hacia aquello]
con lo que el Diablo sedujo tan eficazmente al primer hombre²⁶⁴;
debemos considerar de qué modo vamos a ser más precavidos
y evitarlo con el mayor cuidado.
Al viejo Adán lo sedujo con sus palabras, 5
y el joven y bondadoso Cristo tuvo que rescatarlo.
A aquel lo sedujo con insistencia el Diablo hacia la soberbia,
la codicia y la vanidad, así como hacia el interminable afán de poseer.

²⁶³ Referencia a Cristo.

²⁶⁴ Alusión a Adán. *Cfr.* Gén. III, 1-7.

Y viéndole gozar de aquello que anteriormente había sido suyo²⁶⁵,
comenzó a envidiarle por la preciosa patria. 10
Y, del mismo modo que consiguió someter a este quiso hacer otro
tanto con el otro²⁶⁶.]
hasta que tuvo que reconocer que de ahí no iba a conseguir nada, que
no iba a tener éxito alguno.]
Sin duda, pretendía atrapar a este²⁶⁷ de modo similar que a aquel²⁶⁸,
mas, si bien a aquel consiguió hacerle caer en la trampa, con este
cosechó una vergonzosa derrota.]
Al viejo Adán consiguió tentarlo fácilmente para que comiera de la fruta, 15
lo sedujo para que ignorara lo que el Señor le había mandado;
Les dijo que serían como dioses si no dejaban escapar la oportunidad,
y que sabrían distinguir el bien y el mal, sin que por ello tuvieran que
perder su dicha actual.]
A este²⁶⁹, en cambio, le pidió con insistencia que convirtiera las
piedras en pan]
—¡y no lo hizo con recta intención!—, mas no le hizo caso²⁷⁰. 20
Le pidió también que de lo alto del Templo se arrojase,
tratando de este modo de convencerle de que así quedaría patente su
poder y que entonces le adoraría.]
Con palabras similares había conseguido apoderarse del primer hombre²⁷¹,
mas ahora había sido juzgado por Cristo, lo cual era muy necesario,
para que de igual manera fuéramos capaces nosotros de apartar de
nuestro lado] 25
a aquel que una vez nos engañó y furtivamente se deslizó en nuestros
corazones,]
a aquel mismo que una vez cayó y quedó fuera de la dicha eterna,
a aquel que tiempo atrás nos hizo caer para apartarnos del Reino de

²⁶⁵ Satanás, antes de rebelarse contra Dios, había tenido también la posibilidad de encontrarse entre los dichosos que contemplan a Dios cara a cara por toda la eternidad. Todo eso lo perdió al rebelarse, y es a lo que se refiere este verso.

²⁶⁶ Alusión a Cristo, el nuevo Adán.

²⁶⁷ *Ídem.*

²⁶⁸ Es decir, a Adán. Para mostrar con mayor transparencia el estilo lingüístico del autor, me ha parecido más oportuno respetarlo en el texto de la traducción, en lugar se sustituir directamente los pronombres demostrativos por sus respectivas referencias.

²⁶⁹ Cristo.

²⁷⁰ Para facilitar la comprensión de estos dos últimos versos me he visto obligado a alterar su orden.

²⁷¹ Esto es, Adán.

los cielos.]

VI ITEM DE EODEM
Y DEL MISMO MODO

Aún no he narrado todo lo que concierne a nuestros diversos sufrimientos como yo quería. Por eso, me dispongo ahora a contaros aquí más cosas. Cuando el Señor vio al hombre que mencioné más arriba²⁷², le prohibió expresamente tomar del fruto del que ya hablé antes. Muy claramente le dijo que se cuidara bien de ello, 5 y por medio de amenazas se lo prohibió enérgicamente. Le dijo que si comía del fruto le iría muy mal, y que si lo engullía, no escaparía de la muerte. Y, para que este precepto no le resultara excesivamente penoso sino que más bien lo cumpliera de muy buen grado, 10 le hizo administrador de aquella maravillosa campiña²⁷³ para que se sirviera de sus bondades, con tal de que de que se atuviera al mandato.] Mas la venenosa serpiente procuraba seducirlos²⁷⁴ de modo traicionero, de modo que no tuvieran miedo del precepto y comieran de la fruta. Les dijo que no morirían si cogían la fruta, 15 que no debían temer sufrimiento alguno por ello. Y para que no se lo pensara²⁷⁵ mucho, comenzó a enumerarle las ventajas, diciéndole que de ello obtendría sabiduría y muchas cosas más. Les dijo que sus hermosos ojos se abrirían y entonces serían capaces de ver las cosas que se les habían ocultado; 20 les dijo también que serían iguales a Dios, y no al hombre, y que serían capaces de distinguir el bien y el mal.

²⁷² *Ídem.*

²⁷³ Alusión al Paraíso (Gén. II, 15-16).

²⁷⁴ Referencia a Adán y Eva. Sin haber mencionado antes a Eva, como la mujer que Dios puso al lado de Adán para que le ayudara (Gén. II, 18), resulta sorprendente a primera vista que, tras haber estado hablando únicamente de Adán hasta el momento, utilice aquí de repente el pronombre “ellos” en plural. Una explicación para este modo de proceder por parte del autor podría ser que diera por hecho que sus destinatarios tuvieran conocimientos previos de la Sagrada Escritura y/o de Historia de la salvación.

²⁷⁵ Sin más explicaciones, el autor vuelve aquí a hablar solamente de Adán. Y, como se podrá comprobar, un poco más adelante volverá a hablar en plural de ambos, es decir, de Adán y Eva.

Adán se alegró al ver la manzana, la mordió para nuestro gran dolor,
y se la quedó para nuestra desgracia. ¡Vaya sinsentido obró el hombre
desgraciado!]

Para nuestro gran dolor supimos que se la llevó a la boca; 25
y, como la mordió y la tragó, ahora nosotros tenemos que vivir en una
tierra distinta²⁷⁶.]

Fue muy doloroso para la humanidad que no la escupiera
ni pudiera deshacer lo hecho, hundiéndonos así en la miseria.
Y, si antes de tragarla, se hubiera arrepentido,
y no la hubiera tocado, dejándola colgada en el árbol 30
del que Eva la había tomado, entonces no nos habría sobrevenido tan
enorme desgracia.]

En lugar de eso, bien patente se ha hecho en nosotros que Adán no lo
evitó en su momento.]

Si él lo hubiera evitado o Dios se lo hubiera perdonado,
el mundo entonces no habría llegado a esta desgracia.
Él nos aumentó el copioso dolor, 35
y la desgracia que llevamos pegada tampoco nos alivia.
Él nos arrebató la dicha al tocar la manzana,
y con ello nos convirtió en desterrados del Paraíso,
de la vida dichosa. ¡Ah, de la dicha perdida!
Dios la bienaventuranza nos la retiró, además, porque Adán insistía
en negar los hechos,] 40

y en discutir cuando Dios le preguntaba,
desmintiendo todo lo que la mujer había declarado sobre él.
Pero si él, en aquel momento, hubiera recapacitado, lo hubiera
confesado todo,]

y se hubiera declarado culpable, las cosas no se habrían puesto tan feas;
las cosas estarían ahora mucho mejor, 45
y Dios se habría mostrado más benigno con él; mas, por desgracia, esto
no puso ser.]

Y, puesto que Adán no recapacitó, buscó Dios un remedio mejor:
envió el Señor a su Hijo desde el cielo hasta nosotros²⁷⁷.

²⁷⁶ Es decir, en una tierra distinta al Paraíso.

²⁷⁷ El final del verso anterior y este están inspirados en un pasaje del Pregón Pascual, en su forma larga, que se lee en la Misa de la Vigilia del Domingo de Resurrección, y que reza como sigue: «Necesario fue el pecado de Adán, / que ha sido borrado por la muerte de Cristo. / ¡Feliz culpa que mereció tal Redentor!» (*Misal Romano*, texto unificado en lengua española, 2016, p. 299). También se constata un cierto paralelismo con la versión abreviada del Pregón: «Porque él ha pagado por nosotros

Nunca había sido el hombre objeto de un amor parecido,
y Dios nos hizo este regalo justo cuando más lo necesitábamos. 50
Lo entregó sin vacilar por nosotros, siervos indigentes,
haciendo de su adorable cabeza nuestro esclavo,
pues, ya que Adán había pecado solo,
del mismo modo a través de uno solo debía obrarse nuestra redención
ante Dios.]

Y en adelante esforcémonos en servir a Dios; 55
ahora que sabemos de dónde vino la desgracia, amemos a Dios con
mayor celo aún.]

Alegrémonos, pues, doblemente:
de escapar del castigo eterno y, al mismo tiempo, de poder ilusionarnos
desde ahora con el Reino de los cielos.]

VII STABAT IŌH ET EX DISCIPULIS EIUS DUO ET RL
ESTABA JUAN CON DOS DE SUS DISCÍPULOS Y OTRAS COSAS

Me dispongo ahora a hablar de cómo comenzó a predicar
y a reunir maestros que Él luego nos asignaría.
Con sus enseñanzas Él se los ganó, y con sabiduría los instruyó,
enviándolos después por todas partes, como el cielo que cubre toda la
tierra.]

Estando Juan, hombre extraordinario, junto a dos de sus discípulos, 5
vio pasar por allí al mismísimo Hijo del Señor,
pues era en verdad el preferido de Dios, y muy conocido,
quien con mucho celo preparaba los caminos del Señor, tal y como era
menester.]

Extendió su dedo²⁷⁸ al tiempo que hablaba a sus discípulos
y les decía que la Salvación estaba pasando por allí. 10

al eterno Padre / la deuda de Adán / y, derramando su sangre, / canceló con misericordia el recibo del antiguo pecado.» (*Ibid.*, p. 301). Véase también san Pablo en Col II, 13-14: «Y a vosotros, que estabais muertos por los delitos y por la falta de circuncisión de vuestra carne, os vivificó él, y perdonó gratuitamente todos nuestros delitos, al borrar el pliego de cargos que nos era adverso, y que canceló clavándolo en la cruz.»

²⁷⁸ La expresión es inusual en la lengua de nuestros días (*Er fingar sinan thénita*), usando en su lugar “extender la mano” o “extender el brazo”. No obstante, he optado aquí por una traducción literal, al objeto de mostrar al lector un modo de expresión de aquella época.

«Mirad» —dijo— «por allí va el Hijo del Señor,
 su Cordero, predestinado desde siempre, y al que la Ley²⁷⁹ se refería.
 Y así como aquel alimentaba al pueblo y lo protegía del hambre,
 salva este ahora con palabras al mundo del pecado.»²⁸⁰

Al oír estas palabras, se fueron tras Él 15
 y este, volviéndose, se dirigió hacia ellos, diciendo: «Buenos hombres,
 ¿qué significa esto?»)]

Le respondieron sin tardar: «Maestro, te lo diremos en verdad:
 quisiéramos saber dónde te alojas normalmente.»
 Él les contestó: «Con mucho gusto os lo diré, y también mi morada 20
 os descubriré, así como todos mis enseres.»

Cuando llegaron allí y contemplaron su hogar,
 disfrutaron con alegría el resto del día con Él.
 Uno de los dos era un pariente de Pedro,
 su querido hermano; ahora es un destacado vasallo²⁸¹ de Dios.
 Este se fue corriendo hacia su hermano, pues le quería muchísimo,
 para contarle todo esto²⁸²,] 25

pues no había de quedarse fuera de la redención, ni privarse de la salvación.
 Y, entonces, le dijo: «¡Buen hombre, hemos encontrado la salvación,
 —sabemos con total certeza que es ciertamente así— al mismísimo Señor,
 a Cristo!]

Hermano, te estoy diciendo la verdad, y no podía esperar más

²⁷⁹ El sustantivo en el texto original es *wizzod*, que significa “ley”. Ahora bien, en textos de contenido religioso en a.a.a. suele significar el Antiguo Testamento o bien, más específicamente, las profecías mesiánicas, como en este caso concreto.

²⁸⁰ Los sujetos de estas dos oraciones (*aquel* y *este*) hacen referencia al Antiguo y Nuevo Testamento, respectivamente.

²⁸¹ En muchas ocasiones el autor emplea el sustantivo *thegan* para referirse a los discípulos de Cristo. Hay que llamar la atención sobre el hecho de que *thegan* en a.a.a. es un sustantivo del ámbito heroico para referirse a un guerrero o vasallo que sirve fielmente a su señor. También era frecuente su uso para hacer alusión a un héroe. Asimismo, podía emplearse para aludir al séquito de un príncipe o de alguien muy noble. En el mundo germánico antiguo era normal que hubiera guerreros que se sometían a un señor con un vínculo de lealtad, comprometiéndose a acompañarle en la batalla y a luchar a su lado. Actuando así, el guerrero obtenía fama y honor, además de la correspondiente recompensa de su señor por su lealtad. Aplicado a este texto, quizá el autor está usando *thegan* para ilustrar de algún modo al público del *Evangelienbuch* de qué tipo era la relación entre Cristo y sus discípulos, sirviéndose, por analogía, de un vínculo ya conocido en el ámbito social germánico. Por este motivo, *thegan* será traducido aquí por “vasallo” o “seguidor”, prestando atención fundamentalmente a un tono épico.

²⁸² Es decir, para contarle la experiencia de haber pasado un día junto a Cristo.

para venir corriendo hasta ti, de manera que vengas conmigo hasta allí; 30
 para pedirte que me dejes conducirte hasta Él
 para que veas a aquel hombre. Estoy seguro de que te encantará conocerlo.»
 Esto le anunció y al punto llevó hasta Él
 a su hermano, tal como ya dije; no se demoró en hacerlo.
 Cristo, el Señor, le dirigió la palabra nada más verlo: 35
 «Tú eres Simón, el de carácter afable, pues eres polluelo de una paloma²⁸³.
 Te llamarás Pedro, y con tu fe habrás de demostrarlo,
 permaneciendo siempre firme como una roca y convirtiéndote en uno de
 mi confianza.>]

A la mañana siguiente quiso marchar a Galilea,
 y allí mandó a Felipe que le siguiera inmediatamente. 40
 Al encontrar este a su hermano, no fue capaz de contenerse
 y le contó todo, hablándole sin tardanza:
 «A aquel del que habló Moisés» —dijo— «y las Escrituras nos referían,
 —pues la fortuna nos ha tocado— lo hemos encontrado:
 de Nazaret el Hijo de Dios acaba de llegar y ya se encuentra aquí.» 45
 Mas este le replicó enseguida: «Pero, ¿cómo es posible?
 ¿Acaso puede venir de allí, de un lugar tan pequeño
 algo bueno, sea lo que sea?»
 Podría ser, pues al menos el nombre es muy hermoso:
 significa “flor”²⁸⁴, según sabrás. Esa podría ser la razón. 50
 «Ven a verlo» —le respondió— «y compruébalo por ti mismo;
 entonces podrás ver si es verdad lo que te he contado.»
 Y cuando lo llevó hasta Él, Cristo lo reconoció
 y le habló enseguida, alabándolo con gran delicadeza:
 «En ti he hallado un seguidor de una pieza²⁸⁵, 55
 que no esconde maldad en su pecho.»
 Este le respondió, lleno de gozo
 al darse cuenta de lo delicadamente que había hablado de él:

²⁸³ Esta acotación (“paloma”) por parte del autor no aparece en los Evangelios, por lo que ha tenido que basarse en otra fuente. Y esta no es otra que el comentario de san Beda el Venerable al Evangelio de san Juan. Efectivamente, comentando este pasaje de san Juan I, 42, escribe el propio Beda: «*Tu es Simon filius Jona. Jona, lingua nostra dicitur Columba.*» (p. 653).

²⁸⁴ Aquí toma Otfrid la etimología de Alcuino de York, más exactamente de su comentario al Evangelio de san Juan: «*Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse. Nazareth, munditia sive flos ejus separata interpretatur.*» (Liber I, p. 762).

²⁸⁵ Se refiere a una persona de una encomiable sencillez, sin complicaciones de carácter ni doblez. Aquí el autor vuelve a usar el sustantivo *thegan*.

«Maestro, dime en verdad cómo es que soy tan conocido para ti,
así de golpe, si no me habías visto antes.» 60
Al instante le replicó que ya le conocía desde mucho antes,
y le dio una señal que reconocería sin dificultad:
«Antes de que Felipe fuera a buscarte y te invitara a venir yo te vi
bajo las hojas de la higuera.
Reconocí tu bondad mucho antes 65
de que Felipe te ofreciera traerme hasta aquí.»
«Tú eres» — dijo entonces — «el Hijo del Señor, que ha venido;
¡eres también, de modo solemne, el Rey de todo el pueblo!»
«¿Solo porque te he dicho» — le replicó — «que te había reconocido antes,
tienes a causa de una higuera una fe tan fuerte?» 70
Pues yo os digo aquí y ahora bien claro que veréis más prodigios aún.
El cielo veréis abierto, y a los ángeles bajar de él hasta aquí.
¡Tampoco os quedaréis sin ver cómo
bajan y suben sobre el Hijo del Hombre!»
Lee tú mismo cómo llamó a algunos que se dedicaban a la pesca 75
y los invitó a ir con Él para formarles e instruirles.

VIII NUPTIAE FACTE SUNT ET RL²⁸⁶
SE CELEBRÓ UNA BODA Y OTRAS COSAS

Tras esto pasaron, según mis conocimientos, tres días.
Y justo al tercer día sucedió lo que voy a contar ahora:
organizó allí la gente una boda²⁸⁷,
que tanto para el anfitrión como para la novia fue un evento maravilloso.
No hubo nunca en este siglo terrenal unos contrayentes 5
que pudieran gloriarse de tener tan exquisitos invitados.

²⁸⁶ Como se puede comprobar, si se compara este encabezado con la denominación de este mismo capítulo, más arriba, en el sumario, el contenido no coincide a veces.

²⁸⁷ Para hablar de “boda”, el autor utiliza el término *brütlouft*, el cual es un compuesto de *brüt* (“novia”) y *louft* (“carrera, correr”). En la época germánica antigua era costumbre conducir a la novia hasta el novio, de ahí el término, que estaba presente en casi todas las lenguas germánicas antiguas. Véase, entre otros, R. Boyer: *La vida cotidiana de los vikingos 800-1050*, 2000, p. 14. Ahora bien, esta no era la única explicación para este término. Junto con la conducción de la novia a la casa del novio está también la hipótesis del rapto. Para más detalles, puede consultarse A. L. Lloyd/O. Springer/R. Lühr (eds.), *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Vol. 2, 1998, columnas 408s.

Allí se encontraba el bondadoso Cristo, así como también su propia Madre en persona;]
también fueron invitados los discípulos que Él ya tenía por aquel entonces. Los esposos estaban encantados, y tenían razones para ello: tenían consigo al mismísimo Cristo, que es la mayor de todas las dichas. 10
La bebida²⁸⁸ comenzaba a escasear, el vino empezaba a faltarles. María se dio cuenta de ello y a Cristo se lo dijo:
«Hijo mío, tengo que decirte algo que para los esposos es un asunto muy delicado:]
me acabo de dar cuenta de que les falta vino.»
A esto le respondió cariñosamente su amado Hijo, 15
con palabras amables, tal como un hijo debe hacer con su madre:
«Mujer, esto te digo: ¿qué tenemos que ver nosotros dos con esto? Mi tiempo, en el que he de mostrar lo que he recibido de ti, no ha llegado aún.]
Pero cuando se manifieste lo que me llegó de ti, a partir de ese día tu corazón se entristecerá mucho. 20
Mas lo que tú me acabas de decir y de lo que te acabas de quejar será solucionado por medio de la acción divina.»
La Madre escuchó estas cosas y supo con certeza que su bondad no le negaría lo que ella pedía.
Al instante indicó a los que se ocupaban de la bebida 25
que hicieran todo lo que Él les dijera.
Se hallaban allí unos cántaros de agua, según era costumbre en aquella tierra,]
para que los hombres se pudieran lavar cada cierto tiempo²⁸⁹.
Seis tinajas había en total, pero fueron suficientes para lo que el Señor quería llevar a cabo. 30
De la medida, que a nosotros nos es conocida y que llamamos “sexto”,

²⁸⁸ Es conveniente llamar aquí la atención sobre el hecho de que el autor se sirva de dos términos diferentes para referirse a la bebida. Efectivamente, en el mismo verso emplea primero *līd* y después *uūin*. El primero, con una matriz semántica especialmente amplia, significaba “bebida fuerte (capaz de embriagar), vino de fruta, bebida en general”, mientras que el segundo, término prestado del latín *vīnum* que se ha mantenido hasta la actualidad en *Wein*, tenía un significado mucho más restringido a “vino”. Para profundizar en la etimología de *līd*, véase: A. L. Lloyd/R. Lühr/O. Springer (eds.), *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Vol. 5, 2014, 1244ss.; E. Karg-Gasterstädt/Th. Frings (eds.), *Althochdeutsches Wörterbuch*. Vol. 5, 2002-2009, 902s.

²⁸⁹ Referencias a las purificaciones prescritas para los judíos. *Cfr.* Jn II, 6.

cabía en cada una, según su tamaño, treinta veces diez²⁹⁰,
 o doscientos. Esto es lo que mencionan los Evangelios²⁹¹.
 Las tinajas eran de piedra, lo cual las hacía mucho más resistentes.
 Mandó el Señor que las llenaran de agua, 35
 lo cual cumplieron de muy buen grado, llenándolas hasta el mismo borde.
 Tras esto dijo que la escanciaran y se dirigieran con ella al camarero de
 mayor rango²⁹²,]
 a aquel que en la mesa del banquete era el comensal más importante.
 Este bebió tanto como se le antojó, sin saber nada de lo ocurrido,
 sin tener la más mínima sospecha de que había sido elaborado a
 partir de agua.] 40
 Pero los que lo habían escanciado bien sabían
 que habían llenado los cántaros con agua muy clara.
 Mandó el camarero de mayor rango llamar al anfitrión²⁹³, ordenó que lo
 llevaran a su presencia,]
 pues se hallaba en extremo asombrado por el excelente vino:
 «Dime, amigo mío, ¿cómo has hecho con el vino, 45
 que tan bien te lo habías guardado, que lo has dejado para tan tarde?
 Cualquier hombre que desea hacer la vida agradable a sus amigos
 —y sé que lo sabes bien— sirve primero el mejor vino,
 de tal modo que solo cuando todos comienzan a estar ebrios y bebidos,
 sirve entonces el que sea hasta que acabe el día. 50
 ¡Mas tú has estado guardando el vino bueno hasta ahora!
 Pues yo ahora he de confesarte que jamás había bebido uno parecido.»
 Este fue el primer prodigio que obró Cristo, el Señor, para los hombres
 desde que llegó a este mundo y tomó cuerpo de hombre.
 En verdad, allí mostró su poder y su majestad, 55
 mas entonces solo sus discípulos creyeron en Él.

²⁹⁰ Es decir, “trescientos”. Este era un modo habitual de expresar cifras elevadas en el mundo germánico antiguo.

²⁹¹ El autor habla de “Evangelios” en plural (*thes duent búah thar gihúgt*), sin embargo, el milagro de la conversión del agua en vino en Caná solo lo narra san Juan (II, 1-12).

²⁹² El autor emplea *heresten* “principal, el más importante, el más distinguido”. El término original es una forma en superlativo del adjetivo *hêr* “mayor en edad, experimentado, respetable, de alto rango”. El adjetivo desaparecerá más tarde en alemán, pero de su forma en comparativo *hêiro/hêro* evolucionará el sustantivo hoy conocido como *Herr* “señor”. Cfr. M. Ayerbe, *La Singlosia románico-germánica desde el subsistema léxico-semántico*, 2006, 323-341.

²⁹³ Una vez más, se refiere al novio.

IX SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Precisamente estos hechos, de los que acabo de hablar arriba,
se prestan a ser interpretados de muchas maneras.
Y por ello, es mi deseo decir algo al respecto
para que no seamos nosotros los únicos que nos quedemos sin participar
del banquete,] 5
y para que, probando el agua, descubramos también el sentido
y también tus miembros reciban la alegría que proporciona el vino santo.
Daos cuenta en primer lugar de que Cristo es el novio,
y que sus seguidores en esta tierra son considerados como la novia,
a quienes Él en la alcoba celestial colmará de enorme felicidad,
un corazón dichoso y la bienaventuranza eterna. 10
También te contaré algo sobre las tinajas de piedra:
son los corazones puros de los vasallos fieles de Dios.
Por dentro están huecos, pero repletos de la Sagrada Escritura
con la que nos dan de beber a cada uno de nosotros con alegría.
Con sumo gozo una fuente clara nos regalan. 15
Cada vez que proporcionan una interpretación espiritual nos obsequian
con el vino bueno.]
A estos hombres les entiende todo el mundo,
y de este modo consiguen hablarnos a través de sus libros.
Seis eran las tinajas para que sepas con certeza
que el mundo está dividido en seis edades²⁹⁴. 20
Si te paras a contemplar las maravillas y todas las edades,
y cuentas todas las hazañas que cada uno ha obrado en ellas,
podrás pensar en saciarte con la fuente
y alegrar a los tuyos con el vino espiritual.
Te digo en verdad que yo hasta ahora poco bebí de él, 25
pues muy poco lo entendía y solo muy poco llegué a probarlo.
Jamás pensé que alguna vez llegaría a probar un vino tal,
sino solo en la patria celestial, en un banquete más delicioso aún.
Y ahora quisiera contar algo, mencionar un ejemplo,

²⁹⁴ Cfr. san Beda el Venerable, *In Iohannis Evangelium Expositio*, cap. II, p. 658; Alcuino de York, *Commentaria in Sancti Iohannis Evangelium*, Liber I, cap. III, p. 767.

para que sea más fácil de entender²⁹⁵; 30
 el Señor escogió de entre toda la multitud a alguien en quien confiar,
 un hombre muy conocido, para que fuera su hombre de confianza.
 Le mandó que matara, a modo de reparación,
 como si fuera una ofrenda, a su único hijo,
 en un monte que Él le mostraría; hacia allí debía llevarlo 35
 y actuar con gran rapidez, sin dejarse dominar por su amor hacia él.
 Era la alegría de su vida y lo tenía bien anclado en su corazón,
 para su buena estima²⁹⁶ le había sido concedido en la vejez.
 Aquel prodigio tuvo también lugar para su mayor honra,
 de manera que todo el mundo se enterara de que Abrahán era con razón
 su hombre de confianza:] 40
 llevó hasta allí sin demora a su propio hijo, muy querido,
 pues con la mejor voluntad quería cumplir pronto el mandato de Dios.
 El niño, que llevaba la madera para el fuego, no sospechaba en absoluto
 que iba a recibir la muerte de manos de su padre.
 Y este no regresó sin antes haber atado fuertemente a aquel; 45
 se hallaba muy preocupado por aquellas palabras²⁹⁷ y por eso se dio prisa
 en ponerlas por obra.]
 Tal como le había dicho el Señor, lo colocó sobre el altar,
 al que era su propia vida muy querida, sobre la pila de leña;
 y, sin demorarse en absoluto, lo habría quemado
 y habría cumplido a conciencia todo lo que el Señor mismo le había
 mandado.] 50
 Mas cuando sacó la espada, le gritó el ángel
 y le ordenó que se detuviera. Mientras tanto, el niño permanecía allí atado.
 Le dijo el ángel que se abstuviera de hacerle daño alguno,
 que lo evitara, diciendo que así ya era suficiente;
 le dijo que con aquello los hombres reconocerían sin dudarle, 55
 que, al estar dispuesto a realizar obra tal, era porque temía a Dios,
 cuyas palabras había escuchado dócilmente,

²⁹⁵ A continuación se dispone a reproducir el episodio del Antiguo Testamento en el que Dios pone a prueba a Abrahán, pidiéndole que sacrifique a su propio hijo. *Cf.* Gén. XXII, 1-19.

²⁹⁶ En aquella época, la ausencia de hijos era como un oprobio y una humillación, especialmente para la mujer casada. En el libro del Génesis se pueden encontrar algunos ejemplos ilustrativos, como el de Sara, mujer de Abrahán (XVI, 4s.) y Raquel (XXX, 23).

²⁹⁷ Alusión al sacrificio que Dios le pedía de ofrecerle la vida de su propio hijo. Abrahán, aun sin entender y con el corazón atribulado por lo que se le pedía, se dispone a cumplir la voluntad de Dios.

habiéndose prestado incluso a una empresa que le habría estrujado el
corazón.]

Vio por allí cerca un carnero apto para el sacrificio,
luchando por desenredar sus cuernos de la zarza. 60

Él lo agarró sin más miramientos y se lo ofreció a Dios en sacrificio.
¡Vaya sustituto más bienvenido para su hijo!

Para todos aquellos que deseen entender esto: que todos escuchen bien
y que pongan toda su atención, para que así puedan un día beber de la
dulce bebida²⁹⁸.]

Ten presente que siempre es para bien lo que Dios te manda, 65
así pues, date siempre prisa en cumplirlo de buen grado.
Procura imitar fielmente a este hombre santo,
y así beberás para siempre con gozo de la fuente pura.
Si lo quieres más claro, es decir, saborear el vino
en caso de que te decidas a seguir por aquí, habrás de referirte a Cristo al
hablar de ello.] 70

Lee tú mismo en sus Evangelios lo que te estoy contando.
Allí leerás sin duda hechos bien similares.
Mucho tiempo llevaría contar cómo todo esto está entrelazado,
ahora bien, también se puede intentar hablar de ello en pocas palabras:
solo tienes que darte cuenta, en verdad, de que Dios es el padre²⁹⁹, 75
y que su único hijo se refiere a Cristo,
al cual entregó a la muerte por nuestra causa, tal como Él había querido,
al cual no le perdonó la vida, según escribió Pablo³⁰⁰.
Cuando Él mismo llevó la cruz y el tormento soportó,
muriendo en el altar de la cruz, 80
fue su cuerpo mortal el que padeció, lo que su divinidad mandó lejos de sí;
y del mismo modo tuvo lugar el intercambio entre ellos³⁰¹.
Clavados estaban los brazos a ambos extremos de la cruz,
la gente lo mantenía allí fijamente, igual que a aquel otro las zarzas³⁰².
La gente lo crucificó cubierto de heridas por culpa de nuestros pecados, 85

²⁹⁸ Véanse los versos anteriores.

²⁹⁹ En este verso y en el siguiente el autor está haciendo una comparación por analogía con la historia anteriormente expuesta acerca de Abrahán y su hijo Isaac: Dios es el padre que, igual que Abrahán, entrega a su propio y único hijo a la muerte.

³⁰⁰ *Cf.* Rom. VIII, 32: «El que no perdonó a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará con él todas las cosas?».

³⁰¹ Alusión al intercambio entre Isaac y el carnero en el sacrificio al que el autor se ha referido anteriormente.

³⁰² Alusión al carnero que Abrahán encontró enredado en las zarzas y que sacrificó en lugar de su hijo Isaac (Gén XXII, 13).

de manera que los hombres pudieran reconocer siempre esto: que Él las
 seis edades del mundo] 5
 las ha impregnado con sabiduría, y que nunca carecerían del bien.
 Cuando llegó el momento de nuestra salvación, vino Él mismo a este
 mundo]
 para que su sola presencia fuera nuestra dicha.
 Todo lo que ellos³⁰⁵ habían leído antes en sentido literal a raíz de la
 inmediatez de la letra,]
 y aquello que habían probado entonces, como el agua transformada en
 vino,] 10
 todo esto lo convirtió Él en algo mucho más bello y mucho más delicado
 —¡ay, si nosotros, los hombres, fuéramos capaces de percibirlo!—, como
 el vino en comparación con el agua.]
 Aquellos que están especialmente capacitados y que ocupan el lugar
 de los más experimentados,]
 ofrecen un testimonio ejemplar, y al mismo tiempo son llamados obispos,
 estos mismos son los que con sumo cuidado extraen el vino de las
 Sagradas Escrituras,] 15
 y no cesan de transmitírnoslo en su sentido espiritual.
 Ellos lo ensalzan sin cesar, con palabras muy elevadas,
 y también con palabras dan gracias a Cristo, el anfitrión,
 pues nos dio una gran alegría al obsequiarnos con el vino,
 que nunca más nos ha de faltar y que es nuestra bebida espiritual. 20
 Y todo ello para que siempre lo anhelemos y estemos alegres,
 y para que nos esforcemos por perseverar en el bien.

XI PROPE ERAT PASCHA IUDAEORUM SE ACERCABA LA PASCUA DE LOS JUDÍOS

Tras esto, marchó el buen hijo al lugar donde su madre lo crió
 durante su infancia, a su tierra.
 Mas esta vez no permaneció allí mucho tiempo,
 marchándose así de aquella ciudad³⁰⁶ en dirección a la casa de Dios³⁰⁷.

³⁰⁵ El autor se refiere aquí a los seguidores de Cristo.

³⁰⁶ Es decir, Cafarnaún. *Cfr.* Jn II, 12.

³⁰⁷ En a.a.a., el término *tempal* (lat. *tēplum*) estaba atestiguado ya desde el siglo VIII, pero el autor no la usa. En su lugar utiliza *druhtines hūs* (“casa del Señor”), que consta de elementos léxicos autóctonos. No puedo concluir con exactitud si conocía el préstamo en a.a.a., pero sí consta que conocía bien el término latino *tēplum*, ya que

Al entrar allí se percató con sumo desagrado 5
del modo harto irrespetuoso en el que la gente se comportaba allí.
Te lo digo de verdad: se encontró allí comerciantes
y también a cambiistas aposentados.
En aquel instante, el mismo Cristo trenzó un látigo,
y con él los expulsó a todos con mucha violencia; 10
entró en el templo³⁰⁸ y los expulsó a todos de allí,
destrozando todos los puestos, los cuales no eran estables³⁰⁹.
Tanto las mesas que allí había, en las que se cambiaba dinero,
como las sillas en las que estaban sentados y cerraban sus tratos
las derribó todas, de modo que ya no pudieran seguir con sus negocios. 15
No les permitió que en adelante pasearan por allí ovejas y bueyes.
Derribó a estos mismos vendedores sus propios puestos,
y todo el mobiliario redujo a despojos.
Todo aquello lo echó fuera y limpió así la casa de Dios,
con su misma pureza purificó todos sus sacrilegios. 20
«¡Arrojad fuera todo esto!» —dijo— «Esto es una casa de oración,
en cuyo interior se debe alabar al Señor.
Pero aquí hacen de ella una madriguera de ladrones,
un escondrijo de usureros, sin que hasta ahora se haya pedido cuentas a
nadie por ello.]
Lo digo en verdad, mucho la deshonran 25
todos estos comerciantes y mercachifles.»³¹⁰
No se halló allí ninguno que estuviera dispuesto a ofrecerle resistencia,
que fuera a su encuentro y le plantara cara.
Es posible que vieran en Él brillar el poder de Dios,
que les sobrecogiera el miedo y que por eso no se resistieran usando
la fuerza.] 30
Habló entonces la gente y le preguntó

aparece en numerosas ocasiones en las fuentes latinas en las que se basa, además de emplearlo él mismo, como se puede leer en una anotación suya en el margen izquierdo de este mismo verso, la cual reza así: *et ingressus / in templū* (la inserción de espacios entre palabras es mía). Así consta en el Cod. 2687 Han 56^v de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena.

³⁰⁸ En el texto original aparece *hūs* (“casa”), mas para facilitar la comprensión opté por traducir “templo”, que es lo que se da a entender.

³⁰⁹ Este adjetivo puede entenderse en el siguiente sentido: al tratarse de puestos ambulantes, no tendrían una estructura muy robusta y fija, sino que serían desmontables.

³¹⁰ Para salvaguardar el sentido de toda la oración he estimado conveniente alterar el orden sintáctico.

qué señales podría Él darles para actuar de esa manera.
«Derribad este templo» —les respondió— «y hacedlo a conciencia;
y yo lo reconstruiré en el plazo de tres días.»

Al instante le replicaron 35
todos, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos:
«Muchos han sido los años que duró su construcción
—el número lo conocemos muy bien—, y fueron cuarenta y seis;
¿y tú ahora vas a fanfarronear diciendo que lo volverás a levantar
rápidamente en tan solo tres días?» 40
Para que nosotros no lo entendiéramos mal ni pecáramos a consecuencia
de ello,]
el mismo Amado de Dios nos explicó el sentido de lo dicho,
enseñándonos e indicándonos que nuestro Señor se estaba refiriendo
al templo de su cuerpo. ¡Ojalá no saliéramos de allí nunca!
Todo lo que el Señor tiene de más importante, lo más apreciado de la
más alta santidad] 45
y de la sabiduría, todo eso habita allí dentro.
Mas, ¡ay! todo esto lo destruyeron ellos mediante una cruel muerte,
con armas y sin sentido alguno acabaron con esta vivienda³¹¹.
Mas Él la volvió a levantar muy rápido y en extremo grandiosa
al tercer día, justo como Él había prometido, una vez vencida la muerte. 50
La blindó por todas partes y la hizo más estable,
de manera que en el futuro no se tambaleara. Ciertamente, todo esto
fue realizado a conciencia.]
Cuando venció a la muerte y al tercer día de ella regresó,
trayéndonos la salvación y la bendición, tras resucitar de la tumba,
recordaron sus discípulos llenos de gozo 55
que Él ya se había referido anteriormente a esto y que la Escritura lo
había anunciado.]]
Y así, ellos creyeron entonces la Sagrada Escritura
así como todas las palabras que Él les había dicho con tanto énfasis.
Asimismo, muchos del pueblo que celebraban la Pascua
también creyeron de golpe, cuando vieron todo aquello. 60
Aun así, Cristo no se fiaba del ánimo inconstante de la gente:
en este sentido, Él les conocía muy bien.
Conocía perfectamente todas sus intenciones más ocultas,
así como las aspiraciones que ellos llevaban en el interior bajo su pecho.
Aprende bien esto sin discutir: Él no tenía necesidad alguna de preguntar, 65
ni de que nadie le dijera lo que anhela el corazón del hombre;

³¹¹ Referencia al mismo Cristo.

pues ante Él se halla al descubierto lo que el hombre piensa en su interior, así como las ansias que lleva dentro de su pecho.

XII ERAT HOMO EX PHARISAEIS NICHODEM' N̄M̄

HABÍA ENTRE LOS FARISEOS UN HOMBRE, DE NOMBRE NICODEMO

Había por allí un hombre sabio, un hombre bueno de elevada posición, quien además era un principal del pueblo, muy estimado³¹².

Yo sospecho que se hallaba muy atemorizado a raíz de estos hechos y que todos estos sucesos tan extraordinarios le habían inquietado el corazón.]

Una noche se llegó hasta Él, lo había estado pensando muy bien. 5

Estuvieron hablando de corazón a corazón con estas palabras:

«Maestro, quisiera decirte algo: no existe duda alguna, sabemos bien que vienes de Dios,

¡pues no hay nadie capaz de proponerse ni de realizar obras parecidas a esta³¹³, a no ser que para ello cuente con la ayuda de Dios!» 10

Cristo, el Señor, vio que hablaba con sinceridad

pues había venido hasta Él como creyente. Por esta razón, le comunicó todo lo que podía decirle.]

Ahora bien, de esto no hay que concluir que este había ya descubierto que aquel³¹⁴ era el Hijo de Dios;]

de este modo, él tan solo se percató de su poder. Esto es lo que da a entender la noche³¹⁵.]

³¹² Alusión a Nicodemo. *Cfr.* Jn III, 1.

³¹³ Este demostrativo se refiere, en mi opinión, a lo narrado en el capítulo anterior. A Nicodemo debe de haberle sorprendido sobremanera la actitud y la seguridad con la que Cristo había hablado de la reconstrucción del Templo en tan solo tres días. En este sentido, algo tan extraordinario era imposible sin la ayuda de Dios.

³¹⁴ Esto es, Cristo, con quien estaba hablando en aquel momento.

³¹⁵ Para entender esta segunda oración es necesario acudir al comentario de Alcuino sobre el Evangelio de san Juan, en el que, muy probablemente, se haya basado el mismo Otfried. Efectivamente, comentando este episodio de la conversación entre Cristo y Nicodemo, escribe Alcuino: «Sed Nicodemus, qui nocte venit ad Jesum, necdum lucis mysteria capere noverat; nam et nox, in qua venit, ipsam, ejus qua premebatur ignorantiam designat» (*Commentaria in sancti Joannis Evangelium*, p. 777). Nicodemo aun contando con una buena preparación intelectual, como presunto miembro del Sanedrín, no se encontraba en condiciones de entender las verdades divinas, pues para ello no basta la sola razón sino que son necesarias también la humildad y la gracia. Por ello, es aún un “ignorante” en lo que a las cosas divinas se

«Voy a decirte en verdad» —dijo— «una cosa extraordinaria 15
que afecta a todo aquel que vive dentro de un cuerpo³¹⁶:
deberá nacer de nuevo,
a no ser que quiera privarse de la dicha celestial;
pues, de lo contrario, no sería capaz de alcanzar la entrada, ni de gozarse
en su corazón de la dicha eterna.» 20
Se estremeció sobremanera el buen hombre ante aquellas palabras
y preguntó cómo podía acontecer una cosa semejante: ¿quería descubrirlo
como fuera!]
«¿Cómo puede el hombre» —preguntó él— «regresar,
ya viejo y maduro, al vientre de su madre,
y de este modo escapar de la perdición 25
y no quedarse sin la dicha eterna?»
Le dio Cristo muy indulgente una respuesta
y le explicó muy amablemente, lo que le había dicho antes:
«Te digo en verdad —y no necesitas seguir inquiriendo,
ya que el mundo entero no puede mitigar nada de lo que te estoy
anunciando:] 30
no hay nadie que pueda llegar al cielo, nadie que pueda contemplar
su hermosura,]
de suerte que pueda asociarse a ella, si antes no nace del Espíritu
y del agua³¹⁷.]
Todo cuanto ha acontecido en este mundo de la mano del frágil hombre

refiere. Cfr. Facultad de Teología, Universidad de Navarra: *Sagrada Biblia. Nuevo Testamento*, 2004, p. 583, nota al cap. 3, vers. 1-21.

³¹⁶ Quizá pueda llamar la atención al lector esta forma de expresión para aludir a quien simplemente “está vivo”. Sin embargo, he optado por esta traducción porque refleja mejor la expresión y el sentido del término original *lichamon* (a.a.c. = *Leichnam* “cuerpo”) y su contexto. Para su mejor comprensión, ha de tenerse en cuenta que el término *lichamo* significa, etimológicamente, “cubierta del cuerpo”, “lo que envuelve la vida”, “recipiente de la vida”. La palabra, en su origen, es un compuesto a partir de germ. **lika-* “cuerpo, carne” + germ. **hamôn* “indumentaria, vestimenta”. No en vano, en lengua gótica existieron diversos compuestos verbales con este último término, los cuales tenían que ver con acciones relacionadas con “(des)vestirse”, como, por ejemplo: *af-hamon* “quitarse la ropa”, *ana-hamon* “ponerse la ropa”, *and-hamon* “quitarse una prenda de vestir”, *ufar-hamon* “ponerse algo por encima”. De hecho, en a.a.a. no era rara la perífrasis *lihhamôn fuaren* “vivir” (literalmente: “conducir/dirigir un cuerpo”). En este sentido, puede entenderse *lichamo* como “vestido de la vida” e, incluso, “vestido del alma espiritual”.

³¹⁷ Aquí me he visto obligado a alterar parcialmente el orden de los versos, para facilitar al lector su comprensión.

procede, como bien sabes, de la carne y tiene una apremiante necesidad
de purificación.]

Y, en el caso de aspirar al regocijo en el Reino de los cielos, 35
el agua y el Espíritu de Dios han de producirla³¹⁸ nuevamente.
No te sorprendas, amigo mío, como si esto fuera algo imposible,
como si no pudiera ser que un buen día el mundo se alegrase,
se pudiera salvar e, incluso, regocijarse
con gran satisfacción del nuevo nacimiento. 40
El viento sopla discretamente por donde quiere
y no se retira de allí, según le parece.
Del mismo modo pasa, sin que tú lo notes, el Espíritu Santo mismo;
su llegada siempre es imperceptible para todos.
Tampoco puedes notar adónde quiere ir, 45
ni desde qué dirección te ha rozado al llegar.
Y, sin embargo, renacer en el Espíritu produce un enorme bienestar
en aquellos que se confían a Él y por Él son recreados.»
Preguntó entonces aquel buen hombre cómo podría ocurrir algo
semejante,]
cómo se podía comprender tan grande maravilla. 50
Amablemente se lo explicó —como hacía siempre el Señor,
todo lo que decía, lo explicaba de forma amable—:
«Tú eres aquí, sin duda, un maestro del pueblo;
¡imagínate lo que significa que tú no sepas nada de todo esto!
Nosotros hablamos sin pausa de lo que conocemos bien 55
y de lo que realmente vemos, mas vosotros no lo queréis aceptar.
Si, proponiéndome yo hablaros de cosas terrenales,
nadie está dispuesto a aceptar siquiera estas cosas,
¿cómo vais a creerme, si es que esto ocurre alguna vez,
si me pongo a predicaros y a hablaros del Reino de los cielos? 60
No hay hombre tan poderoso que sea capaz de ascender al Reino
de los cielos,]
sino el Hijo del hombre, quien también ha descendido de allí.
Y así como fue necesario que Moisés colgara la serpiente
en el desierto, tal como le ordenó el Señor³¹⁹,
para que todo aquel a quien hubiera afectado el veneno fuera
hasta ella,] 65
y, corriendo peligro de muerte, la mirara,
igual de necesario será que sea apresado y alto sea colgado

³¹⁸ Alusión a la purificación de la que se ha hablado dos versos más arriba.

³¹⁹ Cfr. Núm. XXI, 8-9.

de similar modo el mismísimo Hijo del hombre:
para que todo aquel que muestre una disposición a poner en Él
la esperanza] 70

alcance un corazón alegre y la salvación eterna.

El Señor actuó tal y como convenía: amaba tanto al mundo
que llegó al extremo de enviar hasta él a su único Hijo,
para que el mundo reflexionara y buscara su misericordia,
y para que se esforzara por retenerle para siempre consigo. 75

En verdad, no lo envió para tenderles una trampa,
ni para que su misma santidad mortificara al mundo,
ni porque se le antojara destruir a la humanidad,
como si en virtud de su poder hubiera determinado pronunciar
sin demora su condena sobre ella,]
sino para que los condujera hasta Él y salvara a todos
los que estuvieran dispuestos a poner en Él su esperanza. 80

A quien así actúe por la fe, redirigiendo hacia Él su corazón,
no sufrirá dolor alguno, ni tampoco habrá de padecer aflicción.
Mas para aquellos que no esperen en Él, perseverando así en la
incredulidad,]
queda claro que serán condenados con toda seguridad,
porque no han creído en el Hijo de Dios único 85

y primogénito, negándolo en su corazón,
ni tampoco amaron tanto la luz que descendió al mundo,
como sin duda hacen con las tinieblas.³²⁰

En sus obras y en sus actos son en extremo malvados;
enorme es su maldad debido a sus corazones impíos. 90

Todo aquel que no domine sus malas inclinaciones y que persista
en las malas obras,]
te lo digo en verdad, odia igualmente a la luz,
pues no quiere que su resplandor haga visibles sus actos,
ni darse cuenta de su propia perdición, cuando llegue el momento
de presentarse ante ella³²¹.]
Por el contrario, quien obra el bien, ve las cosas de otra manera 95

³²⁰ En estos últimos seis versos se puede constatar una falta de coherencia en el número gramatical, ya que, mientras en los dos primeros versos tanto el sujeto activo como paciente aparecen en singular, en el resto este mismo sujeto aparece en plural. Con vistas a la traducción y evitar dificultades en la lectura, he optado por generalizar el plural.

³²¹ Esto es, ante la luz, que no es otro sino el mismo Cristo. *Cfr.*: Jn I, 4-9.

y deja que sus actos salgan a la luz, pues fueron realizados
conforme a la voluntad del Señor.»»]

XIII DE QUESTU DISCIPULORUM ioh³²² CUR IHĒ BAPTIZARET ET DE
RESPONSIS EIUS

*ACERCA DE LA PREGUNTA DE LOS DISCÍPULOS DE JUAN, POR QUÉ
CRISTO ESTABA BAUTIZANDO, Y DE LA RESPUESTA DE AQUEL*

Marchaba el Señor predicando y también bautizando al pueblo,
y esto a Juan³²³ sus propios discípulos se lo contaron:

«¡Maestro, aquel que una vez vino hasta ti, como debe ser, con motivo
de tu ministerio,]

atrae ahora a la gente y los bautiza a todos!»

«Os pongo por testigos» —replicó él— «de que me oísteis decir 5
—y no voy a decir ahora otra cosa— que yo no soy el Cristo.

Yo soy su enviado y también mi embajada viene de Él,
para que prevenga a la gente de la perdición y la conduzca hacia
el buen camino.]

El que tiene a la novia debe ser, en verdad, el novio,
y debe mantenerse firme en el amor a su amada. 10

Y el amigo del novio, allí presente, escucha sus palabras con atención,
con interés presta oído a la voz del novio.

No se pierde nada de lo que él le dice,
dirigiendo de buen grado toda su atención a su voz.

Del mismo modo es Cristo la salvación de mi alma y mi más
inmenso gozo.] 15

¡En Él se halla plenamente toda mi dicha!

Él ha de crecer en virtud de su propio obrar,
y mis obras menguar ante la magnitud de su poder.

El que de la tierra procede, habla desde esta perspectiva
y ciertamente hablará solo de cosas terrenales. 20

¡Mas aquel que no viene de la tierra, sino que del cielo descende,
alcanza con su poder a toda la tierra!

³²² En el manuscrito, el nombre de san Juan Bautista aparece abreviado y en minúscula. La razón para la escritura en minúscula puede deberse a la circunstancia de que aparece como superíndice entre “DISCIPULORUM” y “CUR”. Probablemente, el autor lo añadió más tarde y, debido a que ya apenas tenía espacio para ello, lo escribió en minúscula.

³²³ Se refiere a san Juan Bautista.

Mi predicación no tendría lugar si no se me hubiera otorgado la misión
de hacerlo.]

Mas lo que Él enseña, Él mismo lo ve y lo escucha.
No obstante, la gente no está dispuesta a recibir este don 25
ni a tomarse la menor molestia por, al menos, creerle.
Mas aquellos que procuran aceptar su predicación
proclaman abiertamente que Él es el Señor eterno.
El Padre ama tanto a su Hijo que ha llegado al punto de enviarlo a la
tierra,] 30
y ha puesto todas las cosas en sus manos y bajo su poder.
Lo que es suyo no se lo concede del mismo modo que a nosotros, que
somos pecadores,]
como si solo le otorgara una mera participación de su espíritu,
pues Él es su propio Hijo: y todo lo que le es más querido ypreciado
—eso te lo aseguro— se lo da sin división y en plenitud.
Y así pues, todo aquel que esté dispuesto a que la fe habite en él 35
está preparando su espíritu para la inabarcable dicha eterna;
¡mas aquel que no haga así se está preparando un espíritu afligido,
y sobre él pesará la ira de Dios!»
Todavía no se hallaba Juan preso en la cárcel
cuando tuvo lugar esta predicación por él tan bien expuesta. 40

XIII IHC FATIGATUS EX ITINERE ET RLa *JESÚS CANSADO DEL CAMINO Y OTRAS COSAS*

Tras estos acontecimientos marchó Cristo a su tierra³²⁴,
a su propia comarca de origen; esto es lo que nos dicen las Escrituras.
Se encontraba cansado a causa del viaje, como suele ocurrir a los que
se desplazan,]
pues las fatigas no dan tregua a quien es un hombre de verdad.
Caminando por Samaria llegó hasta una ciudad, 5
en la cual buscó un lugar donde reponerse un poco en medio todo el
esfuerzo.]
Así pues, se sentó, cansado como estaba, según hemos dicho hace poco,
junto a una fuente, lo que aquí también llamamos pozo³²⁵.

³²⁴ Galilea. *Cfr.* Jn IV,3.

³²⁵ Llama la atención que el autor se sirva de una acotación para explicar en cierta medida una palabra como “fuente” (a.a.a. *brünno*), utilizando otra palabra para designar la misma realidad. Se plantea así el interrogante por qué, en lugar de proceder

El Evangelio cuenta que debía ser cerca de la hora sexta³²⁶,
 ¡la más calurosa del día, y la más dura! 10
 Los discípulos se encargaron de ir a buscar comida a alguna tienda
 para tomarla en compañía de Cristo.
 Y mientras Cristo se hallaba solo allí sentado, se acercó una mujer,
 la cual pretendía sacar agua del pozo.
 «Mujer» —dijo Él— «dame de beber, 15
 hazme el favor, para que pueda así refrescarme un poco.»
 «¿Cómo es posible» —replicó ella— «que, siendo tú judío,
 me pidas algo así, a mí, que pertenezco a este pueblo^{327?}»
 el mismo Juan aclara en este mismo pasaje por qué se expresa ella
 de este modo,] 20
 y por qué le dice que no debe darle de beber,
 ya que ambos pueblos, cuando se disponen a comer,
 lo hagan donde lo hagan, nunca comen del mismo plato.
 «Si» —dijo Él— «conocieras el don de Dios
 y a quien te está pidiendo aquí y ahora que le des de beber,
 tú entonces le pedirías al instante que te diera, 25
 para tu dicha y gozo, del agua que brota sola.»
 «No tienes» —replicó ella— «mi Señor, contigo tinaja alguna
 con la que sacar el agua.
 ¿Cómo podría decírtelo? El pozo es muy profundo,
 así que, ¿cómo pretendes sacar toda esa agua viva? 30
 No creo que seas más importante que nuestro padre Jacob;
 tal como te digo, de ella bebieron él y todos sus hijos.
 Él mismo la cubrió cuidadosamente para consagrarla,

de este modo, no ha empleado directamente la palabra para “pozo” (a.a.a. *puzzi*), ahorrando así aclaraciones ulteriores. La explicación, sin embargo, puede encontrarse en el texto latino de la Vulgata, más concretamente, del Evangelio de san Juan IV,6, tomado por el autor como punto de partida. Allí aparece dos veces el término *fōns*, el cual significa “fuente, manantial”. Seguramente, el autor quiso mantenerse fiel al texto de partida, sirviéndose del término equivalente en a.a.a. para *fōns* (= *brünno*), pero sin renunciar por ello a glosar dicho término con el que era común entre los hablantes germanos de su variante lingüística, es decir, con *puzzi*, término prestado del latín *pūtēus* (“pozo”).

³²⁶ Las doce del mediodía. *Cfr.* Jn IV, 6. Llama la atención que el autor emplee aquí el sistema de horas romano, dirigiéndose a un público germano.

³²⁷ La mujer era samaritana. *Cfr.* Jn IV, 9. Como se podrá ver a continuación, Otfrid sigue aquí el texto de san Juan, el cual refleja el conflicto entre judíos y samaritanos, más exactamente, la aversión de los judíos hacia los samaritanos. Para más detalles, consultar *Sagrada Biblia*. Comentario, pp. 1121s.

y este mismo pozo nos lo dio a nosotros para nuestro provecho.»
 Le dijo entonces nuestro Señor: «Escucha, mujer, lo que te voy a decir, 35
 presta atención a cada palabra que te voy a comunicar:
 el que, sediento, se propone beber de este agua,
 no mucho después se verá de nuevo asaltado por la sed;
 mas a aquel de entre los hombres que saboree el agua de mi fuente,
 la cual yo le daré para beber, 40
 nunca más le volverá a asediar la sed; pues la fuente brotará de él mismo
 y así gozará para siempre de un agradable refrigerio.»
 «Me harías» —replicó ella— «un gran favor, una gran merced,
 si me dieras a beber si quiera un poco de esa fuente de la que hablas,
 de manera que ya no tuviera que seguir acudiendo con tanta frecuencia a
 este pozo tan profundo,] 45
 y, por tu bondad, pudiera ahorrarme el esfuerzo.»
 «Ve y trae» —le dijo Él— «primero a tu marido sin tardar, desde donde
 se encuentre ahora mismo,]
 venid aquí los dos rápido y yo os anunciaré a ambos la verdad.»
 «Yo no tengo» —contestó ella— «marido.»
 Y Él le dio una respuesta amable, propia de su mismísima bondad: 50
 «Hablaste acertadamente al decir que no tienes marido,
 pues te digo en verdad que cinco has tenido.
 Y aquel con el que ahora estás, y al que tanto quieres,
 ciertamente no es tu marido. Por eso, has dicho la verdad.»
 «Algo» —dijo ella— «me dice que debes de ser un profeta, 55
 pues tus palabras han expresado algo que no se te ha podido comunicar
 previamente.]
 Nuestros antepasados rezaron en tiempos pasados aquí en las montañas;
 y estoy convencida de que buscas aquí un lugar para rezar,
 si bien vosotros los judíos afirmáis que dicho lugar se halla en Jerusalén,
 la ciudad espléndida, las más apropiada.» 60
 «Mujer» —respondió Él— «yo te digo, puedes creerme sin temor,
 que llegará para los hombres el tiempo en el que
 ni aquí ni allí adoraréis al Padre, tenlo por cierto.
 Verdaderamente, vosotros adoráis de continuo lo que desconocéis,
 mas nosotros adoramos aquello que conocemos bien, 65
 pues la salvación, tal como digo, procede de los judíos.
 Pero llegará el tiempo, y de hecho ya ha comenzado,
 en el que los verdaderos adoradores adorarán al Padre en el espíritu,
 pues anhela vivamente a los verdaderos adoradores,
 que a Él sin interrupción se dirigen en el espíritu. 70
 El espíritu es, ciertamente, el Señor, adornado con gran poder;
 y el espíritu de Dios desea en verdad que se le adore por encima de

todos los demás.»]

Ella escuchaba con atención las palabras del Señor,
y con su propia respuesta abordó un profundo misterio:
«Nos fue anunciado que un hombre vendría, y también que se llamaría
Cristo,] 75

así como que su venida nos enseñaría todas las cosas.
Su superioridad nos aclarará todas estas cosas,
y muchas otras más de manera brillante y sencilla.»
El Señor le respondió con ternura:
«Ese soy yo, créeme, el que está hablando aquí contigo.» 80

Mientras tanto llegaron los discípulos, los cuales se maravillaron de aquella
asamblea³²⁸,]

y se extrañaron mucho de las palabras entre ambos.
Les llamaba la atención que Cristo con toda su majestad con tanta
humildad se abajara tanto,]
que quien es la Vida eterna³²⁹ se prestara a enseñar a una mujer sencilla.
Mas ella, tras escuchar estas palabras de Cristo, dejó caer la tinaja al
instante] 85

y se marchó corriendo a la ciudad, hacia donde estaba la gente, diciendo:
«¡Venid!» —dijo— «y ved al hombre que me ha revelado todo,
que con palabras me ha dicho todas las cosas que yo solía hacer.
¿Acaso no será Cristo, mi Señor? Estoy expresando lo que pienso.
Y lo digo por la sencilla razón de que noto un enorme parecido. 90
Por sus palabras misteriosas me parece que podría ser Él,
ya que sabía todo lo que se me ha antojado siempre.»
Tras esto, todo el mundo salió a toda prisa de la ciudad,
se apresuraron mucho para verle.
Mientras tanto, los discípulos rogaban al Maestro 95
que se sentara y tomara el almuerzo.
Pero Él replicó que ya tenía un alimento —como Él mismo les explicó en
ese instante—]

muchísimo más delicioso, que ellos aún no conocían.

³²⁸ Es interesante observar cómo el autor utiliza la palabra *thing* para referirse a la conversación que estaban manteniendo Cristo y la samaritana, pues esta palabra designaba en el mundo germánico antiguo las reuniones de carácter asambleario para administrar justicia según el derecho germánico antiguo, las cuales se celebraban al aire libre. En otras palabras, *thing* designaba una asamblea bastante concurrida y con carácter judicial, y, por eso, llama la atención su uso para lo que es una conversación privada entre dos. Tácito, en su obra *Germania* (X-XII), describe este tipo de reuniones.

³²⁹ Alusión a Cristo.

Entonces se les pasó por la cabeza que quizá alguien ya le habría
traído algo de comer] mientras ellos se encontraban en la ciudad, comprando lo que necesitaban. 100
«Mi alimento es» —les dijo— «solamente la voluntad de mi Padre, cumplir siempre lo que Él quiera.
Vosotros decís muy convencidos que quedan aún cuatro meses para que, según se dice, llegue el tiempo de recoger la cosecha. 105
Pues mirad a vuestro alrededor con vuestros propios ojos: no hay en esta tierra campo alguno que no se haya vuelto ya pálido³³⁰, ni campesinos que, tal y como os estoy diciendo ahora mismo, no se dispongan ya a llevar la cosecha a los graneros.
Yo os envié a cosechar, aun cuando vosotros no sembrasteis la semilla; vosotros más bien os beneficiáis del trabajo de otros. 110
Muchos de los que habían salido a verle y habían escuchado su enseñanza,] creyeron al instante.
Él entonces, cediendo a sus deseos, permaneció días allí con ellos; esto fue obra de su benevolencia, después de que ellos se lo pidieran. 115
Ciertamente, muchísimos más creyeron en Él entonces, pues sus enseñanzas significaban muchísimo para ellos.
Y, llenos de alegría, decían a la misma mujer que anteriormente corrió hacia la ciudad anunciando a todos su llegada: «En verdad, ya no creemos por tus palabras, 120
pues ahora la dicha nos es concedida a través de lo que Él mismo nos enseña.]
Ahora nosotros sabemos que Él es el Salvador, y que ha venido al mundo para redimir a la humanidad.»

XV FAMA EXIIT QUOD IN GALILEAM UENIT
SE CORRIÓ LA NOTICIA DE QUE VENÍA A GALILEA

Y de allí se marchó el Señor, tras esta conversación, tras este encuentro³³¹, a su tierra.

³³⁰ Bajo “pálido” ha de entenderse aquí de modo gráfico el efecto visual que producen las espigas y granos ya maduros para la cosecha en grandes extensiones de tierra cultivada.

³³¹ El autor emplea aquí nuevamente *thing*, cuyo significado más exacto sería “asamblea, reunión”, de acuerdo con su significado original. No obstante, como dicha

La noticia del acontecimiento se extendió entonces hasta donde
alcanzaban los sirios,]
 hasta donde alcanzaba la Galilea, y todo el mundo salió a su encuentro.
 La noticia se extendió igualmente por la tierra de los judíos 5
 y por muchos otros pueblos, los cuales acudían en masa.
 Cada uno de ellos deseaba encontrarse con Él
 y rozar siquiera mínimamente su fuerza.
 Le presentaron una gran cantidad de personas enfermas,
 aquejadas de todo tipo de enfermedades y dolencias. 10
 Y Él, como tenía poder para ello, los curaba desterrando de ellos los
pecados]
 y obsequiándoles con una nueva vida, salud y un corazón muy feliz³³².
 Al ver a la muchedumbre que acudía a su encuentro,
 la acogió con ojos alegres y a continuación se subió a lo alto de una
colina.]
 Y estando allí sentado el mismísimo Señor —para nosotros es sin
duda maravilloso,] 15
 que de aquí en adelante podamos alegrarnos siempre de tales
enseñanzas —]
 se le acercaron sus hombres de confianza, tal como les correspondía,
 mis señores queridos, sus discípulos.
 Él entonces abrió su boca, de la cual salía —bien lo sabía Él mismo—
 el tesoro más preciado³³³ que ha sido dado a conocer a todo el mundo. 20
 Y así pues, comenzó a obsequiarles magnánimamente con sus propias
palabras,]
 dispensando con ellas consuelo a la gente, comenzando por sus discípulos.
 Él les miraba con ojos alegres
 y con el corazón jubiloso se dispuso a hablarles en orden a su salvación:

XVI DE VIII BEATITUDINIBUS

SOBRE LAS VIII BIENAVENTURANZAS

«Bienaventurados vosotros, los pobres, cada vez que tenéis la disposición

traducción resultaría un tanto extraña aquí, opté por traducirlo como “encuentro” entre Cristo y la samaritana.

³³² Dicho con otras palabras, quizá más inteligibles: resucitaba a los muertos, devolvía la salud a los enfermos y les regalaba el perdón de sus pecados, con la consiguiente dicha del corazón.

³³³ Alusión al conocido Sermón de la Montaña, recogido en Mt V, 1-12 y en Lc VI, 20-26.

de soportar la pobreza con paciencia;
 pues vuestro es, os lo aseguro, el Reino de los cielos que está en lo alto,
 la bienaventuranza y muchos otros bienes. Por ello, debe alegrarse
 vuestro corazón.}]

Bienaventurados los mansos y los que tienen un corazón benévolo, 5
 así como los que son dueños de sí mismos y sostienen la concordia entre
 hermanos;}]

pues estos habitarán la extensa tierra;
 quien aquí se gane una morada³³⁴ no la perderá jamás en la otra vida.
 Bienaventurados de verdad los que lloran,
 pues su tristeza será extinguida por el gran consuelo 10
 y una enorme dicha regocijará sus corazones,
 apagando sus sufrimientos y secando sus lágrimas.
 Grandes tesoros administrarán los que ahora padecen sed y hambre,
 los que buscan la justicia y en ella esperan.
 Un día se verán plenamente saciados, 15
 y tendrán más que suficiente para toda la eternidad.
 Bienaventurados los misericordiosos y aquellos que se apiadan de los
 que sufren,}]

y cuyo corazón participa de su dolor,
 pues accederán sin tardar allí donde se les colmará de gracias,
 su alma será curada y recibirá muchos donespreciados. 20
 La gloria celestial os está destinada en la medida en que tengáis un
 corazón purificado;}]

con vuestros ojos purificados contemplaréis al Señor mismo.
 Habéis de esforzaros por acercaros a Él con esta misma pureza,
 uniros a Él con la suficiente limpieza interior.
 Bienaventurados también los que fomentan la paz, los que no portan
 guerra alguna en sus corazones³³⁵,}] 25
 pues así demuestran ser llamados hijos de Dios;
 en recompensa, Dios les otorgará este título noble,
 concediéndoles con la magnificencia de este título una gracia sublime.

³³⁴ Para evitar alguna posible malinterpretación de este verso es oportuno aclarar que el autor aquí no se está refiriendo al objetivo de conseguir una patria o morada meramente terrenal como fin en sí mismo, sino a ganarse en esta vida la morada celestial y eterna, mediante una vida en este mundo, acorde con las enseñanzas divinas. Aquí el autor ha podido basarse en los *Commentariorum in Matthæum*, de Rábano Mauro, Liber II, cap. V, p. 795.

³³⁵ Se refiere a aquellos que llevan consigo la división y el conflicto allí adonde se dirigen, porque ellos mismos no están en paz consigo.

Bienaventurados los que en la desgracia sufren grandes tormentos,
 los cuales les son infligidos con frecuencia a causa de su honestidad, 30
 pues serán poderosos en el Reino de los cielos
 si aquí lo soportan todo con corazón alegre³³⁶.
 No hagáis caso alguno cuando la gente os insulte,
 pues habéis de recibir mayor gloria por el hecho de que os persigan de
 este modo.]

Por mi causa recibiréis todo tipo de calumnias. 35
 No os lo oculto: dirán muchas mentiras debido a mí.
 Mas alegraos vosotros y regocijaos,
 pues a causa de todas estas cosas os espera una gran recompensa en el
 cielo.]

Así hicieron también sus mayores, cuando persiguieron a los profetas,
 razón por la cual no debéis dejaros dominar demasiado por la contrariedad. 40

XVII VOS ESTIS SAL TERRE ET UOS ESTIS LUX MUNDI
VOSOTROS SOIS LA SAL DE LA TIERRA Y LA LUZ DEL MUNDO

Vosotros sois la sal valiosa de esta tierra,
 vuestro consejo ha de sazonar las acciones de los hombres
 para que estos a causa de sus heridas no terminen de corromperse
 en sus pecados,]
 ni que debido a su vida disoluta terminen convirtiéndose en pura carroña.
 Haced de ellos, este es mi encargo para vosotros, seguidores míos 5
 muy amados en mi corazón.
 Pero si llegara a suceder que la sal perdiera sus propiedades,
 ¿quién de entre los hombres sería capaz de encontrar algo con que
 devolverle sus propiedades?]

Para nada serviría ya, sino para tirarla por ahí;
 su única utilidad consistiría entonces en ser pisoteada por la gente. 10
 Vosotros sois también la luz brillante
 en esta tierra, para que el mundo no se extravíe.
 No existe ciudad alguna que, hallándose arriba en la montaña,

³³⁶ Se trata aquí de un corazón alegre por la esperanza de que esta vida es solo algo pasajero y que la vida de verdad, la que de verdad hace justicia a cada uno, es la que viene a continuación de la muerte, y en la que Dios será el mayor y más completo consuelo del alma.

en lo alto de un monte, pueda quedar oculta aunque quisiera³³⁷.
 Tampoco nadie hace arder su lámpara 15
 para a continuación cubrirla, tajarla con madera,
 sino más bien para que sirva, para alzarla
 y ponerla sobre el candelero, a fin de que lo alumbre todo.
 ¡Del mismo modo, tampoco debéis esconderos vosotros,
 sino haceros siempre visibles a través de vuestras buenas obras! 20
 Ahora bien, no luzca vuestra luz para recibir alabanzas
 ni para ser alabados por vuestras buenas cualidades,
 sino para que aquellos que vean vuestras obras se alegren en presencia
 de Dios]
 y le den las gracias por estas obras.

XVIII NOLITE PUTARE QUIA UENI SOLUERE LEGEM
NO PENSÉIS QUE HE VENIDO A ABOLIR LA LEY

No se os ocurra pensar que he venido
 a imponerme, aboliendo la Ley³³⁸,
 o que, ya que predico, a revocar lo dicho por los profetas³³⁹,
 sino más bien a cumplirla dócilmente.
 Os digo en verdad, y no os lo oculto: 5
 si no os comportáis con más justicia que las autoridades³⁴⁰,
 no se os hará partícipes de la salvación, ni se os concederá parte en
 el Reino de los cielos,]
 ni dirigir vuestros pies hacia aquel espléndido lugar.
 ¿Acaso no conocéis la doctrina, de la cual hablan los Libros³⁴¹,
 y lo que la Ley prescribía a los hombres de entonces? 10
 La Escritura dice que la Ley exige no matar a hombre alguno,
 y declara al mismo tiempo que Dios montará en cólera ante un acto de
 ese tipo.

³³⁷ Aquí fue necesario alterar el orden de los hemistiquios de estos dos últimos versos, al objeto de facilitar su comprensión.

³³⁸ *Cfr.* Ex XX y ss. Alusión a la ley de Moisés.

³³⁹ *Cfr.* Mt V, 17. Se refiere aquí a los profetas del Antiguo Testamento.

³⁴⁰ *Cfr.* Mt V, 20. Referencia a los fariseos y escribas de la Ley.

³⁴¹ Una vez más, como suele ser la costumbre, el autor utiliza el término *buah* (“libro”) en plural para referirse a la Sagrada Escritura. Llama la atención que deje aparecer el substantivo sin ningún tipo de adjetivo que haga alusión a su carácter particular y sagrado.

Mas yo os hago saber mi propia doctrina,
 mi propio mandamiento, que mando ahora poner por escrito:
 cuídese todo hombre siquiera de enojar a cualquier otro, 15
 y evite igualmente tratarle con odio.
 Quien esto evita demuestra seguir mucho mejor
 lo que la Ley le manda, demostrando así una mayor observancia³⁴².
 Si, cuando te dispones a llevar una ofrenda,
 un presente digno de ser aceptado, al altar³⁴³ de Dios, 20
 te acuerdas en ese instante de que un hombre está enojado contigo,
 —y aunque el motivo sea tan insignificante, que no hayas caído antes
 en la cuenta—]
 olvídate de presentar ofrenda alguna; ¡más bien, ve y reconcíliate
 con él antes!]
 De lo contrario, yo te lo aseguro, tu ofrenda resultará muy molesta a Dios.

XVIII QUI UIDERIT MULIEREM ET N̄ IURARE ET INIM̄
*QUIEN MIRA A UNA MUJER [CODICIÁNDOLA], Y NO JURAR, Y AMAR A LOS
 ENEMIGOS....*

Tras esto, comenzó a decirles con firmeza que la Ley prescribe
 sin lugar a dudas y de manera adecuada que nadie debe cometer adulterio.
 «Pero yo» —afirmaba— «os digo que aquel que mira a una mujer
 un solo instante, codiciándola en su corazón,
 ciertamente, ya ha cometido adulterio gravísimo con ella en su corazón 5
 a causa de su impuro deseo; y esto no le reportará bien alguno.
 Y que el hombre jure en falso, en serio lo digo, lo prohíbe la Ley también.
 Con estas mis palabras quiero evitar que hagáis juramentos;
 os digo en verdad que hallaréis mayor seguridad en este nuevo mandato
 mía,]
 pues los hombres son precavidos ante la Ley y se atienden cuidadosamente

³⁴² Al objeto de evitar problemas de comprensión, me he visto obligado a alterar el orden de los hemistiquios de este verso.

³⁴³ Aunque el autor conocía el término *altâri* (< lat. *altar* “lugar donde queman las ofrendas”) y de hecho lo emplea en otros pasajes, se sirve aquí del término germánico *biet* “mesa, altar”. El término, común en las lenguas germánicas antiguas (ai. *bēod*, anord. *bjórð*, as. *biod*, got. *biuþs*), se relaciona etimológicamente con el significado “ofrecer”. Cfr. Lloyd, Albert L./Lühr, Rosemarie/Springer, Otto, *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen* vol. II, 1998, pp. 88-89; Feist, Sigmund, *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*, 1939, p. 97.

a ella.] 10

La Ley también prescribe odiar al enemigo
y que cada uno ame al amigo.
Pero vosotros escuchad atentamente lo que os mando,
pues no os oculto que será muchísimo mejor para vosotros:
amad a vuestro enemigo, esto es lo que os manda en Señor Dios; 15
amad de verdad a aquel que os odia,
y rezad de todo corazón por aquel que os haga el mal,
de manera que con vuestra conducta imitéis siempre a Dios.
Sed muy amables en vuestros actos, como corresponde realmente a los
hijos de Dios.]
¡Sea Dios, que habita arriba en el cielo, vuestro modelo! 20
Él hace brillar su sol pacíficamente
y concede la lluvia sobre todo el orbe terrenal.
Ciertamente, todo esto, no os lo oculto, lo hace a pesar de que la gente
sea tan diferente]
y de intenciones tan dispares, tanto malas como buenas.
Si vosotros amáis fervientemente solo a quienes os son queridos, 25
¿qué recompensa podéis esperar? Así hace también un pagano,
y del mismo modo se comportan los pecadores:
solo aceptan en su corazón a aquellos que les hacen muchos favores.

XX ATTENDITE NE IŪST URĀM FACIATIS CORĀ HOMINIB:
*TENED CUIDADO CON HACER BUENAS OBRAS A LA VISTA DE LOS
HOMBRES*

Si deseas ofrecer benignamente consuelo a los pobres
y, sin buscar con ello reconocimiento público alguno, darles limosna;
si deseas realizar obras buenas, que son agradables a Dios,
en su presencia:
haz entonces, tal como te digo, todas estas cosas 5
a escondidas, y así Dios te recompensará por ello.
Y si no lo haces así, yo te lo aseguro, no recibirás premio alguno;
sin duda, Dios no te hará llegar su gratitud.
Si estás dispuesto a ofrecer tu limosna de un modo correcto,
yo te diré lo que es apropiado en estos casos: no lo hagas anunciándolo
en público.] 10
Ciertamente, solo los hipócritas lo hacen todo en público para que les vean,
de manera abierta entre los hombres, para que así les alaben por ello.
Habéis de saber que ya han recibido su premio,

y yo os aseguro que ya no recibirán nada más.

XXI QUOMODO SIT ORANDŪ ET DE ORĀT DOMINICA
DE CÓMO SE HA DE REZAR Y SOBRE LA ORACIÓN DOMINICAL

Cuando quieras dirigirte a Dios
 y te dispongas a recitar tu oración,
 conviene que esta salga de tu corazón —no sea que se trate de algo
 vacío—,]
 y que tenga lugar en tu interior, ¡de suerte que te sea provechosa!
 Que sea algo que ilumine vuestro corazón, para que Dios os bendiga
 por ello,] 5

y que este deseo quede bien anclado dentro de vuestro pecho;
 que también hallen vuestros pensamientos morada estable en este propósito.
 ¡No permitáis vacilación alguna en el cumplimiento de vuestros propósitos!
 No dejéis que vuestro espíritu vague inconstante como ocurre a los
 hipócritas,]
 cuyos pensamientos giran de igual modo que ellos mismos giran la cabeza
 de uno a otro lado.] 10

Todos ellos lo hacen con la intención de que la gente les alabe por ello,
 y les tenga gran estima; mas no por ello obtendrán mayores gracias.
 Bien lo sabes tú, como ya te he dicho: esa alabanza y estima serán toda
 la ganancia que obtendrán.]

Has de tenerlo claro: en eso consistirá su paga.
 Así pues, sabed que cuando oréis, habéis de hacerlo concisamente; 15
 no presta el Señor atención al uso de numerosas palabras;
 ¡orad piadosamente en vuestro corazón con ayuda de pocas y sencillas
 palabras, para que Dios se digne escucharlas!
 El resultado déjasele a Él, y así tu oración tendrá mayor fuerza,
 y así tu esfuerzo no habrá sido en vano. 20

Más no tenéis que hacer, pues Dios os conoce,
 y, antes de que le digáis nada, sabe todo lo que queréis.
 Pedidle que os dé su gracia, tal como mis palabras y mis enseñanzas
 os dan ligeramente a entender; nada más es necesario.

Que cada cual entienda en su integridad 25
 lo que yo aquí ahora os voy a enseñar:
 Padre nuestro y santo, Señor bondadoso eres
 siempre arriba en los cielos; santificado sea tu nombre.
 Venga a nosotros tu reino, el reino de los cielos
 que constantemente anhelamos y en el que incesantemente esperamos. 30

Hágase tu voluntad aquí abajo así como arriba en el cielo,
y asístenos aquí en la tierra, del mismo modo que haces con los ángeles
allí arriba.]
El alimento diario danos hoy en cantidad suficiente;
y, lo que es más importante aún, danos a conocer magnánimo tus
enseñanzas.]
Perdona nuestras deudas —así haremos también nosotros con los
demás—,] 35
los pecados que constantemente cometemos con nuestros pensamientos
y nuestros actos.]
Que no nos abandone tu auxilio en las seducciones del demonio,
para que no perdamos el camino ni caigamos a causa de las tentaciones.
Libranos en todo momento del mal, para que alcancemos a ser tus
siervos,]
y para que con tu gracia seamos capaces de escapar a la perdición. Amén. 40
Si estáis dispuestos a perdonar a otros sus faltas,
tachará también su misericordia³⁴⁴ vuestros delitos.
Mas a quien no se comporte así —esto os ha de quedar muy claro—,
igualmente se le tendrán muy en cuenta todos sus pecados.

XXII NEMO POTEST DUOB: DOMINIS SERUIRE ET RL
NADIE PUEDE SERVIR A DOS SEÑORES, Y OTRAS COSAS

No hay hombre que, sirviendo a dos señores,
sea capaz de cumplir plenamente la voluntad de ambos.
Ni siquiera intentéis hacer posible
servir a Dios y, al mismo tiempo, amar al mundo.
Estad seguros de que nunca os ha de faltar alimento, 5
y no os agobiéis pensando con qué os vestiréis.
En primer lugar está el alma, no pongáis por delante la comida;
y más importante es la transformación del cuerpo que su vestido³⁴⁵.

³⁴⁴ Se entiende aquí la misericordia divina.

³⁴⁵ La traducción de este verso, basado en Mt VI, 25-33, no está exenta de dificultad, debido a la formulación original de su autor: *thes líchamen dati thánne sin giváti*. ¿A qué “actos” se refiere exactamente el primer hemistiquio? En mi opinión, puede estar refiriéndose a que el hombre debe preocuparse más de “adornar” o “vestir” su propio cuerpo mediante obras buenas, que es mejor vestido que el vestido material de lujo. Por muy buena que sea la calidad material de este, a los ojos de Dios no cubre ni

Mirad los pájaros que vuelan en lo alto:
 no van a trabajar al campo ni tampoco se ponen a hilar, 10
 y, sin embargo, no carecen —¡en verdad tienen más que suficiente!—
 de nada con que alimentarse ni con que vestirse decentemente.
 Contemplad también las magníficas flores
 que se hallan a lo largo y ancho del campo por donde pasa la gente:
 Ni el poderoso Salomón pudo vestirse igual, 15
 —esto os digo en verdad— que una de ellas.
 Así pues, si Dios quiere cuidar de tal manera de aquellas que pronto
 habrán de desaparecer,]
 incluidos los pájaros, que tan poco apreciáis,
 ¿cuánto más no habrá de cuidar el Señor de vosotros?
 Tú eres para Él mucho más querido que todas las aves juntas. 20
 Él se preocupa —que lo sepas— de que no tengas que ir andando
 desnudo,]
 y te proporciona los medios para que no mueras de hambre.
 En verdad, tú no eres capaz de hacerte crecer ni disminuir en altura,
 y piensa que tampoco puedes cambiar el color de uno solo de tus cabellos.
 Por tanto, deja tus preocupaciones en manos de aquel que te ha hecho
 como eres,] 25
 el cual te proporcionará siempre vestido y alimento. Y así todo irá bien.
 Sin duda sabe Él muy bien de qué tenéis necesidad,
 y no permitirá que carezcáis de ellas.
 Vosotros poned vuestro interés en buscar el reino de los cielos,
 y yo os aseguro que recibiréis también todas estas otras cosas. 30
 No hay entre vosotros ninguno —así es esto en verdad— que sea tan
 insensato]
 como para ofrecer piedras a un hijo que le pide pan.
 Tú mismo te cuidarías de dar una serpiente
 a alguien que te pide pescado;
 del mismo modo, tampoco llegarías a ofrecer un escorpión 35
 a alguien que te pide un huevo³⁴⁶.
 Así pues, si tenéis costumbre de acceder a las peticiones de vuestros hijos,
 proporcionándoles todo lo que necesitan sin defraudarles,
 ¿qué no habrá de proporcionaros el Señor
 bondadoso a vosotros, que sois sus seguidores, si se lo pedís? 40

viste bien un cuerpo manchado por sus malas obras, como podría ser la lujuria, por poner un ejemplo.

³⁴⁶ En este pasaje Otfriad está mezclando Mt VII, 9-11 con Lc XI, 11-13, a propósito de “piedras-pan”, “serpiente-pescado” y “escorpión-huevo”.

Pedid constantemente y sin desfallecer;
yo os aseguro que Él os concederá sin tardar lo que necesitéis.

XXIII OM̄A QUAECŪQ̄: UULTIS UT FACIAN̄UŌB HOMINES et cauendu a falsis pph&is³⁴⁷

TODO LO QUE QUERÁIS QUE OS HAGAN LOS HOMBRES Y CUIDADO CON LOS FALSOS PROFETAS

Ahora quisiera enseñaros con pocas palabras algo muy importante:
cómo cumplir plenamente la voluntad del Señor.
No hagás —esto te digo— a hombre alguno
en este mundo nada que no querías para ti mismo.
Con ello daréis cumplimento a lo que anunciaron los profetas, 5
poniendo por obra al mismo tiempo la Ley en su plenitud.
Guardaos siempre con mucho cuidado de palabras traicioneras
y de los falsos profetas; habéis de tener esto siempre presente.
Estos se os presentarán traicioneramente en forma de ovejas, 10
mas en su interior habitan ciertamente lobos muy peligrosos.
No os pasarán desapercibidos a poco que miréis cuáles son sus obras,
y os fijéis rápidamente en lo que hacen.
No hay entre los hombres ninguno que sea capaz de cosechar uvas entre
las zarzas,]
ni de los espinos higos, aunque se lo propusiera.
Un árbol malo produce aquello que le corresponde por naturaleza; 15
y lo mismo hace también el bueno, tal como debe ser.
Al malo lo hacen arder, es lo que hacen siempre los hombres,
mientras que al bueno lo dejan estar en paz.
En el cielo no entra todo aquel —¡que Dios una cosa así no la permite
ya se verá!— que me llama “Señor”; 20
Sabed sin lugar a dudas que solo se deja entrar allí
a aquellos que cumplen plenamente la voluntad de mi Padre.
Yo os digo en verdad que muchos se lamentarán entonces
con muchas y amargas palabras,
insistiendo sin cesar en haber realizado milagros 25

³⁴⁷ OM̄NIA QUAECUMQUE VULTIS UT FACIANT VOBIS HOMINES. La minúscula de la segunda parte del título es del códice original.

³⁴⁸ Termina aquí la intervención oral de Cristo que había empezado al comienzo del capítulo XVIII.

Tú amas]

y de aquellos en quienes más confías; líbranos de toda tribulación! 20

¡Purifica nuestros pensamientos —entonces seremos tus siervos—,
y con la plenitud de tu gracia, líbranos de la enfermedad del pecado!

¡Líbranos de todo tipo de frivolidades
para que seamos así capaces de rechazar toda mala intención!

¡Y con la ayuda de tu poder, líbranos de todo crimen 25
y de toda inclinación despreciable!

¡Que las palabras que pronunciaste ahí arriba³⁵⁰, las cuales nos han
transmitido tus enseñanzas,]
nos muevan a pensar y desear el bien sin concesiones!

¡Concédenos, Señor, a todos querer lo que Tú quieres,
así como poner por obra lo que tus palabras nos dicen; 30
y que tengamos siempre presente y nos propongamos en lo más íntimo
de nuestro corazón,]
mantenemos fieles a dichas palabras sin desfallecer, y sin dejar de
lado una sola de ellas!]

¡Aleja con tu gracia todo pecado de nosotros
y fija bien en nuestro corazón estas tus palabras, que sean para nuestro
bien;]

que obremos de acuerdo con ellas, siempre vigilantes, 35
y que siempre las tengamos presentes respetando su sentido más profundo!

Que todo mal se aleje pronto y que estas tus palabras permanezcan
siempre junto a nosotros,]
de manera que actuemos de tal modo que nos premies por ello,
y que nosotros, pobres siervos, seamos dignos de poder asociarnos a
los tuyos,]

a los que ya te sirvieron aquí en la tierra, tal como ellos mismos,
Señor, te habían rogado también.] 40

Nada anhelamos más que alegrarnos de alcanzar la vida eterna
y unirnos para siempre a tus siervos
y a tus ángeles; que podamos escapar de las penas del infierno
y presentarnos como justos ante tu rostro en el reino de los cielos.

¡Que junto a tus elegidos seamos dignos de darte gloria 45
por los siglos de los siglos y para toda la eternidad! Amén.

³⁵⁰ Alusión al monte desde el cual se había dirigido con anterioridad a la multitud reunida a su alrededor, exponiéndole las Bienaventuranzas y otras enseñanzas. Ver capítulos XVI y ss.

EXPLICIT LIBER SECUNDUS
TERMINA EL LIBRO SEGUNDO

INCIPIUNT CAPITULA LIBRII TERTII
DE MIRACULIS DN̄I
*COMIENZAN LOS CAPÍTULOS DEL LIBRO TERCERO
SOBRE LOS MILAGROS DEL SEÑOR*

- I Praefatio libri tertii
- II Erat quidam regulus
- III Moraliter
- IIII Prope erat pascha iudaeorum
- V Moraliter
- VI Abiit IHC trans mare Galileae
- VII Spiritualiter
- VIII Uoluit eum populus regem facere et quomodo abulabsum mare
- IX Obtulerunt ei omnes male habentes
- X De muliere chananea
- XI Moraliter
- XII Uenit IHC in partes caesareae philippi
- XIII Precepit ne cui dicerent, quia ipse esset xps; et increpatio petri et de uisione in monte
- XIIII Brevis ammonitio de signis
- XV Ambulabat ihs in galileā; n̄ enim uolebat in iudaeā amb
- XVI Iam die festo mediante ascend
- XVII Perrēx̄ IHC in montē oliueti
- XVIII Quis ex uobis arguet me de peccato?
- XIIII Moraliter
- XX De caeco nato
- XXI Spiritualiter
- XXII Facta sunt encoenia hierosolimis
- XXIII Erat quidam languens Lazarus a bethania
- XXIIII Uenit ergo IHC et inuenit eū iā quatuor dies in monum̄to hab
- XXV Collegerunt ergo pontifices et pharisaei c̄cilium
- XXVI Moraliter

EXPLICIUNT CAPITULA LIBRI TERTII

TERMINAN LOS CAPÍTULO DEL LIBRO TERCERO

INCIPIT LIBER TERTIUS
COMIENZA EL LIBRO TERCERO

I PRAEFATIO LIBRI TERTII
PREFACIO DEL TERCER LIBRO

Con la bendición de Cristo me dispongo ahora a consignar aquí,
en un libro³⁵¹ aparte, los hechos maravillosos
—los milagros— que realizó aquí en esta tierra
mientras se hallaba en este mundo, antes de someterse voluntariamente a la
muerte por nuestra causa.]

De todos estos milagros narraré aquí siquiera algunos, 5
pues no hay en verdad nadie capaz de contarlos todos, por mucho que
se empeñara.]

Aparte de eso, no los expondré siguiendo su orden original³⁵²,
sino más bien según me vayan viniendo a la memoria.
Imploro su gracia con inmenso temor³⁵³,
de manera que Él también en esta empresa muestre su poder, 10
y para que yo en estos libros³⁵⁴ jamás me desvíe de mi propósito,
sino más bien exponga recta y hermosamente las obras del Señor.
Él, que hizo que los cojos andaran y que los mudos hablaran,
haga que tampoco yo cojee ni me desvíe del recto camino en esta
empresa.]

³⁵¹ El sustantivo que emplea el autor es *livol*, que no es una palabra autóctona sino un préstamo del latín *libellus*, a su vez diminutivo de *liber* “libro”.

³⁵² Es decir, en el mismo orden en el que aparecen recogidos en los Evangelios.

³⁵³ Este temor se refiere al enorme respeto que le impone al autor tratar las cosas divinas, como es aquí el caso, al hablar de su vida y de sus obras. No hay que olvidar que la Sagrada Escritura es Palabra de Dios, y su transmisión significa una enorme responsabilidad.

³⁵⁴ Aquí el autor habla de “libros” en lugar de “libro”, como había hecho al comienzo de este capítulo. Ello es debido, probablemente, a que ahora está considerando la totalidad de la obra que tiene en sus manos, y no solo este tercer libro. Este modo de expresarse puede ser considerado como un modo de recapitulación de lo hecho hasta el momento, seguido de una renovación de la disposición interior del propio autor, para proseguir su trabajo buscando la gloria de Dios, en lugar de su propio provecho.

Él, que curó a los leprosos³⁵⁵, se digne ahora purificarme a mí también 15
de toda inmundicia y de toda llaga, es decir, ¡de todos mis pecados
mortales!]
Solo pensar en ellos me produce un inmenso dolor;
mi corazón se encuentra compungido y esto lo produce el dolor
que mis pecados provocan.]
¡Señor, de este olor pestilente³⁵⁶ líbrame —por favor, no tardes mucho—,
tal como hiciste con Lázaro³⁵⁷, y que así me vea libre de este dolor!³⁵⁸ 20
Tú lo llamaste de vuelta de la muerte y devolviste la vida a su cuerpo;
revitaliza en mi interior —que es lo más importante— mi alma agonizante,
para que me convierta en esta vida y así un día pueda sentarme a tu mesa,
como él mismo³⁵⁹ hizo al final: concédeme la esperanza de alcanzarlo.
¡Concédeme ser muy cuidadoso y poner toda mi atención en las Escrituras 25
y seguir a conciencia tu voluntad!
Todo lo que yo narro aquí es, se mire como se mire, un regalo tuyo;
ilumina mi entendimiento para que solo busque tu honra.
No me castigues, Señor, por mis fallos en esta empresa, dame más bien
entendimiento para llevarla a cabo.]
¡Nada hay que a los hombres más nos alegre que la acción de tu perdón! 30
Muy querido y tierno Padre mío, no me castigues,
sino trátame con suavidad, así como hace una madre con su hijito.
Por mucho que ella le azote, nunca permite, sin embargo,
que alguien le haga daño, más bien lo protege³⁶⁰,
interponiendo su mano entre él y quien busca golpearle, 35
y sigue con atención el camino de su hijo querido.
Con la misma mano con la que antes le ha castigado, le protege después,
pues su corazón no puede soportar que enemigo alguno le haga daño.

³⁵⁵ Es interesante observar el término empleado en el texto original para referirse a un leproso: *horngibruader*. Este sustantivo es un compuesto a partir de *horn* “cuerno” y *gibruader* “hermano / miembro de una fraternidad/hermandad”. El término en sí viene motivado por el hecho de que antiguamente los enfermos de lepra debían vivir apartados en comunidades y debían llamar la atención sobre su presencia mediante una especie de bocina o cuerno (Cfr. Lloyd, A. L./Lühr, R., *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen* IV, 114s).

³⁵⁶ Alusión a los pecados mortales, anteriormente nombrados.

³⁵⁷ Cfr. Jn XI, 38-44.

³⁵⁸ Para una mejor lectura de estos dos versos, me he visto obligado a alterar el orden de los hemistiquios.

³⁵⁹ Alusión a Lázaro.

³⁶⁰ En este verso he vuelto a alterar el orden de los hemistiquios, para facilitar su lectura.

al que es tan poderoso que sostiene el mundo entero.
 «Señor» —dijo— «apresúrate, si tu favor me quieres conceder,
 que actúe tu gracia antes de que mi hijo muera.» 20
 El Señor le replicó que marchara a su casa,
 que se dirigiera hacia allí, que a su hijo encontraría sano.
 Él creyó sus palabras y se puso en marcha,
 tras escucharlas, hacia su casa.
 Y, mientras estaba de camino, meditando en la autoridad de tales
 palabras,] 25
 le salieron al encuentro llenos de gozo sus fieles sirvientes.
 Mientras caminaban le dieron la feliz noticia
 de que, efectivamente, su hijo se había curado de verdad.
 Preguntó en qué momento —estaba tan fuera de sí debido a la alegría—,
 a qué hora se había producido la recuperación. 30
 «Señor, esto te lo podemos decir: era la hora séptima³⁶³ del día
 de ayer cuando, de repente, se curó del todo.
 No dude ya más tu corazón, pues ya ves que ha ocurrido;
 en este estado encontrarás a tu querido consuelo³⁶⁴.»
 Al instante reconoció el padre que aquella había sido exactamente
 la hora] 35
 en la que el Señor le había hablado, prometiéndole la curación.
 Desde aquel mismo instante creyó el rey terrenal,
 junto con todo su séquito, en el rey celestial.

III MORALITER INTERPRETACIÓN

No es esto³⁶⁵ algo fácil para nosotros, según tengo entendido;
 todavía no ha conseguido esta virtud penetrar nuestro pobre corazón.
 Él, sin embargo, nos ha enseñado —con ayuda de un ejemplo
 con final feliz—]
 cómo hemos de actuar si tan solo quisiéramos:
 Vino a Él un centurión³⁶⁶ que se hallaba en una situación difícil, 5

³⁶³ Aproximadamente, la una de la tarde.

³⁶⁴ Alusión al hijo del centurión.

³⁶⁵ Referencia a la enseñanza que transmite el capítulo anterior, acerca de la confianza ciega en la palabra de Cristo.

³⁶⁶ El sustantivo empleado en el texto original es *sculdheizo*, un compuesto de *sculd*+*heizo*. El primer miembro del compuesto, *sculd*, significa ordinariamente

y le pidió que con su palabra a su siervo curara.
 El Señor le contestó que Él mismo se presentaría ante el enfermo
 y lo curaría,]
 si bien aquel no había requerido allí en ningún momento su presencia.
 El rey le había pedido acudir, mas esto no fue del agrado de Cristo:
 ¡el centurión no le había pedido que Él se dirigiera hacia allí,
 y, sin embargo, estaba dispuesto a ir!] 10
 Que Él aquí se deje rebajar así desmonta nuestra arrogancia
 y nuestra necedad, sea cual sea el caso y situación.
 Nos dejamos impresionar por aquel que mucho posee,
 al mismo tiempo que despreciamos la pobreza de otros.
 Agradables nos son su oro y sus lujosos vestidos, 15
 mientras ignoramos la condición indigente de otros.
 No hay muchos entre nosotros que piensen que todos somos iguales,
 que tenemos un mismo origen, aunque más tarde algo cambie.
 A unos los menospreciamos, aun siendo de nuestra misma naturaleza,
 a otros, sin embargo, porque reciben honores, los apreciamos más. 20
 Por este motivo, el mismo Dios nos ha enseñado antes con un ejemplo
 a no ignorar nuestra común naturaleza, sino a considerarla siempre del
 mismo modo en todos.]
 Por eso, como dije antes, Él quiso voluntariamente acudir
 al lado de aquel sirviente³⁶⁷, de aquel hijo, sin que nadie se lo mandara.
 Ahora bien, si a nosotros nos invita un pobre a su casa, 25
 nuestra arrogancia hace que el corazón rápidamente se nos hinche de ira;
 mas en el caso de un hombre rico, aceptamos su invitación
 muy agradecidos, y, además, nos inclinamos profundamente ante él.

III PROPE ERAT PASCHA IUDAEORUM SE ACERCABA LA PASCUA DE LOS JUDÍOS

Cuando se hubo cumplido el tiempo y ya se aproximaba la Pascua,

“culpa, deuda, pecado”, mas en este caso puede significar también “obligación contraída por un mandato o una orden”. En cuanto al segundo miembro del compuesto, *heizo*, es un sustantivo derivado del verbo fuerte *heizan*, que significa, bien “llamarse, tener por nombre, nombrar”, bien “ordenar, mandar, dar órdenes”. En este compuesto, *heizo* aporta más bien el segundo significado del verbo, resultando entonces “aquel que da órdenes o el que impone obligaciones”, como suele ser el caso de oficiales militares.

³⁶⁷ Aquí he vuelto a alterar el orden de los hemistiquios.

se dirigió nuestro Señor y Salvador a las proximidades de Jerusalén.
 Se dice que había por allí un estanque para el ganado³⁶⁸,
 según nos dicen las Escrituras, las cuales lo nombran en griego³⁶⁹,
 pues allí dentro se lavaba la carne 5
 que más tarde se iba a ofrecer en sacrificio.
 Este se hallaba rodeado por cinco pórticos
 rebosantes de enfermos y paralíticos que allí yacían.
 Estos permanecían allí esperando —esto has de saberlo en verdad—
 atentamente vigilantes a que el agua se agitara, 10
 pues un bendito ángel de Dios bajaba benigno hasta allí
 y agitaba el agua, dándole fuerza curativa para ellos.
 Aquel que conseguía bañarse el primero en ella
 quedaba sano al instante de cualquier enfermedad o parálisis que
 antes hubiera padecido.]
 Allí entre los mencionados se fijó Él³⁷⁰ en un hombre mayor 15
 que ya llevaba muchos años muy enfermo.
 Ya te digo en verdad que faltaban dos años para los cuarenta,
 el tiempo que llevaba allí enfermo.
 Cristo se había dado cuenta del largo tiempo y le preguntó
 si le gustaría ser curado. 20
 Mas el otro interpretó que Él se estaba refiriendo al agua,
 por lo que procedió a referirle su penosa situación del siguiente modo:
 «Buen Señor» —dijo— «no tengo aquí amigo alguno
 que me ayude y me baje al agua;
 por mucho que me apesure, mi incapacidad me hace llegar tarde 25
 y así otros llegan antes y me impiden el baño.»
 «¡Levántate» —le respondió— «hazme caso, y llévate tu camilla;
 cógela y sigue tu camino!»

³⁶⁸ Al estar acostumbrados a la denominación habitual de “piscina probática” o, simplemente “piscina”, puede llamar la atención esta traducción. Con todo, el texto original habla de *fihuwiari*, un compuesto a partir de *fihu* “ganado” y *wiari* “estanque”. De ahí el significado “abrevadero o estanque para el ganado”. Véase también Karg-Gasterstädt, E./Frings, Th. (1971), *Althochdeutsches Wörterbuch*, vol. III, p. 818.

³⁶⁹ El pasaje está basado en el Evangelio de san Juan V, 1ss. Al contrastarlo, se constata aquí una imprecisión por parte del autor, ya que allí no se menciona la denominación griega, como él mismo especifica en el texto, sino la hebrea “Bethsaida”: *Est autem Jerosolymis probatica piscina, quae cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens*. Quizá, al escribir, el autor tenía en mente el texto griego del Evangelio y eso le llevó a la confusión.

³⁷⁰ Alusión a Cristo.

Tan pronto percibió sus primeras palabras, alzó su camilla,
 llevándosela consigo al instante, tan pronto las escuchó. 30
 Diligente se levantó él, ese era el deseo de Cristo,
 y tomando enseguida su camilla se marchó de allí.
 Aquel día era, ciertamente, un sábado
 cuando Cristo libró a aquel hombre de su enfermedad.
 Entonces la gente dijo que se estaba portando mal³⁷¹, 35
 pues sin necesidad estaba violando el día santo.
 «El que me ha curado» —replicó él— «me lo ha ordenado;
 os aseguro que Él mismo me mandó marcharme con ella³⁷².»
 Ellos entonces le preguntaron con insistencia quién le había
 mandado tal cosa,]
 mas él les respondió en aquel instante que no lo sabía. 40
 El Señor ciertamente se había retirado pronto de aquel lugar,
 Él y su séquito se habían apartado de la muchedumbre.
 Pero, más tarde volvió a encontrarse con aquel hombre, al llegar
 a la casa]
 en la que la gente solía rezar e implorar la gracia de Dios³⁷³.
 «Ahora estás curado» —le dijo— «no vuelvas a pecar más; 45
 protege tu alma para que no te suceda algo todavía peor.»³⁷⁴
 Él³⁷⁵ entonces dio a conocer a la gente
 que había sido el Salvador quien le había librado de su padecimiento.

V MORALITER
 INTERPRETACIÓN

Aquí podemos reconocer, tal como nosotros mismos también ya hemos
 experimentado,]
 que los padecimientos del cuerpo provienen de la enfermedad del pecado.

³⁷¹ El sujeto de esta oración subordinada es el recién curado de la parálisis, a quien los judíos sorprenden portando la camilla, actividad al parecer no permitida durante el sábado.

³⁷² Referencia a la camilla.

³⁷³ Es decir, el templo.

³⁷⁴ Con ello, Jesucristo no está pronunciando una amenaza, sino que está haciendo al recién curado una advertencia muy importante: el pecado provoca en el hombre un mal de peores consecuencias que una enfermedad del cuerpo: la muerte eterna, al quedar el alma apartada de Dios para siempre.

³⁷⁵ Alusión al recién curado.

Del mismo modo que Cristo le amonestó para que no volviera a pecar,
 y para que se cuidara de que le sobreviniera algo aún peor,
 se dirigen también a nosotros estas palabras para que tengamos cuidado 5
 y la peste del pecado no nos lastime en el cuerpo ni en el alma.
 Mas por estos hechos la gente comenzó a juzgarle³⁷⁶
 y a tomarse a mal que hubiera violado el sábado.
 Sin embargo, Él había respetado el día santo como era debido,
 mas ninguno de ellos había sido capaz de captar]
 que con el uso de su poder había demostrado que era Señor del santo día. 10
 Pero, con mucha más dureza le juzgaban, pues les era aún más penoso,
 porque decían que Él mismo había manifestado que Dios era su Padre,
 y porque en todo momento se había definido de igual naturaleza que Dios,
 idéntico en las obras, y sin ninguna diferencia.
 Esto es, ciertamente, así, pero ellos lo rechazaban con vehemencia 15
 y en sus corazones no dejaban de indignarse profundamente
 y de malinterpretar constantemente las obras del Señor,
 prodigios ampliamente conocidos. Esto lo sabes tú perfectamente.
 ¡Dígnate, Señor, concedernos la gracia de ser salvados junto con
 tus amados discípulos,]
 y haznos llevadera nuestra inmensa indigencia; 20
 y que no veamos como una carga soportarnos aquí unos a otros,
 y que nos amemos mutuamente con alegría y sin interrupción!

VI ABIIT IH̄S TRANS MARE GALILEAE

PARTIÓ. JESÚS AL OTRO LADO DEL MAR DE GALILEA

Lo que voy a contar aquí ahora ya lo sabe todo el mundo;
 se trata de un prodigio conocidísimo y harto extraordinario:
 de cómo Cristo tomó cinco panes y dos peces,
 y cómo con ellos dio de comer en abundancia a cinco mil hombres.
 Iba el Señor navegando junto a los suyos por un lago: 5
 esto lo narran las Escrituras y lo llaman Lago de Galilea.
 A consecuencia de sus numerosos prodigios y milagros
 le salió al encuentro una inmensa muchedumbre;
 En verdad, era una multitud incontable la que salió allí a su encuentro,
 un inabarcable gentío, compuesto por mujeres y hombres. 10
 El Señor tomó a sus discípulos y se dirigió con ellos

³⁷⁶ Referencia a Cristo.

a un monte elevado; allí se sentó cómodamente con ellos.
 Este suceso tuvo lugar antes de la Pascua,
 el prodigio fue obrado justo antes del tiempo santo.
 Así pues, cuando Cristo contempló a la gente con sus propios ojos, 15
 cuando observó a la multitud, habló así a Felipe:
 «¿Dónde podríamos comprar ahora pan suficiente
 para que esta gente pueda sentarse hasta que hayan podido comer algo?»
 En aquella ocasión estaba Él poniendo a prueba la débil fe de aquel³⁷⁷,
 pues, como le era propio, muy bien sabía Él lo que quería hacer. 20
 Felipe le replicó que aun comprando no era posible conseguir algo así:
 «¡Con la gente que habrá aquí sentada, ni con una inmensa suma
 sería posible que cada uno de ellos pudiera llenarse la boca,
 siquiera abrir la boca y probar al menos un bocado de pan!»
 Dijo entonces Andrés, un pariente de Pedro, 25
 buen hermano suyo y fiel seguidor de Cristo:
 «Aquí hay un muchacho —más no sé de él—
 que ha traído para su propio sustento cinco panes de cebada³⁷⁸
 y dos peces; mas todo esto es nada
 para ofrecérselo a esta muchedumbre.» 30
 Dijo entonces Cristo con vehemencia: «Haced que la gente se siente
 aquí]
 hasta que haya descansado. Pan no le habrá de faltar en absoluto.»
 Había allí, ciertamente, una extensión confortable de hierba,
 suficientemente cómoda. Así nos lo cuentan las Escrituras.
 Mientras la multitud se hallaba allí sentada y comía el pan bendecido, 35
 este se multiplicó en sus bocas y en sus manos;
 todos pudieron ver cómo, de repente, el pan se multiplicaba
 abundantemente para saciedad de la gente
 y para su delicioso gozo, de manera que no les faltara
 a mayores ni a jóvenes, ni tampoco a ninguna de las mujeres. 40
 Él mismo mandó también que se repartieran los peces,
 los cuales comenzaron igualmente a multiplicarse como había
 sucedido antes con el pan.]
 Cuando terminaron de comer aquellos que estaban sentados en la hierba,
 y cada uno de ellos se sintió satisfecho tras recibir pan,
 encargó el Señor a los suyos³⁷⁹ que cuidaran de que 45
 la gente, al levantarse, recogiera los trozos sobrantes,

³⁷⁷ Esto es, de Felipe.

³⁷⁸ *Cfr.* Jn VI, 8-9.

³⁷⁹ Es decir, a sus discípulos.

para que estos se conservaran y no se desperdiciaran.
 Entre todos recogieron y llenaron hasta arriba doce cestos.
 La gente que había presenciado el prodigio
 comenzó a dar gracias al Señor de todo corazón. 50
 «¡Ciertamente!» —decían— «este debe de ser el famoso³⁸⁰ profeta
 —no puede ser de otra manera—, el que tenía que venir al mundo!»
 Más tarde, dio de comer en abundancia a cuatro mil hombres
 y los sació generosamente con siete panes y con peces;
 ¡y con los restos de los peces y de los panes 55
 —pues no se los comieron todos— llenaron siete cestos!

VII SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Mi Dios bondadoso, guíame benigno,
 ilumina mi entendimiento y mi corazón
 para que sepa exponer aquí con palabras espirituales
 a tus amados seguidores qué nos quieres enseñar con aquella
 multiplicación de panes³⁸¹.] 5
 Sabemos, ciertamente, que esto ocurrió poco antes de la Pascua,
 es decir, el momento que Cristo había dispuesto para resucitar
 de la tumba.]
 ¡Así pues, convenzámonos también de que antes de la resurrección
 nosotros tendremos que estar unidos igualmente por medio de una caridad
 desbordante!]
 Observemos asimismo hacia dónde va el Señor,
 para que vayamos constantemente a su lado y no nos equivoquemos. 10
 ¡Que nada tenga más valor para nosotros que sus enseñanzas,
 y que nada amemos con más ternura que las huellas de sus pies!

³⁸⁰ “Famoso”, es decir, el profeta o “Mesías” que venía siendo anunciado desde hacía mucho tiempo, que había de venir en la plenitud de los tiempos para salvar al pueblo de Israel. Los prodigios de Jesucristo hacen plantearse a la multitud si acaso no sería Él el Mesías anunciado.

³⁸¹ Al objeto de facilitar la comprensión de estos primeros versos, he tenido que alterar el orden de los hemistiquios.

Galilea, a la que ya he mencionado, significa “rueda”³⁸² en fránico³⁸³,
 la cual está girando constantemente y dando vueltas sin interrupción.
 El mar está siempre haciendo olas, se halla en constante agitación, 15
 sin parar de golpear con sus olas, y es en extremo inestable.
 Todo esto hace referencia a cómo este mundo se agita y se mueve
 con desesperante inquietud, sin hallar nunca la calma.
 Mas, cuando el poder del mismísimo Señor aplastó a ambos³⁸⁴ con su pie,
 y a través de su propia muerte a ambos arrolló, 20
 y se sentó arriba en el cielo, le siguió entonces
 una gran multitud de gentes que creyó en su divinidad.
 Los cinco panes significan el peso de la dura ley³⁸⁵,
 con la que había mantenido a raya al pueblo.
 y yo oso decir alto y claro: dura es la cáscara del grano de cebada, 25
 y lo mismo sucede, según he podido observar anteriormente, con la
 corteza del pan de él resultante.]
 Pero, en su interior solo hallo harina, en cuanto lo pruebo,
 así como también delicadas migajas. Así pues, procuraré descifrar el
 sentido espiritual del pan:]
 igualmente de dura es la Ley Antigua por fuera,
 mas en su interior hay una gran bondad, que espiritualmente nos hace
 un enorme bien.] 30
 Esto mismo obró el Señor, como ya se sabe, cuando resquebrajó la costra,
 para que quedara a la vista la salvación en su interior, al romper la corteza.
 Y los peces remiten a lo que los profetas anuncian,
 pues en ellos se halla escondido el alimento espiritual, igual que los peces
 se hallan dentro del agua.]
 Y si tú este alimento deseas, tendrás que buscarlo en las profundidades, 35
 y entonces tu espíritu conseguirá pescar numerosos bienes espirituales.

³⁸² Probablemente, el autor sigue aquí a Alcuino, en sus *Commentaria in S. Johannis Evangelium*, VI, 1-2: *unde bene idem mare Galiceæ, id est, rota cognominatur*. Liber III, caput XII.

³⁸³ El fránico era una de las variantes lingüísticas incluidas en el denominado alto alemán antiguo (a.a.a.), junto con el alemánico, el bávaro y otros, ya que en el siglo IX, época en la que el autor compone su obra, no existía aún una lengua alemana uniforme como la concebimos hoy en día. El término *frenkisk*, que el propio Otfrid emplea hasta cinco veces en el capítulo I del libro I, significaba entonces la “lengua de los francos” (*in frénkisga zungun* 114, 122 / *in frénkisgon* 34, 46, 126). Para más detalles, consúltese el capítulo correspondiente a la introducción.

³⁸⁴ Alusión a Galilea y al mar, como símbolos de la inestabilidad e inconstancia del mundo terrenal.

³⁸⁵ Referencia a la ley de Moisés.

El muchacho que portaba tanto unos como otros no se presentó por sí mismo,] ni tampoco los consumió él mismo; tampoco los puso sin más a disposición de los demás.] Así hacen en verdad los judíos: ellos llevan consigo sus Escrituras, pero no degustan su riqueza ni se lo permiten a los demás. 40 Pero yo te digo en verdad que el Señor sí que la reparte, como acabamos de ver.] Presta mucha atención: estos alimentos le representan a Él mismo. Él nos la³⁸⁶ reparte magnánimamente para nuestro provecho y para el de todo el mundo, sin retener nada en absoluto. Todo lo que los profetas anunciaban, lo que los Salmos nos cantaban, 45 y lo que la Antigua Ley³⁸⁷ nos mandaba, todo eso nos lo ha desvelado Él aquí.] Todo esto lo reparte Él ahora a la gente mediante obras y enseñanzas espirituales, esto te lo digo con certeza. Y si alguna vez sucediera que no se entiende en toda su profundidad el sentido de las dulces migajas ni el de la pureza del pan, 50 los honorables seguidores de Dios³⁸⁸ los recogen para su posterior interpretación:] ellos fijan por escrito las sobras que mis semejantes dejan atrás. Y así, para cuando suceda que alguno de mis semejantes no entienda algo, ellos lo recogen en libros, para poder mantenerlo guardado y bien conservado a lo largo de los años, de manera que se pueda leer 55 lo que ellos hermosamente nos cuentan, tras haberlo recogido en cestos. Ciertamente, han dejado más que probado por qué se les llama “cestos”, ya que, a expensas de su santidad tuvieron que hacerse humildes. Pues el cesto es un recipiente propio de siervos; mas a ellos no les preocupa que en ocasiones se les llame “cestos” por este motivo, 60 ya que todos ellos están plenamente colmados con las enseñanzas de Cristo,

³⁸⁶ Con motivo de la falta de congruencia en número y género con el verso inmediatamente anterior («alimentos»), el antecedente de «la» tiene que ser necesariamente la riqueza de las Escrituras, a la que el autor se refería unos versos más arriba.

³⁸⁷ Es decir, el contenido del Antiguo Testamento.

³⁸⁸ Entre estos se hallarían no solo los Apóstoles, sino también los Padres de la Iglesia, que, en expresión del autor, estarían representando aquí los diversos cestos con los que fueron recogidos los trozos sobrantes de la milagrosa multiplicación, tras dar de comer a toda la concurrencia que se había reunido en aquel lugar. Cfr. Hartmann, R., *Allégorisches Wörterbuch zu Otfrids von Weissenburg Evangeliendichtung*, 1975, p. 250s.

cuya exquisita sabiduría ponen por escrito para nuestro propio provecho.
 La hierba son los pecados, los apetitos desordenados del cuerpo,
 que florecen aquí en cada hombre, para rápidamente marchitarse.
 Debemos, pues, disponernos a tener constantemente dominada esta hierba 65
 y a pisar con nuestros pies todos sus encantos,
 para que con esta nuestra actitud se marchite del todo bajo nuestros pies,
 y no pueda volver a resurgir nunca más en nuestra presencia.
 Pues, por mucho que queramos, y por mucho que en ello nos empeñemos,
 no podremos sentarnos al banquete de Cristo si nosotros mismos no
 somos capaces de entender estas cosas.] 70
 Así pues, como ya he dicho, pisotea todos esos encantos ilícitos bajo
 tus pies,]
 de manera que no te hagan daño ni te echen a perder el banquete.
 Si haces así, se multiplicará dentro de ti el alimento de Cristo,
 tanto en tu boca como en tu corazón, para tu propio provecho.
 Lee con deleite y perfora la dureza de las letras, 75
 penetrando así la superficie de las Escrituras.
 Allí, bajo su corteza hallarás siempre abundancia
 del pan espiritual que tanto ansías³⁸⁹.
 Si así procedes con frecuencia, se multiplicará dentro de ti el alimento
 de Cristo]
 sin interrupción; el hombre alcanzará así la salvación. 80
 Cuanto más tiempo perseveres en estas enseñanzas,
 con mayor frecuencia se desvanecerá siempre cualquier mal pensamiento
 en tu interior;]
 y tanto menos se alzarán contra ti la hierba bajo tus pies:
 las malas tentaciones te dejarán entonces tranquilo durante más tiempo.
 Descubrirás así entonces un valiosísimo tesoro, 85
 esto es, al mismísimo Profeta³⁹⁰, que hizo al pan multiplicarse.
 La gente corrió la voz de que Él era un profeta,
 mas nosotros, con ayuda de la fe, reconocimos que este no era sino el
 mismísimo Hijo de Dios.]
 ¡Que Él se digne alegrarnos con la dicha de su banquete,
 así como protegernos del hambre y rescatarnos de la muerte! 90

VIII VOLUIT EŪ POP̄L REGĒ FACERE: ET QUOMODO AMBŪL SUP̄ MARE

³⁸⁹ Nuevamente, he tenido que alterar el orden de los hemistiquios de estos dos versos.

³⁹⁰ Alusión a Cristo.

*DE CÓMO EL PUEBLO QUERÍA HACERLO REY, Y DE QUÉ MODO CAMINÓ
SOBRE EL MAR*

La gente quiso entonces retenerlo a toda costa
—para nada te lo voy a ocultar— y hacerle su rey.
Mas Él huyó hacia las montañas para allí esconderse.
Él, sin duda, actuó así porque aún no había llegado su hora,
y porque de ningún modo quería ser rey por la fuerza 5
ni, en absoluto, manifestarse así; por eso, se alejó de ellos en aquel
instante.]

Ordenó entonces a sus discípulos que regresaran
y que tuvieran cuidado en seguir la travesía correcta.
Ellos así hicieron, pero les entró miedo,
pues una gran tormenta les salió al encuentro. 10
Después de subir al barco la tormenta se les echó encima,
y estuvieron navegando así en medio de olas muy violentas.
El viento zarandeaba el barco que las olas sacudían de un lado para otro.
Muy penosa les hacía el fuerte viento la navegación.
El Señor salió tras ellos, una vez que la gente se había marchado, 15
después de que le dejaran aquellos que se habían sentado al banquete³⁹¹.
Salió tras ellos rápidamente, caminando por encima del agua,
veloz sobre las olas, tal como hacemos nosotros aquí sobre el suelo.
Caminando por la vía más directa, iba en busca de su séquito,
de sus amados seguidores, allá en medio del oleaje. 20
Consiguió alcanzarles al romper el día, antes de que llegaran a tierra,
cuando habían sido alcanzados repentinamente por aquel contratiempo.
Y más aún se asustaron cuando le vieron,
ya que les pareció ver a un fantasma.
Comenzaron a gritar muy fuerte a causa de su enorme miedo 25
y de su delicada situación, ya que ninguno de ellos había visto antes
que alguien fuera capaz de pensar, de proponerse
y de llevar a cabo y conseguir caminar de ese modo por encima del agua.
Entonces el Señor les dijo: «¡No tengáis miedo,
tened confianza, pues soy yo mismo!» 30
En cuanto Pedro le vio, le contestó desde el barco
y —te lo aseguro— saludó sin temor a su Maestro, según su costumbre:
«Señor» —dijo— «si eres Tú mismo el que está ahí,
mándame ir hacia Ti.»

³⁹¹ Alusión a la gente que se había beneficiado anteriormente de la multiplicación de los panes y los peces. Ver cap. VI.

«¡Ven!» —le dijo entonces el Señor. Aquel³⁹² no esperó más, 35
 sino que al instante se puso en marcha y saltó del barco.
 Al principio se llenó de mucho valor, pero en cuanto percibió el ímpetu
 del viento]
 y la agitación de las olas, el miedo de apoderó de él;
 el mar le dejó hundirse tan pronto le abandonó el valor.
 No podía mantenerle a flote la vacilación como antes había hecho la fe. 40
 «¡Señor» —gritó— «ayúdame para que pueda llegar hasta Ti,
 y no me hunda ni me pierda!»
 Él extendió su mano y rescató así a su siervo,
 no sin reprocharle con duras palabras su incredulidad:
 debía cuidarse tanto de vacilar en su corazón, 45
 como de atemorizarse ante la dolorosa muerte, mientras Él estuviera
 a su lado.]
 Tras esto, subió al barco junto a ellos, y ya no tuvieron más miedo.
 Y en aquel mismo instante se calmó la tormenta completamente.
 Y entonces, todos aquellos a los que había rescatado de la tribulación
 comenzaron a adorarle,]
 confesando, lo cual es verdad: «Tú eres el Hijo de Dios.» 50

VIII OPTULERUNT EI OM̄S MALE HABENTES

LE LLEVARON A TODOS LOS QUE PADECÍAN ALGÚN MAL

La gente averiguó adónde se había dirigido el Señor.
 Así pues, la multitud salió a su encuentro para ver sus prodigios.
 Se presentaron todos en masa, para contemplar aquellos signos
 extraordinarios,]
 y por esta razón, la noticia se divulgó rápidamente por aquel lugar.
 Trajeron enfermos y a todos los tullidos, 5
 incluso a leprosos muy graves —te lo digo muy en serio—,
 ciegos y sordos; esto tiene que creerlo todo el mundo.
 También se llegaron hasta Él enfermos mentales.
 Deseaban poder rozar siquiera un borde cualquiera
 de su túnica; no pedían más. 10
 Pues, todo aquel que lo tocaba, se marchaba curado;
 bendición y salud alcanzaban a todos por igual.
 La curación alcanzaba siempre aquellos que clamaban con fe,

³⁹² Alusión a Pedro.

así como multitud de bienes, pues en Él se halla el sustento del mundo,
 pues Él fue el que creó esta tierra y las delicias del cielo, 15
 así como el lago de aquí abajo; por eso, podía caminar sobre él.
 En verdad, todo aquello solo pudo suceder porque era Señor incluso
 de las mismísimas olas,]
 del mismísimo lago, lo cual es cierto. Por eso, el lago no se ablandó
 debajo de Él;]
 en aquel mismo instante se volvió sólido bajo sus pies,
 y nunca jamás se volverá a licuar a su paso. 20

X DE MULIERE CHANANEA

LA MUJER CANANEA

En aquel entonces se les acercó en el camino una mujer, que se
 lamentaba mucho,]
 siguiéndoles con fuertes gritos.
 Nunca antes habían llegado hasta el Señor, de parte de una mujer
 extranjera,]
 ni paseando ni a paso rápido, unos gritos tales.
 Venía gritando, lamentándose de su situación, 5
 quejándose de sus sufrimientos, a causa de su hija querida.
 Con grandes lamentos —como suelen hacer las mujeres—
 cada vez más sonoros, le contó su pena:
 «¡Ten piedad, Señor» —dijo— «de mí, pues te suplico
 para que nos asistas con tu ayuda, hijo de David, el grande! 10
 Mi hija padece, en verdad, una grave enfermedad mental;
 el diablo está dentro de ella, el que desde siempre es enemigo del hombre.»
 Esto le contaba mientras le iba siguiendo, sin dejar de gritar
 ni de lamentarse a causa de su desgraciada hija.
 La bondad del Señor no le daba respuesta: 15
 mientras la mujer hablaba sin interrupción, el Señor guardaba silencio.
 Entonces hablaron, no podía seguir así la cosa, los hombres benévolos,
 sus propios confidentes³⁹³, saliendo en ayuda de la mujer:
 «Haz, Señor, lo que pide la mujer, para que nos deje vivir,
 y ya no nos persiga ni nos grite más. 20
 ¡Tú, que, de buen grado, ayudas a todo el mundo,
 sean ricos o pobres, ten también misericordia de ella!»
 A esto, Él les respondió: «No he sido enviado a este mundo

³⁹³ Estos dos últimos hemistiquios se refieren a los Apóstoles de Cristo.

sino para hacer favores a aquellos que pertenecen al pueblo de mi Padre³⁹⁴.
 Muchos de ellos se han perdido y aún no han sido nuevamente hallados; 25
 por ellos he venido, para reunirlos de nuevo.»
 Mas ella, perseverante, se echó a sus pies,
 sin parar de quejarse de su pesar, para moverle a compasión.
 «¡Señor» —le imploraba— «ayúdame! Veo el consuelo en ti,
 ten compasión del sufrimiento de tu sierva desconsolada! 30
 Cura a mi hija con tu gracia,
 ¡concédeme este favor por tu magnanimidad!»
 «No está bien» —replicó Él entonces— «arrancarle la comida
 de las manos a los niños y arrojársela a los perros.»
 «Señor» —contestó ella— «eso es verdad, lo sabemos bien; 35
 no hay nadie que discuta lo que tus palabras quieren decir.
 Pero también los perrillos lamen y se sacian con las migas
 que caen de las mesas —pues les dan fuerzas y les ayudan—
 a las que se hallan sentados sus señores para comer.
 También ellos³⁹⁵ pueden, por tanto, degustar las sobras.» 40
 Él reconoció la fe tan fuerte que había dentro de su pecho,
 y esto le llegó al Señor al corazón, el cual alabó así tamaña devoción:
 «Es tan fuerte tu fe en mis obras,
 que ha de suceder según tú me has estado pidiendo.»
 Y en aquel mismo instante fue curada la hija, 45
 pues Cristo bondadoso dispuso que sucediera lo que la madre le
 había implorado.]

XI MORALITER

INTERPRETACIÓN

Ella³⁹⁶ tenía una fe muy firme —y Él supo reconocerlo—,
 y lo demostró muy bien en aquella ocasión. Esto te lo aseguro.
 Con su actitud se comportó en su necesidad
 de modo más razonable y apropiado que aquel centurión³⁹⁷.

³⁹⁴ Es decir, al pueblo judío.

³⁹⁵ Alusión a los perrillos mencionados unos versos más arriba.

³⁹⁶ El capítulo comienza volviendo sobre la mujer cananea que implora a Cristo la curación de su hija.

³⁹⁷ Alusión al centurión de Cafarnaúm. Ver capítulo II de este tercer libro. El autor se dispone ahora a comparar entre sí la actitud del centurión y de la mujer cananea frente a Jesús ante una situación muy difícil y dolorosa.

Este había pedido al Señor que fuera hasta donde se encontraba el hijo, 5
 y había determinado que lo curara justo allí mismo;
 aquella, por el contrario, no hizo más que quejarse de su sufrimiento,
 de su inmensa pena, y sin avergonzarse por ello.
 No le pidió, eso es cierto, que fuera hacia allí³⁹⁸,
 ni tampoco creo que pensara en llevarla hasta Él. 10
 En lugar de eso, rezó intensamente, implorando su piedad
 y creyendo firmemente que Él podía curarla con solo decidirlo,
 que podía hacerlo con solo pronunciar una palabra,
 a través de la cual inmediatamente llegaría el auxilio a su hija.
 Y esto lo vas a comprobar ahora, pues ella lo demostró: 15
 tan pronto Él pronunció una única palabra, ella se volvió a su casa
 sin tardar.]
 Durante todo el tiempo mostró una enorme paciencia,
 así como también un corazón sencillo, a pesar de su aflicción.
 El mismo Cristo la había contado intencionadamente entre los perros,
 mas ella, no por eso se rindió ni dejó de implorarle. 20
 Para nada se avergonzó ella de que Él le hubiera hablado de ese modo,
 y en su desesperación no dejó de ir tras Él;
 al contrario, decidió contarle su pesar,
 manifestarle su miserable situación y llamarle sin cesar;
 imploró al mismo Cristo y hasta elogió sus palabras, 25
 y por eso Él la acogió benigno y con dulzura.
 Y también por este motivo —esto has de saberlo—,
 por mostrar tal coraje, obtuvo la curación para su hija.
 Con su insistencia y con su enorme perseverancia
 consiguió en aquella misma hora la curación sin tardanza. 30
 Y, llena de alegría por su palabra, se marchó a su casa
 en silencio, pues se fío de lo que Él le había dicho.

XII VENIT IHC̄ IN PARTES CAESAREAE PHILIPPI
LLEGÓ JESÚS A LOS ALREDEDORES DE CESAREA DE FILIPO

Comenzó el Señor una conversación íntima con sus seguidores,
 y les preguntó cariñosamente por los hombres de esta tierra;
 quería preguntarles qué decía la gente,
 qué comentaban acerca de Él, qué cosas contaban de Él.

³⁹⁸ Es decir, hacia donde se hallaba su hija.

Les dijo: «No me ocultéis aquello que os pregunto, 5
 contestad con claridad a aquello que os estoy preguntando.
 ¿Qué dice de mí el pueblo? Decídmelo todo.
 ¿Quién dicen que soy o para qué dicen que he venido?
 Ellos le expusieron todo lo que habían oído
 y le contaron cosas diversas que la gente había comentado acerca de Él. 10
 «Algunos» —decían— «comentan que eres Jeremías,
 otros te llaman Juan³⁹⁹ y te identifican con él.
 Otros, en cambio, dicen que eres el célebre Elías
 que una vez hizo que la tierra se secase, cerrando el cielo completamente,
 sin dejar que lloviera para la gente cuando lo necesitaba, 15
 castigándola así muy duramente⁴⁰⁰.
 Asimismo, dicen algunos de por aquí
 que con toda certeza eres uno de los excelentes profetas
 que en tiempos antiguos hablaban a la gente de cosas extraordinarias,
 de acciones futuras que el Señor realizaría.» 20
 «Y ahora» —dijo Él— «no me ocultéis lo que pensáis vosotros de mí,
 después de que los demás hablen así de mí y difieran tanto en lo que
 dicen.»]

Entonces, uno de ellos tomó la palabra, habló en nombre de todos
 los seguidores;]

alzó la voz Pedro, el primero entre los confidentes del Señor: 25
 «Todos nosotros tenemos claro que tú eres el mismo Cristo,
 que de Dios ha venido a nosotros, el mismísimo Hijo de Dios.»
 Él le agradeció muy sinceramente aquellas palabras,
 y has de saber que, por ello, le distinguió con creces:
 «Esto» —le dijo— «te lo ha inspirado mi Padre,
 pues ningún hombre puede hablar de este modo. 30
 Y yo ahora te anuncio: Pedro te has de llamar,
 pues —yo esto te lo aseguro— tu fe ha de ser firme como una piedra.
 Y sobre ella quiero edificar mi casa
 para que aquellos que me son amados no tengan que dejarla jamás.
 Y has de saber que no tendrán poder sobre ella las puertas del infierno, 35
 ni tampoco los cercos del Diablo; estará firmemente asentada.
 Y a ti te daré las llaves del cielo,
 tendrás control absoluto de la entrada,
 para que las puertas estén cerradas para aquellos que no deben entrar,
 y para que solo las abras a aquellos que quieras dejar pasar. 40

³⁹⁹ Seguramente, se refieren aquí a Juan el Bautista.

⁴⁰⁰ *Cfr.* 1 Re XVII, 1-3.

Si a un hombre atas con tu palabra, atado quedará;
 y a quien tú hayas decidido absolver, yo no lo rechazaré.
 ¡Lo que tú determines aquí, lo que tú dispongas aquí en la tierra,
 tendrá validez también en el cielo; nadie te llevará la contraria!»

XIII PRECEPTI NECUI DICERENT QUIA IPSE ESSET XPC; ET INCREPAT
 PETRI; ET UISIONE IN MONTE ⁴⁰¹

*DE CÓMO LES PROHIBIÓ DECIR QUE ÉL ERA EL CRISTO, DE LA
 REPRIMENDA A PEDRO, Y DE LA TRANSFIGURACIÓN EN EL MONTE
 [TABOR]*

Entonces mandó a sus discípulos que lo dicho guardaran con discreción,
 que no se corriera la voz de que Él es Cristo.
 Les contó con todo detalle cuál era su propósito,
 les habló sin reserva alguna del motivo por el que había venido al mundo:
 «Me apresarán» —les decía— «me colgarán de la cruz, 5
 me escupirán, me flagelarán y me insultarán con dureza.
 Esto es lo que harán los superiores y los ancianos,
 los cuales me entregarán a un pueblo extranjero.
 Mas yo resucitaré —no temáis en absoluto,
 pues no es mucho tiempo— al tercer día.» 10
 Pero, en cuanto Pedro esto oyó, comenzó a hacerle reproches
 con palabras harto duras, tales como:
 «¡Señor, no sigas hablando así; en lugar de eso, cuídate a ti mismo
 y que el mundo no sepa que te han de suceder tales cosas!
 Señor, tú no deberías desear cosas así, como caer tan bajo; 15
 Tú mismo puedes impedir que la gente te haga algo así,
 de lo contrario, nos habrías engañado también a nosotros,
 si nos abandonaras de este modo.]
 ¡Que Dios impida que te sucedan tales cosas!»
 Mas Él le dio una respuesta que a Pedro le pareció muy dura,
 y que, ciertamente, le afectó muy profundamente: 20
 «¡Aléjate de mí ahora mismo, hombre de Satanás!
 No tienes ni la más ligera idea de lo que Dios mismo más desea,
 pues Él mismo había determinado rescatar al mundo a través de mí.
 Y, por este motivo, las cosas no pueden ser de otra manera; ¡y tú
 ahora dices que no es lo que quieres!]

⁴⁰¹ La parte en cursiva del epígrafe no aparece en el código.

—esto te lo cuanto aquí ahora para que puedas leer tú mismo allí⁴⁰⁵
 el extraordinario prodigio que se dispuso a obrar a continuación—: 45
 allí⁴⁰⁶ puedes leer sin lugar a error que mandó a tres de ellos que
 fueran con Él,]
 que estos allí le vieron de repente en todo su resplandor,
 y que en su confusión quisieron establecer allí su morada.
 El Padre lo ejecutaba todo exquisitamente, y dirigió la palabra a su
 amado Hijo]
 diciendo que era su unigénito —sin duda tú conoces algún pasaje más⁴⁰⁷. 50
 Moisés y el famoso Elías, en verdad, salieron allí
 de entre la multitud de los santos a su encuentro.
 Lucas te cuenta lo que tuvo lugar en aquella asamblea⁴⁰⁸,
 lo que Cristo habló allí en la intimidad con sus siervos.
 Mas, ante aquel resplandor, el miedo se apoderó de los discípulos, 55
 mucho se asustaron de aquel suceso.
 Él mismo les mandó que aquello guardaran para sí con discreción
 hasta que resucitara de la muerte con toda su gloria.

XVIII BREUIS AMMONITIO DE SIGNIS

BREVE RECAPITULACIÓN DE LOS MILAGROS

No es posible contar ni calcular cuántos milagros obró,
 cuántos signos prodigiosos se conocen en todo el mundo.
 Esto es lo que cuentan los cuatro escribientes

⁴⁰⁵ Alusión a la Sagrada Escritura.

⁴⁰⁶ Nueva alusión a la Sagrada Escritura.

⁴⁰⁷ Aquí el autor interpela al lector, pensando quizá en la escena del Bautismo de Cristo, recogida en Mt III, 13-17.

⁴⁰⁸ Quizá llame la atención al lector el empleo de este término para nombrar la reunión que estaba teniendo lugar, sin embargo, es el que, a mi juicio, mejor traduce el término original *thing*. Este término designaba en el mundo germánico antiguo pre-cristiano, en una primera fase, las asambleas o reuniones de los pueblos germánicos para diversos fines, la cuales tenían lugar en determinados momentos (**þenga-* > *þinga* “asamblea judicial que tiene lugar en un momento determinado”. Cfr. Lloyd, A.L./Lühr, R./Springer, O. (eds.), *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, vol. II, pp. 649-651; Grosse, R. (ed.), *Althochdeutsches Wörterbuch*, vol. II, pp. 464-483). El autor del texto original emplea aquí, por tanto, un término germánico antiguo de carácter social, político e, incluso, judicial para aplicarlo a un relato cristiano o, mejor dicho, a un suceso de la vida de Cristo. Para más detalles, puede consultarse, entre otros: Wenskus, R. (1984), “Ding”.

que compusieron los Evangelios; lee tú mismo lo que te estoy narrando. 5
 Allí podrás encontrar cómo resucitó a un hombre
 que yacía en una camilla⁴⁰⁹. Te estoy contando la verdad.
 También devolvió a la vida, pues estaba en su poder, a la hija del
 principal⁴¹⁰,]
 en su propia casa, para alegría de sus padres.
 Mientras el Señor se dirigía hacia allí, una mujer se le cruzó en el
 camino,]
 la cual de allí sana se volvió a alejar, tan pronto le rozó⁴¹¹. 10
 Ciertamente, no había médico alguno
 —a pesar de haber invertido todo lo que tenía— que la ayudara frente
 a su dolencia.]
 En cuanto el Señor llegó a la casa, tal como el padre le había suplicado,
 para que hiciera con su hija lo que le había pedido,
 se vio rodeado por una muchedumbre que había allí reunida; 15
 ¡toda esa gente estorbaba allí al Señor!
 Aquella solo había pensado, en su corazón tenía únicamente la intención,
 de acercarse a Él para rozarle,
 pero solamente el borde de su túnica;
 no deseaba nada más que conseguir esto 20
 para obtener así la dicha de verse curada;
 y, si esto ocurriera, que su flujo de sangre cesara.
 Esto puso por obra, y se acercó al Señor,
 y, al acercarse, consiguió rozar el borde de su túnica.
 En aquel mismísimo instante ella quedó curada; 25
 un cambio muy brusco se produjo en todo su cuerpo.
 Ciertamente, se cortó de inmediato y dejó de fluir
 la fuente de su flujo; a partir de entonces ella comenzó a sentirse
 mucho mejor.]
 El Señor, que había causado la curación, se dio entonces la vuelta
 y quiso averiguar quién le había rozado. 30
 «¿Para qué, Señor» —replicó entonces Pedro— «quieres ahora averiguarlo
 y saberlo en detalle, preguntando con tanta insistencia?
 Los hombres se apretujan en torno a ti en el camino,
 sí, toda esta gente; ¡y tú preguntas quién te ha rozado?»
 Y Él respondió: «He sentido cómo alguien me ha rozado; 35
 he notado, te lo digo de verdad, cómo salía una fuerza de mi interior.»

⁴⁰⁹ Cfr. Lc VII, 11-16.

⁴¹⁰ Jefe de la Sinagoga, conocido por el nombre de Jairo. Cfr. Mc V, 21-24, 35-43.

⁴¹¹ Cfr. Mc V, 25-34.

Cuando ella escuchó que Él se había dado cuenta,
 y que su acto no había pasado desapercibido;
 al ver que en aquel mismo instante Él hablaba abiertamente
 de la curación que ella se había procurado astutamente, pensando que
 Él no se daría cuenta,] 40
 se acercó entonces, llena de temor, y le confesó lo que había hecho;
 contó de manera conmovedora lo que Él mismo había obrado.
 Describió la acción del Señor, cuáles habían sido sus intenciones⁴¹²,
 cómo se había armado de valor y se había acercado a Él,
 de cómo le había estado acechando para tocar el borde de su túnica. 45
 En verdad, fue su fe la que obró la curación, pues no se propuso más
 que simplemente rozarle.]
 Entonces Él le dijo: «Vete, hija mía a tu casa,
 en paz y con mi bendición, curada por tu fe.
 Pues ha sido, en verdad, tu fe la que te ha curado aquí,
 la que ha obrado este milagro sanador en ti.» 50
 Tú mismo puedes leer en las Escrituras multitud de signos prodigiosos,
 y la verdad es que, tal como te estoy contando, Él los obró todos:
 de cómo los demonios se marcharon de casa de Pedro,
 cuando el Señor se lo ordenó, y curó a su suegra⁴¹³;
 de cómo aquella misma tarde se acercaron todos los enfermos 55
 y cómo Él los libró de sus enfermedades y debilidades⁴¹⁴;
 de cómo dio órdenes a los vientos y a las violentas olas;
 estas se calmaron, tan pronto Él las increpó;
 de cómo su séquito le llamó, mientras Él dormía en el barco,
 y le despertó a causa del pánico, y cómo Él entonces obró el prodigio⁴¹⁵; 60
 de cómo curó también a unos ciegos, que se encontraban de camino,

⁴¹² El sujeto de este hemistiquio y de los siguientes es la mujer que había sido curada. En el texto original esta posible ambigüedad no se produce, ya que en a.a.a. el pronombre posesivo de tercera persona de singular distinguía formalmente entre un poseedor masculino/neutro (*sîn*) y uno femenino (*îr*). De este modo, el autor puede hacer una enumeración de frases con distintos poseedores, sin miedo a ambigüedades. Ahora bien, al traducir este pasaje a una lengua que no distingue el género en el poseedor de tercera persona de singular, como es el caso de la española (*su* tanto para masculino como femenino), se hace necesaria alguna aclaración para evitar así dificultades o malentendidos en la lectura.

⁴¹³ *Cfr.* Mt VIII, 14-15.

⁴¹⁴ *Cfr.* Mt VIII, 16-17; Mc I, 32-34; Lc IV, 40-41. Aquí “debilidades” ha de entenderse en sentido físico, como parálisis, cojeras, etc.

⁴¹⁵ *Cfr.* Mt VIII, 23-27.

muy atribulados, y se acercaron a Él de repente⁴¹⁶;
y, finalmente, de cómo fueron a visitarle unos que se debatían con el
Diablo⁴¹⁷,]
así como de los leprosos que Él siempre curaba sin tardar⁴¹⁸.
Lee el pasaje de Mateo, en el que cura a un leproso⁴¹⁹; 65
o el de Lucas, donde fueron curados diez de una sola vez⁴²⁰.
Allí están consignados ancianos yacentes en camillas,
hombres impedidos⁴²¹: a todos ellos Él los curó con suma bondad.
Limpió a cada uno de sus pecados, lo cual era todo un milagro;
en su bondad les perdonó todas sus fechorías. 70
Y a estos habría que añadir numerosos ciegos,
muchedumbres de parálíticos, así como multitud de lisiados,
que yo no sería capaz de contar, ni aunque dispusiera de todo el día,
ni de todo un año, incluso de toda mi vida.
Ya fuera en una población, ya fuera en el campo, 75
allí donde alguien se lamentaba y se dirigía a Él,
a todo el mundo curaba el Señor sin tardar, esto te lo aseguro:
feliz se marchaba todo aquel que a Él se dirigía.
A aquel que ponía empeño en alcanzar de Él la dicha,
—esto has de tener por cierto— esta no le faltaba, 80
pues Él mismo es la dicha, así como la fuente de toda salud.
En efecto, toda clase de bendición fluía siempre al instante de Él,
derramándose copiosamente sobre todo aquel que lo solicitaba,
sobre todo aquel que acudía a Él y le llamaba.
Y con las siguientes palabras⁴²² envió a sus doce seguidores 85
para que ellos mismos realizaran prodigios, pero sin que buscaran
en ello gloria mundana:]
debían expulsar al Diablo asentado en enfermedades muy malignas,
así como ayudar siempre a la gente en todas sus tribulaciones;
Les indicó que prestaran atención a no llevar nada consigo
en aquella ocasión; que no llevaran provisiones, 90
bolsa de viaje ni mochila, sino que se pusieran en camino
sin llevar consigo cosa ni dinero alguno.

⁴¹⁶ *Cfr.* Mt IX, 27-31; XX, 29-34.

⁴¹⁷ *Cfr.* Mt VIII, 28-34.

⁴¹⁸ *Cfr.* Mc I, 40-45; Lc V, 12-16.

⁴¹⁹ *Cfr.* Mt VIII, 1-4.

⁴²⁰ *Cfr.* Lc XVII, 11-19.

⁴²¹ Es decir, toda clase de tullidos.

⁴²² Alusión al pasaje narrado en Lc IX, 1-6.

Tenían así comprender que debían marchar únicamente con un bastón,
 con una vara, en la mano, y darse mucha prisa;
 que no se les ocurriera tampoco llevar dos túnicas, 95
 ni, a pesar de las prisas, abundante calzado.
 También les advirtió de que, para esta misión,
 viajaran solos en medio de los hombres del mundo.
 Así les habló: «Una cosa os digo: no aceptéis dinero nunca,
 más bien tened en poco la paga de gente mundana. 100
 El honor de esta misión os lo he dado yo gratuitamente,
 vosotros sabéis bien que no habéis dado absolutamente nada por ella.
 ¡Por tanto, nunca concibáis pensamiento
 ni esfuerzo alguno por venderla!»
 Por actos como estos⁴²³ fue juzgado por la gente, 105
 y sus enemigos le acechaban, buscando incluso su muerte;
 divulgaron también que estaba poseído,
 que tenía dentro al Diablo, y que por eso obraba todos esos prodigios.
 Él soportaba todo eso, todas esas injurias, 110
 y muchas más cosas en virtud de su bondad.
 Por su benevolencia se mostraba manso ante ellos,
 y siempre les demostraba, en verdad, un amor enorme.
 No dejaba de manifestarles abiertamente, y sin cesar, para qué había
 venido a este mundo,]
 y lo hacía sin reservas, con obras que eran muestra de su afecto,
 con hechos innumerables, y, aun así, ellos correspondían con malvadas
 intenciones,] 115
 y así se portaba la multitud una y otra vez con Él.
 Un inmenso odio tenía Él que soportar,
 ya que un espíritu envidioso siempre odia el bien,
 odia siempre, en su arrogancia, toda bondad;
 los corazones miserables no son capaces de acoger la felicidad. 120

⁴²³ Para salir al paso de algún que otro desconcierto por parte del lector, me permito aclarar aquí que estas palabras del autor no se refieren a lo dicho inmediatamente antes (vv. 85-104), sino a los milagros realizados por Cristo, descritos también en este mismo capítulo, justo antes de la misión encargada a los Doce, es decir, desde el comienzo del presente capítulo hasta el verso 84.

XV AMBULABAT IH̄C IN GALILEAM

IBA JESÚS CAMINANDO POR GALILEA

Tras esto, comenzó a evitar a los judíos a causa del gran odio,
 pues se habían puesto de acuerdo en matarlo.
 Vivía en Galilea, pero no por miedo,
 sino que simplemente pospuso su reaparición hasta que consideró
 llegado el momento.]

Se acercaban los días en los que se celebraba 5
 una semana concreta, según establecía la Ley.
 La gente ponía entonces empeño en pasar una semana en campo
 abierto,]
 bien provista de comida, según había mandado el Señor.
 Desde hacía tiempo, se hacía así, en verdad, en recuerdo
 de su estancia en el desierto, y como una llamada a recordar 10
 y a tener siempre presente
 cómo huyeron de Egipto los que fueron sus antepasados;
 y cómo, de este modo, hallándose sin vivienda,
 vivieron ciertamente cuarenta años en tiendas de campaña.
 En aquella ocasión sus parientes le pidieron, como suele ocurrir entre
 familiares,] 15
 que suelen estar muy pendientes del bienestar de los suyos,
 que acudiera a la fiesta, y le insistieron para que se procurara fama
 con ayuda de alguna hazaña poderosa, de un acto glorioso⁴²⁴.
 Querían que manifestara allí su personalidad,
 que con sus prodigios hiciera que la gente le reconociera, 20
 que el pueblo captara toda su excelencia,
 de modo que también sus propios discípulos la reconocieran por
 sus obras.]

«A nadie» —decían— «que quiera darse a conocer
 se le pasa por la cabeza actuar a escondidas.»
 No creían, en contra de lo que debieran, aquellos que pretendían tales
 cosas de Él,] 25
 que existiera para Él algo más valioso que la fama de este mundo.
 Pero Él declinó respetuosamente, diciéndoles que no había llegado

⁴²⁴ Puede observarse aquí, entre otros pasajes, un ejemplo en el que el autor emplea un tono marcadamente heroico. La obtención de fama por la realización de grandes hazañas era algo muy presente en la mentalidad germánica. Al instar aquí a Cristo a comportarse como un héroe germánico, el autor está tratando de presentarle de manera que pueda despertar el interés y la expectación de su público.

aún la hora]

de manifestarse con toda su gloria en esta tierra.
 «Sabed que el mundo no os tiene tanto odio,
 ni vuelve hostil su ánimo hacia vosotros, como hace conmigo, 30
 pues yo les revelo sus actos miserables,
 sus pecados, como yo los nombro. Por este motivo, ellos me odian.»
 Tras esto les dijo que fueran a la fiesta⁴²⁵, pues era su⁴²⁶ hora.
 Y ellos enseguida se pusieron en marcha y se dirigieron a las sagradas
 fiestas.]

Un poco más tarde marchó también Él a la ciudad santísima, 35
 pero no abiertamente, sino furtivamente.
 Los judíos no paraban de buscarle con gran empeño,
 preguntando dónde se encontraba.
 Empezaron a correrse, ya te digo yo, numerosos rumores;
 se oían opiniones muy divididas: 40
 algunos, muy bien intencionados, hablaban bien de Él
 con palabras y con el corazón, alabándole;
 otros, en cambio, que le querían mal,
 insistían en que estaba engañando a la gente,
 instándola y conduciéndola sin remedio 45
 hacia la vieja perdición⁴²⁷ para siempre, si accedieran a escucharle.
 No hablaban los que estas cosas contaban, los que describían su bondad,
 abiertamente, por temor a los judíos,
 para que la autoridad⁴²⁸ no les juzgara,
 ni sufrieran por ello persecución. Esto te digo como verdadero: 50
 que cada cual se curó de atraerse en un asunto así
 la enemistad de la autoridad.

⁴²⁵ Se está hablando aquí de la fiesta de los Tabernáculos, recogida en Lev XXIII, 34-44; Deut XVI, 13-17.

⁴²⁶ Referido a los discípulos de Cristo.

⁴²⁷ Alusión al pecado original, cometido por Adán y Eva. *Cfr.* Gén. III, 1-8.

⁴²⁸ Referencia al Sanedrín, la corte suprema de administración de justicia del pueblo judío, la cual constaba de setenta miembros, además del Sumo Sacerdote, de acuerdo con los setenta ancianos que asistieron a Moisés para hacerse cargo del pueblo tras la salida de Egipto (Ex. XI, 16-25). Si bien disponía de amplios poderes judiciales, no tenía potestad para dictar ni ejecutar sentencias de muerte, una prerrogativa que estaba reservada al gobernador romano.

XVI IAM DIE FESTO MEDIANTE
DE CÓMO SUBIÓ EN MEDIO DE LA FIESTA

Después de haberse celebrado, como había prescrito Dios, la mitad de
la semana,]
acudió el Señor al templo y allí comenzó a enseñar.
Allí comenzó a predicar magníficamente el santo Hijo de Dios,
y no solo ante el pueblo llano, sino incluso ante las mismísimas
autoridades.]
A todos les sobrevino un gran asombro, una vez que hubo empezado, 5
harto sorprendidos se hallaban de su sabiduría,
de sus conocimientos y de su dominio de las Escrituras.
Y lo que más les sorprendía aún era el hecho de que nunca las había
estudiado.]
Nunca le habían visto antes sentado entre los alumnos,
ni acercarse a hombre alguno que se las transmitiera. 10
Y en esto, les habló el Señor y les expuso la verdad,
les explicó en detalle de dónde viene la Salvación:
«Sabed que esta doctrina no es mía,
sino que pertenece a Aquel que me ha enviado.
Así pues, todo aquel que se proponga cumplir la voluntad de Dios 15
y tener siempre presente sus mandatos,
que acoja esta doctrina y que reconozca en verdad
si de Dios viene a ti o si me la he apropiado yo.
Aquel que solo habla de sí mismo, busca solo lo suyo;
solo eso le importa y siempre hace de ello la cosa más importante. 20
Sin embargo, aquel que se dispone a dejarse regir por los asuntos
de aquel que le envía,]
actuará en todo momento según la verdad.
Moisés os dio una Ley que vosotros no cumplís,
y, en lugar de eso, os juntáis y acordáis matarme.
Bien sabéis que Moisés nunca pretendió tal cosa, 25
jamás se opuso a mí, ya fuera con obras o con palabras.»
Entonces le replicó aquella misma muchedumbre,
dando rienda suelta a su disgusto:
«¡Tienes al demonio dentro. Ciertamente, lo creemos!
¿Quién de los aquí presentes quiere matarte?» 30
El les contestó, mas ellos no le hacían caso;
les explicó por qué era aquello lo que pretendían y qué era aquello
de lo que le acusaban:]
«Realicé una obra memorable —lo sabéis, en verdad—

A lo cual respondió Él en voz alta, de manera que todo el mundo le oyera,
para que conocieran que se encontraba entre ellos: «Bien sabéis vosotros
de dónde vengo,]
sabéis sin lugar a dudas que no he venido por mi propia voluntad;
verdadero es el que me ha enviado, pero vosotros no le conocéis. 65
¡Sin embargo, yo le conozco mejor, pues de Él procedo,
y Él mismo me ha enviado a vosotros, aun cuando vosotros no lo creáis!»
Ellos quisieron apresarlo, pero terminaron por contenerse,
y así debía ser en verdad, pues aún no había llegado su hora.
En aquel instante, muchos de ellos creyeron en el Señor,
pues se preguntaban, con razón, cómo habría de ser posible 70
que el poder de Cristo pudiera obrar, cuando llegara,
más prodigios, y mucho más grandiosos que este.
Los principales, que oyeron estas cosas, tomaron la decisión,
tras una larga deliberación, de apresarlo⁴³⁴.

XVII PERREXIT IH̄C IN MONTEM OLIUARUM⁴³⁵

DE CÓMO JESÚS SE DIRIGIÓ AL MONTE DE LOS OLIVOS

Después de pronunciar numerosas palabras y transmitir
enseñanzas muy importantes,]
—sin duda, una obra portentosa— se retiró al Monte de los Olivos.
Y, muy temprano, se llegó al templo y se puso a enseñar, tal como
le correspondía⁴³⁶,]
con hermosas palabras y de muy diversas maneras.
Al conjunto de los Ancianos les dirigió con palabras magníficas 5

y familia de Cristo eran conocidos (José y María), había judíos que no creían que Él fuera el Mesías esperado.

⁴³⁴ Estos dos últimos versos son prácticamente ilegibles en el *Codex Vindobonensis* (93v), por lo que he acudido nuevamente al *Codex Palatinus lat. 52* (97v) para completar la traducción.

⁴³⁵ También el epígrafe se halla en un estado muy deteriorado en el *Codex Vindobonensis*, si bien, al contrario que los versos anteriores, era posible descifrar el contenido. La comparación con el *Codex Palatinus* ha permitido, no obstante, comprobar una divergencia: en el *Codex Palatinus* falta el genitivo *oliuarum* (“de los olivos”).

⁴³⁶ Esta acotación del autor parece fundamentarse en la autoridad del propio Cristo. Si hay alguien a quien corresponde verdaderamente la potestad de enseñar, ese es Cristo.

hermosos sermones. Y toda la gente los escuchaba.

Entonces se llegaron hasta allí —así de maliciosos eran—,
trayendo consigo a una prostituta⁴³⁷, pues tenían pensamientos
retorcidos.]

La llevaron ante el tribunal, allí en medio de la asamblea,
en medio de la gente, para que fuera condenada.

10

Interrogaban a nuestro Señor en verdad
acerca de estos hechos y del lo que Él mismo tuviera que decir al
respecto.]

«Maestro, tú sabes que esta mujer se ha hecho rea de muerte,
pues ha sido sorprendida en el gravísimo crimen de fornicación.
El mismo Moisés dijo antaño que a la mujer que se comportaba así,

15

⁴³⁷ Me parece oportuno llamar aquí la atención sobre el modo de traducir aquí el término original *huarra*, pues no comparto la actitud generalizada entre otros traductores a la lengua alemana, desde el siglo XIX hasta hoy. Kelle (1870) traduce este hemistiquio del siguiente modo: *Ein Weib, das ihre Ehe brach*. (p. 221), “una mujer que había cometido adulterio.”; Hartmann, H. (2014): *und brachten eine Ehebrecherin zu ihm*. (p. 99), “y le llevaron una adúltera”. Aparte de eso, Erdmann, O. (1973), en el glosario que acompaña su edición del texto del *Evangelienbuch*, apunta solo el significado *Ehebrecherin* “(mujer) adúltera”, expresamente para este hemistiquio (p. 291). La razón de mi desacuerdo radica en que el término *huora* (o *huarra* en Otfred) significaba en a.a.a. “prostituta, ramera”, y estaba relacionado con el verbo *huoren* “fornicar, ejercicio desordenado de la función sexual humana, práctica sexual en contra de la naturaleza o del orden moral, abusos, ejercer prostitución”. Marginalmente, podía significar “cometer adulterio”, sin embargo, no me parece adecuado al contexto la traducción “adúltera”, que me parece que da por supuestos aspectos no demostrados o dados sin más por supuestos. Ahora bien, el texto latino de la *Vulgata* reza como sigue: *Adducunt autem scribæ et pharisæi mulierem in adulterio deprehensam* (Jn VIII, 3), es decir, Escribas y Fariseos llevan a presencia de Cristo a una mujer “sorprendida en adulterio”. Sorprendida en un relación adúltera no quiere decir que dicha mujer sea adúltera. Lo es si ella misma está casada, pero esta información no se nos proporciona en el texto sagrado. En este caso, la relación pudo ser adúltera debido al hombre que se unió a ella, quien, si estaba casado, era el adúltero. Ahora bien, si dicho hombre estaba casado, es algo que tampoco se conoce. Ella, en cambio, podría ser perfectamente una prostituta, es decir, una mujer que tiene relaciones sexuales ilícitas a cambio de dinero. Desgraciadamente, no es este el lugar más apropiado para tratar más detalladamente esta cuestión, por lo que me veo obligado a concluir que la traducción aquí de *huarra* como “adúltera” se basa en unas suposiciones no fundamentadas y que, al menos, el texto latino de la *Vulgata*, en mi modesta opinión, no implica ni sugiere directamente. En consecuencia, la solución más proporcionada a los rasgos semánticos del propio término *huarra*, al contexto del pasaje neo-testamentario en el que aparece y a la información de que disponemos, debería ser traducirlo aquí como “prostituta”.

lejos de auxiliarla, se le arrojaran piedras.
 Así pues, manifiéstanos claramente cuál es tu voluntad,
 tu decisión, lo que tienes que decir al respecto,
 para que conozcamos sin lugar a dudas el pensamiento de tu corazón;
 ¡no nos ocultes nada, más bien ilústranos a este respecto!» 20
 En realidad, decían estas cosas para tenderle una trampa,
 pues buscaban un motivo para poder acusarle
 y manchar su dignidad a toda costa,
 y del mismo modo, desacreditar también sus enseñanzas,
 ya que nuestro Señor repartía sin parar gracias en abundancia 25
 con sus palabras misericordiosas. ¡Sintámoslas en nosotros mismos!
 Si decía que se la dejase ir, pues clemente es su gracia,
 y la libraba de la condena, no sucedería entonces sino que
 ellos le acusarían sin vacilar de que las venerables enseñanzas,
 tal como se perciben en la Ley, Él las explica falsamente; 30
 pero, si, bajo la presión, decía que se la lapidara,
 se estaría desdiciendo entonces de sus propias enseñanzas,
 y así ellos, quizá, dirían que Aquel que antes era misericordioso,
 y que enseñaba la benevolencia, se había convertido ahora en
 inclemente.]
 Mas el Señor estaba mirando al suelo mientras le hablaban, 35
 en la tierra, escribiendo con el dedo.
 Le interrogaban con insistencia y sin cesar;
 Él se incorporó con esta respuesta:
 «Aquel de vosotros» —dijo— «que esté sin pecado,
 —esto es todo lo que os digo— que le arroje la primera piedra.» 40
 Y, habiendo dicho esto, volvió a agacharse
 y prosiguió escribiendo con el dedo, alejando así a todos de allí.
 No se quedó ninguno, mientras Él estaba escribiendo;
 todos se dieron prisa, mientras Él se encontraba mirado fijamente
 al suelo,] 45
 y comenzaron a marcharse, uno tras otro,
 alejándose de allí en cuanto oyeron aquellas palabras;
 pues todos ellos habían comprendido que había de ser un hombre honesto,
 y contarse entre los virtuosos, aquel que castigara a un pecador.
 Este no era, ciertamente, su caso, por lo que se fueron alejando de allí,
 se retiraron rápidamente de la asamblea judicial. 50
 Allí quedaron únicamente el Señor y ella a solas.
 Ella se encontraba profundamente afligida y seguía allí en medio.
 «Mujer» —le dijo Él— «dime, ¿dónde están los que se te mostraban
 tan hostiles,]
 aquellos que se reunieron aquí para acusarte de modo tan lamentable?

¿Hay alguien aquí que te condene?» Y ella le respondió: 55
 «Nadie» —contestó ella— «Señor, todo eso⁴³⁸ está en tu mano.»
 «Tampoco yo» —dijo Él— «te condeno; vete, pues, y ten cuidado,
 guárdate de volver a pecar de aquí en adelante.»
 Apíadate de mí también, Señor, pues soy tu siervo pecador;
 ¡he pecado con el pensamiento y con obras infames! 60
 ¿Cuál sería mi situación —si no participara de tu misericordia—,
 a causa de mis maldades y de mis numerosas bajezas?
 Ven en mi ayuda, Señor, del mismo modo que hiciste
 con esta pobre mujer, para que la concupiscencia de la carne no me
 domine;]
 ¡que no caiga en el error, sino que más bien llegue hasta ti, 65
 de manera que sea siempre, mi Señor, tu siervo!
 Una vez más, el Señor les demostró que Él es la luz elegida,
 y todas sus obras intachables.
 Muchas obras buenas les mostró, mas ninguna les llegaba al corazón;
 de sus exquisitas enseñanzas, ninguna penetraba en sus oídos. 70

XVIII QUIS EX UOBIS ARGUET ME DE PECCATO

¿QUIÉN DE VOSOTROS PUEDE ACUSARME DE HABER PECADO?

Con muchas palabras y discursos muy llenos de contenido
 les hablaba el Señor de esta manera, empleando en ello su poder:
 «¿Quién de entre vosotros» —decía— «es capaz de nombrar aquí,
 —si es que alguien desea intentarlo— de echarme en cara algún pecado?
 Si yo aquí os hablo de la verdad, ¿por qué no queréis creerme, 5
 por qué no se abre a ella vuestro corazón cada vez que intento anunciaros
 la salvación?»
 Sabed que quien está con Dios escucha su palabra
 y hacia ella dirige siempre y sin tardar su corazón.
 Mas vosotros no estáis con Él, por eso no la escucháis
 ni tampoco su gracia magnánima puede penetrar en vuestros corazones.» 10
 Ellos entonces le replicaron con palabras muy duras,
 con rudas palabras se pusieron a discutir con Él:
 «¿En qué nos equivocamos» —decían— «cuando decimos que tienes
 al Diablo dentro de ti?»

⁴³⁸ La mujer aquí se refiere a la acción de ser condenada o absuelta.

¡Es más, afirmamos que eres un extraño y un desconocido!»
 «Sabed» —respondió Él— «que no tengo dentro al Diablo; 15
 ya me cuido yo de no tenerlo como compañero.
 Yo, por el contrario, honro a mi Padre tal como debo hacer.
 Esto no os voy a ocultar: ¡sois vosotros los que me deshonráis a mí!
 Yo aquí no busco poder terrenal ni mi propia gloria,
 es mi Padre quien lo ha determinado y establecido todo así. 20
 Sabed que quienes escuchan mis palabras
 y de todo corazón ponen por obra lo que ellas les dicen,
 no tendrán que temer la perdición, ni morirán para siempre,
 ni padecerán mal alguno, tal como acabo de anunciar.»
 Mas ellos le contestaron con gran enojo 25
 y llenos de odio, pues estaban repletos de ira:
 «Ahora sabemos lo que tienes: ¡has perdido el juicio
 y que el mismísimo Diablo se ha adueñado de ti completamente!
 Abrahán, el Honorable, está muerto de verdad,
 y todos los grandes profetas están muertos también. 30
 ¡Y tú ahora dices que aquel que hace
 lo que tu palabra prescribe, no morirá nunca!
 ¿Acaso eres tú mayor que Abrahán?
 Y, ¿qué es de aquellos de los que se ha hablado aquí, y que la
 muerte se ha llevado consigo?
 Así que dínos ahora a quién te quieres equiparar, 35
 y por quién te tienes a ti mismo, después de ver lo que ha sido
 de todos aquellos.»]
 Pero Él, lleno de paciencia, les respondió con suavidad y,
 según me parece, se lo explicó, aun cuando ellos no lo entendieron:
 «Si yo tuviera el propósito de glorificarme a mí mismo,
 y pusiera en ello todo mi interés, todo ello se quedaría en nada. 40
 Mi padre es quien hace todo esto, el que se preocupa de mi bienestar,
 y el que apoya sin fisuras mis planes.
 De Él decís vosotros —pensadlo bien— que es nuestro Señor;
 así le llamáis en verdad, ¡pero no le conocéis en absoluto!
 Mas yo le conozco, y si os dijera otra cosa 45
 me hallaría, igual que ocurre con vuestras palabras, en la mentira.
 Ciertamente, yo le conozco y sé que todo es verdad,
 y os aseguro que obedezco todos sus preceptos.
 El anciano Abrahán mucho se regocijó,
 y mucho podía alegrarse, de ver mi día; 50
 ciertamente, vio mi día y su espíritu se regocijó;
 su corazón se alegró por ello, ¡esto habéis de saber!»
 Pero ellos, que solo prestaban atención a su cuerpo mortal,

reflexionaron acerca de su edad; por eso, su asombro era grande:
 «Ni siquiera llevas cincuenta años
 viviendo entre los hombres del mundo, ¿y pretendes haberle visto?»⁴³⁹ 55
 Pero el Señor les respondió con inmensa mansedumbre,
 pues deseaba reconducir sus corazones.
 Intentaba elevar sus corazones, como hace también con nosotros
 sin cesar,]
 hacia la bondad divina, mas ellos solo se sentían agraviados: 60
 «Os digo en verdad que yo existía antes que él;
 yo existía ya antes de que él naciera;
 mi existencia es anterior al comienzo de su existencia.
 ¡Mi presencia, esto habéis de comprender, ya era prolongada en el
 tiempo antes de que llegara él!»]
 No eran capaces sus corazones de soportar la dicha eterna, 65
 el mensaje salvífico; esto me lo puedes creer sin duda.
 Los corazones de piedra, que no dejaban de rechazar la salvación,
 ya solo eran removidos por el dolor y por la aflicción.
 De hecho, al instante agarraron piedras
 que habían de servirles para arrojárselas, 70
 para así enfriar sus ánimos, y para dar salida a su ira,
 tal como se hace frente a los enemigos; esto es algo que habían
 querido hacer ya antes.]
 Pero Él, ciertamente, se retiró enseguida de allí,
 apartándose de su vista, de sus enemigos.

XVIII MORALITER

INTERPRETACIÓN

Aquí el Señor nos exhorta, según su costumbre,
 y con su actitud nos enseña, que debemos ser pacíficos.
 No hay entre nosotros ninguno que tolere que se le agravie;
 más bien predomina la actitud de lanzarse a desmentirlo.
 Tampoco consentimos soportar que se nos trate con ira, 5
 ya que nos parece vergonzoso,
 el intento de soportar un desprecio,
 o callar algo sobre alguien en una discusión.
 Todo esto nos produce la soberbia, no nuestra mansedumbre,
 sino nuestra arrogancia y la insensatez de nuestro corazón. 10

⁴³⁹ Alusión a Abrahán.

Aprende aquí la bondad, tal como hizo nuestro Señor;
 aprende de su propia mansedumbre, de la suavidad de su corazón.
 Ha quedado aquí constancia de cómo Él fue injuriado,
 y de cómo fue duramente despreciado por sus palabras.
 Ellos le dijeron que tenía al Diablo dentro. 15
 Pero Él lo soportó todo, tú lo puedes leer por ti mismo.
 Incluso, hizo algo más: anunció su buena nueva
 en presencia de toda aquella muchedumbre.
 Mas aquellos que la escucharon la rechazaron como falsa,
 y, a pesar de todo, Él no cejaba en su intento de serenarlos con
 suavidad.] 20
 Él les hablaba abiertamente de su existencia eterna
 y de su noble origen, mientras ellos solo mostraban su indignación.
 ¡Rápidamente echaron mano de sus piedras,
 querían en ese mismo instante con ellas atormentarle!
 Más Él con mansedumbre se apartó de ellos, esto hizo para nuestro
 bien,] 25
 y para que siempre actuemos nosotros de modo parecido en estos casos.
 No quiso Él replicar nada, si bien podía haberles castigado duramente,
 así como arrojarlos al infierno, si hubiera querido.
 Nosotros, en cambio, siempre actuamos primero del peor modo posible,
 y, si no podemos actuar, acudimos entonces a las amenazas. 30
 Verdaderamente, es más valiosa la enseñanza del Señor,
 ya que soportó pacientemente a sus enemigos, tal como acabo de narrar.
 ¡Sigán todos aquellos de buena voluntad este ejemplo;
 quien se lo proponga derrotará al Diablo!
 Esta actitud es honorable y virtuosa. Ten siempre un ánimo pacífico; 35
 no seas inconstante, de modo que Dios te recompense
 y te sea benévolo ya en esta vida
 cada vez que, siguiendo su ejemplo, soportas la maldad de los hombres.

XX DE CAECO NATO
EL CIEGO DE NACIMIENTO

Vio el Señor a un hombre que había nacido ciego;
 desde su nacimiento se hallaba en aquel triste estado.
 Sus fieles seguidores le preguntaron entonces
 si su ceguera se debía a sus propios pecados,
 o si había sido provocada antes por su padre y su madre, 5
 quienes, si habían sido muy pecadores, habrían dado a luz a un
 hijo tal.]

A esto respondió Él a los suyos con palabras amables,
 explicándoles la razón de la desgracia, del estado de aquel hombre:
 «Esta limitación no proviene de algo que él haya hecho,
 ni tampoco de obra alguna de sus padres, 10
 sino que ha tenido lugar —esto os lo aseguro—
 para que a través de ella se manifiesten las obras de Dios.
 Me corresponde a mí llevar a cabo sus obras,
 las de Aquel que me ha enviado a este mundo,
 mientras brille la luz del día y la noche no la alcance, 15
 pues el hombre no soporta la impotencia de la oscura noche.
 Mas una noche habrá de llegar —esto tenéis que comprenderlo—
 en la que no habrá nadie que se dé prisa en ejecutar obra alguna,
 o que se atreva a pensar que pueda llegar a hacer algo
 en medio de aquella oscuridad. De eso pueden estar seguros. 20
 Mientras estoy aquí en el mundo soy portador de la luz
 para que todos los hombres puedan realizar obras santas.»
 Hizo a continuación una especie de masa de barro con su saliva
 y se la aplicó sobre la marcha en los ojos, sin que este se lo hubiera
 pedido⁴⁴⁰.]

Después le mandó ir a lavarse con agua, 25
 y que, como ha de ser, con el lavado se quitara el barro.
 El ciego hizo enseguida como Él le había dicho y se quitó
 el barro.]

Esto le hizo un gran bien, pues, de repente, podía ver.
 Al instante quedaron sobrecogidos los que antes le habían visto;
 se negaban a reconocerle y comenzaron a decir: 30
 «¿Es este realmente el mendigo ciego que ha estado aquí sentado
 durante años,]
 el que a causa de su necesidad nos llamaba?»
 Algunos de ellos dijeron: «Sí, es exactamente él mismo,
 podéis estar seguros de ello, el ciego que estaba sentado aquí cerca
 de nosotros.»]

Otros, en cambio, proclamaban que no era él; 35
 decían algunos que solo se le parecía.
 «Soy yo» —decía él mismo— «tenéis que aceptarlo, el que ciego pedía

⁴⁴⁰ En este verso, el referente es el ciego de nacimiento. Tras interrumpir el hilo del relato para introducir una enseñanza de Cristo a sus discípulos, el autor retoma el relato sin volver a nombrar al beneficiario, es decir, al ciego. El autor se limita a referirse a él mediante el pronombre personal de tercera persona singular. Este modo de proceder es habitual en él.

limosna aquí sentado.]

Yo era el que caminaba a tientas con el palo⁴⁴¹,
 pasando por las paredes⁴⁴² de los hombres, mendigando pan,
 lamentándome siempre de mi pobreza.» 40

Entonces, a aquellos de estrechas miras les entró curiosidad
 y, en medio de su asombro, le preguntaron qué había ocurrido:
 «Dinos claramente, ¿cómo es que ahora ves tan bien?,
 ¿quién te ha podido hacer algo así para que ahora puedas ver tan
 nítido?»]

«Esto os diré:» —respondió él— «¡Aquel a quien llamamos Salvador! 45
 Yo, al principio no le dije nada, mas cuando Él me vio,
 sobre la marcha escupió en el suelo,
 hizo una especie de masa y, a continuación me la pegó encima.
 Cuando me limpié la masa, tal como Él mismo me mandó,
 recuperé la vista. ¡Esto ha sido obra de Dios y suya!» 50

«Dinos» —demandaron ellos— «dónde se encuentra ese hombre.»
 Él entonces les respondió que ese momento no lo sabía.
 Tras esto, ellos lo llevaron ante la autoridad,
 al lugar de la asamblea⁴⁴³, al círculo de los principales⁴⁴⁴.
 Las Escrituras dicen que era sábado 55
 cuando Cristo se propuso obrar el mencionado milagro.

⁴⁴¹ El término empleado en el texto original es *stab*, que significaba también “bastón” o “báculo”. En este contexto, dada la pobreza del ciego de nacimiento, sería poco probable que dispusiera de un objeto más elaborado, como un bastón, o de carácter más noble, como un báculo. Por este motivo, me pareció más oportuno traducirlo como “palo” vulgar, procedente de alguna rama cortada o tronchada de un árbol, del que el ciego se podía servir para caminar.

⁴⁴² Es llamativa la forma en la que el autor hace referencia a las viviendas humanas, a las que también solemos referirnos a través de “casas”. Para ello, no emplea otro término como *hūs* (a.a.m. *Haus* “casa”), sino el plural de *uwand* “pared, muro”, es decir, “las paredes humanas / los muros humanos”. Como explicación para este modo de proceder del autor podría decirse, con razón, que *hūs* aparece con mucha frecuencia para hablar de la “casa de Dios”, es decir, del templo donde se rinde culto a Dios. No obstante, igualmente es verdad que *hūs* aparece en este mismo texto para hacer alusión también a la vivienda (“casa”) de personas, como, por ejemplo, la casa de Isabel, madre de san Juan Bautista, (I, 6,10); la casa de Pedro, donde Jesucristo cura a su suegra, (III, 14,53). Una posible explicación a este modo de proceder por parte del autor podría ser la intención de salvaguardar la rima interna del verso:

Zi mánniliches uuenti, io brotes bétolonti (v. 39).

⁴⁴³ Nuevamente emplea aquí el autor el término *thing*, que designa el lugar donde tiene lugar la asamblea judicial.

⁴⁴⁴ Es decir, a donde se encontraban los ancianos y príncipes de los sacerdotes.

- Por esta razón, preguntaban los Príncipes y los Ancianos
cómo era posible que de repente viera tan extraordinariamente bien⁴⁴⁵.
«Yo os digo» —contestó él— «que es verdad: me aplicó una masa
de barro,]
y entonces yo pude ver perfectamente, tan pronto como me lavé.» 60
Algún que otro decía que obraba en contra de Dios aquel que violaba sus
mandamientos:]
«y en su necesidad no observa el sábado.»
Pero otros de aquella multitud razonaron en sentido contrario,
pues juzgaban de manera más pura e inteligente:
¿cómo iba a ser capaz un pecador, cómo podía estar en condiciones, 65
de realizar tal prodigio en una situación así!
Se originó entonces una fuerte discusión, una profunda división,
por este asunto:]
los pérfidos y los bienintencionados no eran capaces de ponerse de
acuerdo.]
Hallándose en medio de la discusión, preguntaron a aquel⁴⁴⁶,
con rudas palabras le dirigieron la palabra: 70
«¿Qué dices tú de ese hombre que ha sido tan benévolo contigo,
que te ha concedido favor tan grande, devolviéndote la luz?»
Contestó él: «Es un hombre de Dios, esto lo digo abiertamente;
mi entendimiento me dice que es un gran profeta.»
Mas ellos no querían creer en lo sucedido, es decir, 75
que él pudiera ver desde hacía tan poco tiempo.
En aquel mismo lugar donde se encontraba su valiente hijo,
se hallaban ya desde antes quienes lo habían parido, su padre y
su madre.]
Les mandaron adelantarse para que dijeran la verdad,
y no dijeran ninguna otra cosa, en caso de reconocerle. 80
«¡Miradle con mucha atención!» —les dijeron⁴⁴⁷—
«¿Es este vuestro hijo, el que nació ciego?

⁴⁴⁵ Para comprender correctamente el sentido de estos versos, hay que verlos como consecuencia, a su vez, de los inmediatamente anteriores: en la mentalidad de los Príncipes y Ancianos no era admisible que alguien pudiera contar con la ayuda de Dios para obrar milagros, si se saltaba un precepto gravísimo como era la observancia del descanso sabático. Dios, a su modo de ver, no podía apoyar a un pecador. Por esta razón, Príncipes y Ancianos se preguntan cómo puede hablarse de un milagro obrado con el apoyo de Dios, cuando este había tenido lugar en sábado.

⁴⁴⁶ Alusión al ciego que acababa de recobrar la vista.

⁴⁴⁷ El sujeto de este verbo son los incrédulos que ahora interrogan a los padres del recién curado.

Ambos declarasteis que era ciego
 y que durante toda su vida había carecido de la visión.
 Así pues, decidnos al instante: ¿quién ha hecho 85
 que ahora pueda ver con ojos tan claros?»
 Ellos comenzaron a explicarles con palabras temblorosas,
 les expusieron los hechos, según lo que ellos sabían:
 «Nosotros sabemos —y esto es lo que decimos, no hay aquí
 engaño alguno—]
 que ciego le trajimos al mundo, siendo nosotros los mismos que entonces. 90
 Pero no tenemos ni idea de quién le ha abierto los ojos,
 ni tampoco nos responsabilizamos de lo que os estamos contando.
 ¡Preguntadle a él, que ya tiene edad
 para hablar por sí mismo en estos asuntos!»
 Esta respuesta dieron, forzados por la situación, 95
 pues mucho temían la reacción de aquellos.
 Es conocido que la gente estaba en extremo enojada,
 y, en contra de Cristo, tenían algo muy claro:
 que todo aquel que osara decir de Él que era Cristo,
 quedaría excluido para siempre. 100
 Por este motivo, dieron ellos⁴⁴⁸ esa respuesta,
 pues tenían miedo de lo que aquellos habían acordado⁴⁴⁹.
 Y es que, a raíz de estos hechos, les invadió un gran temor:
 era para ellos una enorme contrariedad que el ciego ahora viera.
 Llamaron entonces de nuevo al hombre que había recobrado la vista 105
 y le dijeron que reflexionara mejor acerca de lo ocurrido:
 «Da muchas gracias a Dios por los hechos, no se los atribuyas a ese
 hombre;]
 sabemos bien que es un hombre muy malvado.»
 Pero él les respondió con valentía,
 hablándoles de lo que él sentía y de lo que le movía en su interior. 110
 El que nunca había visto a hombre alguno se erigía ahora en defensor⁴⁵⁰
 ante la gente, aun a pesar del gran riesgo⁴⁵¹:
 «Desconozco plenamente si es un malhechor;
 para mí lo que cuentan son sus obras.
 Yo, que pensaba que habría de vivir siempre lamentándome, 115
 con la humillación de ser ciego, ahora veo sin dificultad.

⁴⁴⁸ Referencia a los padres del ciego.

⁴⁴⁹ Es decir, de expulsar de su comunidad a quien confesara a Cristo.

⁴⁵⁰ Se entiende, de Cristo, quien lo había curado de la ceguera.

⁴⁵¹ Por defenderle en público.

No puede negar mi corazón que solo de Dios puede venir aquel
que tiene en su mente realizar tales obras. 150

Bien sabe nuestro corazón cómo se comporta Dios con los pecadores,
a quienes no escucha ni les dirige el rostro;
en cambio, ama a aquel que hace su voluntad,
y se muestra benigno con aquel que persevera en el bien.

Leed todos los libros que existen: ¡os aseguro que no hallaréis, 155
desde el comienzo del mundo, a alguien que haya realizado tales obras!
Que con barro untara los ojos, eso no lo ha escuchado jamás hombre
alguno;]
y, además, lo hizo de modo tan extraordinario para que el prodigio
fuera más patente aún.]

Os lo digo abiertamente: ¡no ha habido entre los hombres de Dios uno
—al menos, uno que viniera de Él— que haya obrado antes un milagro
tal!»] 160

Pero ellos se encendieron de ira ante tan piadoso discurso,
ante palabras tan hermosas, y le dijeron en tono muy duro:
«Tú, ser despreciable, nacido en el pecado,
completo ignorante: ¿tú nos vas a predicar a nosotros?»

Ellos inmediatamente lo arrojaron fuera de su vista, 165
quedando él desde entonces privado permanentemente de su presencia;
Por aquella historia fue expulsado,
para siempre apartado, porque les había hecho desagradable el día.
El Señor oyó cómo se había implicado,
se había enterado de que le habían expulsado por aquello. 170

Así pues, cuando el Señor le vio, Él mismo le dirigió la palabra,
ofreciendo al alma la misma curación que había recibido el cuerpo:
«¿Crees en el Hijo de Dios, que bajó del cielo?»
Él le contestó, muy feliz de haber recobrado la vista:
«¿Quién es, Señor» —le dijo— «para, por la fe, ser uno de los suyos?» 175

Y, tal como correspondía, Él mismo le dio una hermosa respuesta:
«Hace poco que le has visto;
es el mismo, créeme, que está hablando aquí contigo.»
«¡Sí, Señor!» —contestó él— «¡Creo firmemente en tu poder!»

Y, cayendo de rodillas, se puso a adorar al Hijo de Dios. 180

Los otros⁴⁵⁶ le acechaban ahora con empeño a causa sus obras,
su odio acrecentaban más y más sus enseñanzas muy sublimes.
Tras estos hechos, aún quisieron apedrearlo

⁴⁵⁶ Referencia a los que antes discutían con el ciego, al que expulsaron de su compañía, al no estar dispuestos a aceptar el milagro de su curación.

por la sencilla razón de que les había declarado quién era,
lo cual les había revelado con sus propias palabras y signos. 185
Y todo para su salvación, pero a ellos no les preocupaba.

XXI SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

El mismo Cristo, que es nuestro amado Señor, me conceda
explicar aquí quién es el hombre
que había nacido ciego y que no era capaz de ver,
antes de que el hombre sin pecado alguno le untara el barro en los ojos,
consiguiendo así, al rozar con sus propias manos 5
los ojos del mendigo, que este desde aquel mismo instante pudiera ver.
Todo el género humano había estado padeciendo una tremenda desdicha
y, además de muchas tribulaciones, una dolorosa oscuridad.
Los muchos pecados graves —te lo aseguro—
no nos permitían experimentar la felicidad de contemplar la verdadera luz. 10
Esta ceguera nos afecta a nosotros, y a todos los hombres, según pienso,
desde el nacimiento de Adán,]
esto es, desde el pecado, en el que todos caemos.
Mas el Señor vio nuestra miseria
y nuestra ceguera innata, y nos mostró su gracia.
Desamparo lo llamo yo aquí, pues no había entonces remedio 15
ni salvación, si no nos venía de Él.
Entonces su palabra⁴⁵⁷ se hizo cuerpo,
se convirtió en criatura de carne con toda la plenitud de su poder⁴⁵⁸.
En aquel tiempo Él lo estableció así, que nos viéramos rozados
con su propia encarnación, la cual nos trajo la dicha: 20
este hecho nos llevó a la salvación, pues desde entonces pudimos ver
e, iluminados, nos vimos liberados de la antigua oscuridad.
Así pues, apresúrese todo hombre para recibir el maravilloso bautismo,
el que Cristo le ha señalado y al que Él mismo le ha enviado.
Has de saber en verdad que el agua así⁴⁵⁹ se llama también, ciertamente, 25

⁴⁵⁷ Alusión al *Lógos* (Λόγος), según el prólogo del Evangelio de san Juan I, 14.

⁴⁵⁸ Es decir, perfecto hombre y perfecto Dios. *Cfr. Catecismo de la Iglesia Católica* § 464 y ss. Enlace: http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/p1s2a3p1sp.html#III%20Verdadero%20Dios%20y%20verdadero%20hombre (22.10.2018).

⁴⁵⁹ Es decir, “Enviado”. Aquí Otfriid sigue a Beda en sus comentarios a Jn IX, 23-28: *mittit illum ad piscinam Siloe, quod interpretatur: missus; nisi enim ille fuisset missus,*

pues es Cristo Señor sobre ella, y fue además enviado hasta nosotros.
 Ningún hombre podría verse liberado de sus pecados
 si el Padre no lo hubiera enviado ni le hubiera hecho venir a este mundo.
 Nos ha iluminado plenamente y ha venido aquí al mundo
 para abrimos los ojos con su gracia, 30
 de modo que pudiéramos vislumbrar hacia dónde hemos de dirigirnos,
 esto es, por el camino recto hacia su gracia,
 y para que nosotros, con ojos abiertos y con el rostro descubierto
 le podamos contemplar, de manera que nos ayude para nuestra salvación;
 para que le contemplemos con un espíritu abierto y así alcancemos la
 bienaventuranza,] 35
 y con los ojos del corazón le podamos contemplar eternamente! Amén.

XXII FACTA SUNT ENCAENIA ET RLA

DE LA CONSAGRACIÓN DEL TEMPLO Y OTRAS COSAS

Se acercaba el día de la consagración del templo,
 fiesta que la gente celebraba solemnemente.
 El Evangelio cuenta que fue durante el invierno
 cuando tuvieron lugar los hechos que ahora voy a exponer.
 Se dirigió el Señor al pórtico del templo, 5
 cuyo nombre era conocido: de Salomón.
 Puede ser que debido a su ornamentación
 se la denominara así, que se hubiera escogido este nombre para ella.
 Los judíos que le⁴⁶⁰ rodeaban no sabían qué hacer,
 y hablaban con Él tratando de sorprenderle en alguna palabra, tal como
 estaban acostumbrados:] 10
 «¿Hasta cuándo tendremos que soportar que nos tengas en vilo en
 torno a ti,]
 que nos mantengas así cautivos? ¿Vas a hacer así siempre?
 ¡Si Cristo es tu nombre, dínoslo abiertamente,
 dínoslo aquí y ahora para que lo sepamos de una vez!»
 «Si os lo dijera» —respondió Él— «no lo creeríais; 15
 vuestro entendimiento no capta que os hablo de la salvación.
 Las obras que yo realizo en nombre de mi Padre

nemo nostrum fuisset ab iniquitate dimissus. Cfr. Beda el Venerable, In Iohannis Evangelium Expositio, p. 758.

⁴⁶⁰ Referencia a Cristo.

dan testimonio en todo momento de mí;
 y aun así, menos aún creéis en las cosas que os digo.
 ¡Ciertamente, no os contáis entre los que yo he escogido! 20
 Pues aquellos que yo he elegido, los que he escogido especialmente,
 me aman y escuchan mi voz;
 yo les conozco y ellos me siguen con afecto,
 y yo les daré en verdad la vida eterna.
 No se perderán para siempre, evitarán las penas eternas, 25
 y estarán para siempre seguros en mis manos.
 ¡Ni siquiera el odio de los hombres conseguirá —esto sabedlo—
 jamás arrancarlos de las manos de mi Padre!
 Lo que mi Padre me ha dado es el don más preciado,
 y no hay don que pueda compararse con los suyos. 30
 Yo y mi Padre somos eternos,
 —no os lo oculto a ninguno— somos una misma esencia.»
 La gente aguantó escuchando su discurso hasta que sus palabras esto
 mencionaron;]
 entonces se apresuraron a hacerse con piedras con la intención de
 lapidarle.]
 Mas Él con paciencia intentaba responder a la gente, 35
 instruyéndoles una vez más acerca de la salvación, y calmando
 sus ánimos:]
 «¡Yo os he mostrado» —les decía— «muchas obras buenas,
 de mi bondadoso Padre hechos sublimes,
 pero vosotros me despreciáis a causa de mis obras,
 cada uno de vosotros me amenaza con sus piedras!» 40
 Con malas intenciones y presos de una gran agitación,
 mostrando una actitud muy hostil, le hablaron así:
 «No nos oponemos a ti a causa de la salvación,
 sino más bien porque hablas de lo que no debes:
 ¡no eres más que un simple hombre y, sin embargo, dices que eres Dios; 45
 tu insensatez se pone a la misma altura que la majestad del Señor!»
 A esto nuestro Señor no les replicó más que lo que era correcto,
 les recordó lo que decía la Ley⁴⁶¹ sobre este particular:
 «Vuestros libros⁴⁶²» —decía— «enseñan que también a los hombres se les
 llama dioses;] 50
 os lo aseguro, que así se les llama allí.
 Pues, si son llamados dioses aquellos que habitan la tierra,

⁴⁶¹ Alusión al Antiguo Testamento.

⁴⁶² Cfr. Jn X, 34-35.

¿Qué más te puedo contar? Estas eran sus hermanas.
 Eran muy queridas por Cristo, personas de su entera confianza⁴⁶⁴.
 A causa de su hermano habían enviado a Cristo un mensaje acerca de
 su pesar;] 15

les pareció suficiente comunicárselo solo a Él,
 que solo Él conociera en aquel momento,
 la enfermedad que padecía aquel que Él tanto amaba.
 «No es esta» —dijo Él— «enfermedad que vaya a llevarle a la muerte,
 sino que es, en realidad, para la gloria de Dios; 20
 para que en la enfermedad se manifieste muy claramente
 el poder del Hijo de Dios; esto habéis de comprenderlo.»
 Sentía Él, te lo aseguro, un gran afecto hacia él
 y hacia las dos mujeres. Esto ya me lo puedes creer.
 Si bien el Señor se enteró de que él⁴⁶⁵ se hallaba próximo a la muerte, 25
 aún permaneció dos días allí, en aquel lugar.
 Tras esto, dijo a sus discípulos: «Vayamos a visitar a los judíos,
 dirijámonos a ellos, marchemos a su tierra.»
 En esto, sus queridos fieles le dijeron con afecto,
 consternados aún por los sucesos anteriores⁴⁶⁶: 30
 «Maestro» —dijeron— «acuérdate de que buscan quitarte la vida
 con piedras; ¿y ahora tú quieres ir a visitarles?»
 «Claro está» —respondió Él— «que doce horas tiene el día,
 que a su tiempo transcurren, y al día siguen.
 De este modo, el que camina de día no tropezará, 35
 pues con los ojos puede ver lo que hay delante;
 mas no os quepa la menor duda: en cuanto llega la noche
 deberá tener cuidado igual que los ciegos y tropezará con frecuencia.

⁴⁶⁴ La traducción de este último hemistiquio presentaba una especial dificultad. En el texto original el hemistiquio reza como sigue: *sin selbes drütinna*. El término *trütin* significaba “amiga”, “novia”, “querida” y, de hecho, aparte del *Liber Evangeliorum* de Otfrid, solo se constata en la versión en a.a.a. del *Cantar de los Cantares*, para hacer referencia a la “amada”. En este sentido, la traducción más literal parece ser “amiga”, sin embargo, hay que tener en cuenta que “amiga” en la lírica medieval, tanto alemana como española, hacía referencia principalmente a una “amada” o “querida”, algo que queda fuera de lugar en este pasaje. Por este motivo, consideré oportuno traducir por “personas de confianza”, algo connatural a la idea de una estrecha amistad, libre al mismo tiempo de cualquier ambigüedad o posibilidad de malentendidos.

⁴⁶⁵ Es decir, Lázaro.

⁴⁶⁶ Véanse los capítulos anteriores, especialmente el pasaje sobre la curación del ciego de nacimiento.

¡Que me siga» —añadió— «aquel que quiera ir por el camino recto,
 que sin demora alguna preste atención a mi consejo en todo momento!» 40
 A continuación pronunció el Señor en voz alta, acerca del amigo enfermo,
 palabras alegres en presencia de sus discípulos:
 «Nuestro buen amigo duerme pacíficamente;
 vamos nosotros a despertarle, a sacarle de su sueño.»
 «Señor, eso está bien» —replicaron ellos— «entonces se repondrá bien, 45
 nuevas fuerzas penetrarán su ánimo, como suele ocurrir a los enfermos.»
 Pensaban ellos que el Señor les estaba hablando del sueño corriente,
 pero se estaba refiriendo más bien a que ya había muerto.
 Entonces, les manifestó abiertamente cuál era su estado real:
 «Os lo voy a decir abiertamente:» —les dijo— «Lázaro está muerto. 50
 Con todo, me alegro ciertamente por vosotros,
 para que así creáis; pues he estado aquí con vosotros
 y conozco además los acontecimientos, su mismo caso,
 y cómo se ha desarrollado todo allí. Todo esto os digo en serio.
 Y ahora, aunque esté muerto, vayamos adonde él, 55
 incluso a pesar de que se encuentre ya enterrado.»
 Habló entonces Tomás, uno de sus acompañantes: «¡Vayamos también
 nosotros sin vacilar,]
 ya que Él tanto insiste, y muramos con Él!
 ¡Ya que Él busca la muerte y poco le importa la vida,
 preparémonos para morir con Él!» 60

XXIII VENIT ERGO IH̄C ET INUENIT EŪ QUATUOR DIES ET R̄L
 CUANDO JESÚS LLEGÓ Y DESCUBRIÓ QUE LLEVABA CUATRO DÍAS
 MUERTO Y OTRAS COSAS

Llegó el Señor, el Salvador, a la tierra de los judíos,
 allí donde había vivido su amigo, el cual llevaba ya cuatro días sepultado.
 Llegó antes que Él una multitud de judíos que consolaba a las hermanas
 y les pedía que fueran comedidas en su dolor.
 En cuanto la buena de Marta se enteró de la noticia⁴⁶⁷, 5
 abandonó inmediatamente a la gente y salió al encuentro de Cristo.
 En casa se quedó la hermana, quejándose de su pena,
 llorando sin cesar y muy dolorida a su hermano,
 derramando también lágrimas de mucho pesar,

⁴⁶⁷ Esto es, de la llegada de Cristo.

- procedentes de un corazón lleno de pena; mas fue para su salvación. 10
Marta se lamentaba, después de salir corriendo al encuentro de Cristo,
con palabras de mucho dolor, pues se encontraba muy afectada:
«Señor» —le dijo— «si hubieras venido antes no habríamos tenido que
soportar este dolor;]
Tu gracia no habría permitido que la muerte nos asediara de este modo,
llegando al extremo de apoderarse así de nosotros, 15
llenándonos con tanta pena y tan doloroso sufrimiento.
Al mismo tiempo, tengo claro que, aunque tu llegada se haya retrasado,
Dios te concede todo lo que Tú le pides,
que todo lo que Tú dispones, Él lo pone por obra,
tal como Tú lo deseas, tal como Tú lo expresas.» 20
«No dejes» —respondió Él— «que el dolor te domine, pues tu hermano
resucitará;]
volverá a la vida. Que no se turbe tu espíritu.»
«Así lo creo yo, Señor» —replicó ella— «ciertamente,
que él no será olvidado cuando todo el mundo resucite.»
A esto el Señor le contestó al instante, tal como nosotros creemos, 25
y que todo el mundo debe guardar siempre en su corazón:
«Yo soy la resurrección, de esto puedes estar convencida,
la vida que existe ahora y por toda la eternidad.
Así pues, todo el que cree en mí, como principio de toda bendición,
alcanzará, no obstante, la vida después de haber muerto en este mundo. 30
Y todos los que creen en mí, esto no te lo oculto,
no han de temer la perdición, pues no morirán para siempre.
¿Crees en lo que te estoy diciendo, en todas y cada una de mis palabras?»
«Están firmemente grabadas» —respondió ella— «en lo más hondo
de mi corazón].
Creo firmemente que Tú eres el Cristo bondadoso, 35
el soberano Hijo de Dios, el que al mundo vino.»
Tras decir esto, fue rápidamente a recoger a su hermana:
«El Maestro» —le dijo— «está aquí y te pide que vengas.»
Ella se levantó al instante, su anhelo la hizo levantarse;
sin demora alguna, salió corriendo hacia dónde Él estaba. 40
No había entrado aún nuestro Señor en la aldea,
se encontraba aún allí donde Marta le había salido al encuentro.
Los judíos se dieron cuenta de que ella se había levantado
muy rápidamente,]
y se dispusieron a seguirla.
Se decían que habría salido corriendo para llorar junto a la tumba, 45
con el propósito de vaciar sus lágrimas.
Ella se echó a los pies de Cristo, y tanto le dolía el corazón,

- que le mojó los pies con las lágrimas derramadas por su
hermano querido.]
- Así mostró la aflicción de su corazón, como suele hacer la mujer en
tales situaciones;]
- y sin poder apenas resistirse, habló así al Señor: 50
- «¡Si hubieras estado aquí, Señor, no estaríamos padeciendo ahora este
sufrimiento;]
- mi hermano estaría vivo en este momento y yo no estaría soportando
este dolor!»]
- Le llegó al corazón la desolación al verla llorar;
lloraba también todo el mundo que había acudido a aquella reunión.
Allí estaban juntas las hermanas, llorando por aquel pesar, 55
- mostrando el sufrimiento de sus corazones afligidos.
Aquel que es Señor de todos los bienes se hallaba consternado en su
corazón;]
- no reprimió sus lágrimas cuando así se lloraba por el hermano.
Y para que el Señor pudiera revelar —y con este fin sucedió todo—
la enorme compasión que le producía el muerto, 60
- mandó que le dijeran dónde lo habían colocado.
«Señor» —le contestaron al instante— «Tú mismo lo puedes ver allí.»
Se dirigió nuestro Señor, llorando,
al lugar donde el hombre querido se hallaba sepultado.
Había encima una piedra, tal como es hasta hoy costumbre en aquella
tierra.] 65
- La piedra era muy pesada, te lo aseguro.
Había allí reunida una gran multitud,
muchísima gente. Y allí en medio se hallaba el muerto.
Aquella aflicción vieron todos aquellos que acababan de sumarse,
y también hasta qué punto la desgracia afectaba a sus propios amigos. 70
- Entonces la gente se dio cuenta de cuánto lo quería,
al ver de repente sus lágrimas.
Entonces preguntaron otros, también de aquel territorio,
—al escuchar todo aquello, lo interpretaron erróneamente—
al contemplar su dolor, por qué no lo pensó antes; 75
- ¡ah!, ¿por qué no se evitó a sí mismo este sufrimiento?
¿Por qué no impidió que su amigo muriera
aquel que fue tan poderoso para hacer que el ciego pudiera ver?
Cuando el Señor vio al fin con sus propios ojos la sepultura,
dijo a los suyos con palabras esperanzadoras: 80
- «¡Retirad inmediatamente la piedra y echadla a un lado rápidamente;
abridme la tumba, el lugar donde yace mi amigo!»
«Señor» —dijo entonces la hermana— «el cadáver ya se está

descomponiendo,]

esto te lo advierto, pues lleva ya cuatro días sepultado.»

«Te acabo de anunciar» —replicó Él— «que, si crees, 85
verás la fuerza de Dios, el poder del Señor mismo.»

Entonces retiraron la mencionada piedra, tal como Él había mandado,
abrieron la sepultura, tal como sus palabras habían determinado.

Entonces, desde allí abajo elevó los ojos hacia el cielo,
hasta el seno del Padre, desde el cual Él había descendido a este mundo: 90

«Padre» —dijo— «te doy gracias de palabra y con obras,
porque en todo momento das pleno cumplimiento a mi voluntad.
He estado siempre convencido, Padre, así te lo digo,
de que Tú nunca haces otra cosa más que todo aquello que yo te pido. 95
Sin embargo, a causa de la gente aquí presente, alabo tu bondad
para que conozcan que Tú me enviaste, que Tú al mundo me hiciste venir.»

Entonces dirigió palabras en voz alta al muerto,
a su seguidor que ya hedía, que se alzase de donde yacía
y que inmediatamente del infierno,
del pueblo infernal, hacia aquí, a la luz regresara. 100

Al instante cobró vida su corazón y de la tumba se alzó,
envuelto en lienzos, atado con vendas.

«Desatadle» —ordenó Cristo en ese mismo instante a los discípulos,
liberadlo rápidamente, para que pueda seguir su camino.»

Muchos de los que allí habían acudido para consolar a las mujeres 105
creyeron de inmediato al ver aquello.

Otros, en cambio, con mala intención decidieron informar de ello
con enconadas palabras a los Príncipes de los sacerdotes
y a toda la autoridad al completo.

Y estos, tan pronto se enteraron, lo calificaron todo de reprobable; 110
muy asustados estaban debido a estos hechos.

Te aseguro de manera especial que este milagro les contrariaba
en extremo.]

XXV COLLEGERUNT PONTIFICES ET PHARISAEI CĀCILĪUM
DE CÓMO LOS SUMOS SACERDOTES Y LOS FARISEOS SE REUNIERON

Los sacerdotes, igual que toda la autoridad, se vieron en la necesidad,
a raíz de estos hechos, de convocar una reunión.
Hacia aquella concurrencia, hacia aquella asamblea,
acudió una enorme multitud para encontrarse con los jefes.
Todos los sacerdotes acudieron a la asamblea 5

—ninguno de ellos vaciló— en el palacio de Caifás:
 «¿Qué podemos hacer» —preguntaron— «ante esto? Este hombre se está
 labrando fama] mediante prodigios llamativos y en extremo asombrosos.
 Y toda la gente creerá en Él incondicionalmente,
 a menos que nosotros dejemos de permitir algo así. 10
 La situación se puede volver peligrosa si le damos tiempo
 y Él aprovecha la oportunidad para ganarse a la gente.
 Entonces todos estos crédulos se dejarán dominar por Él
 y terminarán por erigirle en autoridad.
 Y, además, vendrán los romanos y se apoderarán de todo el territorio 15
 con el propósito de vaciarlo de gente⁴⁶⁸.
 Por las armas nos someterán, si se lo proponen,
 con su brazo poderoso harán de nosotros unos desterrados.
 Pensarán que somos nosotros los que provocamos la rebelión
 y que con ella pretendemos luchar contra ellos.» 20
 Apoyado en su autoridad expresó uno de ellos su opinión,
 profetizando lo que más tarde habría de ser verdad; era el Sumo
 sacerdote aquel año.]
 «No os dais cuenta» —dijo— «en verdad, del peligro que corremos,
 y no pensáis ni consideraréis en absoluto
 que es mejor que un solo hombre muera por nosotros, 25
 que uno solo por nosotros perezca, para que la gente sea dichosa;
 que este mismo pueblo resulte ileso por la caída de un solo hombre,
 por la muerte de uno solo, es lo que me parece más razonable.»
 Que sepáis que esto no lo dijo él hablando de sí mismo,
 aun cuando esta afirmación tan extraordinaria había salido de él. 30
 Más bien se debía a que era el Sumo sacerdote aquel año y la verdad
 le dictaba aquello;]
 era la dignidad de su ministerio, nada más de él había en ello⁴⁶⁹.
 Por este motivo, actuó como profeta en aquella ocasión, sin conocer la
 verdad;]

⁴⁶⁸ Esto es, mediante el destierro del pueblo judío, como se expresa también en el verso 18.

⁴⁶⁹ Para salir al paso de posibles dificultades para entender estos últimos versos, me parece oportuno aclarar aquí que lo que el texto pretende decir es que el Sumo sacerdote, en la persona de Caifás, no es consciente de la profecía que está expresando, ni es mérito suyo atribuible a su inteligencia ni a ninguna otra cualidad personal. Es en virtud del ministerio conferido, y no por un talento personal propio, que pronuncia la profecía. *Cfr.* Jn XI, 49-51.

sin ser consciente de ello, les había descrito cómo sucederían estas cosas:
 que el Señor mismo deseaba morir por nosotros 35
 y derramar su sangre, obteniéndonos la salvación.
 Desde aquel mismo día lo tenían ellos claro,
 bien decidido tenían que había que matarlo.
 El Señor, entonces, se apartó de ellos, ya no andaba públicamente en
 medio de ellos,]
 y se retiró de allí con los suyos a un lugar deshabitado⁴⁷⁰. 40

XXVI MORALITER

INTERPRETACIÓN

Así pues, mientras Cristo, según estos relatos, realizaba numerosos
 prodigios,]
 los sacerdotes los convertían todos en algo malo cada vez que hablaban
 de ellos.]

Por tanto, alejemos rápidamente de nosotros toda duda
 y creamos en estas obras⁴⁷¹, que tanto bien nos hacen.
 Nosotros en cambio consideremos siempre como buenas 5
 las obras de Dios, tal como está escrito allí⁴⁷².
 Ellos deliberaron cuidadosamente sobre lo que querían y
 debían hacer, a raíz de las obras de Dios.
 Mas, en ningún momento dijeron que creían en Dios,
 ni que permitían que estas obras penetraran sus corazones, así como
 considerarlas buenas de aquí en adelante.] 10
 Nosotros, en cambio reunámonos para deliberaciones más rectas,
 haciéndonos más agradables a Dios y creyendo más firmemente en Él.
 Confesemos en justicia que son dignas de alabanza
 todas sus obras, aun cuando a ellos⁴⁷³ les parezcan despreciables.
 Ellos no dejaban de decir que, si no lo mataban, 15
 ellos mismos serían expulsados por la fuerza,
 y que, a raíz de dicho éxodo, tendrían que desprenderse de su patria,
 de su propia tierra olvidarse, debido a la retirada.
 Mas para nosotros debe quedar claro que, si estas cosas no tenemos

⁴⁷⁰ En cualquier caso, no poblado o frecuentado. La traducción de *uuuastin(na)* en Otrfrid. Véase comentario al pie al pasaje I, 10, 28.

⁴⁷¹ Alusión a los prodigios obrados por Cristo.

⁴⁷² Es decir, en la Sagrada Escritura.

⁴⁷³ Referencia a los fariseos y a los príncipes de los sacerdotes.

bien en cuenta,]
 y no apreciamos estas obras ni las dejamos influir en nuestros corazones, 20
 nosotros mismos nos convertiremos para toda la eternidad en unos
 desterrados,]
 y perderemos así un hermoso reino, esto es, el Reino de los cielos que
 está en lo alto;]
 y seremos unos desgraciados, teniendo que vivir atribulados
 en tierra extranjera: ¡De ello podemos estar seguros siempre!
 Así pues, consideremos para nuestro bien y para la salvación de nuestra
 alma,] 25
 y dejémonos inculcar lo que Caifás quería transmitir.
 Él proponía que muriera un solo hombre,
 y que la muerte de este único hombre sostuviera al resto de la gente,
 que a través de su única muerte el pueblo se salvara;
 sería para bien que él perdiera la vida. 30
 Pues nosotros sabemos bien la enorme fortuna que tenemos,
 la gran bendición que es para nosotros que el Señor haya venido a este
 mundo.]
 Él quería morir por nosotros, Él solo,
 para que por medio de su muerte individual nosotros no sufriéramos
 daño;]
 así Él, por medio de su gracia, consiguió reunimos 35
 después de andar errantes constantemente, y hallándonos desperdigados.
 Esto es asunto en extremo misterioso en este mundo terrenal,
 cosa sorprendente sobre todas las demás,
 pues cuando los reyes de la tierra mueren por sus vasallos,
 cada vez que estos caen heroicamente en la lucha, 40
 quedan aquellos que hasta allí les han seguido
 desconcertados, incapaces para el combate;
 caen entonces sin remedio ante sus enemigos,
 bajo sus manos armadas con lanzas y espadas.
 Entonces, en aquel instante, se inclinan rápidamente por la huida, 45
 pues, presas del espanto ante los hechos, solo piensan en escapar.
 Mas Cristo murió para reunimos,
 en virtud de su muerte nos constituyó en una unidad,
 para que a través de sus sufrimientos tuviéramos un corazón firme
 y así pudiéramos hacer frente a nuestros enemigos; 50
 para que alegres por su muerte podamos dirigirnos a nuestro hogar,
 a nuestra propia heredad, tras todas las tribulaciones.
 ¡Después de hacerle caer, según nos anunciaba Caifás,
 después de matarlo, como él profetizaba,
 nosotros ahora podemos alegrarnos en su bondad, 55

pues con su caída individual Él nos ha salvado a todos!

Y, por ello, nosotros podemos tener la firme esperanza de habitar un día
en su reino,]

dichosos en su presencia.

Esta misma dicha nos la obtenido su bondad,

al querer morir Él solo por nosotros.

60

Así pues, démonos prisa en recapacitar y en actuar en consecuencia
con perseverancia,]

para que con vistas al Reino de los cielos en lo alto,

a todos nos incorpore con nuestro propio nombre,

que nos llame uno a uno, por nuestro nombre;

que su muerte no sea para nosotros algo en vano

65

a causa de nuestras maldades y de nuestros numerosos crímenes;

en lugar de eso esforcémonos para gozar eternamente junto a los suyos,

para alegrarnos para siempre junto a los suyos y no perdernos

lo que ellos ya tienen asegurado y que nunca les sabrá de faltar.

¡Quiera Cristo que así sea también para todos nosotros! Amén.

70

EXPLICIT LIBER TERTIUS
TERMINA EL LIBRO TERCERO



Imagen 7: Codex Vindobonensis 2687 112r, representando la entrada triunfal de Cristo en Jerusalén. Viena, Österreichische Nationalbibliothek⁴⁷⁴

⁴⁷⁴ Enlace: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE (Consulta: 14.07.2021).



Imagen 8: Codex Vindobonensis 2687, 112v. Representación de la Última cena.
Viena, Österreichische Nationalbibliothek⁴⁷⁵

⁴⁷⁵ Enlace: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE (Consulta: 14.07.2021).

- I Prefatio libri quarti
- II Ante sex diez pasche uenit IĦc bethaniam et rġ
- III Cum audisset populus quia uenit IĦC hierosolimā et rġ
- III Cum app̄pinquassent hierosolimis et uenissent et rġ
- V Sp̄italiter
- VI Abiit in bethaniam et de doctrina eī in crastinū
- VII Item de doctrina dn̄i in monte ad discipulos
- VIII App̄pinquabant dies ^{festus} azimorum
- VIII Uenit diez azimorū et rġ
- X Desiderio desiderauit hoc pascha et rġ
- XI Sciens IĦC quia uenit eī hora et rġ
- XII Contristatus t̄ IĦC spū et diġ eis de traditione eī
- XIII Petrum dixit negaturum
- XIII Iubet ut cui desit gladium emat
- XV Consolatur discipulos de morte eī
- XVI Egressus est IĦC trans torrentem caedron
- XVII Quomodo petrus abscidit auriculam seruo saċdotis
- XVIII De negatione petri
- XVIII Verba pontificis ad IĦm et de falsis testibus
- XX Duxerunt eum ad caiphan ubi erat et pilatus
- XXI Allocutio pilati ad xpm̄ in p̄torio
- XXII Quomodo pilatus uoluit xpm̄ dimittere p̄ barab^a
- XXIII Duxit pilatus iĦm̄ derisum ad populum
- XXIII Uoluit pilatus iĦm̄ dimittere et q< tradid̄ eū eis
- XXV Pauca spiritaliter
- XXVI Duxerunt eum ut crucifigerent et lam̄tatio mulierum
- XXVII Quomodo clauis eum fixerunt in crucē et titulus pilati
- XXVIII De spoliis diuisis et tunice sorte
- XXVIII Mystice
- XXX De irrisionib: saċdotū et omniū p̄tereuntium
- XXXI Id ipsum et latrones fecerunt
- XXXII Stabat iuxta crucē IHū mat̄ eī et discipulus ^{quē diligebat} haec uidentes
- XXXIII Sol obscuratus est et tradidit spm̄ iĦC

XXXIII Terra mota ē et petre scissae sunt et rī

XXXV Quomodo ioseph et nichodemus sepelierunt iHm̄

XXXVI Quomodo sacerdotes summi signauerunt sepulchrum

XXXVII Moraliter

INCIPIT LIBER EUANGELI
ORUM QUARTUS
THEOTISCE CONSCRIPTUS

I PREFATIO LIBRI IIII
PREFACIO DEL LIBRO IV

Puesto que los sacerdotes han tomado la decisión,
y todo el mundo se ha puesto de acuerdo en conseguir la muerte
de Cristo;]
y, ya que comienzan a buscar medios para eliminarlo
y todos sus pensamientos están ocupados, buscando el modo de destruir
la salvación,]
me dispongo yo ahora a seguir escribiendo —¡que Él dirija mis
palabras!—] 5
acerca de cómo el mismo Señor se dispuso a morir por nosotros
libremente;]
de cómo Él se dirigió, una vez cumplido el tiempo,
a aquel lugar donde todo había de tener lugar;
de cómo Él mismo se entregó en manos de sus enemigos,
y no huyó de los actos hostiles que los judíos habían acordado. 10
Él había ido hacia ellos por su propio deseo y les había instruido con
interés]
un día tras otro, con el fin de que ellos reconocieran
que Él era el Señor, el Salvador sobre todo este mundo,
y para que no actuaran de otro modo, sino que más bien le amaran.
Y todo esto les expuso Él por medio de piadosas parábolas, 15
para que con mayor motivo se asombraran y se convirtieran a Él.
Les habló con palabras claras y abiertamente
acerca de la salvación, siempre con exquisita suavidad;
y, además de eso, anunciaba día tras día a sus discípulos cosas
especialmente extraordinarias,]
que Él mismo —esto has de saberlo— más tarde cumplió con creces. 20
Ellos escuchaban con buena disposición estas cosas, y deseaban ponerlas
en práctica;]
estaban dispuestos a actuar en consecuencia con las obras.
Ahora bien, has de saber que no voy a consignarlas aquí por escrito,

pero tampoco voy dejarlas de lado sin ni siquiera mencionarlas
brevemente;] 25

al menos quisiera contar algo al respecto,
y a continuación pasar rápidamente a hablar de la bendición que
supuso su crucifixión.]

De igual modo hubo anteriormente cosas que no pude poner por escrito,
ni hablar de ellas como realmente hubiera querido.

De lado dejé muchas de sus obras,
numerosos milagros y prodigios, en verdad, 30
así como también las parábolas que Él contaba a la gente,
y sus enseñanzas muy sinceras, dadas a conocer a todo el mundo.
Todo esto lo hice con sumo cuidado, así he querido proceder en estos
libros⁴⁷⁶.]

de suerte que no se volviera tarea ardua para aquel que desee leerlos.
Por esta razón, he dejado aparte hechos del Señor, 35
palabras y obras tuyas, ¡si bien ha sido a mi pesar!
Que no haya nada, Señor, de todo lo que yo ahora voy a escribir
en esta tierra, que no halle gracia ante tus ojos;
que yo consigne aquí de tal manera que sea para alabanza tuya,
con ayuda de tu gracia, cómo Tú mismo te entregaste por nosotros. 40
Es mi intención exponer aquí con todo detalle el propósito
que te movió a aquello que hiciste por nosotros;
contar cómo soportaste el castigo, la cruz rebosante de ignominia,
cubierto de innumerables heridas a causa de nuestros pecados,
de nuestras maldades y de incontables crímenes, 45
ante los que claudicamos, tal como se puede comprobar.
En verdad, no somos capaces de imaginarnos la misericordia
que Tú en esta penosa situación nos has mostrado.
¡Señor, todo ello fue, sin duda, obra únicamente de tu libre voluntad!
¡Señor, fue resultado de tu resolución firme y de tu sabiduría eterna! 50
Nada de esto habría tenido lugar de no haber sido por tu benevolencia,
por tu poder y por tu sublime misericordia.
¡Que por tu gracia estemos siempre gozosos, nos libremos del tormento
del castigo debido al pecado,]
y que podamos alegrarnos en la contemplación directa de tu rostro! Amén.

⁴⁷⁶ Los cinco libros de que consta la presente obra del autor.

II ANTE SEX DIES PASCHE UENIT IH̄C BETHANIAM
SEIS DÍAS ANTES DE LA PASCUA LLEGA JESÚS A BETANIA

Cuando, finalmente, el Señor se dispuso a salvar este mundo,
 a mostrar a los hombres su gracia, como requería la situación;
 cuando se cumplió el tiempo y llegó el momento
 de reconfortarnos y de librarnos de nuestros enemigos,
 seis días antes de esto vino Él a Betania, 5
 al lugar donde despertó de la muerte a Lázaro y a la vida lo llamó.
 Aquella misma tarde prepararon allí su cena.
 Estaban contentos por su presencia, como demostraba claramente su
 gran esmero.]

La buena de Marta estaba allí sirviendo,
 se había ocupado muy bien de todo, y servía la cena. 10
 No creo que se olvidara siquiera de servir el vino⁴⁷⁷,
 ni de que todo estuviera muy bien dispuesto, como el Señor se merece.
 Lázaro se contaba también entre aquellos a quienes había alcanzado
 la dicha]

de poder sentarse a la misma mesa y comer con Él.
 Tomó entonces María aceite de nardo, de elevadísimo valor, 15
 —muy agradable le era a ella este detalle para con Él— y lo derramó
 sobre sus pies.]

Y, tras untarlos con el aceite, secó con su propio pelo
 con sus hermosos mechones, aquellos santos pies.
 Tan costoso era el aceite, que olía por todas partes,
 e inundó con su perfume todo el espacio de la casa. 20
 De esto se quejó Judas, que tenía la costumbre de enfadarse con estas
 cosas,]
 diciendo que se podía haber vendido fácilmente y por un alto precio
 el aceite,]
 si se hubiera estimado más importante dar de comer con él al pobre,
 si se hubiera pensado en vestir al desnudo,

⁴⁷⁷ La razón para resaltar aquí el vino radica en que en el banquete germánico la bebida, especialmente el vino, tenía una gran importancia. A diferencia del ámbito románico, en la mentalidad germánica la imagen de un banquete estaba ligada a la bebida, como su elemento más destacado. Para mayor profundidad en esta cuestión puede consultarse: Ayerbe, M., “Der Begriff Festessen/Festmahl/Gastmahl/Bankett in altgermanischen und in altspanischen Literaturtexten: eine transkulturelle Realität und seine Folgen”, 2018, pp. 253-284.

o de socorrer con él en su necesidad 25
 al que se halla de paso por esta tierra⁴⁷⁸.
 Ahora bien, al decir esto, no lo hizo por generosidad,
 o por que sintiera compasión por los pobres,
 sino porque, siendo su⁴⁷⁹ tesorero, era también un ladrón compulsivo;
 quería hacerse con los beneficios⁴⁸⁰ y, por eso, habló en esos términos. 30
 «Déjala» —replicó el Maestro— «terminar la obra que ha comenzado,
 ya que no podrá llevarla a cabo cuando me encuentre en la sepultura.
 A los pobres ya los tenéis siempre con vosotros,
 en cambio, a mí, en verdad, no me tendréis aquí siempre.»

III CUM AUDISSET POPLUS QUIA UENIT IH̄C
HABIENDO OÍDO EL PUEBLO QUE VENÍA JESÚS

Oyó la gente que Cristo, el Señor, había venido
 y entonces una gran muchedumbre se dirigió hacia donde Él estaba;
 pero no acudieron únicamente por el Señor,
 sino, de paso, para ver también a Lázaro;
 puesto que la palabra del Señor lo había sacado de la muerte, 5
 vino entonces la gente para comprobar que aquel prodigio era cierto,
 para ver cómo el hombre que antes estaba muerto,
 vivía ahora por segunda vez y se encontraba extraordinariamente bien.
 Los sumos sacerdotes dieron orden
 de no mencionárselo⁴⁸¹ a nadie, sino que más bien había que matarlo, 10
 pues, ciertamente, muchos habían creído por su causa,
 a causa del prodigio que la bondad de Dios había obrado en él.
 ¡No se les ocurrió pensar, en caso llevarlo a cabo,
 que Él, sin duda, le haría resucitar de nuevo,
 y le volvería a despertar con el mismo poder 15
 con el que se lo había arrebatado antes a la muerte, y mandarle salir de
 la sepultura!]
 Por la mañana se dirigió la gente a la fiesta de la Pascua
 —¡la muchedumbre era muy numerosa!—, saliéndole al encuentro.

⁴⁷⁸ Para facilitar su comprensión, he optado por alterar el orden de estos dos últimos versos.

⁴⁷⁹ Se entiende, de Cristo y de los demás discípulos. Era el que llevaba la bolsa. *Cfr.* Jn XIII, 28-29.

⁴⁸⁰ Con los ingresos obtenidos de la supuesta venta del aceite de nardo.

⁴⁸¹ Ordenaron no contar a nadie que Cristo había resucitado a Lázaro.

A su encuentro salió toda la muchedumbre del pueblo,
 tan pronto se enteró de que Él vendría. 20
 Con ramas de palmera y de olivo en sus manos
 vinieron desde lejos a su encuentro.
 De este modo, daban a entender aquellos hombres que Él vencería en
 la muerte,]
 y, con ello, les obtendría el gozo de la paz para siempre.

III CUM APPROPINQUASSET HIEROSOLIMIS

MIENTRAS SE APROXIMABA A JESRUSALÉN

Ahora Cristo quería ya marchar hacia Jerusalén
 para poner por obra su propósito de morir por nosotros.
 Esto tenía lugar cinco días antes de que padeciera todo aquel tormento,
 antes de que tuviera lugar su prendimiento.
 Dispuso entonces, pues deseaba llegar allí subido a un animal, 5
 que se apresuraran y le trajeran un asno.
 Esto mandó, ya te lo digo yo, a dos de sus discípulos:
 que se pusieran en marcha y se dirigieran a la aldea:
 «Allí os encontraréis un asno amarrado,
 soltadlo y traedlo enseguida junto con el pollino. 10
 Y si alguien no os permitiera hacerlo,
 decidle que hay en verdad necesidad de él, y entonces os dejará hacer.»
 Ellos, entonces, se pusieron en camino y lo encontraron todo como Él
 había dicho;]
 siguieron fielmente las indicaciones recibidas y se llevaron también
 el pollino;]
 tomaron también sus mantos y se los colocaron encima, 15
 de manera que Él pudiera ir cómodamente sentado encima.
 Tras esto, le salió al encuentro la gran muchedumbre,
 proclamándolo rey y despejando el camino.
 Esto lo hicieron con el fin de que el animal no tropezara,
 para que no diera un trapiés al hacer su recorrido. 20
 Lo hicieron también, en verdad, para honrarle
 y para su gloria; ¡le tenían un gran aprecio!
 No vive en este mundo hombre alguno que sea capaz de recordar
 que jamás haya pasado rey con semejante pompa,
 a quien la gente haya honrado de tal manera 25
 y le haya homenajeadado con un desfile tal.
 Esta misma gente, esto es verdad, extendió sus mantos

para que sobre ellos Él pudiera recorrer cómodamente el camino;
 con rapidez cubrieron muy hermosamente el camino,
 se dieron prisa los hombres con sus mantos. 30
 Cubrieron para Él —¡vaya maravilla!— el camino,
 extendiendo —¡vaya cosa más curiosa!— sus propios mantos.
 Y aquel que carecía de él, arrancó ramas sobre la marcha
 para adornar con ellas el camino.
 Solo en esto pensaban y derribaron árboles para ello 35
 alegrándose de poder cubrir de adornos su camino.
 Delante del Rey desfilaban muchos hombres,
 y también una muchedumbre no menos numerosa le seguía por
 detrás.]
 Dignamente montaba Él en medio de ellos cuando acto seguido
 comenzó la procesión;]
 con honores, tal como Él quería, tal como a un soberano corresponde. 40
 Entonaron en aquel instante un canto magnífico y muy bello,
 propio de su dignidad y que venía muy al caso:
 «¡Tú reinas sobre el pueblo numeroso, Hijo del rey David,
 eres Rey grande del pueblo de Israel!
 ¡A Él la gloria y toda bendición por siempre, 45
 y que su fama se extienda sobre todo su reino!
 ¡Bendito sea sin medida, pues viene en nombre de Dios;
 es Cristo para nosotros un rey apacible y benévolo!
 ¡Llena de dicha las alturas con esta misma gloria,
 y extiende también tu señorío hasta el reino de los cielos! 50
 ¡Protégenos aquí y de los ángeles sé Señor,
 así como del mismo Paraíso; muéstrate allí con todo tu poder!
 Aquel piadoso pueblo entonó unido
 aquel canto jubiloso como si fuera una sola voz.
 Esto cantaban los que iban en cabeza 55
 y exactamente lo mismo respondía la muchedumbre que cerraba
 la comitiva.]
 Todo aquel apretado gentío llegó en procesión,
 con todo su poderío, derecho a la ciudad.
 Y todo aquel que allí dentro vivía se hallaba sorprendido,
 muy afectados, pienso yo, estaban aquellos habitantes de la ciudad: 60
 «¿Quién es» —preguntaban— «este hombre que nos asalta de este
 modo,]
 que nos rodea aquí con sus huestes, y que prácticamente nos echa
 de la ciudad?»]
 Al instante respondió la gente: «¡Este es el profeta!
 ¡El Salvador de Nazaret, que desde allí ha venido a nuestra tierra!»]

Tras esto se dirigió Él a la casa de Dios, de la cual expulsó a
 todos] 65
 los que tenían allí instalados sus turbios negocios, arrojándolos
 al suelo.]

Durante el día Él les enseñaba y les predicaba,
 y la noche la pasaba siempre en el Huerto de los olivos.
 Fue un comportamiento espantoso e indecente
 que no le concedieran alojamiento, que le negaran una vivienda. 70
 Las autoridades que vieron todas estas cosas se hallaban en
 extremo atemorizados,]
 y a la vista de estos hechos se pusieron a hablar entre ellos:
 «Lo nuestro» —decían— «se queda en nada y no avanza en
 absoluto;]
 ni podrá avanzar en absoluto en presencia de este hombre.
 ¡Tras Él irá, si se le deja hacer, 75
 de un golpe todo el mundo!»

V SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Aquí se hace necesario explicar qué significado espiritual tiene
 este viaje, esta procesión, así como el canto de esta gente;
 qué quiere decir el animal, a qué se refiere el manto,
 así como las ramas que repartieron y colocaron en el camino.
 El animal mencionado somos nosotros, reconócelo tú mismo en ti; 5
 ¡a causa de nuestra rudeza lo somos con toda razón!
 El asno, todos lo sabemos, es un animal muy rudo;
 está —en absoluto me avergüenzo de expresarlo así— inclinado
 a la lujuria.]

Es capaz de transportar, ciertamente, una carga muy pesada
 y puede soportar un duro castigo, sin poder librarse de él. 10
 Así de perdidos nos encontrábamos nosotros, cargados de pecados,
 por nuestra culpa llevábamos encima cargas imposibles de medir;
 nos hallábamos constantemente tentados, presos del sufrimiento,
 amarrados por el mal, incapaces de gobernarnos a nosotros mismos.
 Éramos unos inútiles y en extremo rudos, 15

como aquellos⁴⁸², que no son capaces de reconocer a Dios ni de
acercarse a Él.]

Aparte de eso, nos prostituíamos con falsos dioses,
y a raíz de nuestros incontables delitos comenzó a imos
realmente mal.]

Y cómo Él quería hacer obrar su gracia sobre sus siervos
y salvarnos, es lo que quiere decir el monte de los olivos. 20
Este significa en verdad la grandeza de su gracia,
así como el aceite la suavidad de su misericordia.
Y entonces, Él nos envía a dos de su confianza con sus dos
órdenes]

—esto es lo que significan los dos discípulos—
para que enseñaran a la gente a amarse entre sí, 25
y en todo momento estuvieran preparados para recibir
a Dios con cariño;]

y para que nos encontraran a nosotros, desgraciados, nos
libraran de la incredulidad,]
nos convirtieran con su predicación y nos condujeran hasta Él;
para que nos cubrieran con sus enseñanzas y de la falta de fe
nos despertaran,]
¡y para que a Cristo le fuera agradable habitar en nuestros
corazones!] 30

Ciertamente, sabemos con seguridad que Cristo no habita en ti,
mientras no te coloquen encima el manto, es decir, mientras no
te cubran con su predicación⁴⁸³.]

Pero, en cuanto te cubran con su modelo de vida recta
—esto me lo puedes creer— Cristo habitará en ti.
Te conducirá complacido a tu hogar, 35
a todos nosotros nos conducirá a aquella ciudad,
hacia los muy altos muros, hacia su propia fortaleza,
hacia la morada reforzada del reino de los cielos.
Ningún otro lugar es tan bueno. Allí se halla la paz del
Altísimo,]

la presencia del mismo Dios: ¡dichoso el que se allí se encuentre! 40
La enorme muchedumbre extendía sus mantos a su paso

⁴⁸² Es posible que el autor se esté refiriendo aquí a las autoridades religiosas del pueblo judío, quienes, al contrario que las personas sencillas y desvalidas, no eran capaces de reconocer quién era Cristo realmente.

⁴⁸³ El sujeto en este verso son los dos mismos discípulos que Cristo envió por delante, y de los que el autor ha estado hablando en estos últimos versos.

es la comitiva de los mártires. ¡No se puede tener miedo del camino!
Sin tardar dejaron caer el vestido de su alma,
esto es, la fragilidad de su cuerpo; ¡así pues, tampoco tú desprecies
este camino!]

Murieron valientemente, mas no lo hicieron haciendo ruido, 45
ni tampoco lo hicieron por alcanzar la fama de este mundo;
para ellos la muerte era, por el amor de Dios, algo gozoso.
Cristo la dulcificó para que les fuera más llevadera.
¡Seamos también nosotros valientes para que, cuando sea necesario,
nos decidamos a entregar la vida por Él! 50
Así pues, que cada uno de nosotros ansíe con alegría aquel mismo
camino,]
ahora que nosotros les sabemos ya glorificados⁴⁸⁴.
Esa misma multitud nos allana el camino
con ramas procedentes del bosque para que nosotros lo recorramos
llenos de confianza.]

Son los Libros Santos, los cuales leemos día tras día, 55
con los que los hombres⁴⁸⁵ de Dios tan elegantemente nos allanan el
camino.]

Y nosotros podemos asentar seguros los pies de nuestras
obras y pensamientos sobre él, si afilamos⁴⁸⁶ nuestra alma.
Allí nos presentan ellos constantemente numerosos comportamientos
verdaderamente ejemplares;]
allí puedes leer sin parar acerca de multitud de obras realmente honestas. 60
Y aquello que cantaban los que iban delante
lo repite en verdad la comitiva que sigue por detrás.
Todos sus amigos⁴⁸⁷ que vivieron antes de su nacimiento
escucharon que un día se cumpliría aquello que nosotros ya tenemos.
Ellos esperaron firmemente de su misericordia 65
lo mismo que nosotros, que llegamos más tarde, hemos escuchado.

⁴⁸⁴ Alusión a los mártires que ya gozan de la gloria eterna en el reino de los cielos.

⁴⁸⁵ Aquí se refiere, más exactamente, a los santos.

⁴⁸⁶ Modo gráfico para referirse a la actitud de purificar el alma y disponerla para andar en este mundo el camino hacia el reino de los cielos, con la ayuda divina, a pesar de todas las dificultades.

⁴⁸⁷ Es decir, todos los justos que vivieron antes del nacimiento de Cristo, y de los que se puede leer en el Antiguo Testamento.

VI ABIIT IH̄C IN BETHANIAM ET DE DOCTRINA IN CRASTINUM
 JESÚS MARCHA HACIA BETANIA Y ENSEÑANZAS SOBRE LO QUE HA
 DE VENIR

Desde allí marchó el Señor para alojarse en Betania.
 En los Libros puedes leerlo: allí pasó cuatro noches.
 Por las mañanas se dirigía siempre hacia la casa de Dios.
 Tú mismo puedes leer lo que Él hacía y cómo les predicaba.
 Como imagen de su terquedad hizo que se secara la higuera⁴⁸⁸, 5
 pues carecían del interés por hacer obras buenas,
 igual que aquellos otros siervos se alzaron y golpearon a los enviados
 de Dios⁴⁸⁹.]

así como también más tarde a su heredero,
 al hijo del dueño, si bien no tenía más;
 arrojaron fuera, tan pronto llegó, a su unigénito; 10
 de cómo a ninguno de ellos le pesó el crimen,
 ni el temor ante su señor les afectó lo más mínimo.
 Ellos mismos determinaron pronunciar la sentencia
 de arrebatarle los bienes y dárselos a otros.
 En su bondad les habló también de una boda⁴⁹⁰, 15
 de cómo un rey la organizó y hermosamente la preparó;
 de cómo la preparó y se preocupó admirablemente de todo
 para el hombre que tanto amaba, para su único hijo;
 de cómo mataron a sus enviados aquellos que habían sido invitados,
 porque se lo anunciaron y les invitaron al banquete. 20
 Y cuando contaron todo esto a su señor⁴⁹¹, este los castigó
 duramente sin tardar,]
 —ni uno solo se escapó— e hizo quemar sus ciudades.
 Entonces les mandó que se dieran prisa y fueran en busca de los

⁴⁸⁸ *Cfr.* Mt XXI, 18-21.

⁴⁸⁹ Alusión a la parábola de los viñadores homicidas. *Cfr.* Mt XXI, 33-41; Mc XII, 1-9; Lc XX 9-16.

⁴⁹⁰ Referencia a la parábola de los invitados a las bodas. *Cfr.* Mt XXII, 1-14; Lc XIV, 15-24.

⁴⁹¹ A lo largo del texto el autor recurre con frecuencia a la expresión “su señor”, hecho que tiene su explicación. Debido a que en el mundo germánico heroico la lealtad al propio señor constituía un valor importante para la buena fama del héroe, aquí parece que el autor quiere servirse de este rasgo en la relación señor-vasallo para ilustrar a un público caracterizado por esta mentalidad hasta qué punto debe ser la lealtad del cristiano con su señor, es decir, con Cristo.

pobres,]
 allí donde se encontraran, para que comieran con él.
 «¡Ninguno» —añadió— «de aquellos hombres a los que de tan
 buen grado invité] 25
 —esto os lo digo en serio— comerá aquí!»
 Ambas parábolas se refieren a los crímenes del pueblo,
 pues golpearon a los que venían a amonestarles y a invitarles
 al reino de los cielos.]
 Después quisieron lucirse ellos y ponerle a Él en un aprieto,
 preguntándole acerca del impuesto al César⁴⁹²; 30
 también le preguntaron, ciertamente, por una mujer
 que había tenido —¡tú ya acuerdas de esto!— a siete hermanos por
 esposos⁴⁹³.]
 Lee allí siguiendo un orden qué bien Él les contestó
 y cómo les contó cómo habían de ser las cosas.
 Les puso de manifiesto con claridad su afán de vanagloria, 35
 su gran soberbia, ¡la cual era inabarcable!
 Les echó en cara cómo adoraban que se les llamase maestros,
 así como los puestos principales al participar en un banquete;
 también les reprochó que pusieran tanto empeño en adornar sus
 trajes] 40
 y que buscaran con ahínco que la gente se inclinara ante ellos.
 Por eso, amonestó de modo particular a sus discípulos
 para que evitaran todas estas cosas y no fueran como ellos.
 Les dijo que buscaran ser ensalzados por la humildad,
 que no había otros modos para que esto ocurriera.
 Tampoco dejó pasar la ocasión de enumerarles⁴⁹⁴ algunas 45
 lamentaciones,]
 las cuales no tuvieron más remedio que escuchar, tal como narra
 Mateo.]
 Les habló de siete lamentaciones⁴⁹⁵. ¡Ah, ya una sola de ellas es
 demasiado,]
 mas ellos mismos, por desgracia, las han multiplicado!

⁴⁹² *Cfr.* Mt XXII, 15-22; Mc XII, 13-17; Lc XX, 20-26.

⁴⁹³ *Cfr.* Mt XXII, 23-33; Mc XII, 18-27; Lc XX, 27-40.

⁴⁹⁴ Para evitar confusiones en el lector, me parece oportuno aclarar aquí que ahora los interlocutores no son los discípulos, como en los versos inmediatamente precedentes, sino los judíos que se comportan hostilmente con Cristo.

⁴⁹⁵ *Cfr.* Alusión al pasaje en el que Cristo censura el comportamiento de escribas y fariseos. *Cfr.* Mt XXIII, 13-35.

También les explicó que las cosas les iban como les iban
 porque abandonaban las obras que los Libros mandan⁴⁹⁶ 50
 y porque, siguiendo su capricho, hacían lo que no debían,
 en contra de la ley de Dios: por eso les enumeró las lamentaciones.
 Asimismo, les reprochó su conducta en relación con los profetas,
 cómo los martirizaron a todos y les dieron muerte⁴⁹⁷.
 También dijo a aquellos hombres, a toda aquella gente, 55
 hasta qué punto deseaba Él haberles hecho partícipes de su amor,
 si no le hubieran rechazado.]

VII DE DOCTRINA DN̄I IN MONTE AD DISCIPULOS
 DE LAS ENSEÑANZAS DEL SEÑOR A SUS DISCÍPULOS EN EL MONTE

Se marchó de allí el Señor, y con Él su séquito;
 durante el camino le mostraron las construcciones de la casa de Dios.
 Él les respondió: «Os lo aseguro, estas piedras terminarán
 —tan insignificante es su valor— desperdigadas por este lugar.»
 Tras aquella caminata se detuvo en el huerto de los olivos, 5
 y entonces ellos comenzaron a preguntarle, pues se hallaban
 sorprendidos por lo que había dicho:]
 «Dinos, Señor, cuándo llegará ese momento,
 —danos una señal de que estás llegando⁴⁹⁸—, y cuándo llegará a su fin
 este mundo.»]
 «Estad atentos» —respondió— «a las cosas que suceden y sed prudentes
 para que no os perjudiquen las seducciones de los muchos embusteros. 10
 Algo muy atroz sobrevendrá sobre la faz de la tierra
 a través del hambre, plagas y una funesta desbandada.»
 Su propia clemencia les adelantó las penalidades
 que les habían de sobrevenir a causa de su nombre:
 cómo el gran odio de los hombres caería sobre ellos, 15
 una envidia muy dura, tanta como es posible concebir;
 cómo apresarían y llevarían ante las autoridades,
 atados ante los reyes, a sus amados siervos.
 Con todo, les aclaró para su consuelo que sus muertes

⁴⁹⁶ Alusión a los preceptos que Dios había dado a su pueblo elegido, recogidos en el Antiguo Testamento.

⁴⁹⁷ Me ha parecido conveniente alterar el orden de los dos verbos, ya que el tormento del martirio suele preceder al momento de la ejecución.

⁴⁹⁸ Cfr. Mt XXIV, 36-44; Mc XIII, 32-37; Lc XXI, 25-28.

se debían únicamente a que Él era odiado por la gente. 20
 «No os preocupéis cuando os halléis en dificultades ante la gente,
 no tengáis miedo ni os agobiéis acerca de qué contestarles.
 Yo os daré palabras sabias de verdad,
 un discurso certero, ¡pues sois mis seguidores!
 ¡Yo mismo estaré presente a vuestro lado, hablando a vuestro favor; 25
 os daré un corazón valiente, un ánimo inquebrantable!»
 Les habló con claridad del último día,
 les mencionó sin reservas el tiempo del anticristo,
 así como también, ¡ay!, la gran tribulación que el mundo padecerá
 entonces.] 30
 En verdad, esto no os ocultaré: el tiempo será desigual para todos;
 los hombres padecerán grandes sufrimientos, terribles penalidades
 como nunca las ha habido antes, ni nunca después las habrá.
 Mas este tiempo lo acortará pronto el Señor, mediante su misericordia,
 a causa de los que ama, para arrancárselos al anticristo.
 Entonces el sol y la luna se oscurecerán, provocando una gran aflicción; 35
 las estrellas se precipitarán desde lo alto sobre la tierra.
 A causa de esta tribulación llorará todo lo que habita la tierra,
 llorará todo el género humano a causa de esta calamidad.
 Entonces verán venir con señorío al gran juicio,
 bajando entre las nubes, al mismísimo Hijo del hombre. 40
 Y sus ángeles, en verdad, harán sonar sus trompetas
 al mismo tiempo y con mucha fuerza,
 con el propósito de reunir a todos los suyos,
 ¡para que vayan a Él rápidamente, desde cualquier parte del
 mundo en la que se encuentren!] 45
 Ahora bien de estos tiempos últimos de los que se habla
 nadie tiene noticia, salvo mi Padre solamente.
 Ningún hombre del mundo sabe cuándo ocurrirá,
 cuando Dios dispondrá que este mundo se extinga.
 Con todo, habrá antes una gran calma,
 como la hubo entre la gente en tiempos del viejo Noé: 50
 así como les sorprendió a aquellos el agua después de que él entrara
 en el arca,]
 así de rápido descenderá el mismísimo Hijo del hombre.
 ¡Por ello, esforzaos por manteneros bien despiertos,
 ya que se os ha ocultado a todos el momento en el que el Señor vendrá!
 Pues si el hombre que se encuentra seguro en casa conociera 55
 el momento indeseable en que va a venir el ladrón,
 permanecería vigilante en aquella hora,
 expulsaría de allí al ladrón y no le dejaría irrumpir en su casa.

Por esta razón, permanece vigilante toda la noche, aunque le suponga
 un gran esfuerzo,] 60
 para proteger lo que es suyo y defenderlo de sus enemigos.
 Haced pues vosotros como él, pues no conocéis la hora;
 ¡estad despiertos, tal como ya os he dicho, para que escapéis de la
 calamidad!]
 También habló a los amados suyos acerca de las diez vírgenes,
 a modo de ejemplo, que muy bien venía al caso:
 de cómo se comportaron cinco de ellas, que eran unas descuidadas, 65
 ni estaban atentas; por eso, cayeron en desgracia.
 Y también cómo les fue a aquellas otras que habían estado atentas,
 que habían guardado su corazón y lo habían mantenido puro.
 Les contó asimismo otra parábola, para que estuvieran más vigilantes:
 cómo un hombre rico había marchado a otro reino; 70
 cómo había decidido repartir su tesoro
 entre sus sirvientes para que lo administraran con cuidado:
 «Les mandó que lo administraran y que lo hicieran producir
 abundantes beneficios hasta que él regresara. 75
 Aquellos dos se pusieron manos a la obra y ganaron más dinero,
 mientras el tercero, hombre de poca sustancia, se dejó llevar por el
 temor.]
 Fue por ello condenado a aquel⁴⁹⁹ lugar donde será atormentado,
 y eso con toda razón, porque no estuvo vigilante.
 A sus otros dos sirvientes los llenó de dicha,
 alegró sin medida sus corazones, como hace todo buen señor; 80
 les puso admirablemente al frente de sus ciudades,
 les otorgó un gran poder, de acuerdo con los servicios prestados.
 ¡Así pues, estad vigilantes durante toda vuestra vida aquí,
 día y noche tened presente la justicia, 85
 para que así consigáis escapar de la tribulación,
 para que así os sea posible huir de la terrible conmoción,
 de suerte que se os halle justos cuando llegue mi juicio
 y estéis en condiciones manteneros en pie ante mi rostro!»
 Durante el día enseñaba abiertamente a todo el mundo;
 la gente venía a Él a todas horas, ya desde muy temprano. 90
 Por las noches se retiraba junto con sus seguidores al monte de los olivos,
 y allí pasaba siempre la noche, como ya se ha mencionado antes.

⁴⁹⁹ Aquí se entiende el fuego eterno.

VIII APPROPINQUABAT DIES FESTUS AZIMORUM

SE ACERCABA LA FIESTA DE LOS [PANES] ÁCIMOS

Estaban ya muy próximos los días de las grandes fiestas,
 de las cuales ya hemos hablado aquí antes, y a las cuales llamamos Pascua.
 Los sacerdotes, con palabras astutas,
 se reunieron en consejo para ver cómo apresarle.
 Ordenaron expresamente con sus propias palabras 5
 que se le apresara en cualquier lugar del país por el que transitara;
 que aquel que le descubriera se le enfrentara,
 y que solo le matara para evitar que huyera.
 Así pues, allí donde se encontrara debía considerarse un proscrito;
 nadie debía pensar en otra cosa sino en perseguirle sin tregua. 10
 Deliberaron ampliamente acerca de cómo matarle,
 sin embargo, tenían miedo de la multitud del pueblo.
 Acordaron no hacer nada durante las grandes fiestas,
 para que el pueblo no se levantara en rebelión.
 «Debemos tener cuidado» —dijeron— «para que nadie nos lo arrebate, 15
 por lo tanto, habrá que hacerlo en otro momento.»
 Judas también daba vueltas al asunto y habló con ellos sobre ello;
 quería labrarse honores a su costa con lo que le susurraba el diablo.
 Había llegado con ellos al acuerdo de entregárselo él mismo,
 de dirigirse con sus lacayos al lugar donde debía ser apresado. 20
 «Lo haré» —dijo— «cuando no haya nadie más allí presente,
 salvo sus seguidores habituales, únicamente.»
 Por ello, le prometieron enseguida una gran recompensa
 si ponía su plan por obra y lo entregaba en secreto.
 Con firmeza él se lo prometió y ya no cejó en su empeño; 25
 estaba muy decidido y, ciertamente, lo llevó a cabo.
 Desde aquel mismo momento, buscaban una ocasión propicia;
 también Judas estaba atento a una ocasión en la que no hubiera
 más gente con Él.]

VIII VENIT AUTEM DIES AZIMORUM IN QUA NECESSE ERAT OCCIDI
PASCHA

*LLEGA EL DÍA DE LOS ÁCIMOS, EN EL QUE HABÍA QUE HACER EL
SACRIFICIO*

Llegó el día santo en el que se debía sacrificar
el cordero y, sentados todos juntos, había que comerlo en la noche.
Entonces envió Él a Pedro, y a Juan con él,
y les mandó que se ocuparan de preparar la Pascua.
Ellos le replicaron: «¿Y adónde nos dirigiremos, 5
hacia dónde hemos de ir para preparar algo así?
No tenemos casa alguna, como bien sabes,
ni vivienda alguna que podamos arreglar dignamente.»
«Esta no habrá de faltar» —respondió Él— «Id a la ciudad,
allí un hombre nos dejará un aposento, nos prestará su salón de arriba.» 10
Ambos se pusieron entonces en marcha y encontraron todo tal
como Él había dicho;]
aquel hombre les proporcionó el aposento, puso a su disposición
el salón preparado.]
Este se encontraba finamente adornado, las sillas enfundadas;
todo se hallaba completamente limpio, como se debe hacer con
invitados tan distinguidos.]
Ellos se apresuraron para cumplir enseguida su encargo, 15
a ello dedicaron todos sus esfuerzos, pensaban encantados en su
mandato.]
Y, cuando lo tuvieron todo preparado y Él se hallaba ya sentado
para el banquete,]
les mandó que se sentaran y que comieran con Él.
Dichosa era la compañía que podía disfrutar de aquella reunión,
de los deleites de su banquete. ¡Menudo goce para ellos! 20
Jamás había habido comida, jamás había habido mesa
que contara con unos invitados semejantes a los que allí se hallaban.
Allí se encontraba sentado, ¡qué gran maravilla!, el sol eterno,
y no lejos de Él once luceros se encontraban.
El Señor mismo estaba allí —¿qué más te voy a decir?— 25
y junto a Él los que le iban a acompañar en el difícil camino.
Ellos son de entre los hombres, después de Dios, los de mayor rango,
también en el cielo. Eso es cierto. Se lo han ganado.
Del mismo modo han merecido una remuneración copiosa,
la gloria que ya he mencionado, así como la amistad eterna. 30

Y ahora para nosotros es esta fama, en la medida en que nos sea
necesario,]
una valiosa e influyente intercesión ante Dios.
Y ahora, si lo deseamos, podemos cantar sus alabanzas;
para ello, prosigamos con ánimo alegre el relato.

X DESIDERIO DESIDERAUI HOC PASCHA
ARDIENTEMENTE HE DESEADO COMER ESTA PASCUA

El Señor dirigió la palabra a aquellos doce seguidores
que estaban sentados en torno a Él, y que con Él comían:
«Deseaba mucho esta cena, comer con vosotros,
antes de padecer los tormentos y de morir por vosotros. 5
Ciertamente, ya no volveré a beber del fruto de la vid,
del fruto maduro, esto me lo podéis creer,
hasta que lo pueda hacer de nuevo junto a vosotros,
para vuestro deleite, en el reino de mi Padre.»
Tomó entonces el pan, se lo ofreció bendecido
y les dijo que lo comieran mientras estaban allí sentados. 10
«Estáis comiendo» —dijo— «sin duda alguna, mi cuerpo;
yo os digo ahora a todos, que lo tenéis aquí, verdaderamente.
Tomad también el cáliz y pasaos la bebida entre vosotros.
Es mi sangre lo que bebéis, para que os vaya bien para toda la
eternidad.]
Cura las heridas de la gente y limpia sus muchos pecados. 15
Es un remedio poderoso, que redime a este mundo.»

XI ANTE DIEM FESTŪ PASCHAE SCIENS IHĀ QUIA UENIT
ANTES DE LA FIESTA DE LA PASCUA, SABIENDO JESÚS QUE LLEGABA
SU HORA

Cuando terminaron de comer, y mientras aún estaban sentados a la
mesa,]
acechaba allí el diablo a Judas.
Hizo como hace siempre: le infiltró firmemente en su corazón
que durante la noche traicionara al Señor.
Cristo amaba a los suyos, y hasta el final de su vida terrena 5
los tomó bajo su cargo cuando comenzó a predicar.
Él sabía que su Padre le había entregado todo lo que hay bajo el cielo

en sus manos, bajo su poder;
 sabía igualmente que había venido de Dios hasta nosotros,
 así como que había de volver a Él. 10
 Al anochecer se levantó de la cena,
 se quitó el manto para prestarles un servicio.
 Tomó un paño y se lo ciñó a la cintura;
 tomó a continuación una jofaina y la llenó de agua.
 Y, ordenándoles que permanecieran sentados, 15
 sus valiosas manos comenzaron a lavarles los pies a todos.
 Dios mismo hizo esto, y con el paño los secó después.
 Su gran bondad les dio una lección de humildad.
 Pero, cuando empezó y se acercó a Pedro,
 este se indignó mucho ante tal propósito: 20
 «¿Es, Señor, apropiado» —dijo— «que tú me laves a mí,
 siendo yo tu siervo, siendo tú mi señor?
 Por tu alta dignidad no me parece bien
 que mis pies rocen tus manos.»
 Pero Él le respondió con exquisita indulgencia, 25
 le explicó con enorme suavidad la obra que estaba realizando:
 «Lo que pretendo con esto os es del todo desconocido ahora,
 pero llegará el momento en el que lo entendáis.»
 «Te lo prohíbo» —replicó aquel— «jamás sucederá,
 jamás habrá de ocurrir, que yo te permita prestar un servicio.» 30
 «¡Si no te los lavo» —respondió Él— «no tendrás nada que ver conmigo,
 no tendrás relación alguna conmigo!»
 «¡Señor» —dijo entonces— «lávame entero, si así ha de ser,
 de cabeza a los pies, pues tu presencia me es muy preciada,
 y no quiero prescindir jamás de ti, 35
 ni tampoco, mi querido Señor, que me faltes!»
 Entonces, le contestó Cristo, el Señor: «El hombre que tiene limpios
 los pies, no necesita más lavado.»
 Cuando el Señor terminó este servicio, se volvió a sentar con ellos
 y rápidamente les explicó lo que con ello pretendía. 40
 Primero, volvió a ponerse el manto y les explicó lo que había hecho,
 la buena obra que había realizado, aunque Judas no lo captó.
 «Sabed» —dijo— «que esta obra estaba pensada para vosotros;
 que no debéis ser orgullosos, es lo que os enseña.
 Vosotros me llamáis todo el tiempo Señor y Maestro, 45
 y decís bien, pues lo soy en verdad.
 Pues bien, si yo actúo así con aquellos sobre lo que tengo poder,
 si yo de este modo me rebajo ante los míos,
 ¿cómo habréis de portaros vosotros entonces, que sois compañeros,

unos con otros,]
 de manera que con afecto os lavéis unos a otros los pies, 50
 de modo que os tratéis mutuamente con paciencia y humildad,
 y esto mismo enseñéis a su vez con un amor grande a los hombres?»

XII CONTRISTATUS Ē IH̄C SPŪ ET DIX̄ EIS DE TRADITIONE EIUS
*DE CÓMO JESÚS SE ENTRISTECIÓ Y DE CÓMO LES ANUNCIÓ QUE
 IBA A SER TRAICIONADO*

Y tal como les mostró a los que con Él allí estaban, se volvió triste,
 se turbó su ánimo, el de Aquel que es la dicha de todos los bienes.
 Se lamentaba su misericordia de la desdichada gente,
 y no menos de los peligros que se avecinaban para sus discípulos.
 «Yo os digo» —le dijo en voz alta— «que habéis sido muy valiosos
 para mí,] 5
 a vosotros doce os seleccioné, de manera especial os escogí
 de entre la muchedumbre del mundo para que formarais mi séquito,
 y para haceros saber siempre mi voluntad;
 también para que, llegada la hora, me demostrarais vuestra lealtad.
 Por eso os escogí a vosotros, para que no me abandonaseis. 10
 Y aun así, alguno ya tiene la intención traicionarme esta misma noche,
 y me entregará en manos de mis enemigos.»
 Se miraron entonces unos a otros, sus corazones se llenaron de angustia,
 se les llenó de temor el ánimo ante aquellas palabras.
 Con mucha fuerza les asaltaba el pensamiento de aquella atrocidad 15
 e intentaban averiguar como fuera de quién estaba Él hablando;
 ¡sin dejar de darle vueltas al asunto entre ellos, se preguntaban de quién
 habría de venir una cosa así,]
 un acto tal, una traición de esa magnitud!
 Todos ellos preguntaban: «¿Acaso soy yo, Señor?
 ¡Lejos de mi corazón cometer semejante atrocidad! 20
 Si bien se sabían limpios, a excepción de uno,
 creyeron firmemente en sus palabras.
 Habló entonces Judas, que había maquinado e instigado aquella desgracia,
 dijo el muy indigno: «Maestro, soy yo acaso?»
 «Tú lo dices» —le respondió al instante— «Y os digo en verdad, 25
 que el hombre sufrirá para siempre una pena sin límite,
 padecerá tribulaciones tan tremendas por toda la eternidad,

que habría sido mejor para él no haber existido nunca.»⁵⁰⁰
 Pedro pidió a Juan que averiguara de qué hombre hablaba,
 que le preguntara quién había concebido aquella atrocidad. 30
 Esto se lo indicó por señas, pues Juan era el que estaba sentado
 más cerca de Él,]
 y porque grande era, en verdad, el respeto que tenían al Maestro.
 Como Pedro estaba sentado lejos, callaba, como ya dije,
 ¡no se atrevía a hablar en voz alta el principal de los amigos!
 Entonces aquel preguntó por el autor de aquel acto, de aquella traición, 35
 le pidió que se lo diera a conocer, que les liberara de aquella
 inquietante incertidumbre.]
 «Esto pondrá por obra» —respondió— «aquel a quien voy a ofrecer este
 pan.»]

Y, tomando una rodaja, se la ofreció enseguida a Judas.
 Tras la comida se convirtió en adepto de Satanás,
 se apoderó de él por completo el mismísimo Demonio. 40
 Cuando tragó la rebanada de pan,
 quiso marcharse sigilosamente el cómplice del Demonio.
 Entonces, el Señor le dijo —sin que en absoluto fuera una orden—:
 «Lo que tienes en mente, hazlo rápido.»
 No había nadie más que entendiera qué había querido decir Él con
 aquellas palabras,] 45
 que comprendiera cuál era su intención.
 Algunos interpretaron, puesto que Judas era el que llevaba la bolsa⁵⁰¹,
 que le había mandado dar algo a los pobres,
 o ir a buscar algo para la Pascua,
 para que así pudieran disponer de lo necesario para aquel día. 50
 Tan pronto como salió de allí, le recibió la oscura noche;
 de la Luz se había apartado para siempre aquel hombre⁵⁰²;
 se marchó a toda prisa allí donde estaban los jefes de aquella gente,
 ejecutando así la traición a Cristo.
 Entonces el Señor eterno comenzó a alegrarse⁵⁰³, 55

⁵⁰⁰ Estos tres últimos versos se refieren a la persona por la que Cristo es traicionado y entregado.

⁵⁰¹ Se entiende, la bolsa del dinero.

⁵⁰² Otfried parece dar por hecho que Judas se condenó definitivamente tras el acto de traición a Cristo, sin embargo, la Sagrada Escritura no dice nada al respecto, ni siquiera después de que este, en su desesperación, se colgara a sí mismo (*Cfr.*: Mt XXVII, 3-10).

⁵⁰³ Para no malinterpretar aquí las palabras del autor original, me parece oportuno aclarar aquí que esta alegría de Cristo se debe a la expectativa de llevar a su

a pesar de que a la mañana siguiente habría de morir por su Reino.
 Ahora no le quedaban más que once hombres,
 no puedo menos que confesar que el decimosegundo había desertado;
 mas el poder de la batalla no estaba en el tamaño de la tropa,
 sino más bien en su fuerza, únicamente. 60
 Había venido a este mundo como coloso, como gigante poderoso,
 y venció en duelo singular al que tanto daño había causado a su Reino.
 ¡Al Príncipe de este mundo sometió poderosamente,
 y fuertemente lo amarró para que ya no nos causara más daño!

XIII PETRUM DIXIT NEGATURUM
DONDE DIJO QUE PEDRO LE IBA A NEGAR

Comenzó a hablar de nuevo el Señor, después de que Judas se marchara.
 Aquella noche Él les dirigió numerosas palabras:
 «Sabed, pues» —les dijo— «hijitos míos,
 que solo estaré con vosotros un ratito más. 5
 Me buscaréis con ahínco y pondréis gran esfuerzo en ello,
 mas de poco os servirá toda vuestra diligencia durante este espacio de
 tiempo.]
 Os dejo, ya os lo digo, un mandamiento del todo nuevo:
 que os améis entre vosotros tal como yo mismo os he enseñado antes,
 de manera que todos reconozcan en ese mismo amor,
 que el mundo entero vea que me tuvisteis como Maestro.» 10
 De un modo especial se dirigió a Pedro, su leal seguidor,
 le dirigió palabras muy firmes:
 «Oh, Simón, acuérdate bien de lo que te voy a decir,
 piensa mucho en ello, no lo pases por alto:
 os ha solicitado con insistencia el Enemigo⁵⁰⁴, 15
 pretendía cribar vuestro corazón como se hace con el grano.
 ¡Qué horrible! Por eso, yo mismo he rezado por ti,
 para que tu fe no flaquee y tu ánimo se mantenga firme;
 para que, cuando te conviertas, seas consuelo en el dolor
 para tus hermanos, de modo que la desgracia no les alcance.» 20
 Pedro le replicó muy seguro de sí mismo y con gran valentía,

culminación su misión redentora. A través de su propia muerte, Cristo reconcilia al hombre con Dios, satisfaciendo así la deuda contraída mediante el pecado original (Cfr. Gén. III, 16-24).

⁵⁰⁴ Es decir, Satanás.

diciendo que permanecería firme a su lado en la adversidad:
 «Señor, estoy dispuesto, con todo mi corazón y con mis fuerzas,
 a ir contigo a la cárcel, así como a ir a la muerte.
 ¡Incluso aunque todos te abandonaran, yo jamás lo haré, 25
 mostrando así a todos cómo se debe seguir al Maestro!
 Ni se te ocurra pensar que yo te voy a dejar solo,
 mi querido Señor, ¡esto te lo aseguro!»
 Entonces Cristo le explicó que las cosas irían de otro modo
 con la seguridad de su corazón y sus nobles fuerzas⁵⁰⁵: 30
 «Pedro, yo te aseguro que la lucha será tan terrible
 que de estas palabras te desdecirás insistentemente esta misma noche;
 dirás, al fin, que no me conoces en absoluto,
 y jurarás desesperadamente que no te encuentras entre mis compañeros.
 Tú me negarás en verdad esta noche, antes de que el gallo cante, 35
 cuando te encuentres en peligro, antes de que la gallina cante⁵⁰⁶.
 ¡Tres veces negarás con tus propias palabras
 —acuérdate entonces de lo que te digo— a tu propio Señor!»
 Un gran temor le sobrevino a causa de tales palabras,
 mas él pronunció palabras enardecidas, quería mostrar su valor: 40
 «Mi bondadoso Señor, ojalá fuera yo digno
 de alcanzar con mi leal servicio la dicha de morir contigo.
 ¡No habría entonces espada en este mundo, por mucho que muerda⁵⁰⁷,
 ni lanza afilada que me preocupara.
 No habría tampoco arma alguna en condiciones de impedirme 45
 dar mi vida a cambio de la tuya.
 No habría enemigo tan terrible que fuera capaz de forzarme,
 que me obligara, a negarte!»
 Y con el mismo fervor se pronunciaron todos los demás, tal como
 es sabido;]
 se jactaron en aquel momento de aquella misma valentía: 50
 jamás se permitirían abandonarle;
 todos ellos escucharían en la necesidad solo a su valor:
 «No habrá ninguno» —dijeron— «que se retire de tu lado,

⁵⁰⁵ Puede apreciarse aquí una cierta ironía por parte del autor, que ya sabe por adelantado cómo reaccionará Pedro realmente cuando llegue el momento de la verdad, es decir, cuando se produzca el prendimiento de Cristo en el Monte de los Olivos. *Cfr.* Lc XXII, 54-62; Jn XVIII, 17-27.

⁵⁰⁶ El cambio de “gallo” a “gallina” es del original.

⁵⁰⁷ Como ya se ha comentado anteriormente, en la literatura heroica germánica las espadas no “cortan”, sino que más bien “muerden”.

que permita que sufras daño alguno mientras nosotros quedamos
incólumes: ¡queremos defenderte!»

XVIII IUBET UT CUI DESIT GLADIUM EMAT

ORDENA QUE QUIEN NO TENGA ESPADA COMPRE UNA

«Cuando yo os envié» —dijo Él— «confiándoos mi mensaje:
¿carecisteis alguna vez de algo?»
«Jamás» —respondieron ellos— «Señor, nos pusimos en camino
faltándonos algo;]
y aun cuando no llevábamos nada, siempre tuvimos suficiente.»
«Pues ahora, el que tenga una bolsa» —dijo Él— «que no se conforme
con ella,] 5
y lleve también una alforja, porque la necesitaréis.»
Les mandó que se prepararan bien para cuando se presentara la
necesidad,]
y que ninguno de ellos careciera de espada durante el camino;
y en caso de que alguno no la tuviera, mandó que se diera prisa
y cuanto antes vendiera su túnica para comprar una. 10
«Lo que hombres piadosos profetizaron, las Escrituras sobre mí
dijeron,]
y los profetas anunciaron, se va a cumplir en esta hora.»
«Señor» —respondieron ellos al instante— «aquí tenemos dos espadas
ahora mismo a tu servicio.»
«Es suficiente» —les replicó Él— «Serán la prueba 15
de que podíamos defendernos si esa fuera nuestra voluntad;
ahora bien, no se podrá decir, si escogiéramos esto último,
que en caso de defendernos nos bastan únicamente las armas.»

XV CONSOLATUR DISCIPULOS DE MORTE EIUS

LOS DISCÍPULOS RECIBEN CONSUELO ANTE LA MUERTE DE JESÚS

Con insistencia Él les consolaba a causa de su muerte,
antes de que esta se produjera. Se hallaban realmente necesitados de
consuelo.]
«No sufráis» —les decía— «ni se entristezca vuestro corazón;
creed en Dios y también en mí. Así es como debe ser.
La casa de mi Padre es muy grande: ¡dichoso en el que en ella entra,
el que puede disfrutar del banquete y contemplarlo todo desde dentro! 5

¡y que, una vez superado aquello, todo habría sido para su salvación!
 «Por eso, ya nada os falta» —prosiguió— «la paz os dejo, 45
 y gracia suficiente. ¡Así pues, no temáis lo más mínimo!
 No os dejo huérfanos, pues un día volveré a veros
 y al instante os consolaré con una dicha extraordinaria.
 Vosotros sois —esto no es nada extraño— amigos míos muy
 especiales,]
 personas de mi confianza; para eso os escogí al principio. 50
 Este es mi mandamiento para vosotros: que os améis entre vosotros,
 y que cada uno esté atento a que este amor no se debilite.»
 El Señor les siguió diciendo cosas, pues les había elegido Él mismo.
 Durante toda la noche les estuvo amonestando acerca de cosas que
 les incumbían⁵⁰⁸.]
 También les anunció que recibirían un gran consuelo, 55
 procedente de su gracia, tan pronto como resucitara.
 Y que, pasado un breve espacio de tiempo, este consuelo no habrá
 de faltarles jamás;]
 y, una vez sucedidas estas cosas, vivirían para siempre muy dichosos.
 Tales cosas les explicó aquella noche, tal como tú puedes leer:
 les dio a conocer plenamente su misma voluntad. 60
 Tras esto, miró al cielo y pronunció a Dios su alabanza
 encomendando a sus seguidores a la protección de su Padre,
 a fin de que se los custodiara hasta que Él resucitara de la muerte,
 y pudiera entonces tomarlos a su servicio y enviarlos al mundo⁵⁰⁹.

XVI EGRESSUS Ē POST HAEC TRANS TORRENTEM CAEDRON ET RL
*SALIENDO JESÚS FUE AL OTRO LADO DEL ARROYO CEDRÓN Y OTRAS
 COSAS*

Tras estas palabras marchó a un huerto,
 el cual se hallaba al otro lado de un torrente.
 También sus compañeros en aquella difícil hora fueron con Él,
 llenos de ánimo y muy decididos.
 Medita atentamente todas estas cosas, qué dolorosa era la situación: 5

⁵⁰⁸ Muy probablemente, el autor se refiere aquí a las advertencias y amonestaciones recogidas en el Evangelio de san Juan XV, 18-XVI, 33.

⁵⁰⁹ Se entiende que para predicar el Evangelio a los demás hombres y pueblos tras la Ascensión, de acuerdo con san Lucas XXIV, 47.

Aquel que había de salvar al mundo se había quedado ahora sin nada;
 Él había creado todo lo que existe, y lo seguía sosteniendo en el ser,
 ¡y aun así no disponía ahora siquiera de una fuerte escolta!
 Judas mismo sabía que esta era la costumbre del Señor,
 que Él solía ir hacia allí con sus discípulos. 10
 Entonces tomó consigo rápidamente a hombres de la autoridad misma,
 a una tropa numerosa, y la condujo hacia aquel lugar.
 También los sacerdotes pusieron muchos hombres a su disposición,
 así como suficientes espías, para aquella misma contienda.
 Comenzaron a equiparse con sus linternas, 15
 con muchas antorchas, y con armas.
 A su⁵¹⁰ encuentro salió en verdad un ejército descomunal,
 una tropa enorme de hombres; ¡ellos, en cambio, eran solo doce⁵¹¹!
 Armados con lanzas y espadas se jactaban con palabras
 de que le apresarian fácilmente, de que de ningún modo se escaparía. 20
 Algunos de ellos llevaban en sus manos grandes palos,
 así como mazos; iban dispuestos a cumplir su propósito.
 Entonces les habló Judas, el que les dirigía,
 en realidad, el cabecilla de aquella comitiva miserable:
 «Para que no os equivoquéis —pues no creo que le conozcáis—, 25
 fijaos en quien yo voy a besar, y así sabréis quién es.
 Que es Él, yo os lo diré así; ¡apresadlo en aquel mismo instante,
 cuando veáis esta señal, y que no se os escape!»
 Probablemente, habría oído de que aquellos que habían sido testigos
 de cómo Él se había transformado, transfigurado en la montaña⁵¹²; 30
 pensaba que también esta vez podría transformarse,
 de modo que no se le pudiera reconocer. Por ese motivo, les había
 hablado en esos términos.]
 Y así, ese poder suyo no podría ser otra cosa sino la argucia de un
 mago,]
 con la que podía protegerse y librarse de ellos.
 Cristo se adelantó, tal como le correspondía y, saliendo a su
 encuentro,] 35
 les dirigió la palabra preguntando: «¿A quién buscáis?»

⁵¹⁰ Al encuentro de Cristo y sus discípulos.

⁵¹¹ Aquí el autor se extiende en una descripción con un marcado tono bélico, quizá para dotar al relato de un mayor dramatismo bélico que captara la atención de su público.

⁵¹² Alusión a la Transfiguración en el monte Tabor. *Cfr.* Mt, XVII, 1-9; Mc IX, 2-13; Lc IX, 28-37.

Ellos le contestaron al instante y dijeron su propio nombre,
 cosa que en ningún caso hicieron porque ya le conocieran.
 Él les respondió inmediatamente: «Soy yo mismo, esa es la verdad.
 Ciertamente, no tenéis buenas intenciones para conmigo, mas yo
 soy aquel a quien buscáis.»] 40

Apenas oyeron estas palabras, todos se tambalearon
 al retroceder, y cayeron al suelo.
 Volvió a preguntarles cuando se repusieron,
 quiso averiguar de ellos a quién estaban buscando.
 Ellos volvieron a darle la misma respuesta, 45
 le dijeron exactamente lo mismo que le habían dicho antes.
 «Os digo» —les replicó— «que yo soy ese hombre
 por el que habéis organizado con tanto celo toda esta comitiva.»
 Judas, el que les había traído, se acercó al Señor
 para poner por obra lo que había acordado previamente⁵¹³. 50
 «¡Salud, Maestro!» —le dijo, y a continuación le besó.
 Cristo, sin embargo, le recibió con indulgencia, gracias a su bondad.
 Vieron la señal aquellos que con él habían venido
 y todos se acordaron de lo que les había dicho:
 se levantaron al instante y lo apresaron sin tardar, 55
 atando las manos del Señor.

XVII QUOMODO PETRUS ABCIDIT AURICULAM SERVO SACERDOTIS
 DE CÓMO PEDRO CORTÓ LA OREJA AL SIRVIENTE DEL SACERDOTE

Cuando Pedro se dio cuenta de lo que pasaba, desenvainó al
 instante la espada;]
 su corazón se llenó de ira e hirió a uno de ellos.
 Supongo que, en realidad, quería dirigir el golpe hacia la cabeza,
 y conseguir así salvar al Maestro.
 Pero, me parece que aquel, dándose cuenta, lo esquivó 5
 de modo que solo le golpeó en la oreja derecha.
 ¡No vive hombre alguno que, contra un ejército tal, a su Señor así
 defienda,]
 quien hallándose en tal desventaja, se comporte tan valientemente,
 ni quien sin escudo y sin lanza se lance de este modo al combate,
 quien con tanto celo se arroje en medio de sus enemigos! 10

⁵¹³ Véanse vv. 25 y ss. en este mismo capítulo.

Y con tanto ardor defendía a Cristo,
 que Él mismo se vio en la necesidad de prohibirle la lucha⁵¹⁴.
 Así como uno debe protegerse a sí mismo y defender a su señor,
 así atacaba él a los enemigos de Cristo,
 hasta que Este le dijo⁵¹⁵: «Yo podría reunir un ejército 15
 poderoso de ángeles, si quisiera.
 Guerreros celestiales por millares
 acudirían y se presentarían sin tardar,
 para defenderme y rescatarme al instante,
 librándome de sus manos con ayuda de sus espadas. 20
 Así que presta atención a estas palabras y vuelve a envainar la espada,
 pues es mi deseo que cumplas lo que dice la Escritura.»
 Y sin más dilación, tocó la oreja de aquel otro
 y se la curó. ¡Y ni aun por esto creyeron en Él!
 La tropa ya había calmado su ira hace un rato, 25
 y, tan pronto como volvieron a encontrarle, le ataron.
 Cuando sus discípulos vieron esto, huyeron en desbandada,
 ¡y al Maestro, ay, dejaron allí solo!
 Contemplaron ellos aquella desdicha, aquel hecho atroz,
 es decir, cómo habían atado al Señor. ¡Y no se atrevieron a dar
 media vuelta⁵¹⁶!] 30
 Anás se llamaba un hombre allí, suegro de Caifás.
 A su presencia llevaron en primer lugar a Cristo, el Señor.

XVIII DE NEGATIONE PETRI DE LAS NEGACIONES DE PEDRO

Pedro le había estado siguiendo desde la distancia
 para ver qué hacían con Él,

⁵¹⁴ Esta descripción del comportamiento de Pedro es propia de los cantos de héroes germánicos, la cual resalta el coraje y la actitud de salir en defensa del propio señor.

⁵¹⁵ El autor alaba aquí la actitud de Pedro y lo presenta al lector como modelo de vasallo que sabe cómo defender a su señor con un heroísmo sin fisuras, propio del guerrero germánico.

⁵¹⁶ Este reproche, así como también el del verso 28, hay que leerlos en el contexto de la mentalidad germánica de la Alta Edad Media, donde era impensable, o al menos era visto como una tremenda deshonra, abandonar a un señor o caudillo en la batalla, al que previamente se le había prometido lealtad. De ahí que el autor llame con insistencia la atención del lector sobre la actitud de los discípulos de Cristo.

hasta dónde llegaría todo aquello que se habían propuesto con Él;
 quería ver cómo acababa toda aquella aflicción.
 Y cuando llegó a la puerta —pienso que su atrevimiento fue grande—, 5
 le dirigió la palabra muy seria la mujer que estaba vigilando:
 «Creo que tú debes de ser, ciertamente, un incondicional de ese hombre
 al que vienes siguiendo, según me parece, uno de los que solían
 ir con Él.»]

Mas él lo desmintió rápidamente delante de la gente que allí estaba,
 negó todo y dijo que no sabía nada de aquel hombre. 10
 Habían encendido allí un fuego, pues hacía mucho frío,
 y Pedro se encontraba entre ellos, calentándose allí junto a ellos⁵¹⁷.
 No mucho después, otros le preguntaron: «Pero, ¿qué haces tú aquí?
 ¡Ciertamente, tú eres uno de los seguidores de ese hombre!
 Pero él no hacía más que jurar que no pertenecía a tal comitiva; 15
 con juramentos procuraba persuadirles de que no conocía a ese hombre:
 «Os aseguro» —les decía— «que no soy de los suyos.
 ¡Yo no he provocado este tumulto, ni sé absolutamente nada de él!»
 Aquella gente le había infundido un miedo tremendo.
 Algunos de ellos afirmaron que le habían reconocido; 20
 uno de los parientes de aquel a quien le había cortado la oreja
 dijo que le había visto en el huerto⁵¹⁸:
 «Te lo aseguro, tú fuiste el que le causó la herida,
 pues yo te estaba observando fijamente en aquel huerto.
 Tú fuiste el que comenzó la pelea y el que opuso resistencia, 25
 el que vino contra nosotros. ¡Ahora no escaparás!»
 «No puedes negarlo» —le dijeron— «Tu forma de hablar te delata,
 tus propias palabras te traicionan sin lugar a dudas.»
 Entonces él volvió a jurar, pues quería salvarse a toda costa,
 y a asegurarles que no conocía a aquel hombre; 30
 les juraba una y otra vez que no sabía nada de Él,
 y que nunca se le había ocurrido cometer traición con Él.
 Fue entonces cuando llegó el momento en el que el gallo suele cantar,
 en el que anuncia la llegada del nuevo día.
 Pedro volvió en sí mismo, apenas cantó el gallo 35
 trayéndole de nuevo a la memoria las palabras del Señor.

⁵¹⁷ Quizá pueda llamar la atención la repetición del pronombre personal, que yo he optado por respetar en la traducción, ya que forma parte del ritmo en la narración del autor.

⁵¹⁸ Alusión al huerto de los olivos, donde Jesucristo había sido apresado por la tropa conducida por Judas Iscariote. Véanse los capítulos precedentes.

Los propios sacerdotes, y también los principales,
 estaban buscando testimonios falsos,
 para, con la mentira, poder declararlo culpable, 25
 y poder así matarle cuanto antes; pero no conseguían nada.
 Si bien se presentaron muchos, no consiguieron
 con aquella argucia acusarle con algún motivo.
 Finalmente, se presentaron dos, esto es como te digo, que
 contaron algo que no fue así realmente.]
 Dijeron que habían oído, si bien no podían probarlo, 30
 cómo decía con gran atrevimiento que destruiría la casa de Dios,
 ¡y que en tres días la volvería a levantar!
 ¡Vaya si mentían! El Señor no había dicho eso, sino que,
 si ellos lo destruían, Él lo volvería a levantar.
 ¡Él se estaba refiriendo a la muerte de su cuerpo —algo que ellos,
 sin duda, estaban buscando—,] 35
 mientras ellos se referían al construido con piedras!
 Una cosa es despertar a alguien, resucitarlo de la muerte,
 y otra distinta, construir una cosa.
 Entonces, el sumo sacerdote le dijo: «¡Responde de una vez!
 ¿Acaso no oyes lo que dicen, ni las acusaciones que te hacen?» 40
 Mas Él en su mansedumbre no le dio respuesta alguna.
 Allí delante de ellos, tal como os decía, permanecía de pie y callaba.
 Entonces, el sumo sacerdote se levantó de golpe,
 dejó vacía en aquel instante su sede sacerdotal.
 ¡Esto daba a entender que su dignidad pronto se quedaría en nada, 45
 y que toda su grandeza se desvanecería por completo!
 «¡Yo te ordeno» —le dijo— «por el Dios celestial,
 y te insto por el temor a Aquel que creó el mundo,
 que nos hagas saber si eres el Hijo de Dios,
 si Él te dio el nombre de Cristo y te envió a este mundo!» 50
 El augusto Hijo de Dios le dio una respuesta magnífica:
 «¡Yo te hago saber» —contestó— «que soy en verdad quien tú dices.
 Y habéis de verme —estoy me lo podéis creer—
 venir en las alturas, a través de las nubes y con gran esplendor,
 así como sentado majestuosamente y lleno de gloria 55
 a la derecha de Dios mismo, cuando pasen todas estas cosas⁵¹⁹!»
 Entonces, el sumo sacerdote se encendió de ira
 y rasgó su túnica, dando así a conocer su ánimo a todo el mundo,
 de manera que todos supieran que estaba enojado en extremo,

⁵¹⁹ Aquí Jesucristo se refiere a su segunda venida, tras resucitar de entre los muertos.

y así todos se llenaran igualmente de ira, se enojaran igual que él. 60
 Yo lo digo con total claridad: en su estado de profunda ira
 puedo notar que aquella pregunta no la hizo con buenas intenciones;
 más bien la formuló para precipitar al pueblo
 a que condenara a Cristo, tal como te estoy narrando.
 «Vosotros mismos habéis escuchado la blasfemia» —dijo— «cómo
 ha hablado en contra de Dios.» 65
 Así pues, ya no necesitamos más testimonios.
 Lo que Él mismo ha dicho aquí delante, lo habéis oído todos.
 ¡Que cada cual considere qué hacer ahora!»
 La gente decidió entonces condenarlo a muerte,
 diciendo que la había merecido, que era lo que sin duda le
 correspondía.] 70
 ¡Entonces comenzaron a escupirle en la cara;
 no se privaron, ¡ay! de abofetearle!
 Los ojos le vendaron, pues querían jugar con Él,
 y uno tras otro le preguntaban quién le había golpeado esta vez.
 ¡Esto lo soportaba Él en aquella hora a causa de nuestros pecados, 75
 todo aquel ultraje a causa de nuestra maldad!

XX DUXER̄ EŪ AD CAIPHAM UBI ERAT ET PILATUS

DE CÓMO LO LLEVARON HASTA DONDE ESTABA CAIFÁS Y A PILATOS

Tras esto, la gente lo llevó entonces a la presencia de las autoridades.
 Allí se encontraban el sumo sacerdote Caifás, y también el gobernador.
 El propio Pilato salió del palacio a su encuentro,
 ya que ellos no debían acercarse mucho a los gentiles
 a fin de no volverse impuros para las fiestas, 5
 y poder congregarse en estado de pureza para comer la Pascua.
 ¡Y al mismo tiempo, no parecía preocuparles planear un asesinato,
 el hecho de estar maquinando cómo matar a Cristo!
 Tan pronto como el gobernador salió a su encuentro, les preguntó:
 «¿Qué acusación tan grave traéis contra este hombre?» 10
 Lleno de malicia y con el corazón endurecido, el pueblo le respondió:
 «Si fuera alguien bueno» —dijeron— «y no hubiera llegado tan lejos,
 ni hubiera cometido tantos delitos en presencia del pueblo,
 no nos habríamos planteado traerlo a tu presencia.»
 Y entonces comenzaron a acusarle con muchas palabras, 15
 acerca de cómo había cometido numerosas fechorías, delitos
 innumerables.]

Dijeron que se había atrevido a llamarse a sí mismo Hijo de Dios,
 así como a divulgar que era su rey;
 que muy convencido afirmaba que era el mismo Cristo,
 había tenido la osadía de atribuirse tal título. 20

También dijeron que se había negado a que el pueblo
 en el futuro continuara pagando el impuesto en honor del César,
 así como que estaba induciendo al pueblo para que se amotinara,
 para que se rebelara: «Mientras se le dejara libre.
 No ha parado hasta invadir toda esta tierra 25
 con sus propias enseñanzas.
 ¡No tiene límite hasta qué punto Él ha engañado a la gente,
 cómo la ha seducido, hasta qué punto ha pervertido a todo el pueblo!
 ¡Tan pronto comienza a divulgar su doctrina,
 no ha parado de difundirla por todas partes hasta que al fin se le ha
 apresado!»] 30

«Pues entonces, lleváoslo» —les replicó— «¿Para qué me lo traéis
 por una cosa así?»

Juzgadle vosotros de acuerdo con vuestra ley.
 Allí encontraréis cómo os corresponde proceder.
 ¡Haced todo como esté establecido: vosotros deberíais saberlo, no yo!»
 Pero ellos replicaron que eso no procedía, que no era posible, 35
 porque las Escrituras les prohibían dar muerte a alguien.
 Con ello, el pueblo estaba confirmando lo que el Señor había
 profetizado anteriormente,]
 que su vida habría de hallar el final en manos de los gentiles.
 ¡Pero yo os digo que ellos fueron sus asesinos,
 que ellos mismos lo llevaron a la muerte con la mordacidad de sus
 lenguas!] 40

XXI ALLOCUTIO PILATI AD XPM IN P̄TORIO

DE LA CONVERSACIÓN DE PILATOS CON CRISTO EN EL PRETORIO

Volvió entonces Pilato a entrar con Él al palacio
 y estuvo hablando un rato largo con Él; se encontraba muy inquieto
 por todos aquellos acontecimientos.]
 Le preguntó primero por lo que tanto le atemorizaba:
 «Dime a las claras» —dijo— «si tú eres su rey.
 ¿Has sido designado para ello, tal como la gente sostiene? 5
 ¿Acaso tienes intenciones de hacerte con el reino?»
 El Señor le respondió: «Dime, ¿hablas de una cosa así por ti mismo,

o te la han dicho o comentado otros acerca de mí?»
 Pilatos procuraba sacarle aquel sinsentido de la cabeza,
 que se olvidara de aquello, como si Él mismo se lo hubiera inventado. 10
 «La gente sabe» —le decía— «que yo no soy judío.
 Tu propio pueblo te ha entregado a mí.
 La gente que te ha puesto en mis manos ha presentado cargos contra ti;
 ellos mismos me han hablado de tu osadía.
 Pero, si resulta que es verdad que tú ahora no eres su rey, 15
 ¿cómo es entonces que te han apresado y te han traído atado hasta mí?»
 «A eso te puedo decir» —replicó— «que mi reino no es de aquí;
 no consiste, tal como te estoy diciendo, en cosas terrenales.
 Si fuera de aquí, acudirían mis guerreros⁵²⁰
 con todo su arrojo para que no caiga en poder de mi enemigo, 20
 para que en una situación así no se me trate de este modo.
 Con el valor propio de héroes se lanzarían a rescatarme de su poder.
 Ahora bien, te lo voy a explicar: mi reino no es de aquí,
 de ahí que no me defienda aquí y ahora con mi propia tropa.»
 Tras esto, volvió Pilatos una vez más, pues le tenía muy preocupado, 25
 a preguntarle qué había de su reino:
 «Independientemente de donde estén tu reino y toda tu gloria,
 ¿eres tú, entonces, rey, tal como estoy escuchando?»
 «Tú lo dices» —le contestó— «que yo soy rey; para esto he venido
 al mundo,]
 y he nacido también para soportar estas cosas estando en medio de
 vosotros;] 30
 ¡para dar testimonio y hablar acerca de la verdad,
 para difundir cosas verdaderas por todo el mundo!
 De este modo, todo aquel que es de la verdad, me sigue sin tardar,
 escucha con gran interés mi propia voz.»
 «Dime entonces» —replicó Pilatos enseguida— «a qué llamas tú
 la verdad;] 35
 explícame qué es la verdad»

⁵²⁰ Tanto aquí como en el verso 22 el autor emplea nuevamente el lexema *thegan*, propio del lenguaje heroico para hablar de sus seguidores, dotando así al texto, una vez más, de un tono épico-heroico para presentar a Cristo y a sus discípulos, tal como se explicaba en la nota al pie nº 282. En el verso 24 el autor habla de “tropa” (*herie*), en un sentido marcadamente bélico, en lugar de “seguidores”, acentuando igualmente el tono heroico del relato.

XXII QUOMODO PILATUS UOLUIT XPM̄ DIMITTERE PRO BARNABA
DE CÓMO PILATOS QUERÍA LIBERAR A CRISTO EN LUGAR DE BARRABÁS

Volvió a salir, nada más decir aquello. Yo sé que no era digno
de escuchar aquello que el Señor había dicho.
Quizá se apresuró pensando en el enemigo,
y porque pensaba en liberar a Cristo con un cambio.
Dirigió entonces la palabra a la gente para que reconsiderara su
postura:] 5

«No puedo constatar» —les dijo— «delito alguno en este hombre,
ni soy consciente de razón alguna por la que merezca la muerte,
por mucho que investigue acerca de todos sus actos.
Al mismo tiempo, es costumbre entre vosotros
que yo os libere a un hombre que se halle en prisión. 10
¡Así pues, pensad a quién queréis escoger entre estos dos,
si queréis a Barrabás o a Cristo!
Aquel era un criminal muy peligroso,
para expiar sus crímenes se hallaba allí atado.
¡La muchedumbre del pueblo contestó a gritos, 15
diciendo que preferían, que les era más agradable que soltara a
Barrabás!]

Entonces Pilatos tomó a Cristo y lo mandó azotar,
al mismísimo Señor. ¡Qué contrariado se sentía aquel pobre hombre⁵²¹!
Tras esto, se hicieron con Él los guerreros del gobernador,
quienes, para divertirse, trenzaron una corona de espinas 20
y se la colocaron en la cabeza, aquella corona hecha con zarzas.
¡La corona de espinas le colocaron para reírse de Él!
Tomaron a continuación, con el mismo fin, una capa real,
de color púrpura muy intenso, y se la pusieron también.
¡Tras esto, arrodillándose, se burlaban de Él 25
maltratándolo de aquella manera!

«¡Ave!» —decían— «¡Cristo! Tú, que eres el rey del pueblo,
ya estás vestido como tal, y verdaderamente te pareces mucho!»
Hicieron de Él un objeto de burla, y de este modo le dirigían la palabra;
y no hacían más que buscar formas de seguir mofándose de Él. 30
Asimismo, golpearon sus benditas mejillas,
una y otra vez le aporrearon las orejas.
¡Él, en cambio, —tal como dije antes— soportaba todas aquellas

⁵²¹ Alusión a Pilatos.

vejaciones por nosotros,]
 todos aquellos golpes y ofensas por culpa de nuestros pecados!

XXIII DUXIT PILATUS IH̄M DERISUM AD POPULUM

DE CÓMO PILATOS PRESENTÓ A JESÚS ESCARNECIDO ANTE EL PUEBLO

Pilatós volvió a dirigirse al pueblo en un intento
 de aplacarles, de hacerles desistir de aquella infamia.
 «Os lo saco aquí fuera» —dijo— «para que os convenzáis
 de que no encuentro en Él delito alguno.»
 salió entonces Cristo con una capa roja puesta encima, 5
 coronado con espinas, flagelado y duramente escarnecido.
 El manto púrpura llevaba puesto,
 y una corona de espinas: todo esto era fruto de un gran escarnio.
 «¡Mirad al hombre!» —dijo Pilatos— «¡Ya ha recibido suficiente
 castigo!»
 ¡Mirad, si no cuánta ignominia! ¿Qué más queréis? 10
 Ha sido ya cruelmente denigrado con palabras vergonzosas,
 duramente reprobado por sus supuestos crímenes;
 ha sido azotado» —les seguía diciendo— «coronado con espinas;
 ¡después de hacerle todo esto ya podríais calmar vuestros ánimos!»
 En cuanto lo vieron, comenzaron todos a gritar enseguida 15
 —pues sus corazones de desataron en contra de Él, como suele
 ocurrir a los enemigos—]
 pidiendo sin cesar que lo mataran
 y gritando muy acaloradamente: «¡Crucifícale, crucifícale!»
 «Tomadlo vosotros» —les replicó entonces— «y crucifícadle
 vosotros mismos,]
 pues yo no logro hallar en Él delito alguno.» 20
 Mas la tozudez de los sacerdotes le dieron por respuesta
 —pues estaban llenos de envidia, no estaban dispuestos a darse
 por satisfechos—]
 «¡Tiene que morir, es lo que dice nuestra ley,
 morir a causa de sus palabras a manos de los hombres.
 Pues ha estado difundiendo sin parar que Él es el Hijo de Dios, 25
 porque ha estado anunciando una cosa así por todas partes.
 La ley prescribe al respecto que sea colgado en la cruz
 aquel que ose considerarse tal.»
 Ante estas palabras Pilatos se asustó en extremo
 y volvió a entrar con Cristo en el pretorio. 30

«Dime aprisa» —le dijo— «de qué tierra vienes,
cuál es tu cuna, como para merecer tal dignidad.»
Pero Él permaneció allí de pie y callado, sin decir palabra;
el que es la paciencia misma no le dio respuesta alguna.
«¿No quieres hablar conmigo?» —preguntó— «¿Acaso no sabes 35
que tu destino se halla en mis propias manos?;
¿que en mi poder está toda tu suerte,
que puedo ordenar que hoy mismo vivas o que mueras?»
Con gran serenidad contestó el Emperador eterno,
el Rey del cielo, al gobernador: 40
«Yo te digo, no te lo ocultó, que no tendrías poder alguno sobre mí
si este no viniera del cielo hasta ti;
por eso, mayor es la culpa de aquel que me entregó en tus manos,
de aquel que ha provocado que se me denigre de este modo.»

XXIII UOLUIT PILATUS IHM̄DIMITTERE ET QUIA TRADID EŪEIS
*DE CÓMO PILATOS QUERÍA LIBERAR A JESÚS Y POR QUÉ TERMINÓ
ENTREGÁNDOLO A LOS JUDÍOS*

Desde entonces, Pilatos ponía empeño en soltarle,
librarle de aquella situación y no prestar oído a aquellos otros.
Pero ellos elevaron sus voces, apenas se dieron cuenta de ello,
la muchedumbre del pueblo comenzó a gritar desmesuradamente:
«Te acusaremos de deslealtad si, a pesar de su gran culpa, 5
liberas sin más al enemigo del César.
Estaba revolucionando a todo el mundo y por eso ha sido
entregado a tu poder;]
al que estaba alborotando al pueblo, ¿lo quieres poner en libertad así
sin más contemplaciones?]
¡Todo hombre que osa llamarse rey a sí mismo 10
se pone en contra del César desde ese mismo momento!»
Volvió Pilatos a dirigirse hacia ellos, tomando consigo a Cristo:
«¿Qué más os puedo decir?» —les dijo— «¡Mirad aquí a vuestro rey!»
En ese mismo instante vociferó la multitud del pueblo,
gritaron nada más verle:
«¡Fuera, llévatelo de aquí y crucifícale! 15
¡Tan solo verle se nos hace insoportablemente tedioso!»
Pilatos replicó: «Pero, ¿cómo esperáis que se me pase por la cabeza
que tome a vuestro rey y lo cuelgue?»
Los sumos sacerdotes, así como las demás autoridades,

hablaron por el pueblo, rechazando la bondad de Pilatos⁵²²: 20
 «Nosotros tenemos un solo rey, y ningún otro,
 y pensamos que el César quiere serlo de todo el mundo.»
 El pueblo no dejaba de insistir en lo mismo, y así estuvo hasta el
 mediodía;]
 Y Pilatos, al ver que no podía hacerles desistir de aquel miserable
 propósito,]
 se lavó las manos. Deseaba con ello poner fin a todo aquello, 25
 desentenderse a la vista de todos de su gran desatino.
 «No quiero hacerme culpable» —les dijo— «de su sangre,
 tener responsabilidad alguna en este asunto.
 ¡Vosotros veréis!» Entonces, el pueblo a una gritó,
 sin ser consciente de la maldición que se echaba encima: 30
 «¡Pues olvídate del todo! ¡Que su sangre caiga sobre nosotros,
 así como también, tal como afirmamos, sobre todos nuestros hijos!»
 Sin saber lo que estaba haciendo, puso en libertad al criminal⁵²³;
 ¡deshaciéndose de su bendición, la cambiaron por una gran desgracia!
 Entonces Pilatos dictaminó que hicieran lo que pedían
 con tanta insistencia,] 35
 ordenó que tomaran⁵²⁴ a Cristo y se lo entregaran al pueblo.
 Se lo entregó, tal como acabo de decir, después de haberlo hecho azotar,
 y aquel llevó a cabo su propósito hasta el final.

XXV PAUCA SPĪTALITER

BREVE COMENTARIO ESPIRITUAL

Quería hablar aquí, antes de que lo torturaran,
 de cómo sufriendo tal escarnio, nos obtuvo la salvación;
 de qué modo tan extraordinario nos socorrió soportando semejante
 maltrato,]
 redimiéndonos compasivo mientras era sometido a un trato de aquella
 clase.]
 Los pecados que tanto nos pinchan y se alzan contra nosotros, 5
 significan las espinas sobre las que hemos leído más arriba.
 Nos pinchan con fuerza y nos causan heridas muy profundas,

⁵²² Para facilitar su comprensión, me he visto obligado a alterar el orden de estos cuatro hemistiquios en la traducción.

⁵²³ Referencia a Barrabás.

⁵²⁴ El sujeto de esta oración son los soldados de Pilatos.

haciéndonos enfermar con sangre pecadora.
 La túnica púrpura, aquel mismo manto rojo,
 hace referencia a los actos perpetrados por el pueblo gentil. 10
 También estos cargó sobre sí —ciertamente, no te lo oculto—,
 por sus propios méritos Él nos liberó de todo nuestro lastre⁵²⁵;
 ¡Él los clavó en la cruz, padeciendo aquellos tormentos por nosotros,
 soportando todo aquello para que a nosotros nos fuera mejor!

XXVI DUXERUNT EUM UT CRUCIFIGERENT ET LAM̄TATIO MUL̄
*DE CÓMO SE LO LLEVARON PARA CRUCIFICARLO Y DEL LAMENTO DE LAS
 MUJERES*

Entonces se apoderaron de Él, tal como ya he contado, sus enemigos
 y se lo llevaron llenos de ira para clavarlo al madero de la cruz.
 Se hallaba allí congregada una enorme multitud del pueblo,
 la cual le seguía para verle morir.
 Las mujeres de aquel pueblo judío lloraban a la vista de todos, 5
 lamentándose, pienso yo, de lo que ¡ay! le estaban cargando encima.
 Lloraban ostensiblemente y proferían gritos desgarradores;
 aquel terrible tormento les oprimía el corazón.
 A la vista de aquella enorme angustia se golpeaban el pecho,
 lamentándose llenas de dolor por aquella situación desgraciada; 10
 ¡comenzaron a preguntarse por qué habían de atormentar
 a aquel que solo había hecho el bien y había curado a todo el mundo!
 «Tan pronto le rozaba alguien, salía de Él la dicha;
 feliz se marchaba el que a Él se acercaba;
 curó leprosos con solo proponérselo en su voluntad, 15
 todo ello con su poder. Y, ¿qué le cargan ahora encima al Señor?
 A los ciegos dio la vista, a los tullidos los hizo andar,
 incluso los muertos recobraron la vida en virtud de su palabra;
 ¿no se afirma incluso que abandonaban de un brinco sus camillas,
 que la vida volvía a ellos y salían de sus tumbas? 20
 No ha habido jamás en este mundo alguien que obrara tales cosas
 entre nosotros,]
 ¿y así ahora se va a despachar sin más al que es impecable?
 ¿Por qué aniquilar ahora, exterminar en Él la dicha,
 deshacernos de Él? ¡Que Dios se apiade entonces de nosotros!
 ¡Pues en Él hallamos multitud de bendiciones, 25

⁵²⁵ Referencia al lastre que el pecado significa para la conciencia y la vida del hombre.

cosas buenas en abundancia con solo nombrarlas!»
 Mas lloraban sin parar, los llantos clamaban al cielo,
 y el mismo Señor dirigió a ellas su mirada y les habló así:
 «¡Escuchad mujeres!» —les dijo— «¡no lloréis por mi vida,
 ni os lamentéis por mi muerte! Pues no he de evitarla, 30
 No os lamentéis por mi sufrimiento, pues uno mayor os espera a
 vosotros;]
 por ese habréis de llorar de verdad.
 ¡Llorad más bien, tal como os digo, por todos vuestros hijos,
 pues llegará un sufrimiento tal como el mundo no ha visto jamás!
 Llegará el día en el que toda mujer dirá 35
 que es dichosa la que viviendo en este mundo no ha dado a luz,
 que dichosa es la estéril,
 la que no ha llevado a nadie en su vientre, ni con sus pechos ha
 dado jamás de comer.]
 Llegarán a vosotros días de gran calamidad,
 pasaréis por una situación de gran desdicha. 40
 ¡Tal desgracia vendrá sobre vosotros que os consumirá,
 y a vuestras almas y a vuestros corazones les apresarán tales
 tribulaciones,]
 que, aplastados por ellas, gritaréis a estas montañas
 y les rogaréis —os lo aseguro— que se abalancen sobre vosotros;
 y rogaréis también a las colinas que os cubran, 45
 que en aquella hora os protejan de tales desgracias!
 Entonces comenzarán a gritar y a deslizaros bajo la tierra,
 querréis desaparecer rápidamente cuando estas cosas sucedan.
 Así pues, si de este modo hacen caer el árbol verde
 y lo hacen arder con el fuego de la cruz, 50
 ¿qué pensáis que harán con el bosque infértil,
 qué daño no harán al árbol seco?»

XXVII QUOMODO CLAVIS EŪ FIXER ET TITUL PILATI
DE CÓMO LO FIJARON CON CLAVOS Y DE LA INSCRIPCIÓN DE PILATOS

Por desgracia, nadie prestó atención a los lamentos de las mujeres,
 ninguno quiso saber nada de las amenazas que Él les había anunciado.
 Llevaban también a dos conocidos ladrones
 camino del suplicio, los cuales habían cometido numerosos robos.
 Sé que pretendían incluirle entre los pecadores, 5

hacerle semejante a ellos, como nos indican las Viejas Escrituras⁵²⁶.
 En la cruz lo clavaron, tal como se habían propuesto,
 sus pies y sus manos con clavos muy cortantes.
 Allí alzaron, en verdad, al Rey celestial,
 al poderoso Soberano, a nuestro mismísimo Señor⁵²⁷. 10
 Allí se hallaba Él con todo su poder, mas todo aquello soportaba;
 por nosotros estaba padeciendo todo aquello, tal como he contado
 antes.]
 Con supreciado cuerpo ha rescatado los reinos de este mundo,
 así como también a todos los hombres con su muerte.
 Por nuestra causa derramó Él aquí su sangre, algo a lo que nadie más
 estaría dispuesto.] 15
 Él, sin embargo, lo hizo para que no careciéramos de la dicha.
 Lo que ellos hicieron, tal como acabo de decir, fue clavarlo en la cruz
 tan fuerte como les fue posible, y después lo alzaron.
 Y así, sus propias manos quedaron señalando los confines del mundo,
 su cabeza mirando hacia la cúpula celeste, y sus pies hacia el suelo. 20
 ¡En verdad, es todo suyo lo que hay entre los cuatro puntos cardinales,
 lo que hay arriba y lo que hay abajo! ¡Dichosos sean sus seguidores!
 Y lo que el mundo cree desde entonces, Pilatos lo colocó ya por escrito,
 como si fuera su propia opinión, sobre la cabeza de Cristo:
 «El verdadero salvador de Nazaret, el famosísimo, 25
 el que es rey del pueblo de los judíos.»
 A raíz de eso le dijeron los sacerdotes: «No escribas con esas palabras;
 escribe más bien que Él lo ha dicho y así lo ha proclamado.»
 Él a eso les replicó diciéndoles que no lo iba a cambiar:
 «¡Lo que he escrito, escrito se quedará sobre su cabeza!» 30

XXVIII DE SPOLIIS DIUISIS ET TONICAE SORTE

DEL REPARTO DE LOS DESPOJOS Y SORTEO DE LA TÚNICA

Se hicieron entonces con el botín —aquí has de creer las Escrituras—,
 se pusieron de acuerdo para repartirlo en cuatro partes,
 pues cuatro eran los que estaban implicados en aquellos hechos,
 acordaron repartirlo todo a partes iguales.

⁵²⁶ Referencia a la Sagrada Escritura.

⁵²⁷ Puede verse aquí con claridad, una vez más, el recurso de la aliteración semántica, tan propio de la poesía germánica heroica de carácter oral, a través de tres denominaciones diferentes para hacer alusión a Cristo.

En un momento dado le llegó el turno a la túnica, 5
 la cual era una pieza elaborada de un modo muy poco común:
 no había sido cosida ni constaba de varias partes,
 sino toda ella hermosamente tejida con sumo cuidado.
 Entonces, aquella compañía decidió echarla a suertes
 y ver así quién habría de quedarse con ella. 10
 «¡Eh! No estropeemos» —dijeron— «la prenda,
 que la suerte decida a quién de nosotros ha de pertenecer.
 No nos empeñemos en dividirla, no vaya a ser que la rompamos;
 no usemos la fuerza, no vaya a ser que la destrocemos,
 pues se trata de algo muy extraordinario y hartamente extraño. 15
 Así pues, dejemos actuar a la suerte para que permanezca entera.»
 Estas cosas se pueden contar con exactitud, como hace la Escritura,
 pero hablar de ellas ahora se hace muy largo, así que léelas tú mismo
 allí⁵²⁸.]

Si de verdad tienes interés, hazme caso,
 cuenta veinte salmos, y en el primero a continuación lo encontrarás⁵²⁹. 20
 Te lo seguro, allí mismo encontrarás rápidamente,
 en verdad, todo esto;
 hallarás el salmo completo, el cual de todas estas cosas
 te habla; allí te lo cuenta todo.

XXVIII MYSTICE⁵³⁰

COMENTARIO ESPIRITUAL

Esta túnica hace alusión a algo de gran valor
 —tenlo muy en cuenta—, lo cual le corresponde en su grado máximo:
 su constitución hace referencia a los seguidores de Cristo,
 siempre íntegros y perseverantes en el bien;
 todos ellos unidos entre sí van en busca del bien, 5
 por la caridad, se hallan todos constantemente entrelazados formando

⁵²⁸ Alusión a la Sagrada Escritura.

⁵²⁹ El autor se refiere aquí de un modo un tanto misterioso al salmo 21 (de la *Vulgata*), en el que, efectivamente, se habla de la desposesión del vestido y del sorteo de la túnica (v. 19): *Diviserunt sibi vestimenta mea, / et super vestem meam miserunt sortem.*

⁵³⁰ Este encabezado aparece en el margen izquierdo del texto principal y también insertado en tinta roja entre el último verso del capítulo anterior y el primero del presente.

un mismo tejido.]

Quiso Él unirlos con muchos hilos pequeños,
 cuidar Él mismo de ellos, de ahí que no se le cosiera otra pieza.
 Tampoco se mezcla con tal tejido nada de lo que se le añade,
 ningún elemento extraño, ni remiendo alguno. 10
 Ellos creen firmemente en el cuerpo de Cristo,
 en su encarnación; con ella le cubren.
 Sus queridos servidores son los hermosos hilos,
 y con ellos ha sido tejida uniformemente la túnica.
 Y a la vista de esta túnica, sobre la que se está echando suertes, 15
 de modo que fuera adjudicada íntegra para satisfacción de alguno,
 sobre la que se acordó que no fuera dividida,
 que no fuera desgarrada por ninguno de ellos,
 a⁵³¹ ellos les pareció más apropiado que uno solo se la llevara,
 que todos pusieran cuidado en no desgarrarla. 20
 Hubiera sido, sin duda, del todo indigna de las palabras
 que alguien hubiera podido pronunciar, acerca de hacerla pedazos,
 pues ha sido tejida por la hermosa y santa caridad misma.
 Fue ella quien proporcionó los hilos y quien también la tejió.
 Ciertamente, tal como te digo, es ella quien ejecuta esta obra, 25
 quien la lleva a cabo según el deseo de Dios y a los suyos enseña
 en el mismo sentido.]

No pienses que te estoy engañando: ella mismo tejió la túnica,
 ella misma la confeccionó para Cristo, por eso está tan bien acabada;
 y por eso está tan bien hecha a la medida del cuerpo de Cristo;
 hermosamente se adaptó a Él, tal como el Señor mismo quería. 30
 La elaboró exactamente como correspondía, tal como le quedaba
 mejor,]

con muchos hilos pequeños, sin dar siquiera un punto,
 con hilos finísimos —así la hizo para Cristo con gran satisfacción—
 fue tejida toda ella de una única pieza, como corresponde al que
 es único.]

Con gran complacencia y con gran cariño hizo ella 35
 aquella túnica extraordinaria,
 de tal manera que nada quedara al descubierto al ponérsela,
 que le quedara perfectamente ajustada aquella santa prenda
 al colocársela;]

y que tal como tenía que ser, no se formaran arrugas,
 de modo que se adaptara delicadamente al tocar el cuerpo de Cristo. 40

⁵³¹ Aquí continúa la oración principal comenzada e interrumpida en el verso 15.

Cada hilo debía unirse al otro con perfección,
debían juntarse entre ellos, entrelazarse uno con otro.
Fue la misma caridad la que quiso, cuando tuvo que confeccionársela
a Cristo⁵³².]

procurárselo todo en idéntica semejanza,
de modo que la túnica fuera del todo conformada a su cuerpo; 45
que nada desentonara, dado que la caridad misma la ha tejido;
que nadie pudiera afirmar, dado que la caridad misma la confeccionó,
que hubiera en la túnica algo que de la forma del contorno de su cuerpo
discrepara.]

Más bien, la caridad había estado mirando fijamente a Cristo,
le estuvo contemplando detenidamente sin lugar a dudas cuando
confeccionaba para Él esta prenda.] 50
La noble caridad es la que la ha tejido,
y todavía hoy sigue tejiendo para Cristo su túnica, ciertamente⁵³³.
Nada hay tan magnífico —¡nunca lo dudes,
más bien deja que se fije bien en tu corazón— que lo que hace
la caridad!] 55

Dispensa todas las cosas desde la casa del Señor,
y allí dentro permanece todo el tiempo sin interrupción.
De allí se marcharán sus dos hermanas, pero,
créeme, ¡ella permanecerá allí dentro para siempre⁵³⁴!

⁵³² En este pasaje, que comprende los versos 43 a 50, el autor utiliza constantemente pronombres personales para referirse a la caridad y a la túnica inconsútil de Cristo. Aquí, sin embargo, me he visto obligado a nombrar directamente los referentes, en lugar de traducir los pronombres, ya que el resultado hubiera sido prácticamente incomprensible para el lector, así como alterar el orden sintáctico de algunos versos. El principal problema de este pasaje radica en el hecho de que el autor menciona la caridad una primera vez en el verso 23, y no vuelve a nombrarla hasta el verso 50. Hasta entonces, solo se refiere a ella mediante el pronombre personal femenino “si”. Teniendo en cuenta que “túnica” también tiene género femenino en fránico y el autor también se refiere a ella mediante el pronombre personal “si”, he considerado oportuno nombrar los referentes, facilitando así al lector la lectura y comprensión del pasaje.

⁵³³ Aquí, mediante un juego sintáctico, probablemente el autor se refiere a cómo la caridad teje y mantiene unido el cuerpo de la Iglesia a través de sus fieles..

⁵³⁴ Estos dos últimos versos parecen encerrar cierto misterio. No obstante, teniendo en cuenta la primera epístola de san Pablo a los Corintios XIII, 13 (*Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas.*), es posible comprender lo que el autor quiere dar a entender: la caridad, junto con la fe y la esperanza, conforma el conjunto de las tres virtudes teologales, con cuya ayuda el hombre confía en Dios (fe) y espera en la salvación eterna (esperanza), después de la

XXX DE INRISIONE SACERDOTŪ ET OMNIŪ PTER^o UNTIUM
*SOBRE EL DESPRECIO DE LOS SUMOS SACERDOTES Y DE TODOS LOS QUE
 PASABAN POR ALLÍ*

La gente se fue apiñando alrededor de Él,
 infamándolo duramente con sus insultos.
 Se había juntado allí una multitud que se burlaba de Él,
 que le insultaba sin piedad con sus palabras.
 Todos los que se encontraban allí, así como los que pasaban por allí, 5
 se hallaban furiosos por el modo en el que Él había actuado siempre.
 Sacudían la cabeza, insultándole de este modo,
 dando así rienda suelta a su rabia:
 «¡Eh, mirad bien al que presumía
 de ser capaz de destruir la casa de Dios, 10
 así como también de volver a levantarla rápidamente Él solo;
 ¡su poder había de conseguir levantarla al tercer día!
 Y, mirad ahora: ahí está colgado y no es capaz
 de levantar la casa de Dios ni de bajar de la cruz.
 ¡A ver si es capaz de ayudarse a sí mismo ahora que cuelga de la cruz, 15
 padeciendo la ignominia de esta muerte: esta es la respuesta del castigo!
 ¡Si eres Hijo de Dios, entonces desciende ahora mismo
 y haz algo para librarte de este castigo!»
 Los mismísimos sacerdotes le injuriaban con sus propias palabras,
 le insultaban sin cesar en el mismo suplicio. 20
 Aquellas mentes miserables se mofaban de Él,
 todas ellas pusieron por obra lo que habían tramado.
 Muchas blasfemias fueron pronunciadas,
 no querían contener los insultos que se les venían a la cabeza:
 «¡Él, que ha curado» —decían— «a la gente con sus propios actos, 25
 no es capaz ahora de salvarse a sí mismo!
 Demuéstranos hoy mismo que eres nuestro Rey
 y baja ahora de la cruz: ¡entonces te creeremos sin tardar!

vida terrenal. Ahora bien, una vez que el hombre haya alcanzado la bienaventuranza eterna, ya no necesitará la fe, puesto que verá a Dios cara a cara, ni tampoco la esperanza, ya que ha alcanzado la dicha eterna en la que había estado esperando durante su vida en este mundo. Solo quedará la caridad en grado pleno, amando a Dios y siendo amado por Él por toda la eternidad. En este sentido se expresa el autor en estos dos últimos versos.

¡Desciende de ese madero para que te creamos,
 libérate de los clavos y nos convertiremos en tus seguidores! 30
 Él había puesto su confianza en Dios: ¡pues que le proteja ahora
 que lo necesita;]
 ahora veréis todos aquí cómo le ayuda, si es que quiere!
 Pues no viene de ninguna otra parte sino de sus propias palabras,
 ya que Él mismo lo predicaba, que Él es el Hijo de Dios.»
 Todo aquello era verdaderamente lamentable: ¡que en toda aquella
 multitud que le rodeaba] 35
 no hubiera ni uno solo de aquella gente que encontrara aquello
 reprobable!]

XXXI ID IPSUM AUTEM ET LATRONES
 LO MISMO POR PARTE DE LOS LADRONES

Uno de aquellos ladrones, pues te digo que fue crucificado en medio
 de otros dos,]
 se burlaba igualmente de Él, según se dice⁵³⁵:
 «¡Si tú eres Cristo» —decía— «sálvate a tí mismo, ahora que lo
 necesitas;]
 muestra tu poder y sálvanos a nosotros también!»
 A esto le replicó el otro ladrón, que era más cuerdo, 5
 le reprendió duramente por aquellas palabras necias:
 «El más réprobo de todos los hombres eres, pues ni a Dios siquiera
 temes,]
 tú, que ahí padeces el mismo suplicio.
 A decir verdad, son nuestras propias obras las que nos han traído
 aquí,]
 duramente nos castigan ahora todos nuestros crímenes, 10
 los que tantas veces hemos cometido y por los que no sentíamos
 reparo alguno]
 —por desgracia, ni yo ni tú—; ¡a causa de ellos sufrimos nosotros
 ahora!]
 ¡Pero Este no ha hecho otra cosa más que, simplemente, el bien;
 ha sido siempre bondadoso con todos los de este pueblo;

⁵³⁵ *Cfr.* Mt XXVII, 44; Mc XV, 32; Lc XXIII, 40. Únicamente en el relato de san Lucas es uno de los dos ladrones el que insulta, mientras que el otro le defiende. En san Mateo y san Marcos se dice que ambos se burlaban de Cristo.

realizó constantemente obras buenas, en aldeas y ciudades, 15
tanto para hombres como para mujeres, durante toda su vida!»
Tras esto se volvió, en la medida en que pudo,
según le permitieron sus miembros, hacia nuestro Señor y le dirigió
la palabra:]

«¡Acuérdate misericordioso de tu siervo, Señor,
y permíteme a mi alma entrar en tu reino glorioso! 20
Tan pronto como llegues allí, Señor, acuérdate de mí, que estoy aquí;
¡piensa entonces en este pobre siervo tuyo!»
«Yo haré» —respondió Cristo— «como dices, aun cuando no eres
digno de ello:»]

en verdad, hoy mismo estarás allí conmigo.
Vendrán mis enviados a por ti y te conducirán hasta mí, 25
mis propios sabios⁵³⁶, hasta el paraíso glorioso.»
Concédeme⁵³⁷ a mí también, Señor, esta gracia
que tú, en tu bondad, concediste a aquel ladrón.
Sin duda, yo soy, Señor, vil sin medida;
reflejo soy de aquel⁵³⁸ a quien, incluso, en pecados he superado. 30
Pero, si bien el número de mis pecados es inabarcable,
infinitamente mayor es, en verdad, tu gracia;
a todos ellos supera, como he comprobado con frecuencia.
Muchas veces me libró de peligros, de esto me daba cuenta siempre.
Así pues, Señor imprímela con fuerza en mi interior, para que jamás
me falte;] 35
ten misericordia de mí durante esta vida, para que permanezca siempre
tu siervo!]

XXXII STABAT AUTĒ IUXTA CRUCE IHŪ MATER EIUS et rĭ
ESTABA JUNTO A LA CRUZ LA MADRE DE JESÚS Y OTRAS COSAS

Su bondadosa Madre estaba contemplando todas estas cosas;
todo aquel suplicio sacudía su corazón
con sentimientos muy dolorosos, lo cual también nos trajo la salvación⁵³⁹;
no podía ser de otra manera, aquel dolor debía afectarle también a ella.
Se hallaba allí también uno de sus discípulos, que era puro como una

⁵³⁶ No me ha sido posible descifrar a quiénes se refiere aquí el autor.

⁵³⁷ Es el autor el que habla ahora en primera persona.

⁵³⁸ Referencia al buen ladrón.

⁵³⁹ Alusión al papel corredentor de la Virgen María en la pasión de su hijo.

doncella;] 5
 también él había llegado hasta allí y contemplaba aquella desolación.
 Por su inmensa bondad, encontrándose en aquella penosa situación,
 le confió su propia Madre,
 de modo que la tomara consigo y ella no se quedara sin alguien que
 la cuidara,]
 para que en lugar de su Hijo se preocupara de ella en todo lo que
 necesitara.] 10
 Se preocupó de su Madre, encontrándose allí colgado.
 ¡Pongamos también nosotros por obra su mandato, y tengamos presente
 a nuestra Madre!]

XXXIII SOL OBSCURATUS ET TRADIDIT SPM̄IHŚ

DE CÓMO EL SOL SE OSCURECIÓ Y DE CÓMO JESÚS ENTREGÓ SU ESPÍRITU

El sol se enfureció ante tales actos
 y no permitió que el pueblo de los hombres viera su luz majestuosa.
 Se hallaba profundamente afectado por aquellos actos miserables,
 y en medio de aquella aflicción no quería mirarlos;
 no les dejó beneficiarse de la vista de su hermoso rostro, 5
 no quiso irradiarles con su placentero semblante, por aquel motivo⁵⁴⁰.
 El brillo del que estoy hablando y en el que se había regocijado
 siempre el mundo,]
 el mismo sol lo retiró de su vista durante tres días;
 esto ocurrió, ciertamente, entre la hora sexta y nona⁵⁴¹,
 es decir, en la que debería ser la parte más luminosa del día. 10
 El sol mismo había apagado por completo su luz tan brillante,
 y la había convertido en una oscuridad aterradora,
 pues había visto atado y colgado a su Señor,
 al mismo que lo había creado, lo cual le producía una
 enorme consternación.]
 Y cuando llegó la hora nona, clamó con voz fuerte, 15
 dirigió la palabra al amor de su Padre:
 «¡Señor mío, Señor mío! ¿Por qué te has olvidado de mí,

⁵⁴⁰ El autor se refiere aquí a los actos miserables del pueblo, es decir al público escarnio de Cristo y su cruel crucifixión.

⁵⁴¹ La hora sexta correspondía a las doce del mediodía, y la nona a las tres de la tarde.

por qué me has abandonado de este modo y entregado a mis
 enemigos?»]

 Pero ellos siguieron atormentándolo, dándole a beber vinagre,
 bebida muy agria. Todo esto lo hacían por odio. 20

 Poco después exclamó el Señor —tú esto lo puedes leer allí—⁵⁴²,
 con voz muy fuerte, de manera que todo el pueblo lo escuchó:
 «¡En tu mano, Padre, entrego mi alma;
 te encomiendo, ya lo sabes, mi espíritu!»

 Y en aquel mismo instante, mientras decía estas palabras, 25
 entregó Él su alma en manos de su propio Padre.
 Uno de los siervos que estaban allí, y que lo vio, le atravesó de
 muerte con una lanza,]
 así corriendo una lanza y le abrió con ella el costado.
 Ciertamente, así fue como nos fue abierto el acceso al reino de los
 cielos;]

 lo que tanto tiempo habíamos esperado, nos lo abrió aquel costado. 30

 Rápidamente fluyeron de él sangre y agua,
 redimidos fuimos —esto te lo aseguro— mediante estos dos elementos.
 En aquel instante se rasgó el velo de la casa de Dios,
 que tanto tiempo había estado allí colgado, cubriendo a los querubines,
 así como el valioso altar y la otra mesa, 35

 todos los candelabros: jamás existió velo máspreciado,
 y aun así fue rasgado y ya no mantuvo nada más oculto.
 Debía anunciarnos todas las cosas a través de símbolos.
 Ahora bien, aquello que estos señalaban, aquella bienaventuranza
 que insinuaban,]

 Cristo, el Señor, ha hecho que nos fuera descubierta. 40

XXXVIII TERRA MOTA EST PETRE SCISSE SUNT & r†
DE CÓMO TEMBLÓ LA TIERRA Y LAS PIEDRAS SE PARTIERON

La tierra tembló, el poder de Dios la forzaba a ello,
 y, ¡os doy mi palabra!, las piedras se partieron.
 Las tumbas se abrieron y los muertos salieron de ellas,
 cuerpos benditos regresaron al reino de los vivos.
 Tengo que contarte algo muy extraordinario: saliendo de sus tumbas 5

⁵⁴² Referencia a la Sagrada Escritura, concretamente, a los diferentes relatos de la Pasión de Cristo. *Cfr.* Mt, XXVII, 48; Mc XV, 36; Lc XXIII, 36; Jn XIX, 29.

se dirigieron a la gente de la ciudad y se les aparecieron,
 para que una noticia de este tipo no pasara desapercibida,
 y así el pueblo conociera todos estos hechos.
 Lo digo bien claro: muchos fieles de Dios,
 siervos suyos queridos, resucitaron con el Señor. 10
 Todas estas cosas sucedieron cuando el Señor quería resucitar,
 y de ello podemos estar alegres: Él fue el primero en resucitar.
 Esto que te cuento lo dicen los Evangelios,
 lo narran muy hermosamente los piadosos libros.
 El propio centurión se hallaba muy afectado; 15
 al ver todas estas cosas, comenzó a alabar a Dios.
 Dijo que, sin duda, Aquel debía alguien muy poderoso,
 y confesó públicamente que Aquel era el Hijo de Dios.
 El pueblo se dio enseguida media vuelta, muy triste,
 y, a la vista de aquel desgraciado evento, regresó por la tarde a casa. 20
 Se lamentaba de aquellos hechos y se golpeaba el pecho;
 lleno de dolor, se fue todo el mundo a su casa.
 Allá a lo lejos se hallaban sus amigos
 con el corazón afligido, mas todo esto había sucedido para su bien.
 También las mujeres estaban muy afligidas, las que habían estado con Él 25
 y le habían acompañado en la fiesta judía; su misma presencia era ya
 un clamor lastimero.]

XXXV QUOMODO IOSEP ET NICODEMUS SEPELIER̄ IHM̄
DE CÓMO JOSÉ Y NICODEMO SEPULTARON A JESÚS

Se le acercó muy decidido un hombre respetable⁵⁴³,
 que se hallaba muy enojado por lo sucedido, tal como corresponde
 a un valiente seguidor.]
 No había tenido parte en aquellos hechos, ni tampoco los había
 alentado;]
 jamás había albergado en corazón ejecutar cosa igual.
 De allí se retiró lleno de valor, y se dirigió al gobernador, 5
 pidiéndole que le entregara aquel hombre, aunque ya estuviera
 muerto,]
 que le permitiera volver allí y descolgar aquel cuerpo,
 así como llevar a cabo su propósito de colocarlo en una sepultura.

⁵⁴³ Alusión a José de Arimatea. *Cfr.*: Jn XIX, 38.

Pilatos le respondió que hiciera tal como pedía,
 ordenó que le fuera entregado al instante aquel mismo cuerpo. 10
 Puedes leer todos los libros que existen, a fe mía que no hallarás en
 ninguno]
 a alguien que jamás haya hecho algo así, es decir, solicitar un tesoro
 tan valioso;]
 que jamás alguien de este mundo depositara tal tesoro
 en una tumba, en un sepulcro. Esto te lo aseguro.
 ¡Ah, máspreciado era que los ángeles, que todo el reino de los cielos, 15
 mucho más que la tierra y el mar, y eso a pesar de cómo fue tratado!
 El piadoso Nicodemo, el que una vez le había visitado de noche,
 estuvo allí presente con su gran corazón mientras se le descolgaba⁵⁴⁴.
 Había traído consigo unos ungüentos muy valiosos
 para embalsamar a Cristo, pues esa era la costumbre en aquel lugar. 20
 Lo descolgaron de la cruz aquellos dos nobles hombres⁵⁴⁵,
 leales al Señor, y por Él muy queridos.
 Las mujeres, que estaban allí presentes con todo decoro, contemplaban
 todo aquello;]
 querían ver atentamente dónde se le iba a colocar.
 Querían fijarse bien en si se lo llevaban de allí, 25
 en si lo sepultaban con reverencia, para después
 cuidarlo, acariciarlo como hermanas,
 embalsamar a aquel hombre tan querido;
 para hacer lo posible por llorarle como hermanas,
 para hacer duelo por Él como hermanas. 30
 Envolvieron delicadamente aquel sagrado cuerpo
 con un lienzo muy blanco, poniendo mucho cuidado;
 lo cubrieron con una sábana blanca, con un paño muy puro
 y muy limpio, para sepultarle envuelto en él.
 Uno de ellos le depositó en su propio sepulcro⁵⁴⁶, 35
 la cual era del todo nueva y había sido cavada en la roca.
 Hicieron rodar, antes de marcharse a casa, una piedra grande y la
 colocaron a la entrada,]
 escondieron así su tesoro, y se marcharon a casa.
 Las mujeres también se marcharon a casa enseguida,

⁵⁴⁴ Para facilitar la comprensión de estos dos últimos versos, me he visto obligado a alterar su orden respecto del original.

⁵⁴⁵ José de Arimatea y Nicodemo.

⁵⁴⁶ El Evangelio de san Mateo (XXVII, 60) es el único que indica que la sepultura pertenecía a José de Arimatea.

con el fin de preparar unguentos aromáticos. 40
 Ciertamente, la tierra nos guardó el tesoro más valioso de todos,
 escondió lo más preciado en su interior hasta la mañana del domingo.
 ¡Y fue entonces cuando amaneció un gran gozo para nosotros, el sol
 eterno,]
 la dicha de todas las dichas; sea esto dicho aquí a modo de primicia!

XXXVI QUOMODO SACERDOTES SŪMI SIGNAUER SEPULCRŪ
 DE CÓMO LOS SACERDOTES MANDARON SELLAR EL SEPULCRO

No podían desistir de sus miserables propósitos
 aquellos mismos sumos sacerdotes, lo cual expresaron sus propias
 palabras.]
 Rebosantes de satisfacción y del viejo odio se dirigieron
 muy astutos al gobernador sin tardar.
 «No hemos de ocultar» —dijeron— «a su Excelencia, 5
 que aquel malhechor había dicho una vez —nos hemos acordado
 ahora de ello—,]
 pues no cesaba de contar cosas muy extraordinarias al pueblo:
 ‘Yo resucitaré’ —le dijo— ‘al tercer día después de mi muerte.’
 Así pues, manda vigilar el sepulcro, protegerlo de sus discípulos,
 de manera que no nos engañen ni se cuelen en él a escondidas; 10
 para que no lo abran ni, robándolo, se lo lleven⁵⁴⁷;
 para que no se apoderen de Él y se ganen así el favor del pueblo.
 De lo contrario, los suyos dirán que ha resucitado de la muerte,
 embaucando así al pueblo más gravemente de lo que lo hizo Aquel.»⁵⁴⁸
 Él les respondió que decidieran ellos mismos cómo mantenerlo a
 buen recaudo;] 15
 les dijo que él ya no quería seguir implicándose en el asunto.
 Ellos entonces se dieron prisa en sellar el sepulcro
 cuanto antes, y lo hicieron a conciencia;
 colocaron hombres armados en la entrada,
 para que nadie pudiera entrar a robarlo, ni pudiera llevarse lo con
 ayuda de otros.] 20
 Ahora bien, cuanto más lo vigilaban, y cuanto más férreamente
 cuidaban del sepulcro,]

⁵⁴⁷ Aquí se refiere al cuerpo de Cristo, depositado en el sepulcro.

⁵⁴⁸ Alusión a Cristo.

más seguros podemos estar nosotros de la resurrección,
 ¡pues cuando estos, los mismos que provocaron esta calamidad
 y que también lo vigilaban, lo propaguen, mayor será la certeza⁵⁴⁹!

XXXVII MORALITER

INTERPRETACIÓN

Si nosotros queremos montar guardia con firme propósito y
 con rectos pensamientos ante el sepulcro de Cristo y protegerlo,
 entonces debemos esforzarnos por abordar tal cometido
 de una manera bien diferente a como estos otros lo han hecho.
 ¡Efectivamente, tal vigilancia hemos de llevarla a cabo con otras
 disposiciones,] 5

con otros pensamientos, para que sirva a nuestra salvación!
 Tenemos que portar armas, sí, y dejar ya nuestro sueño,
 así como reflexionar sobre cómo llegó a plantearse dar su vida por
 nosotros,]

de manera que unas disposiciones sinceras
 y una fe muy firme penetren en tu corazón. 10

Y, junto con la fe, abrázate a Cristo y no le dejes alejarse.
 Procura estar atento y no permitas que nadie te lo arrebate;
 mantente vigilante para tenerlo bien custodiado
 con una vida piadosa; ¡entonces todo te irá bien!
 Que tu fe sea firme, para que así su muerte sea para tu salvación, 15
 y su santidad te sea de provecho en todo momento.
 ¡Que el enviado de Dios nos consuele a los que hemos sido
 redimidos,]

e, igualmente, nos regocije con su ternura,
 del mismo modo que Él miró a las mujeres y les habló con cariño,
 con un tono suave, que tanto bien les hizo! 20

¡Que en esta vida nunca quedemos atrapados por el miedo,
 sino que, más bien, con ánimo constante nos esforcemos por el bien!
 ¡Que contemos siempre con la certeza de su resurrección

⁵⁴⁹ Cuando Cristo resucita, los soldados de la guardia se asustan tanto que salen huyendo a la ciudad para contar lo ocurrido (*Cfr.*: Mt XXVIII, 11). Con ello, sin saberlo, se estaban convirtiendo en anunciadores de lo que, precisamente, los sumos sacerdotes querían evitar, es decir, de la resurrección de Cristo y la propagación de la noticia. De este modo, el testimonio de los enemigos de Cristo, o de quienes habían sido puestos por ellos, proporciona mayor firmeza a la promesa de resurrección.

a una vida nueva, tal como el ángel les⁵⁵⁰ anunció!

¡Ojalá no hagamos jamás como aquellos que sobornaron a los guardias 25
 con dinero y con promesas, es decir, como los sumos sacerdotes,
 tratando de ganárselos, para que ellos no difundieran la noticia
 y nunca se descubriera que el Señor había resucitado!

¡Antes bien, nosotros pongámonos manos a la obra con diligencia
 y con firme decisión —a ello nos mueve la buena voluntad—, 30
 para proclamarlo a toda la humanidad,
 y así el mundo entero sepa la buena noticia: que Cristo ha salido
 de su sepulcro!]

¡Llevemos la buena noticia a todo aquel que espera
 y que cree con pensamientos sinceros,
 para que, sin dejar de esforzarse, también él con nosotros se regocije, 35
 junto a nosotros se alegre y obtenga con certeza
 —teniendo un corazón sincero y rectas intenciones
 durante toda su vida terrenal— la salvación para siempre!

¡Y nosotros perseveremos en una constante alabanza al Señor,
 dándole gracias sin cesar por todas sus gracias, 40
 por su misericordia y por su omnipotencia,
 a Él que por su inmensa bondad nos ha concedido la merced
 de contar con la seguridad de su resurrección!

¡Y, puesto que el Señor es tan bondadoso, tengamos siempre
 un corazón alegre;] 45

por su misericordia poseemos ahora un gozo
 hermoso y delicioso que no tiene fin! Amén.

⁵⁵⁰ Se refiere a las mujeres que escucharon el anuncio de la resurrección, tras encontrar el sepulcro vacío. *Cfr.*: Lc XXIV, 5-7.

EXPLICIT LIBER QUARTUS
TERMINA EL LIBRO CUARTO

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI QUINTI

- I Cur dn̄s ignominiam crucis et non aliam pro nobis mortem pertulerit
- II De utilitate crucis
- III Signaculum crucis
- IIII De resurrectione dn̄i uespere sabbati
- V Una sabbati maria magdalaenae uenit ad monumentū
- VI Sp̄italiter
- VII Maria stabat ad monumentum foris plorans
- VIII Sp̄italiter
- VIII Duo ex discipulis ih̄u ibant in castellum
- X Adpropinquabant castello
- XI Stetit ih̄s in medio discipulorum suorum
- XII Sp̄italiter
- XIII Manifestauit se ih̄s ad mare tiberiadis
- XIIII Mistice
- XV Cum ergo prandissent dicit ih̄s petro amas me
- XVI De ascensione dn̄i
- XVII Igitur qui conuenerant interrogabant eum et reliqua
- XVIII Cumque intuerentur in caelum
- XVIII De die iudicii
- XX Quomodo iudicaturus ē mundum
- XXI Quam districtum sit tunc iudicium d̄i
- XXII Ibunt iusti in uitam aeternam
- XXIII De equalitate caelestis regni et inaequalitate terreni
- XXIII Oratio
- XXV Conclusio uoluminis totius



Imagen 9: Codex Vindobonensis 2687, 153v. Representación de la crucifixión de Cristo. Viena, Österreichische Nationalbibliothek⁵⁵¹

⁵⁵¹ Enlace: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3699886&order=1&view=SINGLE (14.07.2021).

INCIPIT LIBER QVINTUS

DE RESURRECTIONE ET ASCENSIONE DN̄I ET DIE IUDICII

I CUR DN̄S IGNOMINIAM CRUCIS ET NON ALIAM PRO NOBIS MORTEM
PERTULERIT

*POR QUÉ EL SEÑOR QUISO PADECER EL OPROBIO DE LA CRUZ EN LUGAR
DE CUALQUIER OTRA MUERTE*

Es para muchos hombres cosa harto sorprendente —de este particular
me propongo hablar ahora—]
por qué el Señor en este mundo tuvo que escoger la muerte en la cruz,
cuando nos redimió aquí en la tierra, de los enemigos nos salvó,
nuestras fuertes ataduras soltó y de manos enemigas nos liberó;
por qué a su bondad únicamente aquella⁵⁵² le complació 5
a la hora de mostrarnos su misericordia en tamaña necesidad.
Sabemos sin duda alguna que estaba completamente en su poder
padecer la muerte, tal como Él mismo deseara.
Pensemos nosotros en ello: si reflexionamos bien sobre ello,
descubriremos en aquella singularidad una gracia singular para
nosotros:] 10
si le hubieran quemado en la hoguera, o hundido en el agua,
o lapidado, ¿con qué signo ibas a ser bendecido entonces?
Así pues, un gran provecho nos viene de ello, múltiples bendiciones,
bienaventuranza ya en esta vida, de modo que ya ningún mal nos
sobrevenga.]
Para nosotros es escudo, armadura bien segura, 15
además de yelmo, así como arma bien afilada.
En aquel árbol⁵⁵³ —esto créalo todo el mundo,
que todos estén convencidos de ello— nada hay superfluo.
La punta de la cruz allá arriba señala hacia el cielo,

⁵⁵² Alusión a la cruz, la cual se repetirá varias veces más de modo parecido a lo largo de este capítulo.

⁵⁵³ El uso del término *boum* “árbol” para referirse a la cruz de Cristo era algo frecuente en la literatura religiosa en las diferentes lenguas germánicas antiguas. Para una exposición más detallada puede verse Ayerbe, M., “Die sprachlichen Ausdrücke für ‘Kreuz’ in altgermanischen Sprachen: Vielfat, Verwechslung oder Verwirrung?”, 2015, pp.11-23.

los brazos y las manos señalan los confines del mundo; 20
y el mismo centro del árbol, el que soporta el cuerpo,
contempla la caducidad de la tierra. Y con esto ya se ha dicho
bastante.]

En aquel árbol —esto créalo todo el mundo,
que todos estén convencidos de ello— nada hay superfluo.
Y el hecho de que esté apuntando hacia la tierra y sobre ella de pie 25
esté,]
presta, oh hombre, atención a lo que significa que señale hacia el
interior de la tierra:]

quiere decir que le han sido dadas todas las cosas,
en la tierra como en el cielo, así como también allí abajo, en el abismo.
Por ello, en aquel árbol —esto créanlo todos,
que todo el mundo esté convencido de ello— nada hay superfluo. 30
Y si la cruz colocaras horizontal, seguiría apuntando hacia Él todo
lo que hay en los cuatro puntos cardinales, esto es, en todo el orbe.
Ya te digo, todas las cosas que existen en esta tierra,
y también todas las que se hallan fuera, créeme, son tuyas.

En aquel árbol —esto créalo todo el mundo, 35
que todos estén convencidos de ello— nada hay superfluo.
Ya esté tumbada —te lo aseguro— o de pie,
todas las cosas apuntan hacia Él. Puedes estar seguro de ello.
En efecto, todas las maravillas apuntan también hacia Él,
todos los confines de la tierra los pone la cruz en sus manos. 40
Por ello, en aquel árbol —esto créanlo todos,
que todo el mundo esté convencido de ello— nada hay superfluo.
¡Ah! Pero, ¿en qué estás pensando ahora?, ¿por qué tenían que suceder
así las cosas?]

El que el reino de los cielos gobierna, la ha rozado con su propio
cuerpo,]
por nuestra salvación la ha regado con su propia sangre, 45
y estando colgado en ella entregó su espíritu verdaderamente.
Por ello, en aquel árbol —esto créanlo todos,
que todos estén convencidos de ello— nada hay superfluo.

II DE UTILITATE CRUCIS

DEL FRUTO DE LA CRUZ

Protejámonos ahora nosotros con la bendición de esta cruz,
con las palabras del propio Cristo, de los enemigos.
En verdad, deberíamos trazarla sobre nuestra frente,

Que cuente siempre con la bendición de la cruz en todo mi ser, 15
 para que mi enemigo jamás se regocije de haber hallado morada dentro
 de mí;]
 ¡que la cruz me tenga siempre abrazado y de los enemigos apartado,
 encomendado a la bendición de Dios y a todos sus fieles seguidores⁵⁵⁵,
 para que así se aparte de mí el enemigo con todo su odio,
 y aquí en esta vida se me pegue siempre todo lo que es bueno! 20

III DE RESURRECTIONE DNĪ UESPERE SABBATI

LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR LA NOCHE DESPUÉS DEL SÁBADO

En virtud de la cruz, y del poder del mismo Cristo,
 me viene justo ahora a la cabeza cómo resucitó del sepulcro;
 ¡cómo le vieron sus amigos y cómo habló con sus discípulos,
 cuán grande fue la alegría que les produjo y qué cosas tan maravillosas
 Él les dijo!]

Toda aquella calamidad, aquellos hechos terribles 5
 de los que hemos hablado antes, habían tenido lugar un viernes.
 A la mañana siguiente se celebraba la fiesta de la Pascua,
 un día muy importante, el cual era muy celebrado en aquel lugar.
 Pues ya al atardecer de aquel día se pusieron en marcha las mujeres
 —no quisieron esperar más—, y fueron a toda prisa hacia el sepulcro. 10
 Probablemente, todas ellas se daban prisa por lo tarde del día;
 la fiesta parecía alargarse, pero el cariño les apremiaba.
 Traían consigo ungüentos, pues querían con ellos
 a aquel hombre tan querido, a Cristo, ungir.
 Por el camino iban dando vueltas a que no serían capaces 15
 de mover la enorme piedra, retirarla del sepulcro.
 Pensaron en pedir a unos hombres que lo hicieran por ellas,
 pues eran pocas sus fuerzas para una piedra tan pesada.
 Apretaron el paso y al fin avistaron el sepulcro,
 mas, ¡cuán tremenda fue su sorpresa al descubrirlo abierto! 20
 En aquel mismo instante tembló fuertemente la tierra,
 y un gran estupor se apoderó de ellas.
 La tierra se vio sacudida por un fuerte temblor,
 dejando salir al tesoro que albergaba en su interior⁵⁵⁶.

⁵⁵⁵ Es decir, los santos.

⁵⁵⁶ Alusión a Cristo, que acaba de resucitar. Él es el tesoro que la tierra devuelve.

- Vino enseguida un ángel desde lo alto del cielo, 25
 el cual retiró aquella piedra con solo rozarla.
 Él no había llegado allí a toda prisa para abrir camino,
 sino para que, más bien, se reconociera el hecho prodigioso,
 y se supiera que Cristo había resucitado del lugar en el que reposaba.
 Había querido dar la oportunidad de mirar al interior del sepulcro vacío. 30
 Su rostro era, ¡vaya maravilla!, tan hermoso con el sol;
 toda su indumentaria era de color blanco como la nieve.
 En aquel mismo instante les sobrecogió un gran miedo,
 se llenaron de temor los que vigilaban el sepulcro.
 Estaban pálidos como los muertos en medio de aquel estupor. 35
 Entonces, el ángel se dirigió a las mujeres y les dijo:
 «Mujeres, a vosotras os digo: ¡no os asustéis!
 Que no se debilite vuestro ánimo, pues habéis venido con buenas
 intenciones.]
 ¿Cómo es posible que os asuste uno de los nuestros?
 ¿Acaso no somos, en verdad, de la misma familia? 40
 Sé por qué habéis venido: estáis buscando a nuestro Salvador,
 a quien este pueblo mató, y a quien también sepultaron aquí;
 a quien en este lugar mataron, atormentándolo en la cruz,
 a quien trataron con suma violencia, atravesándolo con sus lanzas.
 Y aunque ahora ya no le tengáis con vosotras, tampoco os falta de nada, 45
 pues nada dejó sin cumplir de lo que había prometido.
 Ha regresado de los infiernos, resucitado de la muerte.
 Así pues, no lloréis más por Él: ¿acaso no os había Él predicho estas
 cosas?]
 Del reino de la muerte ha salido Él como gran vencedor;
 la muerte ya no sigue luchando contra Él, ni se volverá a alzar contra Él. 50
 Os voy a contar algo muy hermoso y alegre: cuando en el infierno venció
 a la muerte,]
 le arrebató su botín y se lo llevó a otro lugar,
 esto es, a la gloria del cielo, a su propio reino,
 con su poder sin límites, tal como corresponde a alguien como Él.
 Tal como debía ser, todo lo que le había arrebatado a la muerte, 55
 se lo llevó. Creed mis palabras: de lo suyo no se dejó nada atrás.
 Todo el que quiera puede ver aquí dónde estuvo tumbado el cuerpo,
 dónde lo habían colocado aquellos que le habían sepultado.
 Y ahora, id a toda prisa donde están sus discípulos
 y transmitidles con ánimo alegre mis palabras. 60

Que Pedro no abandone, que se una a los demás⁵⁵⁷.
 Alegradles a todos el ánimo, pues Cristo ha resucitado de la muerte;
 que su ánimo no se venga abajo ni lloren por Él,
 pues, a fe mía, no tienen necesidad de ello: pronto Él mismo estará
 hablando con ellos.»]

V UNA SABBATI MARIA MAGDALENE UENIT AD MONUM̄
*MARÍA MAGDALENA SE DIRIGE AL SEPULCRO EL PRIMER DÍA TRAS EL
 SÁBADO*

Fue María la que fue corriendo hacia los discípulos
 y les contó que habían robado su cuerpo.
 Entonces, aquellos que más le amaban salieron corriendo, como tú
 ya sabes,]
 sin más dilación, fueron a toda prisa hacia el sepulcro.
 Consiguió llegar antes aquel que aún se encontraba en la juventud⁵⁵⁸: 5
 adelantó a su compañero en el camino y llegó al sepulcro el primero.
 A pesar de ello, no quiso entrar; tampoco el otro era perezoso⁵⁵⁹;
 corría tras él con todas sus fuerzas, pero aun así llegó más tarde.
 Enseguida cobró valor y entró en el sepulcro;
 también el otro se llenó de ánimo y entró detrás de aquel. 10
 Dentro hallaron los lienzos con los que lo habían envuelto
 aquellos que allí lo habían tumbado, tal como hemos contado
 anteriormente.]
 Fue hallado también el sudario, perfectamente enrollado
 y aparte de los lienzos. Aquellas cosas hablaban de algo milagroso.
 Cuando ellos vieron todo aquello creyeron al instante 15
 que, efectivamente, lo habían robado, tal como la mujer les había
 comunicado.]
 Todavía no habían caído en la cuenta que estaba escrito desde antiguo,
 que ya había sido predicho, que Él había de resucitar.
 Por eso, aquellos que Él quería regresaron con el corazón roto de dolor
 a sus casas, pensando en estas cosas, llenos de tristes pensamientos. 20
 Él había resucitado muy pronto —esto es, en la mañana del domingo—

⁵⁵⁷ Tras haber negado a Cristo tres veces, Pedro aún se encuentra triste y vacilante hasta volver a encontrarse con Él, después de haber resucitado (Jn XXI, 15-19).

⁵⁵⁸ Alusión a san Juan.

⁵⁵⁹ Referencia a san Pedro (Jn XX, 6).

de aquel lugar en el que había estado oculto. Esto no debemos olvidarlo
jamás.]

VI SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Estos dos discípulos representan algo muy conocido por todos,
y el hecho de que fueran allí corriendo tiene un sentido muy profundo.
Estos mismos hechos nos hablan de dos tipos de gente:
por un lado, el pueblo judío, por otro, el pueblo de los paganos.
Cómo actuaron ambos frente a Dios, se nos muestra aquí mediante
imágenes,] 5

de forma misteriosa, tal como te digo, en los Evangelios:
de cómo ellos se enteraron de la noticia, cómo más tarde creyeron,
y cómo terminaron reconociendo la muerte de Cristo.
Esto era algo muy sencillo para ellos, pues el mismo sepulcro,
el lugar donde había yacido el cuerpo, señala la muerte del Señor. 10
Juan, a pesar de ser el más joven de los dos,
significa a través de sus actos el pueblo judío;
Pedro, el mayor, significa, según las palabras de la Escritura
—las cuales deberías anhelar— a las gentes paganas.
Juan corrió mucho más rápido y también llegó antes al sepulcro; 15
mas, a pesar de todo su esfuerzo, permaneció fuera.
Así de indiferentes habían permanecido los propios judíos ante
los libros de Dios⁵⁶⁰,]
los cuales habían predicho cómo iba a venir Cristo a este mundo.
Se resistían a conocer las cosas de las que hablaba la Escritura:
de cómo el mismo Señor tomaría un cuerpo como el nuestro, tal como
convenía⁵⁶¹,] 20

y de cómo no cejó en su propósito de padecer la muerte por nosotros.
Aquellos mismos libros mencionaban también cómo lo sepultarían.
Y así como Juan no entró en el sepulcro, tampoco ellos se dignaron
prestar atención a aquellos hechos salvíficos para su propio bien.
Más tarde llegó Pedro y, sin pensárselo, entró en el sepulcro. 25
De este modo creyeron también enseguida los paganos, tan pronto

⁵⁶⁰ Alusión a los libros que constituyen el Antiguo Testamento.

⁵⁶¹ Para redimir al hombre, convenía que Cristo adoptara la naturaleza humana, lo cual incluía tener un cuerpo humano que recibió al encarnarse en el seno de la Virgen María. Cfr. Santo Tomás de Aquino, *Suma Teológica*, parte IIIa, cuestión 1, artículo 1.

como se enteraron.]

Tras esto, entró también el otro discípulo, el que antes se había quedado
fuera;]

entró confiado detrás de Pedro, tras verle entrar a él en el sepulcro.
De este mismo modo llegará el tiempo —esto es lo que significan estos
hechos—]

en el que los corazones de los judíos creerán alegres en Cristo. 30
Creerán en la cruz y en los tormentos de Cristo;
se convencerán de que ha resucitado realmente.
Todos se lamentarán y su corazón se rendirá,
y de sus pechos se retirará la pertinaz incredulidad.
Un profundo dolor alcanzará sus corazones de piedra, 35
los cuales comenzarán a sudar, a llenarse de lágrimas;
comenzarán a ablandarse, a palidecer de dolor,
y correrán por el camino recto a confesar a Cristo.
Les parecerá que han tardado demasiado en rendirse,
y entonces más de uno del pueblo judío prorrumpirá en grandes
lamentos.] 40

Con el corazón afligido se convertirán al bien,
se pondrán a hacer penitencia y se golpearán el pecho;
llorarán por todos sus pecados,
por todos los que no se arrepintieron antes, y por haber vivido tan
miserablemente.]

Se darán cuenta de todo el tiempo que no han creído, 45
se lamentarán de su larga obstinación;
romperán a llorar y a clamar a Dios
muy apurados, para que borre sus pecados.
Ciertamente, vendrá el tiempo en el que todos creerán,
en el que todo corazón afligido ansiará la redención: 50
Entonces se completará el número de las gentes paganas
que están llamadas a beneficiarse de la salvación,
del mismo modo que aquel que entró detrás de Pedro en el sepulcro,
para contemplar con él lo que había sucedido en aquel lugar.
Ambos vieron el milagro: allí se encontraban separados los paños, 55
y el mismo sudario estaba también allí aparte,
doblado sobre sí mismo, al margen de los paños.
Así encontraron los paños con los que Él había estado envuelto.
Los paños significan, ciertamente, la divinidad,
la cual posee sin fin, 60
igual que en un paño que tú hallas enrollado
no podrás ver, esto lo sabes bien, ninguno de sus extremos.
pues así es el Señor en su poder, que no conoce límites,

ni tampoco principio, pues su existencia nunca tuvo comienzo.
 Muy lejos está Él en su gloria de nuestras limitaciones, 65
 del mismo modo que el sudario se halla aparte de los paños.
 En todo esto llegaran un día a creer los judíos, aunque sea más tarde;
 reconocerá un día su corazón cómo el Señor ha resucitado,
 cómo en su misericordia se propuso entregarse a la muerte por nosotros.
 Mucho se lamentarán entonces del tiempo pasado, 70
 de haber creído tan tarde en estas cosas,
 de no haber prestado atención a lo que cuentan los libros⁵⁶².

VII MARIA AUTEM STABAT AD MONUMENTUM

MARÍA SE HALLABA JUNTO AL SEPULCRO

María, que se encontraba junto al sepulcro, no dejaba de llorar
 de llorar desconsolada en aquel lugar; le había querido muchísimo.
 Le había tenido un enorme cariño, puedo asegurarlo,
 un afecto muy grande; esto has de creérmelo.
 Un gran cariño por encima de todo, tal como te quiero contar aquí
 ahora:] 5
 los de su confianza se habían machado rápidamente de allí, mas ella
 se quedó allí, llorando;]
 no abandonó aquel lugar y no hacía más que mirar el sepulcro;
 no dejaba de buscar de lo mucho que lo echaba de menos.
 Y es que un hombre que busca algo que echa tanto de menos,
 se daría la vuelta al instante y volvería a comenzar con la búsqueda
 allí donde lo perdió de vista.] 10
 Esto es precisamente lo que hacía aquella mujer, la cual había estado
 buscando por todas partes.]
 Y, sin dejar la búsqueda, volvió a mirar dentro del sepulcro;
 vio allí sentados dos ángeles resplandecientes.
 Se hallaban envueltos en una gloria que correspondía al sepulcro de
 Cristo.]
 Allí donde Cristo había yacido muerto estaba sentado uno de ellos
 en el lugar de sus pies,] 15
 y el otro en el de su cabeza, justo allí donde había estado su cuerpo.
 Al ver aquel dolor preguntaron qué la había llevado hasta allí,

⁵⁶² Referencia a la Sagrada Escritura, especialmente a los libros del Antiguo Testamento.

mas con aquella pregunta no hicieron sino aumentar su pena:
 «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién estás buscando?
 ¿Cuál es tu tribulación?, ¿qué desgracia te hace llorar?» 20
 «¡Ah!» —les respondió ella— «Un buen motivo tengo para llorar,
 pues una desgracia más allá de toda medida me ha sido causada.
 Para lamentarme tengo tan buenos motivos, así como para hablar de tal
 pesar.]
 que, ¡ay!, no sé por dónde empezar.
 El dolor que me oprime no tiene igual en ningún otro pesar, 25
 es superior a cualquier otro infortunio;
 padezco dolor sobre dolor, y nunca podré superarlo;
 ¡no creo que en este mundo pueda conseguir jamás consuelo!
 Se han llevado a mi querido Señor,
 lo que me es más querido, mi corazón; de ahí la pena que me aflige. 30
 No tuvieron suficiente con matarlo
 y ahora no se les ocurre otra cosa que esconderlo.
 ¡Que ningún amigo sepa cómo se le ha aniquilado,
 cómo se le ha hecho desaparecer, me destroza el corazón!
 Por ello, señor mío, tal como os digo, para mí ya no es posible 35
 que la felicidad vuelva a penetrar mi pecho.
 ¡Sí, tal como os estoy contando, por amor padezco este pesar,
 pues le tomé un gran afecto, del cual ahora no puedo gozar!
 Pero si alguien me dijera qué ha hecho con Él,
 o me descubriera dónde lo ha colocado, 40
 para así, aun estando muerto, poder prestarle un servicio
 al hombre más querido, ¡oh, qué gran dicha para mí!»
 Apenas había pronunciado aquellas palabras, mirando a su alrededor
 vio allí de pie al Señor; le había encontrado,
 mas ella no lo reconoció, sino que más bien pensó 45
 que, seguramente, se trataría del hortelano.
 Este, al instante, le preguntó por qué estaba allí llorando;
 qué estaba buscando tan desesperada con tales lamentos.
 «¡Mi señor!»⁵⁶³ —contestó— «dime si tú te has llevado a mi Señor
 querido,]
 y adónde te lo has llevado con tu buena intención. 50
 Yo entonces haría lo que estuviera en mi mano para ir a recogerlo.
 ¡De ningún modo se espantarán mis manos ante tal oficio!»

⁵⁶³ Aunque la mujer se está dirigiendo realmente a Cristo, no obstante, he optado por escribir aquí “señor” en minúscula, para reforzar visualmente que ella sigue pensando que su interlocutor es el hortelano.

Ella no lo había nombrado hasta ahora a causa de su inmenso dolor;
 muy convencida debía pensar que cualquiera había de saberlo.
 Pero ÉL pronunció el nombre de ella y entonces lo reconoció al instante. 55
 Inmediatamente, ella se arrojó a sus pies, mas ÉL le mandó que no lo
 hiciera:]

«¡Detente!» —le ordenó— «¡No me toques!
 Aún no he ido a presencia de mi Padre,
 mas tú ve a contar con tus propias palabras a mis hermanos
 lo que has descubierto: que he resucitado de la muerte 60
 y que ahora me dirijo derecho a su presencia,
 ante el divino rostro de mi Señor.
 Diles —tú eres la primera mensajera— que me dirijo al que es su Dios
 y su Padre,]
 y que dejen de lado de una vez por todas su incredulidad.»
 Y ella, sin más tardanza, salió corriendo hacia donde estaban los
 discípulos] 65
 y les contó que le había visto, así como las palabras que le había
 dicho.]

VIII SP̄TALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

Aquí me gustaría explicar qué significan los dos ángeles,
 aquellos que hermosos y de blanco resplandeciente estaban sentados
 en el sepulcro de Cristo;]
 aquellos que en aquel sagrado lugar de reposo brillaban tan
 hermosamente;]
 allí estaban resplandecientes, como corresponde a los enviados de
 Dios.]

Es también asombroso que estando así sentados y separados 5
 se hallaban tan de acuerdo en aquel santo lugar.
 A los que aquí llamamos ángeles, son llamados, como ya se sabe,
 mensajeros en la lengua del pueblo de los francos,
 pues se refiere a aquellos que han escogido como oficio comunicar
 —de manera inmediata, sin tardar— aquellas cosas que se les encarga. 10
 Así pues, aquellos dos, aquellos ángeles
 que nos comunican la resurrección,
 tienen que ver con los héroes de Dios que nos transmiten por escrito
 las enseñanzas de Cristo,]
 que ponen por escrito las cosas que hizo y sus juicios.

Nos ha sido revelado que Dios es la cabeza de Cristo, 15
y este, sabedlo para vuestra alegría, es nuestro buen Señor.
Aquel que estaba sentado donde había estado su cabeza es el que nos
anuncia —esto has de saberlo— la divinidad de Cristo;
aquel que estaba donde sus pies indica otra cosa,
¡oh, qué gran dicha!, su naturaleza humana. 20
Juan, esto lo sabes, era el que estaba sentado a la cabeza de Cristo
cuando se propuso comenzar el Evangelio;
cuando se puso manos a la obra y con palabras muy sublimes
la divinidad, a la que constantemente imploramos, rozó⁵⁶⁴.
Pensó también en los pies, pues nos relató de un modo bello, 25
de manera muy clara, cómo Él había venido a este mundo;
cómo había realizado las obras para las que había venido, cómo
había adquirido nuestro cuerpo,]
cómo se nos manifestó en este mundo y cómo ahora habita entre
nosotros.]]

Por su nombre Él la⁵⁶⁵ llamó, tal como ya narré anteriormente
—pues suele ser, ciertamente, alguien conocido aquel a quien llamas
por su nombre—,] 30
como si le estuviera diciendo: «Ya puedes, pues, reconocerme;
date cuenta de que tu nombre conozco muy bien.»
Ella lo reconoció enseguida apenas Él había pronunciado su nombre,
algo de lo que antes no era capaz, mientras Él la llamaba ‘mujer’.
De modo parecido fue saludado también aquel hombre tan querido por 35
Dios,]
—me refiero a Moisés— a aquel a quien había dado la Ley⁵⁶⁶.
«Yo» —habló el Señor— «no te lo oculto, te conozco por tu nombre.
Por tu nombre te conozco, tal como uno suele conocer a alguien muy
próximo a él.]

Pero no te conozco como un elemento más del mundo,
sino que te conozco de un modo particular, en tu singularidad.» 40
Así ocurrió también aquí con esta mujer⁵⁶⁷ que había salido en busca del
cuerpo de Cristo:]]
ella lo reconoció, tal como Él había dispuesto, al pronunciar su nombre,

⁵⁶⁴ Para facilitar la comprensión me he visto obligado a alterar el orden de dos hemistiquios.

⁵⁶⁵ Alusión al encuentro con María Magdalena inmediatamente después de la resurrección. *Cfr.* Jn XX, 16.

⁵⁶⁶ *Cfr.* Ex. XX, 1-21.

⁵⁶⁷ El autor vuelve una vez más a hablar de María Magdalena.

No dejaban de venirles a la memoria sus numerosas acciones buenas.
 Estando así, casi inadvertidamente, se les sumó el Señor en el camino,
 y les estuvo acompañando en aquel trayecto, conversando con ellos. 10
 Y esto sucedió sin que ellos lo reconocieran,
 ni supieran quién era Él en realidad.
 «¿De qué» —les preguntó— «estáis hablando y de dónde viene vuestro
 pesar,]
 que camináis tan apenados mientras conversáis?»
 Uno de ellos le respondió —no sin cierta irritación, 15
 pues parecía que a aquel no le afectaba el gran dolor que le apenaba—:
 «¿Acaso eres el único de fuera, que viene de tierra extranjera,
 que no tiene el más ligero conocimiento de lo que aquí sabe todo el
 mundo?]
 ¿Es posible que no sepas absolutamente nada de lo que, recientemente,
 ha sucedido aquí,]
 en este lugar, aquello por lo que nosotros lloramos sin interrupción?» 20
 «¿De qué se trata?» —replicó Él— «Explicádmelo»
 Ellos entonces, como se suele hacer, le hablaron de lo que apenaba su
 corazón:]
 «Entonces, ¿no has oído contar nada en esta tierra acerca de este
 Liberador,]
 no sabes acaso qué clase de santo Profeta era?
 Una gran fuerza tenían, ciertamente, sus palabras, 25
 y sus propios actos eran en extremo poderosos.
 Ante Dios era —esto te lo decimos, puesto que no lo sabías—, el más
 grande,]
 así como también ante todo el pueblo, si bien este ha actuado así con Él:
 ¿No sabes cómo le torturaron y cómo lo enviaron a la muerte
 nuestras autoridades y todos estos príncipes del pueblo? 30
 Nosotros estábamos convencidos —si bien no llegó a suceder así—,
 de que Él nos liberaría de todas nuestras calamidades;
 que su misma gracia —esto tampoco llegó a ocurrir así—
 nos alcanzaría la liberación de las tribulaciones que ya desde hace
 tiempo nos asedian,]
 así como de las incontables penas que nos atormentan, ¡ay!, que tenemos
 que soportar.] 35
 Que Él a todas estas cosas pusiera fin no ha sucedido.
 Y —esto has de saberlo como verdad— tres días han pasado ya desde
 que]
 estas cosas que te acabamos de contar, de las que te hemos hablado aquí,
 sucedieron.»]
 Entonces comenzó a hablar el Señor a sus propios seguidores,

a sus queridos compañeros de camino, con sus propias palabras: 40
 «¡Qué torpes sois de entendimiento para reconocer todo el bien
 presente en todas estas cosas⁵⁷², aun cuando los Libros⁵⁷³ os hablan de ellas!
 ¡Aunque los Libros os lo cuentan, y los profetas os lo anuncian,
 seguís vosotros sin creer en vuestros corazones lo que dice la Escritura!
 ¿Acaso no convenía, tal como aquellos anunciaban, que en Él se
 cumplieran todas estas cosas, y las padeciera,] 45
 tal como aquellos nos cuentan de Él, y que por medio de sus sufrimientos
 entrara en su reino, alcanzara la gloria
 tal como le correspondía?»
 Y, repitiendo lo que decían los Libros, empezando por Moisés,
 comenzó a hablarles de lo que decían todos y cada uno de los profetas, 50
 y les desglosó con todo detalle la Escritura, explicándoles
 cómo los unos anunciaban esto, y los otros predecían aquello acerca de
 Él.]
 Con palabras muy afables les desveló el sentido
 de todas las cosas que sobre Él habían sido escritas;
 Con mucha claridad les expuso lo que significaba cada una de aquellas
 cosas,] 55
 sirviéndose de palabras hermosas y cuidadas, así como muy bien
 escogidas.]

X ADPROPINQUABANT CASTELLO

LLEGANDO AL PUEBLO

Y, en medio de esta conversación, llegaron todos ellos
 a la ciudad donde sus dos compañeros tenían su vivienda.

⁵⁷² Referencia a todo lo que había ocurrido en relación a Cristo: su pasión y muerte, y su sentido redentor para toda la humanidad.

⁵⁷³ Como en ocasiones anteriores, Cristo se refiera aquí a los libros de la Sagrada Escritura, los cuales habían predicho ya con mucha antelación la venida del Mesías a la tierra, su pasión y muerte para salvar a su pueblo. Como se puede observar, entre otros, dos versos más adelante, el autor emplea el sustantivo *giscrib* “Escritura” para referirse a la Sagrada Escritura. Por esta razón, se puede suponer que empleaba *buah* “libro”, no porque no dispusiera de un sustantivo más específico, sino como variante o alternativa para *giscrib*. Y esta razón es la que me ha llevado a mí a traducir deliberadamente *buah* como “libro(s)”, aunque se refiera a la Sagrada Escritura, mientras que la traducción como “Escritura” o “Sagrada Escritura” la limito a aquellas ocasiones en las que el autor emplea *giscrib*.

Pero, cuando Cristo hizo además de proseguir el camino,
 ellos le insistieron para que se quedara en su compañía:
 «No te fatigues más» —le dijeron— «pues se hace tarde; 5
 quédate con nosotros esta noche, pues no llegarás muy lejos.
 No debes continuar; nosotros podemos ofrecerte alojamiento;
 Quién sabe si no dónde lo encontrarás, ya que el día ha llegado a su fin.»
 Muy probablemente habían estado pensando mucho en aquellas palabras,
 que tan gran consuelo les traían ante la muerte de Cristo; 10
 hablaban precisamente de que Él había de vencer a la muerte.
 Entonces Él hizo como le habían dicho, como le habían pedido, y
 cedió ante su insistencia. Así pues, ellos lo llevaron a su casa.
 Según creo, se habían sentado y estaban comiendo juntos; 15
 le habían ofrecido lo mejor que tenían, tal como se hace con alguien
 a quien se aprecia.]
 Entonces, Él tomó el pan y se lo ofreció a los discípulos,
 a quienes en aquel mismo instante se les abrieron los ojos y le
 reconocieron.]
 Ahora bien, también sucedió que, de repente, dejaron de verle
 y ellos entonces cayeron presa de miedo. 20
 Mucho les pesó que Él se marchara tan rápidamente de su lado,
 que ya no pudieran seguir alegrándose de verle cara a cara por más
 tiempo.]
 Ambos se miraban mutuamente muy confusos,
 completamente perplejos a causa de su apreciado compañero de mesa,
 a quien echaban de menos, pues no conseguían averiguar qué había
 sucedido] 25
 para que desapareciera así tan repentinamente aquel que hace solo
 un instante se encontraba con ellos.]
 Comenzaron entonces a comentar entre ellos las cosas que Él les
 había dicho mientras caminaba con ellos,]
 de las cosas que decían los Libros, y de cómo ninguno de ellos le había
 reconocido;]
 ;de cómo, en medio de sus angustias, el corazón les ardía por dentro
 mientras Él hablaba con ellos y se les llenaba de alegría! 30
 Entonces ellos, en aquel mismo instante, se levantaron y desanduvieron
 el camino,]
 con el propósito de alardear y contárselo a los demás discípulos;
 y yo te aseguro que estos replicaron a aquellos dos
 que Pedro le había visto y que, incluso, había hablado con Él.
 Entonces aquellos dos les contaron cómo le habían reconocido 35
 y cómo habían ido conversando por el camino.

XI STETIT IHS IN MEDIO DISCIPULORŪ SUORUM

JESÚS EN MEDIO DE SUS DISCÍPULOS

Por miedo a los judíos se hallaban los discípulos
reunidos en una casa, forzados por las circunstancias.
En los Libros puedes leerlo tú mismo⁵⁷⁴: estando cerradas las puertas,
se apareció Él en medio de ellos aquel tercer día.
Y en no menos de ocho días volvió a presentarse ante ellos; 5
se hallaban, te lo aseguro, de nuevo reunidos en el mismo lugar
y atemorizados por las circunstancias. Mas Él les ofreció enseguida la
paz,]
dio la paz —tal como te estoy contando— a sus seguidores;
también sopló sobre ellos —tal como tú sabes— al Espíritu Santo,
aquella misma fuerza divina que Él les había prometido anteriormente. 10
«Aquellos» —les dijo— «a quien perdonéis sus pecados,
tened por seguro, sin dudar en absoluto, que también por mi parte así
será;]
pero a quien se los retengáis, a quien no se los perdonéis,
no os quede la menor duda de que seguirá con sus pecados.»
Les concedió así el privilegio de administrar en este mundo 15
todas las cosas según su juicio, según consideraran oportuno,
para que pudieran juzgar con libertad, como corresponde a los siervos
de Dios,]
y para que sus decisiones quedaran ratificadas con autoridad.
Llegados a este punto se les turbó el ánimo, vaciló su corazón;
ante la alegría del momento, no podían creer aquellas palabras. 20
Y, sin más dilación, les hizo tocar su costado
y también sus manos, para que ya no dudaran nunca más.
Hizo así el Señor para que, viendo ellos sus llagas,
no pudieran sino reconocerle sin posibilidad de error.
Pues Él había sido, en verdad, cruelmente herido, 25
atravesado hasta la muerte, si bien todo esto fue reparado⁵⁷⁵.
Y ellos hicieron lo que les dijo, sin embargo, aún seguían dudando:
había una dicha enorme en sus corazones, de ahí su asombro,
como suele ocurrir a todo hombre

⁵⁷⁴ Cfr. Jn XX, 19.

⁵⁷⁵ El sentido de este último hemistiquio tiene que ver con el hecho de que los duros tormentos y la muerte que fueron infligidos a Cristo no tuvieron la última palabra. Con su resurrección, Cristo se “vengó”, se resarcio de la muerte y su poder.

que consigue contemplar aquello que le es máspreciado: teme que no
 sea verdad.] 30
 Tal cosa era lo que estaba sucediendo ahora aquí a los amigos de
 Cristo;]
 lo tenían delante de ellos y, sin embargo, sus corazones vacilaban.
 Él, entonces, viendo que sus propios seguidores seguían dudando,
 mandó que le dieran de comer.
 De este modo intentaba Él conseguir que aquellos a quienes amaba 35
 fueran capaces de reconocerle;
 que pudieran ver claramente que Él había resucitado,
 que supieran con toda seguridad que se había levantado del sepulcro.
 Pues cualquiera es capaz de entender que a aquel que quiere comer
 le tiene que mover una fuerza vital y tiene que hallarse dentro de un
 cuerpo vivo.] 40
 Él entonces comió en su presencia, para que ellos comprobaran
 que había vida dentro de Él, que vivía dentro de su cuerpo.
 Y, tomando los restos, les dio también a ellos de comer.
 Se los dio para su deleite, para que todos ellos comieran.
 Les recordó todas las cosas que les había enseñado antes, 45
 cosas de las que les había hablado mientras aún estaba con ellos;
 les descubrió completamente el sentido de toda la Escritura,
 y les abrió el entendimiento para provecho de todos los hombres,
 para que todos ellos reconocieran la Providencia divina,
 que el Señor así lo había querido todo y que así tenía que ser todo. 50

XII SPIRITALITER

COMENTARIO ESPIRITUAL

El contenido de las palabras siguientes nos habla de un gran milagro,
 de un suceso muy conocido y de una extrema singularidad.
 No te lo ocultó: este mismo portentoso
 del que hemos escrito antes se distancia muchísimo de otros milagros.
 Constituyen las obras de Dios un misterio demasiado profundo 5
 como para intentar nosotros explicarlo.
 Con total seguridad se trata aquí de un suceso harto extraordinario,
 de un asunto que supera con creces nuestro entendimiento:
 de qué manera pudo suceder que Aquel que era hombre desde su
 nacimiento,]
 —esto lo creemos firmemente— tomara un cuerpo de verdad; 10
 y también de que —de esto estamos igualmente convencidos— cuando

resucitó de la muerte,]
 esto lo tenemos por cierto, su cuerpo fuera de verdad;
 ¡de qué modo fue capaz de presentarse —esto es algo extraordinario—
 ante los discípulos, estando las puertas cerradas, y situarse en medio
 de ellos!]

Mas ahora tenemos que hablar aquí de otro milagro, 15
 de otro hecho asombroso, parecido al anterior, que nos ayude a
 entenderlo mejor;]
 para que estemos en condiciones de comprender
 la acción extraordinaria de Dios, tal como se encuentra por escrito.
 Todo hombre piadoso sabe que virgen es la Madre de Cristo,
 la que, conforme a su voluntad, le trajo al mundo cuando quiso morir
 por nosotros.] 20

Con su vientre inmaculado lo trajo al mundo,
 sin sufrir en absoluto menoscabo alguno por ello,
 cuando Él quiso hacerse mortal por nuestra causa, agraciando así
 al mundo,]
 de suerte que este pudiera regocijarse siquiera en su cuerpo de
 naturaleza camal.]

¿Qué milagro mayor que Aquel ha de vivir eternamente, el mismísimo
 Hijo de Dios,] 25
 que quiso pasar sin dificultad a través de puertas que se hallaban
 cerradas,]
 cuando se hizo hombre para morir por el mundo
 quisiera salir del vientre impoluto de su Madre,
 de una doncella pura, el que es el Hijo del Señor?
 En ambos casos Él obró el portentoso, pues estaba en su poder. 30
 Y ahora vas a leer acerca de otro hecho extraordinario,
 de un milagro muy grande, obra también de Cristo mismo.
 Cosa es tan cierta como la luz del día que aquello que se puede tocar,
 créeme, puede sufrir algún tipo de daño.
 Sin embargo, aquí se nos mostró nuestro Señor, el que es bueno, 35
 para dejarse tocar, aunque vive eternamente;
 sí, se dejó tocar y permitió también que se vieran sus heridas,
 si bien la muerte, créeme, ya nunca más le podrá hacer nada,
 ni daño alguno —de esto puedes estar bien seguro,
 tal como te estoy diciendo— podrá jamás sobrevenirle. 40
 El hecho que aquí se recoge por escrito
 en nada se parece en gloria a sus otras obras;
 Completamente desproporcionadas son, ya te lo digo, todas estas
 cosas,]
 todos estos actos que el Señor puso por obra;

- En verdad, no aprovecha al hombre el uno sin el otro: 75
 se gana uno el rechazo de Dios cuando se separa de los demás.
 Por ello, estemos siempre dispuestos, comenzando por el amor entre
 nosotros,]
 a amarle también a Él sin medida. ¡Así es como llega la salvación a los
 hombres!]
- No hay otra virtud que se asemeje a este amor
 —tú ya lo sabes— que nosotros llamamos caridad. 80
 Mucho alabó Pablo con sus propias palabras,
 con su propia predicación, la caridad, tal como te digo⁵⁷⁸.
 En verdad, mucho la alaba el venerable predicador,
 y de muchas maneras, a través de sus palabras.
 Y, aun siendo él tan conocido y tan sabio, 85
 no alcanzó a agotar en sus enseñanzas su enorme grandeza,
 ni fue capaz de llegar a los límites de su perfección
 ni de su excelencia; de ahí que sea virtud tan apreciada.
 No obstante, escribió muchísimas cosas buenas sobre ella,
 adscribiéndole bondades sublimes y delicados sentimientos. 90
 Pero, más que todas estas cosas es lo que el Señor dijo, como ya
 sabes,]
 de aquel amor que Él quiso enseñar al mundo entero,
 tal como hizo con sus amigos cuando todavía tenía su cuerpo mortal,
 hablándoles de ese mismo amor con su propia voz.
 Les dijo que esto debían saber: que aquel que siguiera a ese amor 95
 y cumpliera con empeño su mandamiento⁵⁷⁹,
 sería de verdad un hombre justo, muy amado por Dios.
 Para este fin instruyó Él durante su vida terrena a sus discípulos.
 ¡Por ello, imprimamos fuertemente en nuestros corazones este
 excelso bien,]
 esta hermosísima bienaventuranza que es el amor! 100

⁵⁷⁸ Posible referencia al Himno de la caridad, recogido en la primera carta de san Pablo a los corintios. *Cf.* XIII, 1-13.

⁵⁷⁹ Posible referencia al Evangelio de san Juan, XV, 12-17.

XIII MANIFESTAUIT SE IHS AD MARE TYBERIADIS
JESÚS SE MANIFIESTA JUNTO AL LAGO TIBERÍADES

Para nuestro provecho, voy a contar a continuación de una pesca,
 y de cómo aconteció que durante esta ellos⁵⁸⁰ reconocieran al mismo
 Cristo.]

Salió Pedro a pescar —tú mismo lo puedes leer en el Evangelio,
 cree estas palabras que te digo— con seis de sus compañeros. 5
 Se pasaron toda la noche bregando,
 mas los peces les rehuían y no pescaron ninguno.
 Nada más hacerse de día estaba ya Cristo allá en la orilla,
 y desde aquel lugar les dirigió la palabra hacia donde estaban pescando,
 preguntándoles si habían atrapado algo con sus redes, 10
 si habían tenido éxito con la pesca para disfrute de sus amigos.
 Ellos al instante le contestaron que no habían conseguido nada;
 le dijeron, tal como te estoy contando, que no habían tenido éxito.
 Él les indicó entonces que se dirigieran hacia la derecha,
 que así lograrían una buena pesca, tal como Él mismo les decía. 15
 Ellos entonces lanzaron al mar sus redes a la derecha:
 al instante acudió ante ellos una número incontable de peces. 15
 Con enorme esfuerzo sacaron —pues eran muchísimos—
 a la orilla, a la arena, a la árida playa,
 tres veces cincuenta —es lo que mencionan los Libros—
 y otros tres más⁵⁸¹, tal como te digo, y según cuentan los Evangelios. 20
 Y, a pesar de la tremenda carga, la red no se rompió en absoluto,
 sino que intacta llegó a la orilla.
 Habló entonces Juan, el amigo de Dios, en voz alta a sus compañeros
 y les dijo con toda la razón que aquel no era otro sino el Señor mismo. 25
 En aquel mismísimo instante, Pedro se echó a nadar
 debido a su gran amor y añoranza: no podía contenerse. 25
 Los demás llegaron a tierra en la barca,
 ya Pedro no había sido capaz de esperar, porque mucho le amaba.
 Se dirigió enseguida hacia sus compañeros
 y, según puedes leer en la Escritura, sacó rápidamente la red a la 30
 playa.]

Al desembarcar los demás en la playa vieron allí un fuego encendido,
 así como pan y unos peces asados.
 Cristo les mandó enseguida a sus pescadores que comieran,

⁵⁸⁰ Alusión a los Apóstoles, según Jn XXI.

⁵⁸¹ *Cfr.* Jn XXI, 11. Modo poético de decir 153 peces.

que degustaran aquella comida junto a Él.
También les mandó que trajeran los peces
que acababan de pescar. 35

XVIII MYSTICE

COMENTARIO ESPIRITUAL

Es cosa especialmente llamativa que el Señor estuviera allí en la orilla,
que no penetrara en las olas del mar, como había hecho anteriormente⁵⁸².
Resulta extremadamente difícil expresar en lengua franca,
exponer de un modo claro, su sentido.
No obstante, voy a intentar exponer aquí modestamente, 5
mostrar en verdad dónde puedes leer más sobre ello.
La orilla significa el anhelo de la vida eterna,
de la cuál Él tomó posesión al vencer a la muerte.
El mar indica las obras del mundo y su inconstancia,
que se halla en una permanente agitación. 10
Allí dentro se encontraban, muy atribulados, los discípulos,
a quienes las tribulaciones del mundo aún habrían de seguir atormentando.
Todas ellas había superado ya con su poder el Señor eterno,
esto es lo cierto. Por eso, se encontraba Él allí en la orilla,
como si con ello quisiera decir: 15
«Ya no estoy con los hombres en este mundo revuelto;
Las olas tuve bajo mis pies, ya no me podrán hacer daño alguno.
Para mi gran gozo me hallo ya en una tierra firme, que es eterna.»
Lo que las redes significan, lo que el número de los peces indica,
así como el conjunto de los discípulos, que eran siete⁵⁸³; 20
lo que quiere decir el pan sobre la mesa, con el pescado asado,
así como que la red no se rompiera, a pesar de la enorme carga,
que Pedro la arrastrara a la orilla sin que ni uno solo se escapara,
y que, finalmente, Cristo se sentara allí a comer con sus siete seguidores,

⁵⁸² Probablemente, se refiere al episodio en el que Cristo se acerca a sus discípulos caminando sobre las olas. *Cfr.* Mt, XIV, 22-26; Mc VI, 45-50; Jn VI, 16-20.

⁵⁸³ Sobre el significado de este número, san Agustín en su *Tractatus CXXII* §6 sobre el Evangelio de san Juan explica que siete eran los discípulos implicados en esta pesca, así como el final del tiempo, ya que el trascurso del tiempo tiene lugar en siete días.

los cuales vosotros me habéis visto hacer mientras estabais conmigo:
 curad a los leprosos, tan pronto lo determinéis;
 curad a los enfermos con tan solo tocarles;
 resucitad a los muertos con solo pedírmelo;
 aquí se incluyen también los que llevan mucho tiempo padeciendo
 enfermedad.] 40

Tenéis con vosotros tanto poder como para que absolutamente
 ninguno]
 en este mundo quede sin ser curado inmediatamente.
 En cuanto pronunciéis mi nombre, ningún demonio será capaz
 de resistiros allí donde le plantéis batalla.
 No estaréis solos, pues yo estaré siempre a vuestro lado. 45
 ¡Nunca habré de faltaros, así que no tengáis miedo de esta despedida!»

XVII IGITUR QUI CONUENERANT INTERROGAB̄EŪ
 Y ENTONCES LE PREGUNTARON LOS QUE ALLÍ SE CONGREGARON

Cuando aquellos que se habían reunido allí en torno a Él estas cosas
 oyeron,]
 le preguntaron entonces con plena confianza:
 «¿Es ahora, Señor, cuando con tu propio poder
 vas a establecer tu reino entre las gentes?»
 «No os corresponde a vosotros» —les respondió— «ni a nadie conocer 5
 lo que mi Padre ha determinado y escondido en su tesoro,
 de manera que ningún hombre averigüe mientras dure este mundo,
 que sea capa de conocer el momento exacto.
 Sin embargo, vendrán sobre vosotros el poder, la autoridad y la
 fuerza de Dios;]
 todo esto os lo dará el Espíritu Santo. 10
 Así, con vuestras palabras y el poder de vuestras manos
 seréis mis testigos hasta los confines del mundo.»
 Cuando terminó de decir estas cosas, se elevó a la vista de sus seguidores
 y subió, tal como le correspondía, hacia su Padre, del cual Él había
 venido,]
 hacia su propio reino, el cual le correspondía, tras vencer a la muerte; 15
 ascendió a las alturas lleno de majestad el noble Hijo de Dios.
 No hay, en verdad, nadie que previamente haya recorrido este sendero,
 que jamás haya logrado la gesta de andar por este mismo camino.
 Mas Él lo recorrió, pues es el hijo de una virgen,
 y no hay, ciertamente, nadie más que antes hubiera venido al mundo

por este mismo camino.] 20
 Abandonó la tierra también porque no era esta digna,
 debido a su perversidad, de que Él siguiera caminando por ella.
 Pero a ellos les sobrevino un gran miedo al verle ascender,
 gran asombro les produjo aquella ascensión.
 Rápidamente ascendió Él por encima del sol y de la luna, 25
 y de todo el orbe de la tierra; nadie había visto antes cosa parecida.
 En aquel mismo instante dejó atrás los doce signos⁵⁸⁷
 en el anillo de su órbita,
 así como también las Pléyades y las constelaciones de ambas carretas,
 de igual modo que el Dragón, que entre ellas se escurre; 30
 también al lento Saturno y a la quieta Estrella Polar,
 la cual puedes tú débilmente contemplar en la noche clara.
 Resulta interminable para el hombre enumerar
 todas los ornamentos singulares del firmamento,
 y, sin embargo, no hay estrella que Él no haya sobrepasado. 35
 Hay que decirlo claramente: todas han pasado bajo sus pies.
 Fascinados, los discípulos estuvieron contemplando largo rato
 todos aquellos prodigios,]
 con las manos encima de los ojos, para poder mirar así mejor.
 Al cabo del rato, apenas eran capaces de distinguirlo a lo lejos,
 allí, en el extremo más alto de las nubes, lo vieron por última vez. 40

XVIII QUMQ: INTUERENTUR IN CAELUM
 DE CUANDO ALZARON LA VISTA AL CIELO

Mientras ellos se encontraban así mirando por donde Él había
 desaparecido,]
 se presentaron dos hombres de una extraordinaria hermosura,
 que les hablaron en estos términos: «Hombres de bien, ¿qué estáis
 mirando?]
 ¿Cómo es que se adueña de vuestro entendimiento tal curiosidad?
 Pues habéis de saber que nada se os está escapando: Él vendrá de
 nuevo a vosotros,] 5
 y lo hará del mismo modo en el que se ha marchado de aquí.
 Él se ha ido de este modo hacia su propio trono,
 hacia su propia gloria, al reino de su Padre,

⁵⁸⁷ Posible alusión a los signos o constelaciones del Zodiaco.

más allá de todas las alturas celestiales; allí, en todo lo alto,
 en la gloria que su Padre irradia está Él sentado a su derecha. 10
 Y desde allí contempla ahora su reino, el cielo sublime.
 Sabed esto: no hay tampoco en la tierra cosa alguna que se esconda
 a su mirada.»]
 Por mucho que nos pueda sorprender: Él ve todos nuestros actos,
 las intenciones de nuestros pensamientos. Nosotros no podemos evitarlo.
 ¡Todas y cada una de nuestras palabras están siempre ante su rostro; 15
 de todo lo que el hombre piensa tendrá que rendirle cuentas un día!

XVIII DE DIE IUDICII
 DEL DÍA DEL JUICIO

Por este motivo estableció Él para todo el orbe un día del juicio,
 un juicio estremecedor. Bien haríamos si pensáramos en ello.
 Yo te digo aquí muy convencido: ninguno de los íntimos de Cristo
 podrá evitar tener que comparecer en aquel juicio.
 De igual manera comparecerán todos los desgraciados 5
 que en esta vida han vivido escuchando únicamente sus propios deseos.
 ¡Qué terrible es hablar de estas cosas! No habrá nadie nacido de mujer
 —solo pensarlo me hace temblar— que se libre de tener que comparecer,
 y, uno tras otro, tener que rendir cuentas acerca de sus actos,
 sin excepción. ¡Esto sí que es una cosa tremenda! 10
 ¡Dichosos en aquel juicio los hombres que,
 a pesar de todo, pueden estar tranquilos respecto de sus actos,
 frente a los cuales no haya nada grave que alegrar,
 abriéndose así una posibilidad de defensa y salvación para ellos!
 Pues, créeme, no habrá ya más ayuda: 15
 en caso de que alguien sea sorprendido en el juicio, no tendrá lugar al que
 pueda escapar,]
 y no le quedará más salida —si es declarado culpable—
 que padecer para siempre los tormentos del infierno⁵⁸⁸.

⁵⁸⁸ Estos versos guardan un cierto paralelismo con la descripción del Juicio Final que se recoge en otro texto del alto alemán antiguo, concretamente, del *Muspilli* (siglo IX):

*uue demo in uinstri scal sino uirina stuen,
 prinnan in pehhe: daz ist rehto paluuc dink,
 daz der man haret zu gote enti imo hilfä ni quimit.
 uuannit sih kinada diu uuenaga sela:
 ni ist in kihuctin himiliskin gote,*

¡Dichosos en aquel juicio los hombres que,
 a pesar de todo, pueden estar tranquilos respecto de sus actos! 20
 ¿Sabes acaso lo que dice el profeta⁵⁸⁹ de Dios acerca de ese día?
 Sobre este juicio dice que será una tribulación muy grande;
 se puede leer en su profecía que aquel será el día de la ira,
 de la aflicción, de la angustia y de incontables miedos.
 Aquel será también el día en el que los ángeles harán sonar sus cuernos; 25
 soplarán por ellos en toda la tierra para que toda la humanidad resucite.
 ¡Ay de nosotros! Aquel será el día de la oscuridad⁵⁹⁰ y de la tormenta,
 los cuales harán caer a todos los pecadores.
 Una gran calamidad sin medida y una tremenda desolación
 —¿qué más te puedo decir aquí de todo esto?— llenarán aquel día. 30
 ¿Has leído tú en aquella profecía⁵⁹¹ cómo el Señor acudirá amenazante de
 lo alto?]
 En aquel mismo pasaje menciona él que Dios sacudirá el cielo.
 ¿Qué hombre de esta tierra será capaz de resistirle
 si hace que hasta el cielo tiemble?
 Entonces, con una gran fuerza, lo plegará 35
 tal como se cierra un libro, ¡tengámoslo siempre presente!
 Ciertamente, ningún otro día podrá compararse con aquel,
 ni será posible imaginarse que uno podrá evitarlo.
 Allí ya no será posible actuar a escondidas,
 incluso el pensamiento más fugaz quedará sin duda al descubierto. 40

uuanta hiar in uuerolti after ni uuerkota. (25-30)

«¡Ay, de aquel que deba expiar sus pecados en las tinieblas,
 arder en el infierno! Es verdaderamente una cosa terrible
 que el hombre clame a Dios y no obtenga auxilio.
 El alma desgraciada se cree en gracia,
 mas no piensa en ella el Dios celestial,
 pues aquí en este mundo no obró conforme a su voluntad.»

Se trata de un poema de carácter escatológico formulado en unos términos y matices muy similares. La traducción de estos versos es mía.

⁵⁸⁹ Referencia a Isaías, concretamente, al oráculo contra Babilonia (cap. XIII).

⁵⁹⁰ El texto original habla propiamente de *nibulnissi* (“niebla”), fenómeno meteorológico muy frecuente en territorios germánicos, el cual debilitaba en gran medida la luz solar y dificultaba enormemente la visibilidad, teniendo como consecuencia una gran inseguridad para los habitantes. Tenía también el factor de misterio, ante lo que podría sorprender a uno lo que hubiera más adelante. Esta imagen la traslada el autor a este pasaje para hablar del Juicio Final.

⁵⁹¹ Aquí el autor sigue tomando como referencia la profecía de Isaías, concretamente, XIII, 13.

- ¡Dichosos los hombres que en aquel juicio,
 a pesar de todo, pueden estar tranquilos respecto de sus actos,
 frente a los cuales no haya nada grave que alegar,
 abriéndose así una posibilidad de defensa y salvación para ellos!
 En aquella tribulación nada podrán hacer el oro ni costosos vestidos; 45
 tampoco serán de ayuda ricas telas ni plata.
 Allí ningún siervo podrá ayudar a su señor,
 como tampoco hombre alguno a sus hijos y a su esposa, los cuales
 se quedan solos.]
 Tampoco habrá nada que pueda auxiliar al hombre rico y poderoso:
 todos los hombres serán iguales en una misma aflicción. 50
 Ciertamente, esto no te lo voy a ocultar: allí cada cual tendrá de sobra
 con su propia situación,]
 con su propia alma. Nada habrá más importante para él.
 Esclavos y poderosos comparecerán allí por igual,
 a excepción de aquellos a quienes su vida virtuosa ampare.
 ¡Dichosos en aquel juicio los hombres que, 55
 a pesar de todo, pueden estar tranquilos respecto de sus actos!
 Allí no hay soborno ni trato alguno que valga,
 que le haga a uno pensar que con ello puede comprar su libertad.
 Ya puedes ser todo lo rico que quieras,
 que no podrás siquiera intentarlo, ya que tus riquezas se habrán esfumado. 60
 Pues el Señor, que es quien juzga, es muy justo;
 yo te aseguro que será Él mismo quien juzgue, y no uno de sus enviados.
 Así pues, ¡dichosos en aquel juicio los hombres que,
 a pesar de todo, pueden estar tranquilos respecto de sus actos,
 frente a los cuales no haya nada grave que alegar, 65
 abriéndose así una posibilidad de defensa y salvación para ellos!

XX QUOMODO IUDICATURUS EST MUNDUM
 DE QUÉ MODO SERÁ JUZGADO EL MUNDO

Quiero ahora describir en particular ese terrible acontecimiento,
 ese Juicio Final que está previsto para el mundo.
 Él mismo lo determinó, y así lo hizo saber a sus discípulos,
 Él mismo les había anunciado lo terrible que sería.
 CUM VENERIT FILIUS HOMINIS IN SEDEM⁵⁹²

⁵⁹² La mayúscula es del códice original y aparece en tinta roja.

El Hijo de Dios en persona bajará del cielo 5
 con enorme poder y un ejército de ángeles;
 con gran poder y acompañado de su séquito
 pondrá a prueba muy severamente las obras de la humanidad.
 A esto se referían aquellos dos seres tan resplandecientes,
 cuando dijeron: «Cuando Él quiera, volverá a aparecer del mismo modo.»⁵⁹³ 10
 Y esto es lo que quiero decir a todos los que nos son queridos,
 para que todos mis semejantes lo tengan siempre presente con temblor:
 El Rey poderoso está sentado majestuoso
 en un trono muy elevado, para que todo el mundo pueda verle.
 Su propio trono es muy diferente a todos los demás; 15
 ¡nunca ha habido ni habrá otro, créeme si te lo digo, que se le parezca!
 Junto a Él se sentarán los de su confianza, aquellos a los que instruyó
 en esta vida,]
 que, del mismo modo, estarán revestidos de un gran poder.
 Hacia allí se dirigirá también una multitud de ángeles,
 los cuales comparecerán con gran temor. 20
 Ante sus ojos se hallarán todos los hombres,
 malos y buenos; ¿a quién no le flaqueará entonces el ánimo?
 Ningún hombre que haya vivido anteriormente, que esté llegando ahora
 al mundo,]
 o que nazca en el futuro, se librá de comparecer allí.
 Allí todos se verán libres de la prisión corporal, 25
 de su envoltorio corruptible⁵⁹⁴, de sus cenizas,

⁵⁹³ Alusión a las palabras que los dos hombres dirigen a los discípulos que están contemplando cómo Cristo asciende al cielo, después de resucitar. Véase el cap. XVIII.

⁵⁹⁴ Referencia al cuerpo mortal. Téngase en cuenta que en la Edad Media estaba muy extendido el pensamiento de la dualidad antagónica de alma y cuerpo, basado en la filosofía de Platón, según la cual el cuerpo retiene al alma en contra de su voluntad. La relación entre alma y cuerpo es vista en términos de hostilidad, donde el alma, que aspira hacia los bienes celestiales, es arrastrada constantemente hacia el abismo por el cuerpo. Por tanto, el cuerpo es visto como enemigo, en lugar de como esa parte constitutiva y esencial del hombre que también se vio afectada por las consecuencias del pecado original. Esta visión fue superada más tarde, viendo al hombre como unión inseparable de alma y cuerpo. El cuerpo no es enemigo del alma, sino que en unión con el alma constituye la naturaleza humana. Además, de acuerdo con las enseñanzas de la Iglesia Católica, la separación de alma y cuerpo a consecuencia de la muerte corporal es algo solo temporal, ya que el cuerpo está también llamado a resucitar y, una vez glorificado, a unirse de nuevo al alma. *Cfr. Catecismo de la Iglesia Católica*, §§ 362-366; para una concisa descripción del dualismo cuerpo-alma en la Edad

del polvo, del propio barro de la tierra,
 para rendir cuentas de sus propias obras.
 ¡Resucitarán con sus propios huesos, y no otros,
 con su carne y con su piel, aunque no quieran! 30
 Y Él entonces los separará a uno y a otro lado,
 como hace el pastor que vigila sobre su rebaño.
 Tú entonces nada podrás discutir, ni nadie se atreverá a contradecir;
 nadie habrá que ose enfadarse o proteste, manifestarse en contra.
 De igual modo, nadie de la multitud se atreverá a murmurar, 35
 sino que, antes bien, todos se colocarán diligentemente tal como el
 Señor disponga.]
 De una vez se separarán rápidamente en todas direcciones,
 y ni uno solo se atreverá a oponerse cuando lo determine el poder de
 Dios.]
 Créeme, hasta aquellos que en esta vida han vivido bien dispuestos,
 tendrán después que separarse. 40
 La madre se separará de su hijo, y ya no volverá a verle,
 así como también el padre, esto es cierto, se tendrá que separar de ambos.
 Se separarán los señores de sus seguidores,
 expirará la lealtad jurada. Estas palabras mías debes creer.
 ¡Los parientes queridos que en esta vida 45
 mucho nos amaban, ya no podrán seguir mostrándonos su afecto!
 Así pues, lo que el Señor allí disponga, eso sucederá,
 y no habrá absolutamente nadie en aquel juicio que se atreva a discutirlo.
 Y allí tendrán que conseguir que se les conceda
 lo que tanto han ansiado, aquello por lo que tanto se han esforzado, 50
 es decir, la felicidad eterna para aquellos que la hayan merecido en esta
 vida;]
 los demás, en cambio, se verán privados de ella y lo lamentarán para
 siempre.]
 Se habrá de separar, como te estoy diciendo, todo el mundo,
 de su amigo se separará el amigo con gran pesar.
 Y, de este modo, mandará el Señor a los buenos con el corazón rebosante
 de júbilo,] 55
 en el día del juicio, a la derecha.
 Al otro lado, en una posición trágica, quedarán los otros,
 los que apestan como las cabras y no podrán escapar jamás del lado

Media, puede verse, entre otros, Ayerbe, M., “Die Beziehung zwischen Gott und dem sündigen/büßenden Menschen im, Seelenrat’ Heinrich von Burgeis”, 2017, especialmente pp. 256-257.

izquierdo.]

Entonces, el Rey mirará con ojos benignos
 a aquellos que en virtud de su palabra se hallan a la derecha. 60
 Estos, a su vez, le miran a Él; se hallan en su presencia llenos de temor,
 presas de la incertidumbre, pendientes de su sentencia.
 Miran atentamente sus ojos y sus manos,
 a la expectativa de sus palabras, del fallo que pronuncie sobre ellos.
 Finalmente, el Señor abre su boca y les habla con palabras muy suaves, 65
 con la gran ternura de su propia voz:
 «Venid» —les dirá entonces— «benditos de mi padre,
 sus ungidos, y también mis amados amigos.
 ¡Recibid, pues, el reino que Él creó y dispuso
 antes de que el mundo comenzara a existir, para llevaros a él! 70
 Vosotros lo habéis merecido, ya que habéis hecho lo que os mandé.
 Yo, en verdad, os lo quiero recompensar con gran amor.
 Vosotros, ciertamente, saciasteis mi sed y mi hambre,
 me acogisteis en vuestra casa para que no anduviese perdido por ahí.
 Por amor a Dios no consentisteis que yo caminara desnudo; 75
 por amor a Dios me habéis curado de mis enfermedades;
 cuando estuve en la cárcel os dolió
 y allí fuisteis a visitarme⁵⁹⁵. Jamás eché en falta algo de vuestra parte.
 Y si, finalmente moría, todos y cada uno de vosotros se preocupó
 de que me llevaran y me enterraran dignamente.» 80
 Ellos, muy humildes, responderán al Rey
 (mientras contemplan con extraordinario asombro su reino
 y su majestad sublime): «¿Quién podía, Señor, imaginar
 verte en tales situaciones?
 ¿Llevarte muerto a la sepultura, verte padecer desnudez, 85
 sed y hambre? ¿Cómo es posible
 que nos viniera a la cabeza que la enfermedad te afectara,
 que fueras caminando tan desprovisto, o que estuvieras en la cárcel?
 ¡Que cosas así fueran a suceder realmente y que en situaciones así
 se te pudiera prestar cualquier auxilio, es algo que estaba mucho más allá
 de lo que nos hubiéramos podido imaginar!» 90
 Entonces, el afamado Rey les replicará: «Yo os aseguro,
 y os digo en verdad para que lo sepáis sin albergar duda alguna,
 que fueron mis propios miembros, así como yo mismo, el beneficiario
 de todos y cada uno de los servicios que prestasteis a mis hermanos

⁵⁹⁵ Estos versos se basan en las llamadas obras de la misericordia, según están recogidas en Mt XXV, 35-36.

queridos.»]

Tras esto, se dirige también a los que están a la izquierda, reprochándoles
su maldad,] 95

acusándoles con palabras terribles
haciéndoles duros reproches,
exterminándolos con violentos ataques.
Lleno de amargura les dirá: «¡Malditos sois por Dios,
apartaos de la gloria y marchad al castigo eterno! 100
¡Sabed que el Diablo es vuestro destino,
junto a él irá todo aquel que le sirve!
Pues no hallé en vosotros muestra alguna de amor, ni tampoco consuelo
en los sufrimientos que padecí en el mundo a través de los que me son
amados.] 105

No me calmasteis, esto es verdad, la sed ni el hambre;
no me vestisteis, ni en la enfermedad me consolasteis;
al morir no me disteis sepultura;
tampoco me llevasteis a vuestra casa ni me animasteis a tomar reposo.
¡Todos me negasteis lo que esperaba recibir de vosotros y,
por ello, se os ha de recompensar del modo más horrendo! 110
Entonces, el miedo les invadirá y comenzarán a disculparse,
mas Él los expulsará de su presencia, de nada servirán sus palabras.
Con el corazón muy afligido se irán retirando,
dirigidos por Satanás hacia el tormento que nunca les dará tregua.
Ciertamente, padecerán desgracia doblemente: 115
quedarán privados del reino de los cielos y permanecerán encerrados en
el infierno.]

XXI QUAM DISTRICTUM SIT TUNC DĪ IUDICIUM
DE LO RIGUROSO QUE SERÁ EL JUICIO DE DIOS

Tómate muy en serio estas palabras del Señor,
las cuales hacen sentir duramente a tu corazón lo terribles que son.
No reprende Él a los hombres por haber cometido malas acciones,
sino porque se olvidaron de Él y dejaron de servirle.
¡Si ya el que está destinado al infierno no da pan a los pobres, 5
¿adónde irá entonces aquel que, además, no da de lo que tiene?
Si se castiga al hombre que niega techo al pobre,
muy lejos del cielo será arrojado aquel que despoja a otro de su hogar!
Y si, incluso, cae aquel que no cubre al desnudo,
¿cómo piensas que le irá a aquel que a otros roba? 10

Y si justamente ha de arder aquel que no visita al que está preso,
 ¡no se librará del infierno el que encadena al inocente!
 Si arde en el infierno el que en este mundo no entierra a los muertos,
 ¿qué crees que le sucederá al hombre que arrebató la vida a otros?
 ¡Piensa despacio dónde están los adúlteros, 15
 los mentirosos y todos los envidiosos,
 así como aquellos que causan todo tipo de males,
 aquellos que dentro de su pecho solo albergan maldad!
 Todos ellos se dirigen, tal como dijimos, hacia el castigo innombrable,
 hacia los tormentos infernales por culpa de sus crímenes, 20
 a la desolación del infierno a causa de sus obras,
 a las manos de Satanás para siempre.
 Allí estarán ardiendo por toda la eternidad, sin dejar de padecer grandes
 sufrimientos,]
 día tras día dolores y padecimientos que nadie es capaz de contar.
 ¡Oh, Señor, preserva a tus amados siervos, 25
 a nosotros, miserables, de tamaña desgracia!

XXII IUSTI IN VITAM AETERNAM
LOS JUSTOS IRÁN A LA VIDA ETERNA

Al cielo irán, en cambio, los siervos leales de Dios,
 los justos y bondadosos, con un corazón alegre.
 A la felicidad eterna se dirigirán los nobles de corazón,
 a la dicha sin fin, la cual han merecido ya en esta vida.
 El pueblo de Dios gozará tiempos de enorme alegría, 5
 vivirán sin temor los que en esta vida hicieron el bien.
 Se dirigirán hacia la luz clarísima, la que siempre habían anhelado,
 donde no se conoce muerte ni dolor. Aquello no soy capaz de describirlo.
 Nadie hay capaz de imaginar, ni entendimiento alguno puede hacerse
 una ligera idea,]
 ni hombre alguno es capaz vislumbrar aquel día inefable. 10
 Qué maravilloso es el cielo, no eres capaz de creértelo,
 como tampoco hasta qué punto gozarán los que siempre se habían
 decidido por él.]
 Jamás serás capaz de describir todo el amor que verás allí,
 esto es, a nuestro Señor y a todos los que le son queridos.
 Si te encuentras entre estos, entonces ya nada te habrá de faltar jamás: 15
 ¡dichoso tú, entonces, por haber nacido!

que se ha propuesto ir hacia allí.

Esto es lo que hace un corazón impaciente por la bienaventuranza celestial,
por la hermosura del reino de los cielos y por toda su gloria.

Esto es lo que hace cualquier hombre: por lo que aquí ama de verdad 35
se afana con todas sus fuerzas en lo más profundo de su corazón.

Tú mismo sabes bien que, por muy lejos que se encuentre su objeto,
y por mucho que no pueda contemplarlo con sus propios ojos,
se levanta muy temprano teniendo únicamente aquello en su corazón,
el cual no deja de suspirar: esto es lo que provoca el dolor de amor. 40

Y aunque lejos se encuentre el objeto, él dirige el pensamiento hacia
aquel lugar,]

orienta todos sus anhelos hacia el amor que tanto añora.

Así hacen también los siervos de Dios: saben que la gloria está ahí arriba,
en las alturas del reino de los cielos, la majestad de Dios.

Y hacia allí dirigen sus anhelos, así como el deseo primero de sus
corazones,] 45

hacia allí se orientan sus pensamientos. ¡Nunca serán felices aquí abajo!
Piensan en las palabras de Cristo y en su inmenso amor,
y se afanan celosamente por alcanzarlo, pues Él se lo ha prometido a ellos.

No cesan de pensar en ello e, implorando su gracia,
ruegan también a los suyos⁵⁹⁷ que no se les niegue lo que tanto anhelan; 50
que todos alcancen a gozarlo y a contemplarlo en su interior.

¡Que Dios nos lo conceda, y que no nos haga esperar mucho más tiempo!

El mundo entero suplica por todo lo que estoy contando;
a salvo debe mantenerse, pues, el que quiera alcanzar la bienaventuranza.
Esto es lo prometido a todos en la otra vida, 55

para consuelo en sus corazones, una dicha inconmensurable.

¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad! 60

Aquellos a los que se llama mártires dan testimonio
de que allí⁵⁹⁸, verdaderamente, todo es hermoso sin medida;
su valor manifiesta abiertamente que allí se halla una multitud de
tesoros.]

⁵⁹⁷ Posiblemente, el autor se refiera aquí a la poderosa intercesión de los santos, es decir, de los que ya han alcanzado la dicha eterna de hallarse junto a Dios en el reino de los cielos.

⁵⁹⁸ Alusión a la vida eterna en el reino de los cielos.

- Dado que en esta vida se propusieron dar su vida por aquella
bienaventuranza,]
- no prestaron atención a las armas, 65
ni a los latigazos, ni al ardiente fuego.
En su corazón había algo mucho mayor que las múltiples tribulaciones,
que todas las penalidades que en este tiempo ha de padecer el cuerpo.
Mataron aquí, ciertamente, sus cuerpos,
mas sus almas se hicieron poderosas en el reino de los cielos. 70
¡Dejemos, pues, que nuestros corazones se apeguen a aquellos
innumerables bienes,]
que nuestros pensamientos se orienten al reino de los cielos!
¡Diligentes, supliquemos sin cesar por la bienaventuranza eterna,
con una devoción sin límites, todos los que aún nos encontramos en este
mundo!]
- ¡Huyamos de la maldad que aquí nos acecha, 75
y corramos llenos de consuelo y redimidos al reino de los cielos!
Aquí padecemos, en verdad, muchas debilidades,
como la sed y el hambre, las cuales allí ya no nos afligirán más.
¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades;
protégenos cuerpo y alma por tu gracia! 80
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades!
Aquí nos afligen muchas tribulaciones, mas allí no tendremos de qué
preocuparnos;]
- aquí tenemos miedos, allí solo tendremos alegrías;
aquí impera la muerte, allí únicamente la vida, 85
pues el reino de los cielos es el reino de los vivos.
Pero allí solo gozarán los de buen corazón,
aquellos que aquí de buen grado pusieron por obra lo que manda el
Evangelio,]
- aquellos que cumplieron lo que dice la Escritura,
así como la Ley: allí gozarán sin medida. 90
Aquí hay constantemente tribulaciones, todo el tiempo tristeza,
horas en extremo difíciles: todo esto ya lo conoces.
Una aflicción sin medida, que nosotros seríamos incapaces de soportar
si en nuestra desolación no nos socorriera la gracia del Señor.
¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades; 95
protégenos cuerpo y alma por tu gracia!
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades!
¡Apresurémonos en llegar allí! Por desgracia nos alejamos de allí,
del Paraíso, para pasar al destierro; 100

de la bienaventuranza pasamos al terrible tormento,
a este valle terrenal, donde perdimos todo aquello⁵⁹⁹.
En este valle de lágrimas vivimos con grandes dificultades,
inundados de lágrimas, las cuales nunca nos faltan.

¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades; 105
protégenos cuerpo y alma por tu gracia!
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades!

Nosotros nos hallamos aquí llevados constantemente por un odio sin
medida,]
hundidos en una ciénaga de pecado, en medio de fuertes divisiones. 110
Todo esto nos produce la voluntad malvada, de la cual está lleno
nuestro pecho,]
así como un corazón malintencionado. Tú esto lo sabes de sobra.
No se quedan atrás, en verdad, los pensamientos envidiosos,
ni el odio de nuestros corazones: por su causa carecemos de la paz
interior.]

¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades; 115
protégenos cuerpo y alma por tu gracia!
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades!

Allí, sin embargo, domina sin lugar a dudas la concordia fraterna;
el amor más elevado habita allí verdaderamente 120
con todos los dones que tan bien lo caracterizan;
todo esto toma posesión de todo aquel que ya aquí se acerca a él.
No te es desconocido hasta qué punto es alabado el amor en la Escritura,
ni tampoco qué preciosas son todas sus bondades.

Habitan allí en armonía dos hermanas del amor, 125
Justicia y Paz, como tú ya sabes.
No existe hombre alguno quien, aunque se lo propusiera, sea capaz de
describir]
la dicha que inunda al hombre allí donde habitan estos tres.

¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos 130
para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!

Nadie hay que sea capaz de contabilizar

⁵⁹⁹ Estos versos hacen referencia a las duras consecuencias de la caída de Adán y Eva, tras seguir las insinuaciones de la serpiente, desconfiando así de Dios. *Cfr.* Gén. III, 1-23.

- las innumerables tribulaciones que hemos de padecer aquí a causa de
nuestros pecados.]
- El frío, que es tan desagradable, no nos concede tregua, 135
como tampoco el calor, que es igualmente penoso.
No hay nadie en este mundo que no pueda ponerse enfermo,
ni que a lo largo de su vida carezca de razones para tener miedo.
Y aun en el caso de que nada de esto le alcanzara, no habrá de faltarle la
aflicción,]
- cuando al término de sus días se haga notar el peso de la edad, 140
se le vuelva amargo todo lo que aprecia y se debiliten sus fuerzas,
haciéndole odioso lo que le recreaba en la juventud.
Tediosos se le volverán los placeres de otros tiempos en el pecho,
donde se le hará cada vez más presente el sufrimiento de una tos lacerante.
- ¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades; 145
protégenos cuerpo y alma por tu gracia!
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades!
- Aquí no cesan los malos pensamientos de soliviantar a los hombres,
de modo que en su corazón ni en su espíritu son capaces de mirarse
benevolamente.] 150
- Y aunque la enfermedad y el sufrimiento —tal como ya mencioné antes—
les aflijan duramente, no dejarán tampoco de odiarse mutuamente,
ni de hacerse daño con todo tipo de injurias,
sin pararse siquiera a pensar que todo ello no es sino obra del diablo.
Así, ninguno se da cuenta de que el diablo va estrechando cada vez sus
lazos,] 155
- y no busca otra cosa que insidiar sin parar a los hombres.
¡Protégenos, Señor bondadoso, de estas penalidades;
protégenos cuerpo y alma por tu gracia!
¡Por tu bondad, concédenos la dicha
de escapar con tu gracia de todas estas penalidades! 160
- De todas estas penalidades estarán libres
todos aquellos que aquí se afanan para alcanzar el reino de los cielos.
Allí todo es muy diferente —según he descrito más arriba—,
solamente hay dicha. ¡Grábalo bien dentro de tu corazón!
Como el sol brilla allí la más pura felicidad. 165
- Allí no se marchita nada de quien aquí tiene buenos pensamientos;
allí florece todo fruto del que aquí se esfuerza diligentemente,
del que aquí pone todo su empeño y con obras lo demuestra;
y de aquel a quien el más ardiente anhelo llama todos los días
y no cesa en su empeño por seguirlo mientras sigue con vida. 170
- ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,

hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
 Allí suena un cántico maravilloso, extraño para los hombres, 175
 una melodía muy hermosa, que yo no soy capaz de describir.
 Este suena directamente ante el rostro de Dios,
 Él mismo lo escucha: por esto mismo es tan hermoso.
 Ciertamente, escucharás allí el cántico de los ángeles que no cesa,
 con el que ellos alaban sin interrupción al mismísimo Señor, 180
 y con el que también deleitan a los que son de su confianza,
 causándoles constantemente un inmenso júbilo.
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza 185
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
 Allí sonará deliciosamente todo lo que la música cante
 para ti en la vida eterna,
 a lo largo de toda la eternidad, la cual ningún hombre es capaz de describir.
 ¡Ante la bienaventuranza eterna te quedarás sin habla! 190
 Ningún hombre podrá contarte cómo les irá allí a los siervos de Dios,
 a los que aquí soportaron tribulaciones mientras cumplían su voluntad.
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza 195
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
 Sonarán allí también el órgano,
 la lira y el violín, así como múltiples flautas,
 el arpa y la cítara, y todos los demás instrumentos nobles
 que el entendimiento del hombre sea capaz de imaginar: allí habrá de todo. 200
 Los instrumentos de cuerda, los que son tocados con las manos,
 y aquellos en los que se sopla: todos estos los escucharás entonces.
 Todos y cada uno de ellos disfrutarás allí con enorme deleite,
 tal y como corresponde, en verdad, al cielo.
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia, 205
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
 Todos los goces que existen, y todos los que se te puedan venir a la cabeza,
 allí disfrutarás en tu corazón sin interrupción, 210
 con un amor que no se apaga —¡ah, si tu corazón me creyera!—,
 toda la dicha que te he estado describiendo.
 Allí se deleitará, ciertamente, tu alma en la bienaventuranza,

- en un goce eterno, cuya dicha no conoce término.
 El goce eterno expulsará lejos de ella toda aflicción, 215
 y, libre de toda preocupación, se regocijará plenamente;
 se alegrará por toda la eternidad, sin preocupaciones ni sufrimientos,
 ni penas. Esto, ciertamente, no te lo oculto.
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos 220
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
- Aunque tuviera miles de bocas
 y dispusiera de un lenguaje versado como nunca hasta ahora se haya
 conocido,]
 ante la grandiosidad de aquel mundo, toda mi vida terrena resultaría
 insuficiente] 225
 antes de que pudiera terminar mi alabanza⁶⁰⁰.
 Cuando un día todo esto contemples por ti mismo, te convencerás
 de lo cortísimas que se quedan todas mis palabras.
 Contemplarás allí —de ello puedes estar seguro— un amor muy grande,
 una plenitud de amor de la que yo aquí no soy capaz de hablar. 230
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
- ¿Cómo iba yo a ser capaz de describir con mis palabras 235
 lo que el mundo, por sí mismo, no puede, esto es, la majestuosidad
 del reino de los cielos?]
 Lo que ninguno ha llegado a contar, a pesar de haberse empeñado muy
 en serio,]
 y de haber estado allí con total seguridad con su espíritu⁶⁰¹,
 ¿cómo iba yo a ser capaz de describir —¡siendo un hombre pecador!—
 toda aquella majestuosidad? 240
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia,
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
- En aquel reino no habrá nadie a quien la muerte imponga 245

⁶⁰⁰ Para facilitar la lectura de estos últimos versos he tenido que alterar su orden.

⁶⁰¹ Posible alusión a los santos a quienes les ha sido revelado en algún momento la visión del cielo, y que posteriormente han hablado de lo que habían visto. Un ejemplo de ello sería el libro del *Apocalipsis* de san Juan.

gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!
 Con todo, mucho más embriagador aún que todo esto será
 que se nos concederá la dicha de contemplar a Dios cara a cara,
 en toda su majestad, en toda su perfección
 y en todo su poder, gracias a que es misericordioso con nosotros. 290
 ¡Estas son las delicias y la bienaventuranza que nos llenan por dentro
 de vida!]
 ¡Esta es la fuente de la que brota toda esta dulzura de la que aquí hablamos!
 Allí nos reconfortará contemplar el servicio de los ángeles,
 y sus cánticos nos llenarán de vida.
 ¡Conduce hasta allí, Señor, con tu omnipotencia, 295
 hacia aquella vida bienaventurada, a tus leales siervos
 para que así nosotros, bajo tu protección, toda esa bienaventuranza
 gocemos con todo nuestro ser por toda la eternidad!

XXIII ORATIO

ORACIÓN

Oh, Señor, concédenos por tu gracia
 que un día podamos gozar en compañía de tus santos;
 ¡que podamos disfrutar un día de la dicha que Tú nos prometiste,
 de la bienaventuranza acerca de la cual hemos escrito más arriba!
 De la tierra y del cielo, de todas las aguas⁶⁰², 5
 del ganado y de los hombres, de todo eres Tú señor.
 Nosotros somos, oh Señor, todos tuyos; ¡no permitas jamás que me venga
 siquiera el más vago pensamiento]
 de hacer aquí en la tierra la cosa más pequeña que te disguste!
 No hemos nacido sin que antes tu omnipotencia lo deseara,
 y nuestro final se halla igualmente en tus mismas manos. 10
 En ti está afianzada nuestra certeza de la resurrección,
 que nuestro cuerpo hecho de barro volverá a ser como había sido una vez⁶⁰³.
 Eres Señor del último juicio,

⁶⁰² Con este término, el autor se refiere de un modo genérico a todos los ríos, lagos, estanques, etc.

⁶⁰³ El sentido de este segundo hemistiquio admite, al menos, dos interpretaciones posibles: de un lado, que el autor se refiera simplemente a que nuestro cuerpo, después de volverse inerte tras separarse del alma y morir, volverá a recobrar la vida; de otro lado, que, tras resucitar, además de volver a la vida, se encontrará en un estado tal como Dios lo había creado antes del pecado de Adán y Eva. Cfr. *CIC*, p. 234, § 997.

Tú mismo lo presidirás y ningún hombre podrá escapar de él.
 Ya que todo te pertenece, oh Señor, sé misericordioso con nosotros,
 Tú que eres la misericordia misma.] 15
 Condúcenos a tu reino, aunque no seamos dignos de él.
 Oh, Señor, no tardes en admitirme a mí también allí,
 para que pueda contarme entre los que se regocijan eternamente,
 de modo que pueda alabarte sobre todas las cosas, tal como se debe
 alabar al Señor,]
 con todas mis fuerzas, en compañía de tus santos. 20
 ¡Concédenos gozar dichosos de tu presencia
 y alabarte juntos por los siglos de los siglos! Amén.

XXV CONCLUSIO UOLUMINIS TOTIUS
 CONCLUSIÓN DE TODO EL LIBRO

Con la guía del mismísimo Cristo, y con su gracia,
 he podido llegar hasta el final, alcanzar mi destino.
 Tras la exposición de mis palabras regreso finalmente a puerto,
 pero antes quiero llevar a término aquello por lo que en su día solté
 amarras⁶⁰⁴.] 5
 Quisiera ahora atracar mi barca,
 de manera que mis remos puedan reposar en un puerto seguro.
 Con la ayuda de Dios he llegado al final de mis esfuerzos,
 de la labor que unos amigos me pidieron⁶⁰⁵, lo cual hicieron por amor
 a Dios.]
 Ellos me insistieron para que yo la palabra de Dios,
 una parte de los Evangelios, pusiera por escrito para nuestra salvación⁶⁰⁶; 10
 que me pusiera manos a la obra sirviéndome de nuestra lengua⁶⁰⁷,
 que lo hiciera por amor de Dios, tal como se me pedía.
 Yo no podía negarme, antes bien tuve que hacerme a la idea
 de poner por obra todo lo que la caridad me pedía,
 pues con razón es la confidente del Señor 15
 y hace cabeza delante de todos los sirvientes de su casa.

⁶⁰⁴ Durante todos estos versos el autor no hace más que dar a entender que está concluyendo ya su obra.

⁶⁰⁵ Véase dedicatoria a Liutberto, al comienzo de esta obra.

⁶⁰⁶ Para facilitar la comprensión por parte del lector, he tenido que alterar el orden de los hemistiquios de este verso.

⁶⁰⁷ La lengua del autor era el renano-fránico meridional.

¡Toda la potestad sobre sus siervos reposa en sus manos,
 y nada de lo que se ejecuta complace si no se hace con su aprobación!
 Así pues, como digo, con la bendición del mismísimo Cristo,
 con su gracia, lo he culminado, 20
 lo he puesto por escrito tal como me pidieron. A ello ayudó también su
 afecto,]
 su cariñosa fraternidad, esto te lo puedo asegurar.
 Yo ruego ahora a todos los siervos de Dios,
 a todos sus seguidores y a todos mis queridos amigos
 que, si en esta obra hallan algo provechoso, se lo agradezcan a Dios; 25
 que no duden en atribuir a la gracia de Dios
 y a su poder todos los pensamientos
 y, tal como digo, todas y cada una de estas palabras.
 Y que en caso de hallar algo inadecuado, lo cual habría sido un descuido,
 atribuidlo⁶⁰⁸ sin más a mi rudeza, 30
 a mi propia maldad, a mi actitud inclinada al pecado,
 a mi falta de cualidades, por no estar suficientemente atento
 para que en esta obra mía no se adulteraran los Evangelios.
 ¡Atribuidlo, pues, a que he sido un desconsiderado con los libros de
 mi Señor!]
 De todos mis despropósitos te ruego de todo corazón, Señor, 35
 que te apiades. ¿Qué más puedo suplicar?
 Que ninguno de tus seguidores tenga reparo alguno en recortar,
 en tachar lo que no sea correcto, para que no escandalice a nadie,
 de manera que su valía resplandezca aún más
 y se pueda reconocer en ello su rectitud de intención, 40
 ya que ama el bien y lee esta obra por amor a Dios.
 Por eso, evita lo que está mal e, incluso, recórtalo,
 pero sin reprobar a causa de una sola afirmación errónea la obra entera,
 ni renuncia por un descuido mío a todo el beneficio que esta puede
 proporcionar.]
 Más aún, mis escritos experimentarían una notable mejoría 45
 si su⁶⁰⁹ superioridad supliera mis carencias.
 De este modo, sus actos obtendrían recompensa del Señor,
 una abundantísima retribución por su buena voluntad,

⁶⁰⁸ Llama la atención que el autor cambie ahora la persona de las formas verbales para referirse a las mismas personas. En los versos precedentes usa la tercera persona plural, mientras que ahora emplea la segunda persona de plural. Ello puede ser debido a una actitud del autor, que busca mostrarse con modestia.

⁶⁰⁹ Aquí el poseedor es otra persona que pudiera mejorar o corregir la obra del autor.

al retirar lo discordante, al recortarlo completamente.
 Así, lo que es correcto permanece e, incluso, ve incrementado su efecto. 50
 De este modo proceden los seguidores de Dios,
 y llevan a cabo esta tarea con nobles intenciones.
 Así se comportan siempre todos aquellos de buena voluntad,
 aquellos que son de la confianza del Señor, y también mis amigos
 queridos.]
 Al mismo tiempo, sé que reconoces, que no te es desconocido, 55
 lo que le sucede a algunos de mis semejantes,
 a quienes les sobreviene sufrimiento interminable —causado por su
 corazón malvado—,]
 al contemplar el bien con amargura, con un corazón atribulado.
 Toca sus corazones en aquel mismo instante
 con tremenda desolación, tan pronto lo perciben; 60
 miran al bien lleno de envidia, pues llevan la maldad en su corazón,
 y les encantaría aniquilarlo al instante.
 Debido a su mala voluntad, nunca tienen bastante,
 antes bien ahondan todo lo que pueden cada vez que hallan algo malo.
 Los hombres de esta clase desean que todo sea de la misma condición, 65
 y procuran resaltar el mal todo lo posible, para así hacer sombra al bien.
 Solo tienen ojos para lo malo, y así buscan esconder el bien,
 ocultarlo para siempre, y esto con intenciones retorcidas.
 Dice, en verdad, el famoso Jerónimo,
 —ya en sus escritos mencionaba esta antiquísima envidia— 70
 que hay gente a quien, incluso gustándole una obra concreta,
 solo presta atención a lo que tiene de imperfecto;
 ¡y que no cesa de dar vueltas y revueltas al modo de denigrarla,
 que no deja pasar la ocasión de tergiversarlo todo!
 Y, puesto que no van a dejar de atacar a un hombre respetable, 75
 ni van a tardar en ofender duramente a un hombre de Dios,
 ¿qué no harán entonces, en su maldad, a mi poquedad,
 con su voluntad torcida? ¡Que Dios me proteja!
 Así son las cosas, así como te las estoy contando aquí;
 así de diferentes entre sí son el mal y el bien: 80
 los unos quieren, en verdad, dar a conocer el bien de inmediato,
 mientras otros se empeñan celosamente en hacerlo desaparecer.
 Los buenos buscan el modo de sacarlo a la luz,
 y se alegran mucho de cada buena obra;
 a los otros, en cambio, les falta tiempo para murmurar, 85
 se les vuelve amargo todo instante en el que el bien no permanece
 oculto.]
 Así pues, yo ahora me encomiendo a todos los hombres de buena voluntad,

**OTFRIDUS UIIZANBURGENSIS MONACHUS
HARTMUATE ET UUERINBERTO SANCTI GALLI
MONASTERII MONACHIS⁶¹⁰**

Oba ih thero búacho gúati hiar íauuiht missikérti gikrúmpiti thero rédino thero quít ther euangéli	O ⁶¹¹
Thuruh krístes kruzí bimíde ih hiar thaz uuízi thuruh sína gibúrt es íst mir drúhtin thanne thúrft	T
Firdílo hiar tho dáti ioh drúhtin mih giléiti thaz ih ní mángolo thes dróf in hímilriches frítho	F
Rihti pédi mine thar sin thie drúta thine ioh minaz múat gifréuui mir in euuon drúhtin mit thí	R
In hímilriches scóni dúa mir thaz gizámi ioh mih io thára uuísi thoh ih es uuírdig ní s	I
Drúhtin dúaz thuruh thíh firdanan uuéiz ih filu míh thin gibót ih ofto méid bithiu thúlta ih thráto mánag lei	D
Vuéiz ih thaz giuuísso thaz ih thes uuírthig uuas ouh só thiu uuérk firdilo mínu gináda druhtin thín	V
Sario nú giuuario thaz ih thir thíono zioro ellu íar innan thés ioh dága mines líbe	S
Vuanta unser líb scal uuesan tház uuír thíonost duen io thínaz thaz húggen thera uuúnu mit krístes selbes mínn	V
Vuóla sies io ginúzzun thie uuíllen sines flízzun	

⁶¹⁰ En el original estos caracteres aparecen en tinta roja. Esta sección se presenta en la lengua original para que el lector tenga la oportunidad de comprobar la configuración de versos acrósticos, tanto al inicio (versos impares) como al final (versos pares), separando en estos últimos la última letra de la última palabra de cada verso par. A continuación del texto en lengua original se proporciona la traducción al español.

⁶¹¹ El texto original muestra algunas peculiaridades formales dignas de comentario, las cuales me han llevado a presentar este capítulo final en versión bilingüe. En primer lugar, los versos impares comienzan con letra mayúscula en tinta roja, formando un acróstico con el nombre del autor y su procedencia. Dicho acróstico se puede observar también en los versos pares, pero al final: la última letra de la última palabra del verso aparece separada y en rojo. Aparte de eso, los nombres propios de persona y de lugar aparecen siempre en minúscula, la cual he respetado en la transcripción.

ioh sint sie un mit rédinu in hímilriches fréuuid	V
In hímiles gikámare mit míhilemo gámane	
mit míhileru líubi thes uuórtes mir gilóub	I
Zi héllu sint giffiarit ioh thie ándere gikérit	
thar thultent béh filu héiz so ih iz álleswio ni uuéi	Z
Alla uuórolt zeli thu ál so man in búachon scál	
thiz findistú ana duála thaz ságen ih thir in uuár	A
Nim góuma in álathrati uuio abél dati	
uuior húgu rihta sinan in selb drúhtina	N
Bigonda er góte thankon mit sínes selbes uuérkon	
sínen uuérkon e rio kléib uuiht ungidánes ni bilei	B
Vuio ther ánder missigíang ioh harto hínorort gifíang	
thaz lísist thu ouh zi uuáru ioh fon theru sélbun far	V
Ríat er thes ginúagi uuioer abélan slúagi	
uuio er gidáti filu sér themo éinegen brúathe	R
Gifréuuit ist ther gúato un in hímilriche thráto	
thaz deta thero uuérko githig ther ánder nist es uuírthi	G
Er ist gilóbot harto selben krístes uuorto	
in búachon zi uuare maht sélbo iz lesan thár	E
Ni brístit ni thu hórtist uuio leid ther ánderer ist	
nist thér sin habe rúachon thaz lísistu ouh in búacho	N
Sih laméch ouh firlós ioh zua quénun erist kós	
deta ander úbil ubar tház uuant er gúater ni uua	S
In imo ist uns thiu fórahta thia úns caín ouh uuórahta	
lis uuío er then quénon zéinti ioh sélbemo imo irthéilt	I
Súntar uuard enóch in uuar drúhtines drút sar	
uuanta ér uuíalt múat sínes nu níuzit páradise	S
Mánaglafta léra duat drúhtin uns in uuára	
in thesa uuísun untar ín theih híar thir zélle thaz firmí	M
Oba thu es uuóla drahtos in múate thir iz áhtos	
maht thánne thu giuuáro giniazan béder	O
Ni láz thir in muat thín thio dát thio gúoto ni sín	
ioh láz thir zi bílidin thie auur bézzirun si	N
Allo zíti thanne úabiz untar mánne so niuzis thú	
theih zálta thia fruma mánagfalt	A

Chéri ouh thir in thráti in muat thio uuóladati uuió noé biguat githíc uuard drúhtine uuírthi	C
Hína uuard thiu uuórolt funs theist allen kúnd hiar untar úns in súnton uuard siu míssilih giuuísso thaz ni hílulh thi	H
Vuas er éino scono in liutin únhono deta éino er tho zi uuáru uuerk álauuar	U
Sih kérta er zi góte ana uuánk tho ellu uuórolt thar irdránk er éino ther intflóh thaz thiu uuorolt uuírdig thes ni uua	S
Hóh er oba mánnon suébeta in then úndon uuant ér uuas góte sumirih drút thaz ni hílulh thi	H
Allaz mánkunni thúlta thar tho grúnni uuas uuírdig er in uuára zi bimídanne thia zál	A
Réhtor er iz ánafiang tho iz zi nóti gigíang thanne thie mézzon in uuár selbo lésen uuir iz thá	R
Thó sie thes bigúnnung zi hímile gisúnnun uuantá iz uuas únredihaf bi thiu zigíang in thiu kráf	T
Múatun sie sih tháto thero íro selbun dáto giuuisso ságen ih thir éin sie quámun filu scánt hei	M
Vuanta iz zi thiu io irgégit ther uuidar góte ringit ist er ío in uuaru in hónlicheru zál	V
Ábraham ther máro uuas gótes drut giuuáro thoh thúlter ofto in uuára mánagfalta zál	A
Thoh riat imo ío druhtin mit sínes selbes máhtin so ser io thémo duat ther thíonost sinaz uuóla dua	T
Érata er nan filu frám tho ér zen alten dágon quam sar bi démo ⁶¹² sinde zi díuremo kínd	E
Er ouh iácobe ni suéih tho er themo brúader insléih uuas io mit ímo thanne in themo flíahann	E
Thaz íosepe ouh gibúrita tho ⁶¹³ er thie dróuma sageta ther selbo níd inan firuuánt rumo in ánderaz lan	T

⁶¹² En el código aparece <d> como consonante inicial, si bien se puede leer también una pequeña corrección encima como <th>.

⁶¹³ En el original aparece la conjunción *thar*, y encima <o>, como si se tratara de una corrección para indicar la conjunción *tho*, con funciones y significados parecidos.

Vuárun thar in lánthe thie liuti suíntante in fólgetun sie in uuáru mit míhileru pín	V
Vuio sie auur gót thar drósta ioh móyses irlósta thaz sagent búah zi uuáru in sínes selbes lér	V
Éigun ouh thio búah thaz then iro míhilar ház then drúagun sie io in uuáre unz themo fiarzegusten iár	E
Riatun ío ubar thaz in thaz férah sinaz ther in dróst uuas io sár then uuóltun se ofto irsláhan tha	R
Im dauídes dati nim bílidi zi nóti uuio er thuruh sino guati fir druag thaz hérot	I
Ni mág ih thoh ih uuólle thie selbun líuoli alle thóh uuir thaz iruuéllen so mámmonto gizéllé	N
Bi thiu ist nu báz zi uuare thaz uuír gigruazen híare thaz ouh tház ni bileib thaz íóhane ouh hiar léid klei	B
Erist áhtun sie sín thaz ságen ih thir in uuár min fiangun thó mit nide zi selb drúhtin	E
Riatun tho ginúagi uuío man nan irslúagi giuuisso ságen ih thir uuát haz irfúltun se sá	R
Thó sie thaz gifrúmitun thie íungoron firiágotun so uuar sunna líoh ⁶¹⁴ leitit so uuúrtun sie zispréiti	T
Óba thu es bigínnis in búachon thu iz findis thaz uuír nu niazen thráto thero drúhtines drút	O
Sus in thésa uuusun so sléif thiu uuorolt hérasun io ahta uuízist thu tház thes gúaten ther thar úbil uua	S
Aller líut ginoto áhta tho thero drúto noh dages híutu in uuara so uuónet io thiu fár	A
Nim góuma nu gimúato thero selbun gótes druto dráht es nu mit uuíllen in sélben sancti gálle	N
Chórota er ofto thráto thero selbun árabeito thes er nú ana uuánc hábet fora góte than	C
Thénkemes in múate uns állen nu zi gúate ioh uns háрто queme in múat thiz selba drúhtines gua	T

⁶¹⁴ A esta palabra le falta la letra final <t>, es decir, debería aparecer como *lioht*. Debe tratarse de una errata del autor del código.

Í st uns hiar gizéinot in béthen ío thuruh nó in úbili inti in gúati unserero zúhto dat	I
G iuuár thu uuis ío thráto thero bézirun dato biscóuuo thir ío umbíring éllu thisu uuóroltthin	G
A lle thie firdánun thie únsitig uuárun thie míd thu ío in uuára íoh állero íro fār	A
L áz thir in múat thin thie thar bézirun sin so bísttu so íh thir ságen scal gotes drút ubar al	L
L ís thir in then líuolon thaz sélba theih thir rédinon fon álten zitín hina fórn so sint thie búah al théses fo	L
I n ín uuir lesen tháre thaz uuízun uuir zí uuáre thera mínna gimúati íoh mánagfalto gúat	I
M ínna thiú díura theist káritas in uuára brúaderscaf íh ságen thir éin thi ⁶¹⁵ giléitit unsih héi	M
O ba uuir unsih mínnon so birun uuir uuérd mannon íoh mínnot unsih thráto selb drúhtin unser gúat	O
N i duen uuir só íh ságen thir éin sero químit uns iz héim sérag uuir es uuérthen in thíu uuir iz ní uuólle	N
A ltan níd theih rédota then caín ío hábeta ther sí uns léid in uuara er íst uns mihíl zál	A
S imes ío mit guate zísámáne gifúagte íoh fólgemes thes uuáres uuir kind sin ábrahame	S
T hia mílti thia dauíd druag duemes háрто uns in thaz múat thia móyses unsih lérit thiú bosa íst éllu níuuih	T
E uangélion in uuár thie zéigont uns so sáma thar gíbiétent uns zíuuáre uuir unsih mínnon hiar	E
R édinota er súntar then selben íúngoron thar fon theru mínnu managaz ér sélbo druhtin únse	R
I n náht tho er uuolta in mórgan bí unsih selbo írstérbán dúat uns thaz gimúati bí sínes selbes gúat	I
I n gibot er háрто sínes selbes uuórto thaz man síh mínnoti so er uns iz bílidot	I
M it káritate íh férgon so brúederscaf íst giuuón	

⁶¹⁵ La forma correcta debería ser *thiu*. Otra posible errata del original.

thi unsih scóno so gizám fon selben sátanaze na	M
Ó fono thio gúati ioh dúat mir thaz gimúati	
in gibéte thrato íues selbes dát	O
N i lázet ni ir gihúgget ioh mir gináda thigget	
mit mínnon filu fóllen zi sélben sancti gálle	N
A fur thára uuidiri thiu mínes selbes nídiri	
duat iu gihúgt in uuara thaz ír bimidet zál	A
C i sélben scē pétre ther so gíang in then sé	
thaz ér si uns gináthic thoh íh ni si es uuírthi	C
H óhi er uns thes hímiles ioh muazin fréuuen unsih thés	
inspérre thara giléite míh ioh thár gifreuee ouh íui	H
I n hímilisgo scóni thaz uuir thaz séltsani	
scóuon thar in uuári ioh thio éuuinigun zíar	I
S ímbolon in éuon thes sint thie síne thar giuoon	
uuir muazin fréuuen unsih thés iámer sínes thanke	S
K rist ⁶¹⁶ hálte hártmuatan ioh uuérinbrahtan gúatan	
mit in sí ouh mir giméini thiu éuuiniga heili	
I oh állen io zi gámane themo héilegen gisámene	
thie dágés ioh náhtes thuruh nót thar scē gálle thíonont	

**OTFRIDO, MONJE EN WEISSENBURG,
A HARTMUT Y WERINBERTO, MONJES EN EL
MONASTERIO DE SAN GALO**

En el caso de haber alterado aquí de algún modo la perfección de los santos libros,]
en el caso de que las palabras del Evangelio se hayan visto tergiversadas por mi culpa,]
que la cruz de Cristo, así como su nacimiento,
me ayuden a escapar del castigo. De ellos dependo.

⁶¹⁶ En el código original *Krist* aparece escrito parcialmente con caracteres griegos, concretamente, las dos primeras letras: Xpist.

Tacha, Señor, mis faltas y condúceme
al refugio seguro del Reino de los cielos, para que no me quede
fuera.]

Dirige mi camino hacia donde se encuentran tus amigos,
y concede a mi corazón, Señor, la dicha eterna junto a ti,
en la gloria del Reino de los cielos. Concédeme ser partícipe de tan
maravillosa gracia,]
y guíame en todo momento hacia ella, a pesar de no ser digno.
Hazlo, Señor, por tu misericordia, pues bien sé yo que estoy lleno de
vicios:]
con frecuencia desprecié tus mandatos, y mucho tuve que padecer
por ello.]

Sé muy bien que no merecía otra cosa.
Que tu gracia, Señor, borre mis faltas
pronto y de verdad, para que así pueda yo servirte como
corresponde]
todos los años y días de mi vida,
pues precisamente nuestra vida debería consistir en servirte siempre,
y siempre tener presente el gozo del amor a Cristo.
Eternamente gozan sin límite aquellos que cumplieron su voluntad,
y con toda razón habitan ya en la bienaventuranza del reino de los
cielos,]
deleitándose sin interrupción en las estancias del cielo,
rebosantes de júbilo. Esto puedes creérmelo⁶¹⁷.
Los otros, en cambio, son conducidos al infierno, allí está su
destino.]

Allí padecen en el infierno hirviente. Sé que es así y no de otro
modo.]

Recorre si no todas las edades recogidas en los libros santos,
allí encontrarás confirmado lo que te estoy contando, sin que haya
lugar a dudas.]

Presta mucha atención al modo en que actuó Abel,
en cómo dirigía constantemente sus pensamientos hacia el Señor.
Con sus propias obras daba gracias a Dios
y nunca dejó de realizar obras agradables a Dios. Jamás omitió una.

⁶¹⁷ Aquí el autor vuelve a dirigirse de repente al lector.

Y fijate también, en cómo el otro⁶¹⁸, por el contrario, escogió el mal camino e hizo todo lo contrario.]

Todo esto lo puedes leer también allí⁶¹⁹ mismo, así como el modo en el que acechaba a su hermano.]

Cómo concibió pensamientos acerca de cómo matar a Abel, cómo causar un gran daño a su único hermano.

Pero ahora el piadoso⁶²⁰ se halla dichoso en el reino de los cielos, esto es fruto de sus buenas obras; el otro, en cambio, no era digno de aquel reino.]

Aquel recibió alabanzas de la misma boca de Cristo, según consta en los libros. Tú mismo puedes leerlo allí.

Y no has de quedarte sin oír lo malvado que es el otro; nadie quiere saber de él, lo cual puedes leer igualmente en los libros. De igual modo pecó Lamech⁶²¹: fue el primero en tomar dos esposas, y cometió muchas otras maldades, pues no era un hombre bueno.

Ante él sentimos el mismo rechazo que nos provocaba Caín.

Lee lo que anunció a sus mujeres, pronunciando así su propia sentencia.

En cambio, Henoc⁶²² se convirtió rápidamente en el hombre de confianza de Dios,]

ya que era capaz de dominarse a sí mismo, y ahora goza en el paraíso.

Ciertamente, muchas enseñanzas nos hace llegar el Señor a través del ejemplo de estos individuos. Escucha ahora lo que tengo que decirte al respecto:]

si piensas despacio en ello y lo meditas atentamente en tu corazón, mucho podrás aprender de ambos en verdad.

No dirijas tus pensamientos hacia actos que no son buenos, toma como modelos más bien aquellos que son más nobles y actúa en todo momento del mismo modo mientras vivas entre los hombres.]

De este modo, tendrás parte en la maravillosa bienaventuranza de la que te hablaba.]

Ten siempre ante tus ojos todas las obras buenas;

⁶¹⁸ Alusión a Caín, hermano de Abel. *Cfr.* Gén. IV, 3-16.

⁶¹⁹ Es decir, en la Sagrada Escritura, más concretamente, en el libro del Génesis.

⁶²⁰ Referencia a Abel.

⁶²¹ Hijo de Matusael, descendiente de Caín. *Cfr.* Gén. IV, 17-V-31.

⁶²² *Cfr.* Gén. IV, 17-18.

por ejemplo, cómo Noé⁶²³ como fruto de sus buenas obras se hizo digno del Señor.]

El mundo se dirigía hacia su perdición, lo cual todos conocemos; con sus muchos pecados se había desfigurado, esto no te lo oculto. Pero Noé era el único que se mantenía puro e irreprochable entre toda aquella gente;]

ciertamente, solo él realizaba obras agradables a Dios; Se mantuvo íntegramente fiel a Él. Cuando el mundo entero quedó hundido bajo las aguas,]

solo él se salvó, ¡ya que el mundo no lo merecía!

Por encima de los hombres navegaba él sobre la solas, pues, ¡por mi fe!, era a Dios muy querido, esto no te lo oculto. Todo el género de los hombres padeció aquella terrible desgracia, mientras él fue considerado digno de escapar de ella.

Actuó con mayor rectitud —cuando la calamidad se acercaba— que aquellos constructores —en los libros santos lo leemos— que cayeron en la locura de querer elevarse hasta el cielo⁶²⁴, ya que aquello era una vanidosa insensatez y las fuerzas les abandonaron.]

Se mataron trabajando en aquel disparate y, ya te lo aseguro yo, terminaron retirándose cada uno a su casa, avergonzados.]

Y es que así es como sucede a todo aquel que a Dios se enfrenta, acabando, en verdad, lleno de vergüenza.

El célebre Abrahán fue, ciertamente, un fiel seguidor de Dios, y, sin embargo, padeció diversas necesidades.

Ahora bien, el Señor le asistía siempre con su propio poder, como hace siempre con quien le sirve fielmente.

Un gran don le otorgó cuando, siendo él ya de edad muy avanzada, de repente le concedió tener un hijo maravilloso⁶²⁵.

Tampoco abandonó a Jacob cuando tuvo que huir de su hermano, asistiéndole con su protección durante la huida⁶²⁶.

Algo parecido ocurrió a José después de narrar sus sueños.

⁶²³ Cfr. Gén. VI, 9-IX, 29.

⁶²⁴ Alusión al episodio de la torre de Babel, recogido en el libro del *Génesis* XI, 1-9.

⁶²⁵ Cfr. Gén. XX, 1-18.

⁶²⁶ Cfr. Gén. XXVII, 42-45.

Aquel mismo odio que padeció le empujó a tierras extranjeras⁶²⁷,
en las que al pueblo le fue muy mal,
fue duramente maltratado y vejado.
Pero Dios lo consoló y Moisés lo liberó,
lo cual narran los santos libros, tal como fueron compuestos.
La propia Escritura nos dice que los judíos su odio
hacia Moisés mantuvieron, en verdad, hasta el el año cuadragésimo.
Aparte de eso, tramaron una y otra vez acabar con la vida de aquel
que siempre les había sostenido. ¡A este querían matar!
Considera el ejemplo de David,
cuando en su humildad soportó la altivez de su señor⁶²⁸.
No podría, aunque quisiera, todos estos libros
reproducir aquí en toda su hermosura, lo cual me encantaría.
Así pues, considero mejor siquiera mencionar por encima
que también Juan padeció tribulaciones.
Primero le acecharon a él, esto te lo aseguro,
y a continuación tuvieron la osadía de acercarse al Señor llenos de odio,
tramando el modo de acabar con su vida.
Yo te lo aseguro: ¡vaya si lo consiguieron!
Y tras matarlo, persiguieron a sus discípulos,
y hasta donde alcanzan los rayos del sol, hasta allí fueron dispersados⁶²⁹.
Si lo buscas en los libros, allí encontrarás
todo lo que nos aportan aquellos seguidores del Señor,
ya que exactamente del mismo modo ha sido el devenir del mundo
hasta nuestros días:]
desde siempre, tenlo en cuenta, el malvado ha perseguido al bueno.
En verdad, todo el pueblo acechaba entonces a los discípulos,
y todavía hoy sigue habiendo tales persecuciones.
Presta atención a los amigos de Dios,
y piensa de buen grado en el ejemplo de san Galo.
Él mismo tuvo que soportar penalidades con frecuencia,
y por ello recibirá sin duda recompensa de parte de Dios.
¡Ojalá estemos dispuestos a tener muy en cuenta para nuestra salvación
esta bondad del Señor, y tenerla siempre presente!

⁶²⁷ Cfr. Gén. XXXVII, 5-11.

⁶²⁸ Cfr. 1 Sam. XVIII, 6-16.

⁶²⁹ Cfr. Hch. VIII, 1-4.

Con gran insistencia se nos muestra el doble modo,
hacia el mal o hacia el bien, en el que puede tomar forma el camino
de nuestra vida.]

Dirige siempre la atención hacia las obras de los buenos;
mira con atención a tu alrededor el comportamiento del mundo.
Apártate de los degenerados, de los que viven sin orden ni respeto,
aléjate de su camino, así como de todas sus seducciones;
Únete a aquellos que son rectos
y entonces serás, creo que puedo decirlo, verdaderamente un hombre
de Dios.]

Busca en los libros lo que te estoy diciendo:
desde los tiempos más antiguos están llenos de todo esto que te estoy
contando.]

En ellos leemos también algo que conocemos muy bien:
qué adorable y maravillosamente bueno es el amor;
la caridad, esto es, el amor más perfecto de verdad,
el amor fraterno —te lo aseguro— es el que nos conduce a nuestra
verdadera patria.]

Si nos amamos unos a otros, nos haremos dignos ante los hombres,
y también nuestro bondadoso Señor nos amará.

Te lo aseguro, si no obramos así, triste será nuestro destino;
un gran pesar nacerá en nosotros si no queremos cambiar.

El viejo odio que, como ya se dijo, a Caín instigaba sin cesar,
nos afligirá enormemente, pues nos acecha sin parar.

¡Permanezcamos siempre unidos en el bien,
correspondiendo así a la verdad de que somos hijos de Abrahán!
Procuremos que en nuestro corazón habite la mansedumbre que
caracterizó a David]

y que Moisés nos enseñó; la maldad no conduce a ningún sitio.

En verdad, los Evangelios nos muestran exactamente lo mismo,
y nos exhortan a que nos amemos en este mundo.

En ellos el mismísimo Señor nuestro en un círculo reducido
hablaba a los discípulos acerca del amor,
aquella noche previa al día en el que se disponía a morir por nosotros;
de esta gracia nos hace partícipes por su propia bondad.

Con sus propias palabras les exhortó
a que todos los hombres se amaran entre sí, tal como Él nos amó
primero.]

Tal como suele ser en la comunión entre hermanos, suplico en nombre de la caridad,]
 la cual nos liberó, como corresponde a su esencia, gloriosamente de Satanás:]
 mostrad vuestra bondad y concededme la caridad
 de rezar sin cesar por mí, según vuestra propia costumbre.
 ¡No dejéis de acordaros ni de rogar por mí
 a san Galo con espíritu de perfecta caridad!
 Yo, en cambio, consciente de mi poquedad,
 os encomiendo de corazón, para que os veais libres de todo mal,
 al mismísimo san Pedro, quien caminó sobre el mar,
 para que nos sea benévolo, si bien yo no lo merezco;
 que nos abra el alto cielo, ¡ah, ojalá se nos haga partícipes
 de tal dicha; que él me conduzca hasta allí, y que también vosotros
 podáis regocijaros]
 en la gloria del reino de los cielos, para que así podamos contemplar
 las maravillas que allí se hallan, así como la hermosura
 imperecedera,
 por los siglos de los siglos, tal como hacen los suyos⁶³⁰ sin interrupción.
 ¡Ojalá podamos nosotros también alegrarnos un día de ello por su
 misericordia!]
 Que Cristo tenga bajo su protección a Hartmut y al extraordinario
 Werinberto⁶³¹.]
 ¡Que junto a ellos se me haga partícipe a mí también de la dicha eterna,
 así como también a toda aquella piadosa comunidad
 que día y noche honran con gran fervor a san Galo⁶³²!]

⁶³⁰ Referencia a los que ya han alcanzado la dicha eterna después de esta vida. Tras morir en amistad con Dios, gozan de la bienaventuranza eterna, contemplando a Dios cara a cara.

⁶³¹ Se trata de dos miembros del monasterio de san Galo con los que el autor tenía o había tenido contacto. *Cfr.* Schröder, W. (1989), "Otfrid von Weißenburg". *Verfasserlexikon* 7, 172-193.

⁶³² Posible alusión a la abadía benedictina de san Galo (Sankt Gallen) en el cantón del mismo nombre en Suiza, fundada por el monje san Otmaro (689-759), en torno al año 720.

DISBABELIA

Colección Hermēneus de traducciones ignotas

NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

Hermēneus, revista de investigación en Traducción e Interpretación, publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, una colección de traducciones, bajo la denominación genérica esta de «Disbabelia. Colección *Hermēneus* de Traducciones Ignotas».

En principio, las traducciones de esta serie tendrán un carácter literario en cualquier género en el que las obras originales estén escritas. No obstante, podrán también ser tenidos en cuenta, para su publicación, tratados u obras de otros temas de carácter humanístico o cultural.

Las lenguas de partida podrán ser todas las lenguas del mundo, del presente o del pasado. La lengua prioritaria de llegada será el español. Las otras lenguas de enseñanza de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, es decir, francés, inglés, alemán, italiano, portugués, chino o árabe, podrán también ser lenguas de llegada, de considerarse interesante.

Por «ignotas» debe entenderse que este proyecto se plantea ante todo la traducción desde lenguas minoritarias, exóticas, muertas o artificiales que resulten desconocidas, o muy poco conocidas en la cultura de la lengua de llegada, o que no hayan

sido traducidas, o lo hayan sido en muy escasa medida. También se buscará la traducción de autores que no hayan sido nunca, o apenas, traducidos, aunque hayan escrito en una lengua mayoritaria o de cultura dominante.

El propósito confeso de esta colección es complementar o suplir un amplio terreno de autores, obras y lenguas de gran interés cultural y lingüístico, pero no comercial para una editorial con exigencias de mercado puramente empresariales. Correr un cierto riesgo, llegar a donde otros tal vez no pueden hacerlo, no olvidarnos de la elevada misión de la traducción, y poner en contacto, y dar a conocer, culturas y grupos humanos muy separados entre sí por la división de las lenguas. Para nosotros, cuanto más alejados o desconocidos sean estos, mayor será su interés.

Disbabelia apela al mito de la torre de Babel, tan asociado al surgimiento práctico de la necesidad de la traducción y la interpretación, pero en un sentido contrario. No creemos que la división de las lenguas sea una maldición, sino un patrimonio irrenunciable de la humanidad que debe ser cuidado con esmero.

La entidad bajo cuyo patrocinio recae este proyecto es la editorial Ediciones Universidad de Valladolid (EdUVa), en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de esta misma universidad.

La periodicidad de esta serie es semestral, o lo que es lo mismo, dos volúmenes anuales, con independencia de que en algún momento se pueda considerar la posibilidad de publicar algún número extraordinario en caso de que las circunstancias animen a ello.

Las personas interesadas en publicar una traducción en esta colección deberán presentar la siguiente documentación:

- Un proyecto inicial o resumen en el que se incluya una descripción del trabajo final, incluyendo puntos como su extensión, género, etc., y que refleje claramente los motivos de interés para su publicación en una colección de las características y fines de Disbabelia. Igualmente,

si fuera necesario, se aportará información sobre el autor, la lengua y la cultura de partida.

- Un currículum breve del autor de la traducción en el que se enfatice, en su caso, la experiencia personal en el campo de la traducción o el estudio filológico, lingüístico o literario.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la Revista *Hermēneus*

Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria s/n
42004 Soria, España (Spain)

Tel: + 34 975 129 174 / +34 975 129 100

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: juanmiguel.zarandona@uva.es /
hermeneus.trad@uva.es

Las traducciones deberán presentar una muy alta calidad literaria. La revisión por parte de uno o varios correctores será imprescindible.

El anonimato quedará absolutamente garantizado durante todo el proceso de recepción, estudio y corrección de la traducción, hasta el momento en el que se confirme su admisión definitiva para su publicación en *Disbabelia*. Este hecho se comunicará por escrito a los interesados.

Ante la muy probable presencia de diferencias culturales que puedan dificultar en gran medida la comprensión de los textos traducidos, se anima a los traductores a añadir cuantas notas

explicativas consideren necesarias, así como introducciones generales a la obra en su conjunto, al autor, a su trayectoria artística y a la cultura de partida.

Asimismo, se recabará la colaboración y se buscará la coedición con organismos que puedan estar interesados en este proyecto, tales como embajadas, ministerios, consejerías, fundaciones, institutos culturales y empresas, entre otros.

Para obtener información sobre la colección Disbabelia y sobre el Proyecto Hermēneus en su conjunto puede consultarse las siguientes páginas web: <https://www5.uva.es/hermeneus> y <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus>

DISBABELIA
COLECCIÓN HERMÈNEUS DE TRADUCCIONES
IGNOTAS

VOLÚMENES PUBLICADOS:

Número 1 – Año 2000.

Daurel y Betón. Anónimo.

Cantar de gesta occitano del siglo XIII.

Traducción, introducción y notas de Jesús Rodríguez Velasco.

10,82 €

Número 2 – Año 2000

Suleiman Cassamo. *El regreso del muerto.*

Autor mozambiqueño. Cuentos.

Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall.

11,26 €

Número 3 – Año 2001

Canciones populares neogriegas.

Antología de Nikolaos Politis. Poesía en griego moderno.

Traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz.

18,76 €

Número 4 – Año 2002.

Cuentos populares búlgaros. Anónimo.

Traducción, introducción y notas de Denitza Bogomílova.

11,00 €

Número 5 – Año 2002.

Escritos desconocidos. Ambrose G. Bierce.

Traducción, introducción y notas de Sonia Santos Vila.

11,00 €

Número 6 – Año 2002.

Verano. C.M. van den Heever.

Clásico sudafricano en lengua afrikáans.

Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Miguel Zarandona.

11,50 €

Número 7 – Año 2003.

La leyenda de los tres Reyes Magos y Gregorio el de la Roca.

Anónimos. Recuperados por Karl Simrock.

Traducción, introducción y notas de María Teresa Sánchez Nieto.

12,50 €

Número 8 – Año 2004.

Es más fácil poner una pica en Flandes. Barbara Noak.

Traducción, introducción y notas de Carmen Gierden Vega y Dirk Hofmann.

16,50 €

Número 9 – Año 2004.

El Conde de Gabalís y El Silfo.

Montfaucon de Villars y Claude Crébillon.

Traducción, introducción y notas de María Teresa Ramos Gómez.

16,50 €

Número 10 – Año 2004

Erec. Hartmann von Aue.

Introducción de Marta E. Montero.

Traducción y notas de Eva Parra Membrives.

16,50 €

Número 11 – Año 2007.

Libro del Rey Arturo: Según la parte artúrica del Roman de Brut de Wace

Traducción del francés antiguo, presentación y notas de Mario Botero García.

12,35 €

Número 12 – Año 2007.

Lírica medieval alemana con voz femenina (siglos XII-XIII).

Prólogo de Víctor Millet Schröder.

Traducción, introducción y notas de María Paz Muñoz-Saavedra y Juan Carlos Búa Carballo.

21,50 €

Número 13 – Año 2007.

Los adioses de arras – Les congés d'arras.

Prólogo de Carlos Alvar.

Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez.

12,35 €

Número 14 – Año 2007.

Sonetos de Crimea – Farys.

Prólogo de Larisa V. Sokolova.

Estudio preliminar, notas y traducción de Antonio Benítez Burraco.

12,35 €

Número 15 – Año 2009.

Oswald de Múnich.

Traducción, introducción y notas de Eva Parra Membrives y Miguel Ayerbe Linares.

15,60 €

Número 16 – Año 2010.

Historia de campo florido (Blómstrvalla Saga).

Prólogo de Else Mundal.

Introducción, notas y traducción del islandés antiguo de Mariano González Campo.

14,20 €

Número 17 – Año 2011.

Defensa de la rima. Samuel Daniel.

Edición, traducción y estudio de Juan Frau.

14,60 €

Número 18 – Año 2011.

Memorias de un estudiante inglés en la guerra de la Independencia. Robert Brindle.

Edición bilingüe y notas de Pilar Garcés García.

Introducción histórica y notas de Luis Álvarez Castro.

14,60 €

Número 19 – Año 2014.

Oro español: traducciones inglesas de poesía española de los siglos dieciséis y diecisiete.

Edición bilingüe y selección de Glyn Pursglove.

15,00 €

Número 20 – Año 2016.

Los versos de la muerte. Robert le Clerc de Arras

y Adam de la Halle.

Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez.

14,42 €

Número 21 – Año 2017.

Leyendo a Anna Ajmátova: Réquiem y Poema sin héroe.

Por el cincuenta aniversario de la muerte de Anna Ajmátova.

Traducción, introducción y notas de Ester Rabasco Macías.

19,23 €

Número 22 – Año 2018.

Marcus van Vaernewijck. *De los tiempos turbulentos en los Países Bajos y sobre todo en Gante.*

Flandes en vísperas de la guerra de los Ochenta Años.

Traducción parcial del neerlandés de Lieve Behiels.

21,50 €

Número 23 – Año 2022.

Ahmed Essop. Cuentos (Selección)

Escritor sudafricano de origen indio

Nota introductoria de Felicity Hand

Edición de María Recuenco Peñalver y Salvador Faura Sabé

13,00 €

Número 24 – Año 2022

El océano Índico traducido (Antología)

Prólogo de Kumari Issur

Edición de Esther Pujolràs Noguera

20,19 €



EDICIONES
Universidad
Valladolid^{de}